



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3017

2015

I. Nos. 52443-52459

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3017

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2022
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-980090-8
e-ISBN: 978-92-1-001018-4
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2015
Nos. 52443 to 52459*

No. 52443. Canada and Australia:

- Exchange of notes between Canada and Australia amending for the period August 13 to December 31, 1946, the Trade Agreement between the two countries of July 8, 1931, as regards duty on oranges imported in Canada. Canberra, 19 July 1946 and 13 August 1946..... 3

No. 52444. Canada and Barbados:

- Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Barbados constituting an Agreement relating to Canadian Investments in Barbados Insured by the Government of Canada through its Agent, the Export Development Corporation. Port of Spain, 26 October 1970, and Bridgetown, 17 November 1970.. 9

No. 52445. Canada and France:

- Exchange of Notes between Canada and France constituting an Agreement providing for the Extension to June 30, 1949 of the Operating Rights at present enjoyed by Air France at Gander Bay, Newfoundland. Ottawa, 28 March 1949 and 31 March 1949 19

No. 52446. Switzerland and Bulgaria:

- Convention between the Swiss Confederation and the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Sofia, 19 September 2012 25

No. 52447. Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Exchange of Letters between Canada and the United Kingdom constituting an Agreement concerning the Grant to Airlines of Traffic Rights in Fiji and Canton Island. London, 31 January 1947 and 1 February 1947..... 127

No. 52448. Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Agreement between Canada and the United Kingdom for the Purchase of Canadian Wheat. Ottawa, 24 July 1946..... 133

No. 52449. Canada and United States of America:

- Exchange of Notes between Canada and the United States of America constituting an Agreement providing for the extension to June 30, 1949 of the operating rights at present enjoyed by the United States Carriers at Gander Bay, Newfoundland. Ottawa, 25 March 1949 and 28 March 1949 141

No. 52450. Canada and Federal Republic of Germany:

- Agreement between Canada and the Federal Republic of Germany on the Settlement of Disputes Arising out of Direct Procurement. Bonn, 3 August 1959..... 147

No. 52451. Switzerland and Russian Federation:

- Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Russian Federation on Cooperation in Science and Technology (with annex). Moscow, 17 December 2012..... 157

No. 52452. Canada and Pakistan:

- Agreement between the Government of Canada and the Government of Pakistan concerning a Development Loan (with annexes). Islamabad, 10 December 1973 187

No. 52453. Switzerland and South Africa:

- Framework Agreement between the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of South Africa on Development Cooperation. Pretoria, 16 September 2013..... 189

No. 52454. Canada and Jamaica:

- Agreement between the Government of Canada and the Government of Jamaica on Scheduled Air Services (with route schedule). Kingston, 4 November 1970..... 209

No. 52455. Canada and Asian Development Bank:

- Contribution Agreement between the Asian Development Bank and the Government of Canada Covering the Use of Canadian Special Funds Resources. Manila, 23 December 1968..... 239

No. 52456. Canada and India:

- Agreement on the Canada-India Colombo Plan Kundah Hydro-Electric Power Project (with annex and appendix). New Delhi, 29 December 1956..... 257

No. 52457. Saudi Arabia and Jordan:

- Agreement between the Hashemite Kingdom of Jordan and the Kingdom of Saudi Arabia on the delimitation of boundaries (with map). Amman, 9 August 1965 281

No. 52458. Switzerland and Sweden:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Sweden on bilateral cooperation in the field of military training. Bern, 14 March 2014..... 291

No. 52459. Canada and Italy:

Agreement between Canada and Italy for Air Services (with route schedule and appendix). Rome, 2 February 1960 325

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2015
Nos 52443 à 52459*

N° 52443. Canada et Australie :

Échange de notes entre le Canada et l'Australie modifiant, pour la période du 13 août au 31 décembre 1946, l'accord commercial du 8 juillet 1931 entre les deux pays concernant le droit sur les oranges importées au Canada. Canberra, 19 juillet 1946 et 13 août 1946 3

N° 52444. Canada et Barbade :

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Barbade constituant un accord relatif aux investissements canadiens en Barbade et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Port of Spain, 26 octobre 1970, et Bridgetown, 17 novembre 1970 9

N° 52445. Canada et France :

Échange de notes entre le Canada et la France constituant un accord relatif à la prolongation jusqu'au 30 juin 1949 des droits d'exploitation dont jouit présentement la France à la baie Gander, Terre-Neuve. Ottawa, 28 mars 1949 et 31 mars 1949 19

N° 52446. Suisse et Bulgarie :

Convention entre la Confédération suisse et la République de Bulgarie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Sofia, 19 septembre 2012 25

N° 52447. Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de lettres entre le Canada et le Royaume-Uni constituant un accord concernant l'octroi de droits de trafic à des lignes aériennes dans les Fidji et l'île Canton. Londres, 31 janvier 1947 et 1er février 1947 127

N° 52448. Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Canada et le Royaume-Uni visant l'achat de blé canadien. Ottawa, 24 juillet 1946 133

N° 52449. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes entre le Canada et les États-Unis d'Amérique constituant un accord concernant la prolongation jusqu'au 30 juin 1949 des droits d'exploitation présentement concédés aux transporteurs aériens américains à la baie Gander, Terre-Neuve. Ottawa, 25 mars 1949 et 28 mars 1949	141
N° 52450. Canada et République fédérale d'Allemagne :	
Accord entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne sur le règlement des litiges découlant de fournitures et autres prestations directes. Bonn, 3 août 1959.....	147
N° 52451. Suisse et Fédération de Russie :	
Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexe). Moscou, 17 décembre 2012.....	157
N° 52452. Canada et Pakistan :	
Accord de prêt de développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pakistan (avec annexes). Islamabad, 10 décembre 1973.....	187
N° 52453. Suisse et Afrique du Sud :	
Accord-cadre entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant la coopération au développement. Pretoria, 16 septembre 2013	189
N° 52454. Canada et Jamaïque :	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque concernant des services aériens réguliers (avec tableau des routes). Kingston, 4 novembre 1970	209
N° 52455. Canada et Banque asiatique de développement :	
Accord entre la Banque d'Asie de Développement et le Gouvernement du Canada couvrant l'utilisation des ressources canadiennes dans le cadre des fonds spéciaux. Manille, 23 décembre 1968	239
N° 52456. Canada et Inde :	
Accord entre le Canada et l'Inde sur l'aménagement hydro-électrique de la Kundah dans le cadre du Plan de Colombo (avec annexe et appendice). New Delhi, 29 décembre 1956	257
N° 52457. Arabie saoudite et Jordanie :	
Accord relatif à la délimitation des frontières entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Royaume d'Arabie saoudite (avec carte). Amman, 9 août 1965	281

N° 52458. Suisse et Suède :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume de Suède sur la collaboration bilatérale en matière d'instruction militaire. Berne, 14 mars 2014 291

N° 52459. Canada et Italie :

Accord entre le Canada et l'Italie relatif aux services aériens (avec tableau des routes et appendice). Rome, 2 février 1960..... 325

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2015
Nos. 52443 to 52459*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2015
N^{os} 52443 à 52459*

No. 52443

**Canada
and
Australia**

Exchange of notes between Canada and Australia amending for the period August 13 to December 31, 1946, the Trade Agreement between the two countries of July 8, 1931, as regards duty on oranges imported in Canada. Canberra, 19 July 1946 and 13 August 1946

Entry into force: *13 August 1946 by the exchange of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

**Canada
et
Australie**

Échange de notes entre le Canada et l'Australie modifiant, pour la période du 13 août au 31 décembre 1946, l'accord commercial du 8 juillet 1931 entre les deux pays concernant le droit sur les oranges importées au Canada. Canberra, 19 juillet 1946 et 13 août 1946

Entrée en vigueur : *13 août 1946 par l'échange desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES (JULY 19 AND AUGUST 13, 1946) BETWEEN CANADA AND AUSTRALIA AMENDING FOR THE PERIOD AUGUST 13 TO DECEMBER 31, 1946, THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF JULY 8, 1931, AS REGARDS DUTY ON ORANGES IMPORTED IN CANADA.

I

*The Acting High Commissioner for Canada in Australia
to the Secretary of State for External Affairs of Australia*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA

Canberra, July 19, 1946.

No. 15

Sir,

I have the honour to refer to your letter No. ER, 45/2/4/11, of July 20, 1945, in which you were good enough to convey the agreement of the Australian Government to the suspension of the Canadian custom duty of 35 cents per cubic foot imposed upon oranges from the United States and to state that the Canadian Government proposes again to suspend this duty on oranges from non-British Empire countries for the further temporary period from August 1 to December 31 of this year.

2. The Canadian Government is aware that the Canadian Australian Trade Agreement* provides for a margin of preference during these months but it is pointed out that exports of oranges from Australia to Canada practically ceased during the war and there seems little likelihood of oranges from Australia or other duty-free sources being available during the six months referred to above. As oranges are pressing closely against the price ceiling in Canada, it is the desire of the Canadian Government to suspend the duty temporarily in order to prevent a rise of prices during the months concerned. It would be appreciated if the Australian Government would again concur in the proposed course of action.

3. I would be glad if you could let me have an early reply in this matter.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

C. M. Croft,

Acting High Commissioner for Canada.

II

*The Acting Secretary of State for External Affairs of Australia
to the Acting High Commissioner for Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Canberra, 13th August, 1946.

Sir,

I have the honour by direction, to refer to your letter of 19th July, concerning suspension of the Canadian Customs duty on oranges during the period August to December of this year.

In reply, I have to advise that the Commonwealth Government concurs in the proposed suspension. This concurrence is, however, subject to the qualification that suspension is not to be interpreted in any way which would prejudice Australia's bargaining position in the forthcoming international trade negotiations.

In concurring in the proposed suspension, I am directed to express the wish of the Commonwealth Government that the Canadian Government will not press for any further suspension of the foreign import duty on oranges beyond 31st December, 1946.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

A. S. WATT,
*Acting Secretary of State
for External Affairs.*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ÉCHANGE DE NOTES (19 JUILLET ET 13 AOÛT 1946) ENTRE LE CANADA ET L'AUSTRALIE MODIFIANT POUR LA PÉRIODE DU 13 AOÛT AU 31 DÉCEMBRE 1946 L'ACCORD DE COMMERCE DU 8 JUILLET 1931 ENTRE LES DEUX PAYS CONCERNANT LE DROIT SUR LES ORANGES IMPORTÉES AU CANADA.

I

*Le Haut Commissaire suppléant du Canada en Australie
ou Secrétaire d'État aux Affaires extérieures d'Australie*

HAUT COMMISSARIAT DU CANADA

Canberra, le 19 juillet 1946

N° 13

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° ER. 45/2/4/11, du 20 juillet 1945, par laquelle vous avez eu l'obligeance de me faire savoir que le Gouvernement australien agréé la suspension du droit de douane canadien de 35 cents par pied cube sur les oranges en provenance des États-Unis, et de vous informer que le Gouvernement canadien se propose de suspendre de nouveau ce droit sur les oranges en provenance de pays non britanniques, pour une nouvelle période temporaire s'étendant du 1^{er} août au 31 décembre de cette année.

2. Le Gouvernement canadien n'ignore pas que l'Accord de commerce entre le Canada et l'Australie* stipule une marge de préférence pour les mois dont il s'agit, mais il est à noter que les exportations d'oranges d'Australie au Canada ont à peu près cessé durant la guerre et que durant ces six mois le Canada ne pourra vraisemblablement pas se procurer d'oranges en Australie ou à d'autres sources jouissant de l'exemption de droit. Comme le prix des oranges, au Canada, serre déjà de près le plafond fixé, le Gouvernement canadien désire suspendre temporairement le droit en vue de prévenir une hausse des prix durant les mois en question. Le Gouvernement canadien serait reconnaissant au Gouvernement australien de bien vouloir consentir de nouveau à la mesure envisagée.

3. Vous m'obligeriez en me faisant connaître promptement votre réponse à ce sujet.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur le Secrétaire d'État,
Votre obéissant serviteur,

Le Haut Commissaire suppléant du Canada,
C. M. CROFT.

II

*Le Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures d'Australie
au Haut Commissaire suppléant du Canada en Australie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Canberra, le 13 août 1946

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 19 juillet concernant la suspension du droit de douane canadien sur les oranges, entre le 1^{er} août et le 31 décembre de cette année.

J'ai reçu instructions de vous répondre que le Gouvernement du Commonwealth consent à la suspension envisagée. Ce consentement, toutefois, est accordé à la condition que ladite suspension du droit de douane ne soit pas interprétée d'une manière qui puisse porter préjudice à la position de l'Australie dans les négociations internationales de commerce qui doivent s'ouvrir prochainement.

Je suis chargé de vous exprimer, en même temps que le consentement du Gouvernement du Commonwealth à la suspension envisagée, l'espoir que le Gouvernement canadien n'insistera pas pour reporter au delà du 31 décembre 1946 la suspension du droit sur les oranges importées de l'étranger.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre obéissant serviteur,

*Le Secrétaire d'État suppléant
aux Affaires extérieures,
A. S. WATT.*

No. 52444

**Canada
and
Barbados**

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Barbados constituting an Agreement relating to Canadian Investments in Barbados Insured by the Government of Canada through its Agent, the Export Development Corporation. Port of Spain, 26 October 1970, and Bridgetown, 17 November 1970

Entry into force: *17 November 1970 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

**Canada
et
Barbade**

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Barbade constituant un accord relatif aux investissements canadiens en Barbade et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Port of Spain, 26 octobre 1970, et Bridgetown, 17 novembre 1970

Entrée en vigueur : *17 novembre 1970 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN BARBADOS INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

I

The High Commissioner for Canada to the Prime Minister of Barbados

Port of Spain, October 26, 1970.

No. 226

DEAR PRIME MINISTER,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Barbados which would further development of economic relations between Barbados and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of these conversations:

1. In the event of payment by the Export Development Corporation of any loss under a Contract of Insurance issued pursuant to this Agreement the Corporation will be recognized by the Government of Barbados and by the laws of Barbados as successor to, or subrogated to all the rights of the investor for the purpose of recovering the amount of that loss.

2. In the event of payment by the Corporation of any loss under a Contract of Insurance issued pursuant to this Agreement the Corporation will be accorded by the Government of Barbados and by the laws of Barbados treatment as favourable as that accorded other persons suffering loss by reason of the causes described below:

- (a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in Barbados;
- (b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Barbados;
- (c) Any action by a Government, or agency thereof, in Barbados, other than action of the kind described in paragraph (b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment; and
- (d) Any action by a Government, or agency thereof, in Barbados that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country.

3. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved by the Government of Barbados.

4. In the event of nationalization or expropriation of industry or business, regardless of item (2) above, the investor, or in a case where a claim has been

paid, the Government of Canada, will be entitled to reasonable compensation for properties thus nationalized or expropriated.

5. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an Ad Hoc Tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The Arbitral Tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either party. The arbitrator shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other Agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The Arbitral Tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the Arbitral Tribunal; expenses of the Chairman and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The Arbitral Tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the Arbitral Tribunal shall regulate its own procedures.

- (b) Any claim, arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to the Arbitral Tribunal selected in accordance with the above paragraph. The Arbitral Tribunal shall base its decision exclusively on applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

6. I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either party on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of guarantees issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these guarantees, provided that in no case shall the Agreement continue to

apply to such guarantees for a period longer than fifteen years after termination of this Agreement.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

G. A. RAU
High Commissioner for Canada.

The Right Honourable E. W. Barrow,
Prime Minister and Minister of External Affairs of Barbados,
Bridgetown, Barbados.

II

The Prime Minister of Barbados to the High Commissioner for Canada

17th November, 1970

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 226 of October 26th, 1970 relating to investments in Barbados which would further the development of economic relations between Barbados and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada, through its agent, the Export Development Corporation.

I have the honour to confirm that the arrangements governing the guarantee of Canadian investment in Barbados as contained in your Note meet with the approval of my Government. I therefore agree to your proposal that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

E. W. BARROW
Prime Minister.

His Excellency Mr. Gerald A. Rau,
High Commissioner for Canada,
Port of Spain,
Trinidad.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS EN BARBADE ET AUX GARANTIES DE CES INVESTISSEMENTS DE LA PART DU GOUVERNEMENT CANADIEN PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

Le Haut-commissaire du Canada au Premier Ministre de la Barbade

Port of Spain, le 26 octobre 1970

N° 226

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements relatives aux investissements en Barbade qui favoriseraient les relations économiques entre la Barbade et le Canada et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations. J'ai aussi l'honneur de confirmer que par suite de ces conversations, il a été convenu de ce qui suit:

1. Dans le cas où la Société pour l'Expansion des Exportations indemnise d'une perte aux termes d'un contrat d'assurance, émis en vertu de cet accord, ladite Société sera reconnue, par le Gouvernement de la Barbade et par les lois de la Barbade comme successeur de l'investisseur ou comme subrogé à tous ses droits, quant au recouvrement du montant de cette perte.

2. Dans le cas où la Société indemnise d'une perte aux termes d'un contrat d'assurance, émis en vertu de cet accord, ladite Société obtiendra du Gouvernement de la Barbade et des lois de la Barbade un traitement aussi favorable que celui qui est accordé à d'autres personnes qui subissent des pertes découlant des causes énumérées ci-dessous:

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion en Barbade;
- (b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de la Barbade;
- (c) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de la Barbade, autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa (b), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- (d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de la Barbade, qui interdit ou restreint le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays.

3. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans le cadre de projets ou d'activités approuvés par le Gouvernement de la Barbade.

4. Dans le cas de la nationalisation ou de l'expropriation d'une industrie ou d'un commerce, indépendamment de l'article 2 ci-dessus, l'investisseur ou,

si la réclamation a été payée, le Gouvernement du Canada, aura droit à une équitable indemnité pour les biens ainsi nationalisés ou expropriés.

5. (a) Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord seront réglées, autant que possible, par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage ad hoc en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque Gouvernement nommera un arbitre; un troisième membre, qui en sera le président, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou de l'autre Gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux Gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal d'arbitrage décidera par voie majoritaire. La décision sera obligatoire et définitive. Chaque Gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règlements quant aux frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure.
- (b) Toute réclamation contre l'un ou l'autre des deux Gouvernements résultant d'investissements garantis conformément au présent accord et qui, de l'avis de l'autre partie, soulève une question de droit international public devra, à la demande du Gouvernement qui présente la réclamation, être soumise pour négociation. Si, à la fin des trois mois qui suivent la demande de négociation, les deux Gouvernements n'ont pas résolu la réclamation d'un commun accord, la réclamation, de même que la question de savoir si elle soulève un point de droit international public, sera soumise pour règlement à un tribunal d'arbitrage constitué en conformité du paragraphe qui précède. Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision exclusivement sur les règles et principes pertinents du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs peuvent demander l'arbitrage et y participer.

6. Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent accord continueront à s'appliquer aux garanties émises par le Gouvernement du Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces garanties; toutefois, en aucun cas, l'accord ne continuera à s'appliquer à ces garanties pour une période de plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. A. RAU
Haut-commissaire du Canada

Le Très Honorable E. W. Barrow,
Premier Ministre et Ministre des Affaires extérieures de la Barbade,
Bridgetown, Barbade.

II

Le Premier Ministre de la Barbade au Haut-commissaire du Canada

Le 17 novembre 1970

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 226 du 26 octobre 1970, relative aux investissements en Barbade qui favoriseraient les relations économiques entre la Barbade et le Canada et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations.

J'ai l'honneur de confirmer que les clauses de garanties des investissements canadiens en Barbade, qui font l'objet de votre Note, agréent au Gouvernement de la Barbade. J'accepte donc que votre Note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Premier Ministre
E. W. BARROW

Son Excellence M. Gerald A. Rau,
Haut-commissaire du Canada,
Port of Spain,
La Trinité

No. 52445

**Canada
and
France**

Exchange of Notes between Canada and France constituting an Agreement providing for the Extension to June 30, 1949 of the Operating Rights at present enjoyed by Air France at Gander Bay, Newfoundland. Ottawa, 28 March 1949 and 31 March 1949

Entry into force: *31 March 1949 by the exchange of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

**Canada
et
France**

Échange de notes entre le Canada et la France constituant un accord relatif à la prolongation jusqu'au 30 juin 1949 des droits d'exploitation dont jouit présentement la France à la baie Gander, Terre-Neuve. Ottawa, 28 mars 1949 et 31 mars 1949

Entrée en vigueur : *31 mars 1949 par l'échange desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada,
14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES (MARCH 28 AND 31, 1949) BETWEEN CANADA AND FRANCE PROVIDING FOR THE EXTENSION TO JUNE 30, 1949 OF THE OPERATING RIGHTS AT PRESENT ENJOYED BY AIR FRANCE AT GANDER BAY, NEWFOUNDLAND.

I

The Secretary of State for External Affairs
to the French Ambassador to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, March 28, 1949.

No. 35

Excellency,

I have the honour to refer to the Aide Memoire concerning the future civil aviation policy for Newfoundland after union with Canada which was presented to you on February 1, 1949.

As indicated in this Aide Memoire, the Canadian Government proposes that, under the present arrangements, the traffic rights at Gander for Air France should terminate when Newfoundland joins Canada. However, in order to provide a longer period of time for Air France to adjust their bookings and to carry out any changes in administrative planning which may result from the termination of their traffic rights at Gander, the Canadian Government will extend until June 30, 1949, the present operating rights which Air France enjoys at Gander. This is purely a transitional arrangement and after June 30, 1949, the Canadian Government will consider that Air France may exercise only transit rights at this airport. In addition, to conform with Canadian laws, it will be necessary for Air France to obtain a temporary permit immediately from the Air Transport Board for the period of this extension.

You will appreciate that the Canadian Government would prefer to formalize this arrangement by an exchange of notes. If the foregoing is acceptable to the Government of France, this note and your reply thereto accepting this proposal shall be regarded as a temporary understanding between the two Governments concerning this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ESCOTT REID

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II

The French Ambassador to Canada
to the Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF FRANCE

Ottawa, le 31 mars 1949.

No 48

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre No 35 du 28 mars, vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement canadien prolongerait à titre purement temporaire, jusqu'au 30 juin, 1949, les droits d'exploitation dont bénéficie la Compagnie Air-France à Gander et que cette Compagnie devrait, conformément à la législation canadienne, obtenir du Bureau des Transports Aériens, le permis nécessaire pour cette période.

Je vous remercie de cette communication et j'ai l'honneur d'accepter, au nom de mon Gouvernement, la proposition du Gouvernement canadien.

Il va de soi que votre lettre et la présente réponse seront considérées, ainsi que vous l'indiquez, comme une entente temporaire entre nos deux Gouvernements sur cette question, qui dans l'esprit du Gouvernement français devra faire ultérieurement l'objet d'un règlement définitif.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JEAN BASDEVANT

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ottawa, le 28 mars 1949

N° 35

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'aide-mémoire relatif à la future politique en matière d'aviation civile pour Terre-Neuve, suite à son rattachement au Canada, que nous vous avons présenté le 1^{er} février 1949.

Comme indiqué dans ledit aide-mémoire, le Gouvernement canadien propose qu'en vertu du présent arrangement, les droits de trafic d'Air France à Gander expirent lors du rattachement de Terre-Neuve au Canada. Toutefois, afin de fournir à Air France un délai plus long pour adapter ses réservations et effectuer d'éventuels changements de planification administrative pouvant découler de l'expiration de ses droits de trafic à Gander, le Gouvernement canadien prorogera jusqu'au 30 juin 1949 les droits d'exploitation dont jouit présentement Air France à Gander. Il s'agit d'un arrangement purement temporaire, et le Gouvernement canadien considère qu'à compter du 30 juin 1949, Air France ne pourra exercer que des droits de transit dans cet aéroport. Par ailleurs, afin de se conformer à la législation canadienne, Air France doit immédiatement obtenir un permis temporaire auprès du Conseil du transport aérien pour la durée de la présente prorogation.

Vous comprendrez que le Gouvernement canadien préférerait officialiser cet accord sous la forme d'un échange de notes. Si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la France, la présente note et votre acceptation constitueront une entente temporaire entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

ESCOTT REID
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Ambassadeur de France au Canada

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II
EMBASSY OF FRANCE

Ottawa, 31 March 1949

N° 48

Sir,

By means of your Letter N° 35 of 28 March, you informed me that the Canadian Government would extend, on a purely temporary basis until 30 June 1949, the operating rights enjoyed by Air France at Gander, and that this airline should, in accordance with Canadian law, obtain the permit required for this period from the Air Transport Board.

I thank you for this communication and have the honour to accept, on behalf of my Government, the proposal of the Government of Canada.

Accordingly, your Letter and this reply shall, as you have indicated, be regarded as a temporary understanding between our two Governments concerning this matter which, in the French Government's view, will have to be settled definitively at a later date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

JEAN BASDEVANT
French Ambassador to Canada

Secretary of State for External Affairs

No. 52446

**Switzerland
and
Bulgaria**

Convention between the Swiss Confederation and the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Sofia, 19 September 2012

Entry into force: *18 October 2013, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Bulgarian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2015*

**Suisse
et
Bulgarie**

Convention entre la Confédération suisse et la République de Bulgarie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Sofia, 19 septembre 2012

Entrée en vigueur : *18 octobre 2013, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier 2015*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА
МЕЖДУ
КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ
И
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА
ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ НА
ДОХОДИТЕ И ИМУЩЕСТВОТО

Швейцарският федерален съвет
и
Правителството на Република България

Желаейки да сключат Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и имуществото,
се договориха както следва:

Член 1

ОБХВАТ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ЛИЦАТА

Тази Спогодба се прилага спрямо лица, които са местни лица на едната или на двете договарящи държави.

Член 2

ДАНЪЦИ, ЗА КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА

1. Тази Спогодба се прилага за данъци върху дохода и имуществото, налагани от едната договаряща държава, нейни политически подразделения или органи на местна власт, независимо от начина, по който се събират.

2. За данъци върху дохода и имуществото се считат всички данъци, наложени върху общия доход, върху съвкупното имущество или върху елементи от дохода или имуществото, включително данъците върху приходи от отчуждаването на движима или недвижима собственост, данъците върху общата сума на надниците или заплатите, изплатени от предприятия, както и данъците върху увеличената стойност на имуществото.

3. Съществуващите данъци, за които се прилага Спогодбата са по-специално:

а) в България:

- (i) данъкът върху доходите на физическите лица;
- (ii) корпоративният подоходен данък;
- (iii) патентният данък.

(по-нататък наричани "български данък").

б) в Швейцария: федералните, кантоналните и общинските данъци:

- (i) върху дохода (общия доход, придобития доход, дохода от имущество, промишлени и търговски печалби, печалби от прехвърляне на имущество и други елементи на доход); и
- (ii) върху имуществото (общото имущество, движимо и недвижимо имущество, стопански активи, внесен капитал и резерви и други елементи на имущество).

(по-нататък наричани "швейцарски данък").

4. Спогодбата ще се прилага и за всички идентични или подобни по естеството си данъци, които са въведени след датата на подписване на Спогодбата като допълнение или вместо съществуващите данъци. Компетентните органи на договарящите държави ще се уведомяват взаимно за съществени изменения, извършени в съответните им данъчните закони.

5. Спогодбата няма да се прилага за данъците, удържани при източника върху печалби от лотария.

Член 3

ОБЩИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. За целите на тази Спогодба, освен ако контекстът не изисква друго:
- а) терминът "България" означава Република България, а когато се употребява в географски смисъл, означава територията и териториалните води, върху които тя упражнява своя държавен суверенитет, както и континенталния шелф и изключителната икономическа зона, в които упражнява суверенни права и юрисдикция в съответствие с международното право;
 - б) терминът "Швейцария" означава територията на Конфедерация Швейцария, както е определена в нейните закони в съответствие с международното право;
 - в) терминът "лице" включва физическо лице, дружество или всяко друго сдружение от лица;
 - г) терминът "дружество" означава всяко юридическо лице или всяка общност, която се третира като юридическо лице за целите на данъчното облагане;
 - д) термините "предприятие на едната договаряща държава" и "предприятие на другата договаряща държава" означават съответно предприятие, ръководено от местно лице на едната договаряща държава и предприятие, ръководено от местно лице на другата договаряща държава;
 - е) терминът "международен транспорт" означава всеки превоз с кораб, самолет или пътно превозно средство, извършван от предприятие на едната договаряща държава, освен когато корабът, самолетът или пътното превозно средство се експлоатират единствено между места, намиращи се в другата договаряща държава;
 - ж) терминът "компетентен орган" означава:
 - (i) в България, министърът на финансите или негов упълномощен представител;
 - (ii) в Швейцария, ръководителят на Федералния департамент по финансите или негов упълномощен представител.

з) терминът „пенсионна схема“ означава всеки план, схема, фонд, фондация, тръст или друга форма на споразумение, установени в едната договаряща държава, която е:

(i) регламентирана от законите на тази държава; и

(ii) използвана главно за администриране или предоставяне на пенсии или обезщетения при пенсиониране или за реализиране на доход в полза на една или повече такива схеми.

и) терминът "национално лице" означава:

(i) всяко физическо лице, притежаващо гражданство на едната договаряща държава;

(ii) всяко юридическо лице, гражданско дружество или асоциация, чийто статут се основава на действащите закони в едната договаряща държава.

2. При прилагането на Спогодбата във всеки момент от едната договаряща държава, всеки термин, който не е определен в нея, ще има значението, което му придава към момента на прилагането законодателството на тази държава по отношение на данъците, обхванати от Спогодбата, освен ако контекстът не изисква друго. Всяко значение, определено в приложимото данъчно законодателство на тази държава, ще има предимство по отношение на значението, определено в други закони на тази държава.

Член 4

МЕСТНО ЛИЦЕ

1. За целите на тази Спогодба терминът "местно лице на едната договаряща държава", означава всяко лице, което съгласно законодателството на тази държава подлежи на данъчно облагане в нея, поради своето местожителство, местопребиваване, място на управление или всеки друг критерий от подобно естество, като също включва тази държава, нейно политическо подразделение или орган на местна власт. Този термин обаче не включва лице, което подлежи на данъчно облагане в тази държава само по отношение на доходи от източници в тази държава или имущество, разположено в нея.

2. Когато въз основа на разпоредбите на ал. 1, едно физическо лице е местно лице на двете договарящи държави, тогава неговото положение се определя както следва:

а) то се счита за местно лице само на държавата, в която разполага с постоянно жилище; ако то разполага с постоянно жилище в двете държави, то се счита за местно лице само на държавата, с която има по-тесни лични и икономически връзки (център на жизнени интереси);

б) ако държавата, в която е центърът на жизнените му интереси, не може да бъде определена, или ако то не разполага с постоянно жилище в нито една от двете държави, то се счита местно лице само на държавата, в която обичайно пребивава;

в) ако то обичайно пребивава в двете държави или в нито една от тях, то се счита за местно лице само на държавата, на която е гражданин;

г) ако то е гражданин и на двете държави или на нито една от тях, компетентните органи на договарящите държави ще решат въпроса чрез взаимно споразумение.

3. Когато в съответствие с разпоредбите на ал. 1, лице, което не е физическо лице, е местно лице на двете договарящи държави, компетентните органи на договарящите държави ще определят чрез взаимно споразумение договарящата държава, на която това лице се счита за местно лице за целите на Спогодбата.

Член 5

МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ

1. За целите на тази Спогодба терминът "място на стопанска дейност" означава определено място на дейност, чрез което се извършва цялостно или частично стопанската дейност на едно предприятие.

2. Терминът "място на стопанска дейност" включва по-специално:

- а) място на управление;
- б) клон;
- в) офис;
- г) фабрика;
- д) работилница; и
- е) мина, нефтен или газов кладенец, кариера или всяко друго място за добиване на природни богатства.

3. Строителна площадка, строителен или монтажен обект представляват място на стопанска дейност само ако продължават повече от дванадесет месеца.

4. Независимо от предходните разпоредби на този член се счита, че терминът "място на стопанска дейност" не включва:

- а) използването на съоръжения единствено с цел складиране, излагане или доставка на стоки, принадлежащи на предприятието;
- б) поддържането на запаси от стоки, принадлежащи на предприятието единствено с цел складиране, излагане или доставка;

- в) поддържането на запаси от стоки, принадлежащи на предприятието, единствено с цел преработката им от друго предприятие;
- г) поддържане на определено място на дейност единствено за покупка на стоки или за събиране на информация за предприятието;
- д) поддържане на определено място на дейност само за извършване на всяка друга дейност, която има подготвителен или спомагателен характер за предприятието;
- е) поддържане на определено място само за осъществяване на което и да е съчетание от посочените в букви от "а" до "д" дейности, при положение че цялостната дейност на това определено място на дейност, произтичаща от това съчетание, има подготвителен или спомагателен характер.

5. Независимо от разпоредбите на ал. 1 и 2, когато лице, което не е представител с независим статут, за когото се прилага ал. 6, действа от името на предприятие и има и обичайно упражнява в едната договаряща държава правото да сключва договори от името на предприятието, ще се счита, че това предприятие има място на стопанска дейност в тази държава по отношение на всички дейности, които това лице извършва за предприятието, освен ако дейностите на такова лице са ограничени до посочените в ал. 4, които ако се извършват чрез определено място на дейност, не биха направили това определено място място на стопанска дейност, съгласно разпоредбите на тази алинея.

6. Не се счита, че едно предприятие има място на стопанска дейност в едната договаряща държава само защото то извършва дейност в тази държава посредством брокер, комисионер или друг представител с независим статут, при условие че такива лица действат в обичайните граници на своята дейност.

7. Обстоятелството, че дружество, което е местно лице на едната договаряща държава, контролира или е контролирано от дружество, което е местно лице на другата договаряща държава или което извършва стопанска дейност в тази друга държава (чрез място на стопанска дейност или по друг начин), не прави само по себе си което и да е от дружествата място на стопанска дейност на другото.

Член 6

ДОХОДИ ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО

1. Доходи, получени от местно лице на едната договаряща държава от недвижимо имущество (включително доходи от селско и горско стопанство), намиращо се в другата договаряща държава, могат да се облагат с данъци в тази друга държава.

2. Терминът "недвижимо имущество" има съдържанието, което му придава законодателството на договарящата държава, в която се намира въпросното имущество. Терминът във всички случаи включва имуществото, принадлежащо към недвижимото имущество, добитък и оборудване, използвани в селското и горското стопанство, правата, спрямо които се прилагат разпоредбите на общото законодателство относно поземлената собственост, плодopolзването на недвижимо имущество, както и правата върху променливи или определени по размера си плащания, представляващи компенсация за разработването или за предоставяне на правото за разработване на минерални залежи, извори и други природни ресурси. Морски и речни кораби и самолети не се считат за недвижимо имущество.

3. Разпоредбата на ал. 1 се прилага по отношение на доходи, получени от пряко използване, отдаване под наем или използване под каквато и да е друга форма на недвижимо имущество.

4. Разпоредбите на ал. 1 и 3 се прилагат също така и по отношение на доходи от недвижимо имущество на предприятие и по отношение на доходи от недвижимо имущество, използвано за извършване на независими лични услуги.

Член 7

ПЕЧАЛБИ ОТ СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ

1. Печалбите на предприятие на едната договаряща държава се облагат само в тази държава, освен ако предприятието извършва стопанска дейност в другата договаряща държава чрез място на стопанска дейност, намиращо се там. Ако предприятието извършва стопанска дейност по този начин, печалбите на предприятието могат да се облагат в другата държава, но само такава част от тях, каквато е причислима към това място на стопанска дейност.

2. Като се има предвид разпоредбата на ал. 3, когато предприятие на едната договаряща държава извършва стопанска дейност в другата договаряща държава чрез място на стопанска дейност, намиращо се там, във всяка договаряща държава към това място на стопанска дейност ще се причисляват печалбите, които то би получило, ако беше различно и отделно предприятие, извършващо същите или подобни дейности при същите или подобни условия и работещо напълно независимо от предприятието, на което то е място на стопанска дейност.

3. При определянето на печалбите от място на стопанска дейност, се допуска приспадане на разходите, които са извършени за целите на мястото на стопанска дейност, включително управленските и общите административни разходи, извършени както в държавата, в която се намира мястото на стопанска дейност, така и на всяко друго място.

4. Доколкото в едната договаряща държава обичайно е възприето печалбите, които се причисляват към мястото на стопанска дейност, да се

определят на базата на разпределение на съвкупната печалба на предприятието между отделните му звена, ал. 2 няма да се счита ограничаваща за тази договаряща държава да определя облагаемите печалби чрез така възприетия обичаен начин на разпределение; така приетият начин на разпределение обаче трябва да е такъв, че резултатът да съответства на принципите, съдържащи се в този член.

5. Не се причисляват печалби към мястото на стопанска дейност само поради обикновена покупка от това място на стопанска дейност на стоки за предприятието.

6. За целите на предходните алинеи печалбите, причислими към мястото на стопанска дейност, се определят ежегодно по един и същ начин, освен ако не съществува сериозна и основателна причина за противното.

7. Когато печалбите включват елементи от доход, разгледани отделно в други членове на тази Спогодба, разпоредбите на тези членове няма да се засягат от разпоредбите на този член.

Член 8

МЕЖДУНАРОДЕН ТРАНСПОРТ

1. Печалбите на предприятие на едната договаряща държава от експлоатация на кораби, самолети или пътни превозни средства в международния транспорт се облагат само в тази държава.

2. Печалбите на предприятие на едната договаряща държава от експлоатация на речни кораби, оперирани в речния транспорт, се облагат само в тази държава.

3. Разпоредбите на ал. 1 се прилагат също и по отношение на печалби от участие в пул, съвместна стопанска дейност или международна експлоатационна агенция.

Член 9

СВЪРЗАНИ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. Когато:

а) предприятие на едната договаряща държава участва пряко или непряко в управлението, контрола или имуществото на предприятие на другата договаряща държава, или

б) едни и същи лица участват пряко или непряко в управлението, контрола или имуществото на предприятие на едната договаряща държава и на предприятие на другата договаряща държава,

и в двата случая между двете предприятия в техните търговски или финансовите отношения са приети или наложени условия, различни от тези, които биха били приети между независими предприятия, тогава всяка печалба, която, ако ги нямаше тези условия би възникнала, но поради тези условия не е възникнала за едно от предприятията, може да бъде включена в печалбите на това предприятие и съответно обложена с данък.

2. Когато една от договарящите държави включи в печалбите на предприятие на тази държава и съответно обложи с данък печалби, по отношение на които предприятие на другата договаряща държава е било подложено на облагане с данък в тази друга държава и така включените печалби са печалби, които биха възникнали за предприятието на първата посочена държава, ако договорените условия между двете предприятия бяха такива, каквито биха били договорени между независими предприятия, то тогава тази друга държава ще направи съответната корекция на начисления от нея данък върху тези печалби. При извършването на такава корекция ще се вземат предвид другите разпоредби на тази Спогодба и компетентните органи на договарящите държави при необходимост ще се консултират един с друг.

Член 10

ДИВИДЕНТИ

1. Дивидентите, платени от дружество, местно лице на едната договаряща държава, на местно лице на другата договаряща държава могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Въпреки това, такива дивиденти могат да се облагат с данък и в договарящата държава, на която дружеството, изплащащо дивидентите, е местно лице и в съответствие със законодателството на тази държава, но ако притежателят на дивидентите е местно лице на другата договаряща държава, така начисленият данък няма да надвишава 10 процента от брунтата сума на дивидентите.

3. Независимо от разпоредбите на ал. 2, договарящата държава, на която дружеството е местно лице освобождава от данък дивиденти, платени от това дружество, ако притежателят на дивидентите е:

а) дружество (различно от гражданско дружество), което е местно лице на другата договаряща държава, което притежава пряко поне 10% от имуществото на дружеството, изплащащо дивидентите, за поне една година преди изплащането на дивидентите; или

б) пенсионна схема; или

в) Централната банка на другата държава.

4. Алинеи 2 и 3 не засягат данъчното облагане на дружеството, по отношение на печалбите, от които се изплащат дивидентите.

5. Освобождаването от облагане по алинея 3 на този член не се прилага в случаите на скрито разпределение на печалбите.

6. Терминът "дивиденти", употребен в този член, означава доходи от акции или други права, даващи право на участие в печалбите, с изключение на вземания за дълг, както и доходи от други права, които са подчинени на същия данъчен режим като доходи от акции, в съответствие със законодателството на държавата, на която дружеството, извършващо разпределението, е местно лице.

7. Разпоредбите на ал. 1, 2 и 3 не се прилагат, ако притежателят на дивидентите, който е местно лице на едната договаряща държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща държава, на която е местно лице дружеството, изплащащо дивидентите, чрез място на стопанска дейност разположено там или извършва в тази друга държава независими лични услуги чрез определена база, разположена там и участието, във връзка с което се изплащат дивидентите, е действително свързано с това място на стопанска дейност или определена база. В този случай се прилагат съответно разпоредбите на чл. 7 или 14, съобразно случая.

8. Когато дружество, което е местно лице на едната договаряща държава получава печалби или доходи от другата договаряща държава, тази друга държава не може да налага никакъв данък върху дивидентите, платени от дружеството, освен доколкото тези дивиденти са платени на местно лице на тази друга държава или доколкото участието, във връзка с което са платени дивидентите, е действително свързано с място на стопанска дейност или определена база, разположени в тази друга държава, нито да облага неразпределените печалби на дружеството с данък върху неразпределените печалби на дружеството, дори ако изплатените дивиденти или неразпределените печалби се състоят изцяло или частично от печалби или доходи, произхождащи в тази друга държава.

Член 11

ЛИХВИ

1. Лихвите, произхождащи от едната договаряща държава и платени на местно лице на другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Въпреки това, тези лихви могат да се облагат с данък и в договарящата държава, в която възникват, и съобразно законодателството на тази държава, но когато получателят е притежателят на лихвите, така наложеният данък няма да надвишава 5 процента от brutната сума на лихвите.

3. Независимо от разпоредбите на ал. 2, лихвите, възникнали в едната договаряща държава и платени на местно лице на другата договаряща държава, което е и техен притежател, се облагат с данък само в тази друга държава, доколкото тези лихви са платени:

а) във връзка със задължение, възникнало вследствие на продажбата на кредит на всякакво оборудване, стоки или услуги;

б) по заем от всякакъв вид, който е предоставен от финансова институция;

в) на пенсионна схема;

г) на правителството на тази друга държава, политическо подразделение или неин орган на местна власт или на Централната банка на тази друга държава; или

д) от дружество на дружество на другата договаряща държава, когато това дружество е свързано лице с дружеството, изплащащо лихвите, чрез пряко минимално участие от 10% в имуществото за поне една година преди изплащането на лихвите или когато двете дружества са притежавани от трето дружество, което има пряко минимално участие от 10% както в имуществото на първото дружество, така и в имуществото на второто дружество за поне една година преди изплащането на лихвите.

4. Терминът "лихви", използван в този член, означава доход от вземания за дълг от всякакъв вид, независимо от това дали са обезпечени или не с ипотека и носещи или не правото на участие в печалбите на длъжника и по-специално доходи от държавни ценни книжа и доходи от бонове и облигации, включително от премии и бонуси, свързани с такива ценни книжа, бонове или облигации. Санкции за закъснели плащания не се считат за лихви за целите на този член.

5. Разпоредбите на ал. 1, 2 и 3 не се прилагат, ако притежателят на лихвите, който е местно лице на едната договаряща държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща държава, от която произхождат лихвите, посредством намиращо се там място на стопанска дейност или извършва в тази друга държава независими лични услуги чрез определена база, разположена там, и вземането за дълг, във връзка с което се плащат лихвите, е действително свързано с такова място на стопанска дейност или определена база. В този случай се прилагат съответно разпоредбите на чл. 7 или 14, съобразно случая.

6. Лихвите се считат за възникнали в едната договаряща държава, когато платецът е местно лице на тази държава. Когато обаче платецът на лихвите, независимо дали е местно лице на едната договаряща държава или не, притежава в едната договаряща държава място на стопанска дейност или определена база, във връзка с които е възникнал дългът, който поражда плащането на лихвите и тези лихви са за сметка на такова място на стопанска дейност или определена база, ще се счита, че тези лихви произхождат от

държавата, в която се намира мястото на стопанска дейност или определената база.

7. Когато поради особените взаимоотношения между платеща и притежателя или между тях двамата и някое друго лице сумата на лихвите, като се има предвид задължението, за което се изплащат, надвишава сумата, която би била договорена между платеща и притежателя при липсата на тези взаимоотношения, разпоредбите на този член се прилагат само по отношение на последната сума. В такъв случай надвишаващата сума се облага съобразно законодателството на всяка договаряща държава, като съответно се имат предвид останалите разпоредби на тази Спогодба.

Член 12

АВТОРСКИ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ

1. Авторските и лицензионните възнаграждения, произхождащи от едната договаряща държава и платени на местно лице на другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Такива авторски и лицензионни възнаграждения обаче могат да се облагат с данък и в договарящата държава, от която произхождат, и съобразно законодателството на тази държава, но когато получателят е притежател на авторските и лицензионните възнаграждения, така наложеният данък няма да надвишава 5 процента от брутната сума на авторските и лицензионните възнаграждения.

3. Терминът "авторски и лицензионни възнаграждения", използван в този член, означава плащания от всякакъв вид, получени за използване или за правото на използване на всяко авторско право за литературно, художествено или научно произведение, включително кинофилми, на всеки патент, търговска марка, чертеж или модел, план, секретна формула или процес или за информация, отнасяща се до промишлен, търговски или научен опит.

4. Разпоредбите на алинеи 1 и 2 не се прилагат, ако притежателят на авторските и лицензионни възнаграждения, който е местно лице на едната договаряща държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща държава, от която произхождат авторските и лицензионните възнаграждения, чрез място на стопанска дейност, разположено там или извършва в тази друга държава независими лични услуги от определена база, разположена там и правото или собствеността, във връзка с които се изплащат авторските и лицензионните възнаграждения, е действително свързано с такова място на стопанска дейност или определена база. В този случай се прилагат съответно разпоредбите на чл. 7 или 14, съобразно случая.

5. Авторските и лицензионните възнаграждения се считат за възникнали в едната договаряща държава, когато платещът е местно лице на тази държава. Когато обаче платещът на авторските и лицензионните възнаграждения, независимо дали е местно лице на едната договаряща държава или не,

притежава в едната договаряща държава място на стопанска дейност или определена база, с които правото или имуществото, във връзка с което се изплащат авторските и лицензионните възнаграждения е действително свързано, и тези авторски и лицензионни възнаграждения са за сметка на такова място на стопанска дейност или определена база, то тогава ще се счита, че тези авторски и лицензионни възнаграждения възникват в държавата, в която се намира мястото на стопанска дейност или определената база.

6. Когато поради особените взаимоотношения между платеща и притежателя или между тях двамата и някое друго лице, сумата на авторските и лицензионните възнаграждения, като се има предвид използването, правото или информацията, за които те се плащат, надвишава сумата, която би била договорена между платеща и притежателя при липсата на такива взаимоотношения, разпоредбите на този член ще се прилагат само по отношение на последната сума. В такъв случай надвишаващата сума ще се облага съобразно законодателството на всяка договаряща държава, като се имат предвид останалите разпоредби на тази Спогодба.

Член 13

ПЕЧАЛБИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО

1. Печалбите, получени от местно лице на едната договаряща държава от прехвърляне на недвижимо имущество, посочено в чл. 6 и намиращо се в другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Печалбите от прехвърляне на движимо имущество, съставляващо част от активите на място на стопанска дейност, което предприятие на едната договаряща държава има в другата договаряща държава или на движимо имущество, свързано с определена база, с която местно лице на едната договаряща държава разполага в другата договаряща държава за целите на извършване на независими лични услуги, включително печалбите от прехвърляне на такова място на стопанска дейност (самостоятелно или заедно с цялото предприятие) или на такава определена база, могат да се облагат с данък в тази друга държава.

3. Печалбите на предприятие на едната договаряща държава от прехвърляне на кораби, самолети или пътни превозни средства, използвани в международния транспорт, речни кораби, оперирани в речния транспорт или на движимо имущество, свързано с използването на такива кораби, самолети, пътни превозни средства или речни кораби, се облагат с данък само в тази държава.

4. Печалбите, получени от местно лице на едната договаряща държава от прехвърляне на акции или дялове, които придобиват повече от 50 процента от стойността си пряко или непряко от недвижимо имущество, разположено в другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга

държава. Разпоредбите на предходното изречение не се прилагат за печалби от прехвърляне на акции, които се търгуват на фондова борса във всяка от договарящите държави или всяка друга фондова борса, която може да бъде договорена между компетентните органи.

5. Печалбите от прехвърляне на всякакво имущество, различно от посоченото в алинеи 1, 2, 3 и 4, се облагат с данъци само в договарящата държава, на която прехвърлителят е местно лице.

Член 14

НЕЗАВИСИМИ ЛИЧНИ УСЛУГИ

1. Доходите, получени от местно лице на едната договаряща държава, във връзка с професионални услуги или други дейности с независим характер, се облагат с данък само в тази държава, освен ако то има редовно на разположение определена база в другата договаряща държава за целите на извършваната от него дейност. Ако то разполага с такава определена база, доходът може да се облага в другата държава, но само такава част от него, каквато е причислима към тази определена база.

2. Терминът "професионални услуги" включва по-специално самостоятелни научни, литературни, художествени, образователни или преподавателски дейности, както и самостоятелните дейности на лекари, адвокати, инженери, архитекти, стоматолози и счетоводители.

Член 15

ДОХОДИ ОТ ТРУДОВО ПРАВООТНОШЕНИЕ

1. Като се имат предвид разпоредбите на чл. 16, 18 и 19, заплати, надници и други подобни възнаграждения, получени от местно лице на едната договаряща държава въз основа на трудово правоотношение, се облагат с данък само в тази държава, освен ако трудът се полага в другата договаряща държава. Ако трудът се полага по този начин, така получените възнаграждения могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Независимо от разпоредбата на ал. 1, възнаграждение, получено от местно лице на едната договаряща държава за положен труд в другата договаряща държава, се облага само в първата посочена държава, ако:

а) получателят пребивава в другата държава за период или периоди ненадвишаващи общо 183 дни в съответната данъчна година, и

б) възнаграждението е платено от или за сметка на работодател, който не е местно лице на другата държава, и

в) възнаграждението не е за сметка на място на стопанска дейност или определена база, която работодателят притежава в другата държава.

3. Независимо от предходните разпоредби на този член, възнаграждение, получено за положен труд на борда на кораб, самолет или пътно превозно средство, използвани в международния транспорт от предприятие на едната договаряща държава или на борда на речен кораб, използван във вътрешния речен транспорт от предприятие на едната договаряща държава, може да се облага с данък в тази държава.

Член 16

ДИРЕКТОРСКИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ

Директорски възнаграждения и други подобни плащания, получени от местно лице на едната договаряща държава в качеството му на член на борд на директорите или на друг подобен орган на дружество, което е местно лице на другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава.

Член 17

ХУДОЖЕСТВЕНИ ИЗПЪЛНИТЕЛИ И СПОРТИСТИ

1. Независимо от разпоредбите на чл. 14 и 15, доходите, получени от местно лице на едната договаряща държава в качеството му на художествен изпълнител, като театрален, кино-, радио- или телевизионен артист, или като музикант или спортист, от личната му дейност като такъв, извършвана в другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Когато доходи от личната дейност, извършвана от художествен изпълнител или спортист, в качеството му на такъв, се получават не от самия художествен изпълнителен или спортист, а от друго лице, тези доходи, независимо от разпоредбите на чл. 7, 14 и 15, могат да се облагат с данък в договарящата държава, в която се извършва дейността на художествения изпълнител или спортиста. Разпоредбите на тази алинея не се прилагат, ако се установи, че художественият изпълнител или спортистът или лица, свързани с тях не участват пряко в печалбите на лицето, посочено в тази алинея.

3. Разпоредбите на ал. 1 и 2 не се прилагат по отношение на доходи от дейност, извършвана в едната договаряща държава от художествен изпълнител или спортист, който е местно лице на другата договаряща държава, ако изявата му в първата посочена държава е финансирана повече от 50 процента от публични фондове на другата договаряща държава или на нейно политическо подразделение или орган на местна власт. В този случай доходът се облага с данък само в другата договарящата държава.

Член 18

ПЕНСИИ

1. Като се имат предвид разпоредбите на ал. 2 на чл. 19, пенсии и други подобни плащания, изплатени на местно лице на едната договаряща държава във връзка с трудово правоотношение в миналото, се облагат с данък само в тази държава. Все пак, когато такива пенсии и други подобни плащания, възникнали в другата договаряща държава не подлежат на облагане с данъци в първата посочена държава, тази друга договаряща държава може да облага с данъци този доход.

Член 19

ДЪРЖАВНА СЛУЖБА

1. а) Заплати, надници и други подобни възнаграждения, изплатени от едната договаряща държава или от нейно политическо подразделение или от неин орган на местна власт, на физическо лице за извършени услуги на тази държава или подразделение или орган, се облагат с данък само в тази държава.

б) Такива заплати, надници и други подобни възнаграждения обаче се облагат с данък само в другата договаряща държава, ако услугите са извършени в тази държава и физическото лице е местно лице на тази държава, което:

(i) е гражданин на тази държава; или

(ii) не е станало местно лице на тази държава единствено с цел извършване на услугите.

2. а) Независимо от разпоредбите на ал. 1, пенсии и други подобни плащания, изплатени от или за сметка на фондове, създадени от едната договаряща държава или нейно политическо подразделение или неин орган на местна власт на физическо лице за извършени услуги на тази държава или подразделение или орган, се облагат с данък само в тази държава.

б) Такава пенсия и друго подобно плащане, обаче, се облагат с данък само в другата договаряща държава, ако физическото лице е местно лице и гражданин на тази държава.

3. Разпоредбите на членове 15, 16 и 18 се прилагат по отношение на заплати, надници, пенсии и други подобни възнаграждения, за услуги, извършени във връзка със стопанска дейност, осъществена от едната

договаряща държава или нейно политическо подразделение или неин орган на местна власт.

Член 20

СТУДЕНТИ

1. Плащания, които студент или стажант, който е или е бил непосредствено преди пристигането си в едната договаряща държава местно лице на другата договаряща държава и който се намира в първата посочена държава единствено с цел образование или стаж, получава за своята издръжка, образование или стаж, не се облагат с данък в тази държава при условие, че тези плащания са от източници извън тази държава.

2. По отношение на стипендии и възнаграждения по трудово правоотношение, извън обхвата на ал. 1, студент или стажант по смисъла на ал. 1 има право, по време на такова образование или стаж, на същите освобождавания, облекчения и намаления, които са предоставени на местните лица на държавата, която посещава.

Член 21

ДРУГИ ДОХОДИ

1. Елементи от дохода на местно лице на едната договаряща държава, независимо от техния източник, които не са изрично посочени в предходните членове на тази Спогодба, се облагат с данък само в тази държава.

2. Разпоредбите на ал. 1 не се прилагат по отношение на доходи, различни от доходи от недвижимо имущество, определено в ал. 2 на член 6, когато получателят на такива доходи, като местно лице на едната договаряща държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща държава чрез намиращо се там място на стопанска дейност или извършва в тази друга държава независими лични услуги чрез определена база, разположена там и правото или собствеността, във връзка с които се изплаща дохода, са действително свързани с такова място на стопанска дейност или определена база. В този случай се прилагат съответно разпоредбите на чл. 7 или 14, съобразно случая.

Член 22

ИМУЩЕСТВО

1. Имущество, състоящо се от недвижимо имущество, определено в алинея 2 на член 6, притежавано от местно лице на едната договаряща държава и намиращо се в другата договаряща държава, може да се облага с данък в тази друга държава.

2. Имуществото, състоящо се от движимо имущество, образуващо част от активите на място на стопанска дейност, което предприятие на едната договаряща държава притежава в другата договаряща държава или от движимо имущество, принадлежащо към определена база, с която местно лице на едната договаряща държава разполага в другата договаряща държава за целите на извършването на независими лични услуги, може да се облага с данък в тази друга държава.

3. Имущество, състоящо се от кораби, самолети или пътни превозни средства, експлоатирани в международния транспорт от предприятие на едната договаряща държава, и от речни кораби, оперирани във вътрешния речен транспорт от предприятие на едната договаряща държава, както и от движими вещи, свързани с експлоатацията на такива кораби, самолети, речни кораби или пътни превозни средства се облага с данък само в тази държава.

4. Всички други елементи от имуществото на местно лице на едната договаряща държава се облагат с данък само в тази държава.

Член 23

ЕЛИМИНИРАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ

1. В България, двойното данъчно облагане се избягва както следва:

а) Когато местно лице на България получава доходи или притежава имущество, които в съответствие с разпоредбите на тази Спогодба могат да се облагат с данък в Швейцария, България, спазвайки разпоредбите на буква "б" и "в" на тази алинея, ще освободи такива доходи или имущество от облагане с данък;

б) Когато местно лице на България получава дивиденди, лихви или авторски и лицензионни възнаграждения, които в съответствие с разпоредбите на чл. 10, 11 или 12 на тази Спогодба могат да се облагат с данък в Швейцария, България ще допусне като приспадане от данъка върху дивидентите, лихвите или авторските и лицензионни възнаграждения на това местно лице, сума равна на данъка, платен в Швейцария. Такова приспадане, обаче, няма да надвишава тази част от данъка, както е изчислен преди приспадането, която е причислима към тези дивиденди, лихви или авторски и лицензионни възнаграждения, произхождащи от Швейцария;

в) Когато, в съответствие с която и да е от разпоредбите на тази Спогодба, получени доходи или притежавано имущество от местно лице на България, са освободени от облагане с данък в България, България може въпреки това, при определяне размера на данъка върху останалите доходи или имущество на това местно лице, да вземе предвид освободените доходи или имущество.

2. В Швейцария, двойното данъчно облагане се избягва както следва:

а) Когато местно лице на Швейцария получава доходи или притежава имущество, които в съответствие с разпоредбите на тази Спогодба могат да се облагат с данък в България, Швейцария, спазвайки разпоредбите на буква "б" и "в", ще освободи такива доходи или имущество от облагане с данък, но при определяне размера на данъка върху останалите доходи или имущество на това местно лице може да приложи данъчната ставка, която би била приложима, ако освободеният доход или имущество не беше освободен по такъв начин. Такова освобождаване обаче, се прилага по отношение на печалбите, посочени в алинея 4 на член 13, само ако се докаже, че тези печалби са били действително обложени в България.

б) Когато местно лице на Швейцария получава дивиденди, лихви или авторски и лицензионни възнаграждения, които в съответствие с разпоредбите на чл. 10, 11 и 12 могат да се облагат с данък в България, Швейцария ще допусне облекчение на това местно лице, при поискване. Облекчението може да се състои от:

(i) приспадане от швейцарския данък върху дохода на това местно лице на сума равна на данъка, наложен в България в съответствие с разпоредбите на чл. 10, 11 и 12; такова приспадане, обаче, няма да надвишава тази част от швейцарския данък, както е изчислен преди приспадането, която е причислима към дохода, който може да бъде обложен в България; или

(ii) еднократно намаление на швейцарския данък; или

(iii) частично освобождаване на такива дивиденди, лихви или авторски и лицензионни възнаграждения от швейцарски данък, което се състои най-малко в приспадането на данъка, наложен в България, от brutната сума на дивидентите, лихвите или авторските и лицензионни възнаграждения.

Швейцария определя приложимото облекчение и регламентира процедурата в съответствие с швейцарските разпоредби във връзка с изпълнение на международните спогодби на Конфедерация Швейцария за избягване на двойното данъчно облагане.

в) Дружество, което е местно лице на Швейцария и което получава дивиденди от дружество, което е местно лице на България, за целите на швейцарския данък по отношение на тези дивиденди, има право на същото облекчение, което би било предоставено на дружеството, ако дружеството, изплащащо дивидентите, беше местно лице на Швейцария.

Член 24

РАВЕНСТВО В ТРЕТИРАНЕТО

1. Националните лица на едната договаряща държава не подлежат в другата договаряща държава на каквото и да е данъчно облагане или

свързаните с него задължения, които са различни или по-обременителни от данъчното облагане и свързаните с него задължения, на които са или могат да бъдат подложени при същите обстоятелства, и по-специално по отношение на качеството местно лице, националните лица на тази друга държава. Независимо от разпоредбите на чл.1, тази алинея се прилага и по отношение на лица, които не са местни лица на едната или на двете договарящи държави.

2. Данъчното облагане на място на стопанска дейност, което предприятие на едната договаряща държава има в другата договаряща държава не може да бъде по-неблагоприятно в тази друга държава, отколкото данъчното облагане на предприятията на тази друга държава, които извършват същите дейности. Тази разпоредба няма да се счита като задължаваща едната договаряща държава да предоставя на местни лица на другата договаряща държава каквито и да е лични намаления, облекчения или приспадания за целите на данъчното облагане с оглед гражданското им състояние или семейните им задължения, каквито тя предоставя на собствените си местни лица.

3. Освен в случаите, когато се прилагат разпоредбите на ал. 1 на член 9, ал. 7 на член 11 или ал. 6 на член 12, лихви, авторски и лицензионни възнаграждения и други плащания, извършени от предприятие на едната договаряща държава на местно лице на другата договаряща държава, за целите на определяне на облагаемите печалби на това предприятие, ще се приспадат при същите условия, както ако биха били платени на местно лице на първата посочена държава. Аналогично, всякакви задължения на предприятие на едната договаряща държава към местно лице на другата договаряща държава, за целите на определянето на облагаемото имущество на това предприятие, ще се приспадат при същите условия, както ако биха били договорени с местно лице на първата посочена държава.

4. Предприятията на едната договаряща държава, имуществото на които изцяло или частично се притежава или контролира, пряко или непряко, от едно или повече местни лица на другата договаряща държава, няма да се подлагат в първата посочена държава на данъчно облагане, или свързаните с него задължения, които са различни или по-обременителни от данъчното облагане и свързаните с него задължения, на които са или могат да бъдат подложени други подобни предприятия на първата посочена държава.

5. Независимо от разпоредбите на чл. 2, разпоредбите на този член се прилагат по отношение на данъци от всякакъв вид и описание.

Член 25

ПРОЦЕДУРА НА ВЗАИМНО СПОРАЗУМИЕ

1. Когато едно лице счита, че действията на едната или на двете договарящи държави водят или ще доведат за него до данъчно облагане, несъответстващо на разпоредбите на тази Спогодба, то може, независимо от средствата за защита, предвидени в националните законодателства на тези

държави, да представи своя случай пред компетентния орган на договарящата държава, на която е местно лице или, ако случаят му е по ал. 1 на член 24, пред компетентния орган на договарящата държава, на която е национално лице. Случаят трябва да бъде представен в срок от три години от първото уведомяване за действието, водещо до данъчно облагане, несъответстващо на разпоредбите на Спогодбата.

2. Компетентният орган, ако счете, че възражението е основателно и ако не е в състояние да достигне сам до удовлетворително разрешение, ще положи усилия да реши случая посредством взаимно споразумение с компетентния орган на другата договаряща държава, с оглед да се избегне данъчно облагане, което не е в съответствие със Спогодбата.

3. Компетентните органи на договарящите държави ще положат усилия да разрешат посредством взаимно споразумение всички затруднения или съмнения, възникващи във връзка с тълкуването или прилагането на Спогодбата. Те също така могат да се консултират взаимно за избягване на двойното данъчно облагане за случаи, които не са предвидени в Спогодбата.

4. Компетентните органи на договарящите държави могат да контактуват директно помежду си с цел постигане на споразумение по смисъла на предходните алинеи. Когато, за целите на постигане на споразумение, изглежда разумно да се разменят устно мнения, това може да се осъществи чрез комисия, състояща се от представители на компетентните органи на договарящите държави.

Член 26

ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ

1. Компетентните органи на договарящите държави ще си разменят такава информация, за която може да се предвиди, че се отнася към изпълнение на разпоредбите на тази Спогодба или към администрирането или привеждането в изпълнение на вътрешните законодателства относно данъци от всякакъв вид и описание, наложени от страна на договарящите държави или техните политически подразделения или органи на местна власт, доколкото предвиденото в тях данъчно облагане не противоречи на Спогодбата. Обменът на информация не е ограничен от чл. 1 и 2.

2. Всяка информация, получена съгласно ал. 1 от едната договаряща държава, ще се счита за поверителна, също както информацията, получена съобразно вътрешното законодателство на тази държава и ще се разкрива само на лица или органи (включително съдилища и административни органи), занимаващи се с определянето или събирането, принудителното изпълнение или наказателното преследване, както и решаването на жалби във връзка с данъците, посочени в ал. 1. Такива лица или органи ще ползват информацията само за такива цели. Те могат да разкриват информацията на съдебни процеси или при постановяване на съдебни решения. Независимо от горното,

информация, получена от едната договаряща държава, може да бъде използвана за други цели, когато тази информация може да бъде използвана за такива други цели съгласно законодателствата на двете държави и компетентните органи на предоставящата държава разрешат такава употреба.

3. Разпоредбите на ал. 1 и 2 в никакъв случай няма да се разглеждат като налагащи на една от договарящите държави задължението:

а) да предприема административни мерки, отклоняващи се от законите и административната практика на тази или на другата договаряща държава;

б) да предоставя информация, която не може да се получи съгласно законите или по обичайна административна процедура на тази или на другата договаряща държава;

в) да предоставя информация, която би разкрила каквато и да е търговска, стопанска, промишлена, икономическа или професионална тайна или търговска процедура, или информация, чието разкриване би противоречало на обществения ред (*ordre public*).

4. Когато едната договаряща държава поиска информация в съответствие с този член, другата договаряща държава ще използва своите способности за събиране на информация, за да набави поисканата информация, дори когато тази друга държава може да не се нуждае от тази информация за собствени данъчни цели. Задължението по предходното изречение се ограничава от алинея 3, но в никакъв случай това ограничение няма да се разглежда като даващо право на едната договаряща държава да откаже предоставянето на информация само поради това, че няма собствен интерес от такава информация.

5. Разпоредбите на алинея 3 в никакъв случай няма да се разглеждат като даващи право на едната договаряща държава да откаже предоставянето на информация само поради това, че информацията се пази от банка, друга финансова институция, номиниран представител или лице, което действа като агент или фидуциар или поради това, че информацията е свързана с участие в определено лице. За да получат такава информация, данъчните органи на запитаната договаряща държава, ако това е необходимо за спазване на техните задължения по тази алинея, имат правомощието да задействат разкриването на информация по тази алинея, независимо от алинея 3 или от всякакви други противоречащи разпоредби в нейното вътрешно законодателство.

Член 27

ДИПЛОМАТИЧЕСКИ ПРЕДСТАВИТЕЛИ И КОНСУЛСКИ СЛУЖИТЕЛИ

1. Разпоредбите на тази Спогодба не засягат данъчните привилегии на дипломатическите представители или консулските служители съобразно

общите норми на международното право или съобразно разпоредбите на специални споразумения.

2. За целите на Спогодбата дипломатическите представители и консулските служители на една от договарящите държави, акредитирани в другата договаряща държава или в трета държава, които са граждани на акредитиращата държава, се считат за местни лица на тази държава, ако те подлежат на същите данъчни задължения по отношение на дохода и имуществото, както местните лица на тази държава.

3. Спогодбата не се прилага по отношение на международни организации, органи и служители в тях и по отношение на лица, които са членове на дипломатически мисии, консулски служби или постоянни представителства на трети държави, които се намират в едната договаряща държава и не се считат за местни лица на нито една от договарящите държави във връзка с данъците върху дохода и имуществото.

Член 28

ВЛИЗАНЕ В СИЛА

1. Всяка от договарящите държави ще уведоми другата по дипломатически канали, че са изпълнени процедурите по нейното законодателство за влизане в сила на тази Спогодба. Спогодбата влиза в сила на датата, на която е получено по-късното от тези уведомления.

2. Разпоредбите на Спогодбата се прилагат:

а) по отношение на данъците, удържани при източника, за суми, изплатени или начислени на или след 1 януари на календарната година, следваща влизането в сила на Спогодбата;

б) по отношение на другите данъци, за данъчните години, започващи на или след 1 януари на календарната година, следваща влизането в сила на Спогодбата;

в) по отношение на чл. 26, за информация, която се отнася до данъчни години или стопански години, започващи на или след 1 януари на календарната година, следваща влизането в сила на Спогодбата.

3. Спогодбата между Швейцарската Конфедерация и Република България за избягване на двойното данъчно облагане върху дохода и имуществото и протокола към нея, подписани в Берн на 28 октомври 1991 г., ще прекрати своето действие при влизане в сила на тази Спогодба. Разпоредбите на първата посочена Спогодба обаче, ще продължат да се прилагат за данъчни години и периоди, които са приключили преди момента, в който разпоредбите на тази Спогодба стават приложими.

Член 29

ПРЕКРАТЯВАНЕ

Тази Спогодба остава в сила докато бъде прекратена от една от договарящите държави. Всяка от договарящите държави може да прекрати действието на Спогодбата по дипломатически път, като писмено уведоми другата за прекратяването поне 6 месеца преди края на всяка календарна година. В такъв случай Спогодбата ще престане да действа:

- а) по отношение на данъците, удържани при източника, за суми, изплатени или начислени на или след 1 януари на календарната година, следваща тази, в която е направено уведомлението;
- б) по отношение на другите данъци, за данъчните години, започващи на или след 1 януари на календарната година, следваща тази, в която е направено уведомлението.

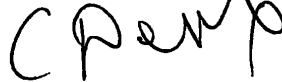
В УДОСТОВЕРЕНИЕ на горното, допуподписаните, надлежно упълномощени за това, подписаха тази Спогодба.

СЪСТАВЕНА в два оригинални екземпляра в София, на 19 септември 2012 г., на немски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването между немския и българския текст, меродавен е английският текст.

**ЗА
ШВЕЙЦАРСКИЯ ФЕДЕРАЛЕН
СЪВЕТ:**



**ЗА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**



ПРОТОКОЛ

Швейцарският федерален съвет

и

Правителството на Република България

При подписването в София на 19 септември 2012 г. на Спогодбата между Конфедерация Швейцария и Република България за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и имуществото се договориха следните разпоредби да бъдат неразделна част от Спогодбата:

1. По отношение на буква з) на алинея 1 на член 3

Приема се, че терминът „пенсионна схема“ включва следните и всички идентични или подобни по естеството си схеми, които са установени съгласно законодателство, прието след датата на подписване на тази Спогодба:

а) в България, всички пенсионни схеми по Кодекса за социално осигуряване;

б) в Швейцария, всички пенсионни схеми по:

- (i) Федералният акт за осигуряване за възраст или за преживял съпруг от 20 декември 1946г.;
- (ii) Федералният акт за осигуряване на хора с увреждания от 19 юни 1959г.;
- (iii) Федералният акт за допълнителни пенсии във връзка с осигуряване за възраст, за преживял съпруг и за хора с увреждания от 6 октомври 2006г.;
- (iv) Федералният акт за осигуряване за възраст, за преживял съпруг и за хора с увреждания, вноските за което подлежат на плащане във връзка с трудово правоотношение или от самонаети лица от 25 юни 1982г., включително нерегистрираните пенсионни схеми, които предлагат професионални пенсионни планове и форми на индивидуални признати пенсионни схеми, сравними с професионалните пенсионните планове.
- (v) формите на индивидуални признати пенсионни схеми, сравними с професионалните пенсионни планове в съответствие с чл. 82 от Федералният акт за осигуряване за възраст, за преживял съпруг и за хора с увреждания, вноските за което подлежат на плащане във връзка с трудово правоотношение или от самонаети лица от 25 юни 1982г.

2. По отношение на алинея 1 на член 4

Приема се и се потвърждава, че терминът „местно лице на едната договаряща държава“ включва по-специално:

- а) пенсионна схема, установена в тази държава;
- б) организация, която е установена и се използва изключително за религиозни, благотворителни, научни, културни, спортни или образователни цели (или за повече от една от тези цели) и която е местно лице на тази държава съгласно нейните закони, независимо че целият или част от нейния доход или печалби може да бъде освободен от данък по вътрешното законодателство на тази държава; и
- в) гражданско дружество, общо или с ограничена отговорност, установено съгласно швейцарските закони, което има място на действително управление в Швейцария.

3. По отношение на алинея 3 на член 4

При определяне на качеството местно лице на едно лице, различно от физическо лице, което е местно лице на двете договарящи държави, компетентните органи на договарящите държави ще прилагат като преференциален критерий „място на действително управление“. Приема се, че терминът „място на действително управление“ е мястото, където по същество се вземат ключовите управленски и търговските решения, които са необходими за извършването на стопанската дейност на образуванието. Мястото на действително управление обичайно ще бъде мястото, където лицето или групата от лица с най-висока позиция вземат решения, мястото, където се определят като цяло действията, които ще се предприемат от образуванието.

4. По отношение на алинеи 1 и 2 от член 7

Когато предприятие на едната договаряща държава продава стоки или извършва дейност в другата договаряща държава чрез място на стопанска дейност, разположено там, печалбите на това място на стопанска дейност няма да се определят на базата на общата сума, получена от предприятието, а само на базата на тази част от общия доход, която е причислима към действително извършвана дейност от мястото на стопанска дейност за целите на такива продажби или стопанска дейност.

В случаите на договори за надзор, доставка или монтаж или изграждане на търговско, промишлено или научно оборудване или сгради, или за обществени работи, когато предприятието има място на стопанска дейност, печалбите на такова място на стопанска дейност няма да се определят на базата на общата сума на договора, а само на базата на тази част от договора, която е ефективно изпълнена от мястото на стопанска дейност в държавата, в която е разположено мястото на стопанска дейност.

Печалбите, които се отнасят към тази част от договора, която е изпълнена от главния офис на предприятието, се облагат с данъци само в държавата, на която предприятието е местно лице.

5. По отношение на член 10 и 11

Когато минималният период на участие, посочен в буква а) на алинея 3 на член 10 или в буква д) на алинея 3 на член 11, не е покрит към момента на плащане на дивидента или лихвата и поради това данъкът, определен в алинея 2 на член 10 или алинея 2 на член 11 е удържан към момента на плащането и условието за минимален период на участие е изпълнено впоследствие, притежателят на дивидента или лихвите има право на възстановяване на удържания данък.

6. По отношение на член 10, 11 и 12

Разпоредбите на член 10, 11 и 12 не се прилагат по отношение на всеки дивидент, лихва или авторско и лицензионно възнаграждение, платени по или като част от споразумение за насочване на доход. Терминът „споразумение за насочване на доход“ означава сделка или серия от сделки, които са структурирани по такъв начин, че местно лице на едната договаряща държава, което има право на облекчения по Спогодбата, получава елемент от доход, който възниква в другата договаряща държава, но това местно лице плаща, пряко или непряко, целия или преобладаващата част от този доход (по което и да е време или под каквато и да е форма) на друго лице, което не е местно лице на нито една от двете договарящи държави и което, ако беше получило този елемент на доход директно от другата договаряща държава, не би имало право, съгласно Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане между държавата, на която това друго лице е местно лице и договарящата държава, в която възниква доходът, или съгласно друг акт, на облекчения по отношение на този елемент на доход, които са еквивалентни или по-благоприятни от тези, предоставени по тази Спогодба на местно лице на едната договаряща държава и основният ефект от такова структуриране е ползване на облекчения по тази Спогодба.

7. По отношение на алинея 2 на член 12

Доколкото Конфедерация Швейцария в съответствие със своето вътрешно законодателство не налага данък при източника върху авторски и лицензионни възнаграждения, платени на чуждестранни лица, алинея 2 на член 12 не се прилага и авторските и лицензионните възнаграждения се облагат с данъци само в държавата, на която притежателят на авторските и лицензионните възнаграждения е местно лице.

8. По отношение на член 18 и 19

Приема се, че терминът „пенсии“, използван съответно в член 18 и 19 не покрива само периодични плащания, а също и еднократни плащания.

9. По отношение на член 25

Приема се, че ако България се съгласи на арбитражна клауза в спогодба за избягване на двойното данъчно облагане с трета държава, следната алинея 5 ще се прилага между България и Швейцария от датата, на която започне да се прилага спогодбата между България и тази трета държава:

"5. Когато,

- а) съгласно алинея 1 едно лице е представило случай пред компетентния орган на едната договаряща държава на основание, че действията на едната или двете договарящи държави са довели за това лице до данъчно облагане, което не съответства на разпоредбите на тази Спогодба, и
- б) компетентните органи не са в състояние да достигнат до споразумение съгласно алинея 2 за разрешаване на този случай в рамките на три години от представянето на случая пред компетентния орган на другата държава,

всеки неразрешен въпрос по случая ще бъде отнесен пред арбитраж по молба на лицето. Все пак, тези неразрешени въпроси няма да бъдат отнесени до арбитраж, ако те вече са били решени от съд или административен трибунал на една от държавите. Арбитражното решение е задължително за двете държави и се прилага независимо от давностните срокове в законодателството на тези държави, освен ако лице, което е пряко засегнато от случая не приеме взаимното споразумение, с което се прилага арбитражното решение, или компетентните органи и лицата, които са пряко засегнати от случая се съгласят за различно решение в рамките на шест месеца след уведомяването им за арбитражното решение. Компетентните органи на договарящите държави ще уредят начина на прилагане на тази алинея с взаимно споразумение.

Договарящите държави могат да предоставят на арбитражния съвет, създаден съгласно разпоредбите на тази алинея, такава информация, каквато е необходима за осъществяване на арбитражната процедура. Във връзка с така предоставената информация, членовете на арбитражния съвет се подчиняват на ограниченията за разкриване на информация по алинея 2 на член 26."

В случаите, в които са задвижени процедури преди датата, от която алинея 5 започне да се прилага, тригодишният период, посочен в буква б), започва да тече на тази дата.


10. По отношение на член 26

- а) приема се, че искане за обмен на информация ще бъде отправяно само след като запитващата договаряща държава е изчерпила всички обичайни източници на информация, с които разполага съгласно процедурите на вътрешното си данъчно законодателство.

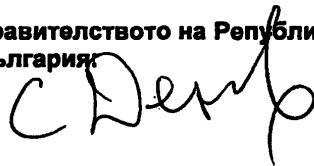
- б) приема се, че данъчните органи на запитващата държава при отправяне на запитване за информация по член 26 предоставят следната информация на данъчните органи на запитваната държава:
- (i) идентифициращи данни на проверяваното или ревизираното лице;
 - (ii) периодът от време, за който се иска информация;
 - (iii) заявление за търсената информация, включително нейния характер и формата, в която запитващата държава желае да получи информацията от запитваната държава;
 - (iv) данъчните цели, за които се търси информацията;
 - (v) доколкото е известно, името и адреса на всяко лице, за което се смята, че разполага с търсената информация.
- в) приема се, че стандартът „предвидима относимост“ има за цел да регламентира обмен на информация по данъчни въпроси във възможно най-широк смисъл и същевременно да изясни, че договарящите държави не са свободни да участват в „ловни експедиции“ или да искат информация, за която е малко вероятно да има значение за данъците на определен данъкоплатец. Докато горната алинея б) съдържа важни процедурни изисквания, които имат за цел да осуетят „ловните експедиции“, то разпоредбите на точка (i) до (v) от алинея б) въпреки това не трябва да се тълкуват така, че да попречат на ефективния обмен на информация.
- г) приема се, че член 26 не изисква договарящите държави за обменът информация на автоматична или спонтанна основа.
- д) приема се, че в случай на обмен на информация, административните процедурни правила относно правата на данъкоплатците в запитаната договаряща държава запазват своето действие. Също се приема, че тези разпоредби имат за цел за гарантират справедлива процедура за данъкоплатеца, а не да предотвратят или необосновано да отложат процеса на обмен на информация.

СЪСТАВЕН в два оригинални екземпляра в София на 19 септември 2012 г., на немски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различие в тълкуването между немския и българския текст, меродавен е английският текст.

За
Швейцарския федерален съвет:



За
Правителството на Република
България:



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION

BETWEEN

THE SWISS CONFEDERATION

AND

THE REPUBLIC OF BULGARIA

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from

the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Bulgaria:

- (i) the personal income tax;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the patent tax;

(hereinafter referred to as "Bulgarian tax");

b) in Switzerland: the federal, cantonal and communal taxes:

- (i) on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income); and
- (ii) on capital (total property, movable and immovable property, business assets, paid-up capital and reserves, and other items of capital)

(hereinafter referred to as "Swiss tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of important changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Convention shall not apply to taxes withheld at source on lottery prizes.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Bulgaria" means the Republic of Bulgaria and when used in a geographical sense means the territory and the territorial sea over which it exercises its State sovereignty, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which it exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law;
- b) the term „Switzerland“ means the territory of the Swiss Confederation as defined by its laws in accordance with international law;
- c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- f) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road transport vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- g) the term "competent authority" means:
 - (i) in Bulgaria, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in Switzerland, the Head of the Federal Department of Finance or his authorized representative;
- h) the term "pension scheme" means any plan, scheme, fund, foundation, trust or other arrangement established in a Contracting State which is:
 - (i) regulated by the laws of that State; and
 - (ii) operated principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such schemes;
- i) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4 Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Convention.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

International traffic

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in that State.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Contracting State of which the company is a resident shall exempt from tax dividends paid by that company, if the beneficial owner of the dividends is:
 - a) a company (other than a partnership) which is resident of the other Contracting State which holds directly at least 10 per cent of the capital in the company paying the dividends for at least one year prior to the payment of the dividend; or

- b) a pension scheme; or
 - c) the central bank of the other State.
4. Paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
5. The exemption under paragraph 3 of this Article shall not apply in cases of hidden distribution of profits.
6. The term „dividends“ as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest is paid:
- a) with respect of indebtedness arising as a consequence of the sale on credit of any equipment, merchandise or services;
 - b) on any loan of whatever kind granted by a financial institution;

- c) to a pension scheme;
- d) to the Government of that other State, a political subdivision or local authority thereof or to the central bank of that other State; or
- e) by a company to a company of the other Contracting State where such company is affiliated with the company paying the interest by a direct minimum holding of 10 per cent in the capital for at least one year prior to the payment of the interest or where both companies are held by a third company which has directly a minimum holding of 10 per cent, both in the capital of the first company and in the capital of the second company for at least one year prior to the payment of the interest.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the interest was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5% of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contract-

ing State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road transport vehicles operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, road transport vehicles or boats, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State. The provisions of the preceding sentence shall not apply to gains from the alienation of shares quoted on a Stock Exchange in either Contracting State or any other Stock Exchange as may be agreed between the competent authorities.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road transport vehicle, which is operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, or aboard a boat engaged in inland waterways transport operated by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16
Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
Entertainers and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised. The provisions of this paragraph shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related to them, participate directly in the profits of the person referred to in that paragraph.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income from activities performed in a Contracting State by an entertainer or a sportsman who is a resident of the other Contracting State if the performance in the first-mentioned State is financed for more than 50 percent from public funds of the other Contracting State or of a political subdivision or a local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the other Contracting State.

Article 18
Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State. However, where such pensions and other similar remuneration aris-

ing in the other Contracting State are not liable to tax in the first-mentioned State, that other Contracting State may tax such income.

Article 19

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.
2. In respect of grants and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice within the meaning of paragraph 1 shall be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs and reductions available to residents of the State which he is visiting.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships, aircraft or road transport vehicles operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by boats engaged in inland waterways transport by an enterprise of a Contracting State, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, boats or road transport vehicles, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Elimination of double taxation

1. In Bulgaria double taxation shall be eliminated as follows:
 - a) where a resident of Bulgaria derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Switzerland Bulgaria shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, exempt such income or capital from tax;
 - b) where a resident of Bulgaria derives dividends, interest or royalties which in accordance with the provisions of Articles 10, 11 or 12 of this Convention may be taxed in Switzerland, Bulgaria shall allow as a deduction from the tax on the dividends, interest or royal-

ties of that resident an amount equal to the tax paid in Switzerland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such dividends, interest or royalties derived from Switzerland;

- c) where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Bulgaria is exempt from tax in Bulgaria, Bulgaria may nevertheless, in calculating the amount of the tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In Switzerland, double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Bulgaria, Switzerland shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of such resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted. However, such exemption shall apply to gains referred to in paragraph 4 of Article 13 only if actual taxation of such gains in Bulgaria is demonstrated.
- b) Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Bulgaria, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:
 - (i) a deduction from Swiss tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Bulgaria in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12; such deduction shall not, however, exceed that part of Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Bulgaria; or
 - (ii) a lump-sum reduction of the Swiss tax; or
 - (iii) a partial exemption of such dividends, interest or royalties from Swiss tax, consisting at least of the deduction of the tax levied in Bulgaria from the gross amount of the dividends, interest or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

- c) A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Bulgaria shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

Article 24 **Non-discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision

shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it

relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information, the tax authorities of the requested Contracting State, if necessary to comply with its obligations under this paragraph, shall have the power to enforce the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws.

Article 27

Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. For the purposes of the Convention, diplomatic agents and consular officers of a Contracting State who are accredited to the other Contracting State or to a third State and who are nationals of the accrediting State shall be considered residents of that State, provided that they are subject to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as residents of that State.
3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent delegation of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and on capital.

Article 28

Entry into force

1. Each Contracting State shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date on which the later of those notifications has been received.
2. The provisions of the Convention shall have effect:
 - a) in respect of taxes withheld at source on amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following the entry into force of the Convention;
 - b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the entry into force of the Convention;
 - c) in respect to Article 26, to information that relates to taxation years or business years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the entry into force of the Convention.
3. The Convention between the Swiss Confederation and Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Berne on 28 October 1991 shall terminate upon the entry into force of this Convention. However, the provisions of the first-mentioned Convention shall continue to have effect for taxable years and periods which are expired before the time at which the provisions of this Convention shall be effective.

Article 29
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source on amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice was given;
- b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice was given.

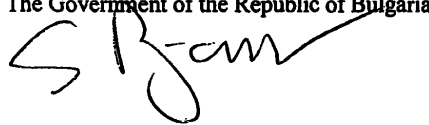
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Sofia this 19th September 2012, in the German, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the German and the Bulgarian texts, the English text shall prevail.

For
The Swiss Federal Council



For
The Government of the Republic of Bulgaria



PROTOCOL

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

have agreed at the signing at Sofia on 19th September 2012 of the Convention between the Swiss Confederation and the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. Ad subparagraph h) of paragraph 1 of Article 3

It is understood that the term “pension scheme” includes the following and any identical or substantially similar schemes which are established pursuant to legislation introduced after the date of signature of this Convention:

- a) in Bulgaria, any pension schemes covered by the Social Security Code;
- b) in Switzerland, any pension schemes covered by
 - (i) the Federal Act on old age and survivors’ insurance, of 20 December 1946;
 - (ii) the Federal Act on disabled persons’ insurance of 19 June 1959;
 - (iii) the Federal Act on supplementary pensions in respect of old age, survivors’ and disabled persons’ insurance of 6 October 2006;
 - (iv) the Federal Act on old age, survivors’ and disabled persons’ insurance payable in respect of employment or self-employment of 25 June 1982, including the non-registered pension schemes which offer occupational pension plans and the forms of individual recognised pension schemes comparable with the occupational pension plans.
 - (v) the forms of individual recognised pension schemes comparable with the occupational pension plans, in accordance with article 82 of the Federal Act on old age, survivors’ and disabled persons’ insurance payable in respect of employment or self-employment of 25 June 1982.

2. Ad paragraph 1 of Article 4

It is understood and confirmed that the term “resident of a Contracting State” includes in particular:

- a) a pension scheme established in that State;
- b) an organization that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural, sporting, or educational purposes (or for more than one of those purposes) and that is a resident of that State according to its laws, notwithstanding that all or

part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State;
and

- c) a general or limited partnership established according to Swiss law, which has its place of effective management in Switzerland.

3. Ad paragraph 3 of Article 4

In determining the residence of a person other than an individual, who is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall apply as a preference criterion the "place of effective management". It is understood that the term "place of effective management" is the place where key management and commercial decisions that are necessary for the conduct of the entity's business are in substance made. The place of effective management will ordinarily be the place where the most senior person or group of persons makes its decisions, the place where the actions to be taken by the entity as a whole are determined.

4. Ad paragraphs 1 and 2 of Article 7

Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on an activity in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but only on the basis of that part of the total income which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

In the case of contracts for the survey, supply or installation or the construction of commercial, industrial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated.

The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

5. Ad Articles 10 and 11

Where the minimum holding period laid down in subparagraph a) of paragraph 3 of Article 10 or in subparagraph e) of paragraph 3 of Article 11 was not met at the time of the payment of the dividend or the interest and, therefore, the tax stipulated in paragraph 2 of Article 10 or in paragraph 2 of Article 11 was withheld at the moment of the payment, and the condition of the minimum holding period is met subsequently, then the beneficial owner of the dividend or the interest shall be entitled to a refund of the tax withheld.

6. Ad Articles 10, 11 and 12

The provisions of Articles 10, 11 and 12 shall not apply in respect to any dividend, interest or royalty paid under, or as part of a conduit arrangement. The term "conduit arrangement" means a transaction or series of transactions which is structured in such a way that a resident of a Contracting State entitled to the benefits of the Convention receives an item of income arising in the other Contracting State but that resident pays, directly or indirectly, all or sub-

stantially all of that income (at any time or in any form) to another person who is not a resident of either Contracting State and who, if it received that item of income directly from the other Contracting State, would not be entitled under a Convention for the avoidance of double taxation between the State in which that other person is a resident and the Contracting State in which the income arises, or otherwise, to benefits with respect to that item of income which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of a Contracting State; and the main effect of such structuring is obtaining benefits under this Convention.

7. Ad paragraph 2 of Article 12

As long as the Swiss Confederation in accordance with its domestic legislation, does not levy a withholding tax on royalties paid to non-residents, paragraph 2 of Article 12 shall not apply, and royalties shall be taxable only in the State of which the beneficial owner of the royalties is a resident.

8. Ad Articles 18 and 19

It is understood that the term „pensions“ as used in Articles 18 and 19, respectively, does not only cover periodic payments, but also includes lump sum payments.

9. Ad Article 25

It is understood that, if Bulgaria agrees to an arbitration clause in a double taxation agreement with any third state, the following paragraph 5 shall have effect between Bulgaria and Switzerland from the date on which the agreement between Bulgaria and that third state becomes effective.

“5. Where,

- a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and
- b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within three years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision or the competent authorities and the persons directly affected by the case agree on a different solution within six months after the decision has been communicated to them, the arbitration decision shall be binding on both States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of this paragraph, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations of disclosure described in paragraph 2 of Article 26 with respect to the information so released.”

In cases, where proceedings have been initiated before the date on which paragraph 5 becomes effective, the three year period referred to in subparagraph b) shall start on that date.

10. Ad Article 26

- a) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting Contracting State has exhausted all regular sources of information available under the internal taxation procedure.
- b) It is understood that the tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under Article 26:
 - (i) the identity of the person under examination or investigation;
 - (ii) the period of time for which the information is requested;
 - (iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;
 - (iv) the tax purpose for which the information is sought;
 - (v) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.
- c) It is understood that the standard of “foreseeable relevance” is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that the Contracting States are not at liberty to engage in “fishing expeditions” or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer. While the above subparagraph b) contains important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, clauses (i) through (v) of subparagraph b) nevertheless are not to be interpreted in order to frustrate effective exchange of information.
- d) It is understood that Article 26 does not require the Contracting States to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.
- e) It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers’ rights provided for in the requested Contracting State remain applicable. It is further understood that these provisions aim at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process.

Done in duplicate at Sofia this 19th September 2012, in the German, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the German and the Bulgarian texts the English text shall prevail.

For
The Swiss Federal Council

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. L. ...', written in a cursive style.

For
The Government of the Republic of Bulgaria

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'S. ...', written in a cursive style.

Abkommen

zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Bulgarien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

*Der Schweizerische Bundesrat
und
die Regierung der Republik Bulgarien,*

vom Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschliessen,
haben Folgendes vereinbart:

Art. 1 Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Art. 2 Unter das Abkommen fallende Steuern

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, seiner politischen Unterabteilungen oder seiner lokalen Körperschaften erhoben werden.

2. Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschliesslich der Steuern vom Gewinn aus der Veräusserung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

3. Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere:

a) in Bulgarien

- (i) die Einkommenssteuer,
- (ii) die Gewinnsteuer,
- (iii) die Gewerbesteuer,
(im Folgenden als «bulgarische Steuer» bezeichnet);

b) in der Schweiz:

die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern:

- (i) vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinne und andere Einkünfte), und

- (ii) vom Vermögen (Gesamtvermögen, bewegliches und unbewegliches Vermögen, Geschäftsvermögen, Kapital und Reserven und andere Vermögensteile),

(im Folgenden als «schweizerische Steuer» bezeichnet).

4. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

5. Das Abkommen gilt nicht für an der Quelle erhobene Steuern auf Lotteriegewinnen.

Art. 3 Allgemeine Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeutet der Ausdruck «Bulgarien» die Republik Bulgarien sowie, im geografischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet und das Küstenmeer, über die sie ihre Staatshoheit ausübt, sowie den Festlandsockel und die ausschliessliche Wirtschaftszone, über die sie in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse ausübt;
- b) bedeutet der Ausdruck «Schweiz» das Hoheitsgebiet der schweizerischen Eidgenossenschaft in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften;
- c) umfasst der Ausdruck «Person» eine natürliche Person, eine Gesellschaft und jede andere Personenvereinigung;
- d) bedeutet der Ausdruck «Gesellschaft» eine juristische Person oder ein Rechtsträger, der für die Besteuerung wie eine juristische Person behandelt wird;
- e) bedeuten die Ausdrücke «Unternehmen eines Vertragsstaats» und «Unternehmen des anderen Vertragsstaats», je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- f) bedeutet der Ausdruck «internationaler Verkehr» jede Beförderung mit einem Seeschiff, Luftfahrzeug oder Strassentransportfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff, Luftfahrzeug oder Strassentransportfahrzeug wird ausschliesslich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- g) bedeutet der Ausdruck «zuständige Behörde»:
 - (i) in Bulgarien: der Finanzminister oder sein bevollmächtigter Vertreter;
 - (ii) in der Schweiz: der Vorsteher des Eidgenössischen Finanzdepartements oder sein bevollmächtigter Vertreter;

- h) bedeutet der Ausdruck «Vorsorgeeinrichtung» alle Pläne, Systeme, Fonds, Stiftungen, Trusts oder sonstige Regelungen eines Vertragsstaats, die:**
 - (i) den Vorschriften dieses Staats unterstehen; und**
 - (ii) hauptsächlich der Verwaltung oder Auszahlung von Vorsorgeleistungen oder der Erzielung von Einkünften zugunsten einer oder mehrerer solcher Einrichtungen dienen;**
 - i) bedeutet der Ausdruck «Staatsangehörige»:**
 - (i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt;**
 - (ii) jede juristische Person, Personengesellschaft oder andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist.**
- 2. Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitpunkt nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die in der Steuergesetzgebung geltende Bedeutung derjenigen nach anderen Gesetzen des gleichen Staates vorgeht.**

Art. 4 Ansässige Person

- 1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck «eine in einem Vertragsstaat ansässige Person» eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat, seine politischen Unterabteilungen und seine lokalen Körperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit dort gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.**
- 2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:**
- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).**
 - b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.**
 - c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehörige sie ist.**
 - d) Ist die Person Staatsangehörige beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.**

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so bestimmen die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten in gegenseitigem Einvernehmen den Vertragsstaat, in welchem diese Person als ansässig für Zwecke des Abkommens gilt.

Art. 5 Betriebsstätte

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck «Betriebsstätte» eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck «Betriebsstätte» umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte, und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

3. Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

4. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zum Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zum Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zum Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a-e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

5. Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne von Absatz 6 – für ein Unternehmen tätig, besitzt sie in einem Vertragsstaat die

Vollmacht, im Namen dieses Unternehmens Verträge abzuschliessen, und übt sie diese Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

6. Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

7. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Art. 6 Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck «unbewegliches Vermögen» hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall die Zugehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbstständigen Arbeit dient.

Art. 7 Unternehmensgewinne

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

2. Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden unter Vorbehalt von Absatz 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbstständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

4. Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schliesst Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu besteuern den Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

5. Aufgrund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

6. Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

7. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Art. 8 Internationaler Verkehr

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates aus dem Betrieb von Seeschiffen, Luftfahrzeugen und Strassentransportfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

2. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

3. Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Art. 9 Verbundene Unternehmen

1. Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen beide Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so können die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

2. Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet und entsprechend besteuert, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; soweit erforderlich, konsultieren sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten.

Art. 10 Dividenden

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn die zur Nutzung der Dividenden berechnete Person im anderen Vertragsstaat ansässig ist, 10 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

3. Ungeachtet von Absatz 2 nimmt der Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, die bezahlten Dividenden von der Besteuerung aus, wenn die nutzungsberechtigte Person:

- a) eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist und unmittelbar über mindestens 10 Prozent des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft während mindestens einem Jahr vor der Zahlung der Dividenden verfügt;
- b) eine Vorsorgeeinrichtung ist; oder
- c) die Nationalbank des anderen Vertragsstaats ist.

4. Die Absätze 2 und 3 betreffen nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

5. Die Ausnahme nach Absatz 3 gilt nicht im Fall von verdeckten Gewinnausschüttungen.

6. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Dividenden» bedeutet Einkünfte aus Aktien oder anderen Rechten, ausgenommen Forderungen, mit Gewinnbeteiligung sowie aus anderen Rechten stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

7. Die Absätze 1–3 sind nicht anwendbar, wenn die in einem Vertragsstaat ansässige, nutzungsberechtigte Person im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und wenn die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In einem solchen Fall ist, je nachdem, Artikel 7 oder Artikel 14 anwendbar.

8. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Art. 11 Zinsen

1. Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; ist aber die zur Nutzung der Zinsen berechnete Person im anderen Vertragsstaat ansässig, so darf die Steuer 5 Prozent des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

3. Ungeachtet von Absatz 2 können Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige nutzungsberechtigte Person gezahlt werden, nur im anderen Staat besteuert werden, wenn die Zinsen gezahlt werden:

- a) im Zusammenhang mit einer Schuld, die aus einem Verkauf auf Kredit von Ausrüstungen, Waren oder Dienstleistungen herrührt;
- b) für ein von einer Finanzinstitution gewährtes Darlehen jeder Art;
- c) an eine Vorsorgeeinrichtung;
- d) an die Regierung des anderen Staates, seine politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften oder seine Nationalbank; oder
- e) von einer Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Gesellschaft, wenn diese Gesellschaft mit der die Zinsen zahlenden Gesellschaft während mindestens einem Jahr vor der Zinszahlung durch eine unmittelbare Beteiligung von mindestens 10 Prozent des Kapitals verbunden ist oder wenn sich beide Gesellschaften im Besitz einer dritten Gesellschaft

befinden, die während mindestens einem Jahr vor der Zinszahlung unmittelbar über mindestens je 10 Prozent des Kapitals der ersten und der zweiten Gesellschaft verfügt.

4. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Zinsen» bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen, einschliesslich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels gelten Zuschläge für verspätete Zahlung.

5. Die Absätze 1–3 sind nicht anwendbar, wenn die in einem Vertragsstaat ansässige, nutzungsberechtigte Person im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und wenn die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In einem solchen Fall ist, je nachdem, Artikel 7 oder Artikel 14 anwendbar.

6. Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung diese Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

7. Bestehen zwischen dem Schuldner und der nutzungsberechtigten Person oder zwischen beiden und einer Drittperson besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und nutzungsberechtigte Person ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letztgenannten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Art. 12 Lizenzgebühren

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; ist aber die Empfängerin die zur Nutzung der Lizenzgebühren berechnete Person, so darf die Steuer 5 Prozent des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Lizenzgebühren» bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken,

einschliesslich kinematografischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anwendbar, wenn die in einem Vertragsstaat ansässige, nutzungsberechtigte Person im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und wenn die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In einem solchen Fall ist, je nachdem, Artikel 7 oder Artikel 14 anwendbar.

5. Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und hängt das Recht oder Gut, für das die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich mit der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung zusammen und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung diese Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

6. Bestehen zwischen dem Schuldner und der nutzungsberechtigten Person oder zwischen beiden und einer Drittperson besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und nutzungsberechtigte Person ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letztgenannten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Art. 13 Gewinne aus der Veräusserung von Vermögen

1. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräusserung unbeweglichen Vermögens im Sinne von Artikel 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Gewinne aus der Veräusserung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbstständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräusserung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

3. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates aus der Veräusserung von Seeschiffen, Luftfahrzeugen oder Strassentransportfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, oder von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe,

Luftfahrzeuge oder Strassentransportfahrzeuge dient, können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

4. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Anteilen bezieht, deren Wert zu mehr als 50 Prozent unmittelbar oder mittelbar auf unbeweglichem Vermögen beruht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Vertragsstaat besteuert werden. Die Bestimmungen des vorherigen Satzes sind nicht anwendbar auf Gewinne aus der Veräußerung von Anteilen, die an einer Börse in einem der Vertragsstaaten oder an einer anderen Börse entsprechend der Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten kotiert sind.

5. Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1–4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die veräußernde Person ansässig ist.

Art. 14 Selbstständige Arbeit

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbstständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

2. Der Ausdruck «freier Beruf» umfasst insbesondere die selbstständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbstständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Art. 15 Einkünfte aus unselbstständiger Arbeit

1. Unter Vorbehalt der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbstständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbstständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn:

- a) die Person sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält;
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist; und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbstständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes,

Luftfahrzeuges oder Strassentransportfahrzeugs im internationalen Verkehr oder an Bord eines Schiffes, das der Binnenschifffahrt dient, ausgeübt wird und das von einem Unternehmen eines Vertragsstaates betrieben wird, im diesem Vertragsstaat besteuert werden.

Art. 16 Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats oder eines ähnlichen Organs einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft bezieht, können im anderen Staat besteuert werden.

Art. 17 Künstler und Sportler

1. Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

2. Fliessen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 im Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt. Dieser Absatz ist nicht anzuwenden, wenn dargetan wird, dass weder der Künstler oder Sportler noch mit ihm verbundene Personen unmittelbar an den Gewinnen dieser anderen Person beteiligt sind.

3. Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus Tätigkeiten in einem Vertragsstaat, die durch Künstler oder Sportler ausgeübt werden, die im anderen Vertragsstaat ansässig sind, wenn die Tätigkeit im erstgenannten Staat zu mehr als 50 Prozent aus öffentlichen Mitteln des anderen Vertragsstaats, seiner politischen Unterabteilungen oder seiner lokalen Körperschaften finanziert wird. In diesen Fällen können die Einkünfte nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

Art. 18 Ruhegehälter

Unter Vorbehalt von Artikel 19 Absatz 2 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbstständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden. Sind diese Ruhegehälter und ähnlichen Vergütungen, die aus dem anderen Vertragsstaat stammen jedoch im erstgenannten Staat nicht steuerbar, können sie im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

Art. 19 Öffentlicher Dienst

1. a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einer seiner politischen Unterabteilungen oder einer seiner lokalen Körperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, der

- politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und:
- (i) Staatsangehörige dieses Staates ist; oder
 - (ii) nicht ausschliesslich in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.
2. a) Ungeachtet von Absatz 1 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einer seiner politischen Unterabteilungen oder einer seiner lokalen Körperschaften oder aus einem von diesem Staat, der politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für Dienste gezahlt werden, die sie diesem Staat, der politischen Unterabteilung oder der lokalen Körperschaft geleistet hat, nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und Staatsangehörige dieses Staates ist.
3. Auf Gehälter, Löhne, Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen für Dienste, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, einer seiner politischen Unterabteilungen oder einer seiner lokalen Körperschaften geleistet werden, ist Artikel 15, 16 oder 18 anwendbar.

Art. 20 Studenten

1. Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb dieses Staates stammen.
2. Ein Student, Praktikant oder Lehrling nach Absatz 1 kann während des Studiums oder der Ausbildung für Stipendien und Vergütungen für unselbstständige Arbeit, die nicht unter Absatz 1 fallen, die gleichen steuerlichen Befreiungen, Vergütungen und Abzüge in Anspruch nehmen, wie eine Person, die im Staat ansässig ist, in dem er sich aufhält.

Art. 21 Andere Einkünfte

1. Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt werden, können ungeachtet ihrer Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.
2. Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne von Artikel 6 Absatz 2 nicht anwendbar, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort

gelegene feste Einrichtung ausübt und wenn die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In einem solchen Fall ist, je nachdem, Artikel 7 oder Artikel 14 anwendbar.

Art. 22 Vermögen

1. Unbewegliches Vermögen im Sinne von Artikel 6 Absatz 2, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

2. Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbstständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

3. Seeschiffe, Luftfahrzeuge und Strassentransportfahrzeuge, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaates im internationalen Verkehr betrieben werden, und Schiffe, die der Binnenschifffahrt durch ein Unternehmen eines Vertragsstaates dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe, Luftfahrzeuge oder Strassentransportfahrzeuge dient, können nur diesem Staat besteuert werden.

4. Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Art. 23 Vermeidung der Doppelbesteuerung

1. In Bulgarien wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Bezieht eine in Bulgarien ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen, die nach diesem Abkommen in der Schweiz besteuert werden können, so nimmt Bulgarien, vorbehaltlich der Buchstaben b und c, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.
- b) Bezieht eine in Bulgarien ansässige Person Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren, die nach Artikel 10, 11 oder 12 in der Schweiz besteuert werden können, so rechnet Bulgarien auf die Steuer von den Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren dieser Person den Betrag an, der der in der Schweiz gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anwendung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf diese aus der Schweiz stammenden Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren entfällt.
- c) Einkünfte oder Vermögen einer in Bulgarien ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Bulgarien auszunehmen sind, können gleichwohl in Bulgarien bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

2. In der Schweiz wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Bulgarien besteuert werden, so nimmt die Schweiz, unter Vorbehalt der Buchstaben b und c, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus; sie kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder das übrige Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären. Gewinne nach Artikel 13 Absatz 4 werden indessen nur von der Besteuerung ausgenommen, wenn ihre tatsächliche Besteuerung in Bulgarien nachgewiesen wird.
- b) Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren die nach Artikel 10, 11 oder 12 in Bulgarien besteuert werden können, so gewährt die Schweiz dieser Person auf Antrag eine Entlastung. Die Entlastung besteht:
- (i) in der Anrechnung der nach Artikel 10, 11 und 12 in Bulgarien erhobenen Steuer auf die vom Einkommen dieser Person geschuldete schweizerische Steuer; der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schweizerischen Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die in Bulgarien besteuert werden können,
 - (ii) in einer pauschalen Ermässigung der schweizerischen Steuer, oder
 - (iii) in einer teilweisen Befreiung der Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren von der schweizerischen Steuer, mindestens aber im Abzug der in Bulgarien erhobenen Steuer vom Bruttobetrag der Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren.
- Die Schweiz bestimmt die Art der Entlastung nach den schweizerischen Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und ordnet das Verfahren.
- c) Eine in der Schweiz ansässige Gesellschaft, die Dividenden von einer in Bulgarien ansässigen Gesellschaft bezieht, geniesst bei der Erhebung der schweizerischen Steuer auf diesen Dividenden die gleichen Vergünstigungen, die ihr zustehen würden, wenn die die Dividenden zahlende Gesellschaft in der Schweiz ansässig wäre.

Art. 24 Gleichbehandlung

1. Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

2. Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen aufgrund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

3. Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 6 anwendbar ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. In gleicher Weise sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

4. Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer oder mehreren im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen gehört oder deren Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

5. Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Art. 25 Verständigungsverfahren

1. Ist eine Person der Auffassung, dass Massnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie ungeachtet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehörige sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Massnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

2. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und kann sie nicht selbst eine befriedigende Lösung herbeiführen, so bemüht sie sich, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen sich, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können sich auch darüber beraten,

wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmässig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Art. 26 Informationsaustausch

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten, ihrer politischen Unterabteilungen oder ihrer lokalen Körperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen; sie dürfen nur den Personen oder Behörden, einschliesslich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden, zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder der Erhebung, mit der Vollstreckung oder der Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie können die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde des übermittelnden Staates dieser anderen Verwendung zustimmt.

3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat:

- a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat um Informationen nach diesem Artikel, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung dieser Informationen, selbst wenn dieser andere Staat sie für seine

eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, die jedoch in keinem Fall so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Beauftragten oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf Eigentumsrechte an einer Person beziehen. Ungeachtet des Absatzes 3 oder entgegenstehender Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts verfügen die Steuerbehörden des ersuchten Vertragsstaats über die Befugnis, die Offenlegung der in diesem Absatz genannten Informationen durchzusetzen, sofern dies für die Erfüllung der Verpflichtungen nach diesem Absatz erforderlich ist.

Art. 27 **Diplomaten und Konsultarbeamte**

1. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Vereinbarungen zustehen.

2. Zum Zwecke des Abkommens gelten Diplomaten und Konsularbeamte eines Vertragsstaates, die im anderen Vertragsstaat oder in einem Drittstaat akkreditiert sind und die Staatsangehörige des akkreditierenden Staates sind, als in diesem Staat ansässig, sofern sie dort der gleichen Einkommens- und Vermögenssteuerpflicht unterworfen sind wie die in diesem Staat Ansässigen.

3. Das Abkommen gilt weder für internationale Organisationen, deren Organe oder Beamte noch für Mitglieder einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder einer ständigen Vertretung eines Drittstaats, die sich in einem Vertragsstaat aufhalten und in keinem der Vertragsstaaten für die Zwecke der Steuern vom Einkommen oder vom Vermögen als ansässig gelten.

Art. 28 **Inkrafttreten**

1. Jeder Vertragsstaat notifiziert dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg, dass die innerstaatlichen gesetzlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am Tag des Eingangs der späteren dieser beiden Notifikationen in Kraft.

2. Das Abkommen findet Anwendung:

- a) hinsichtlich der an der Quelle erhobenen Steuern auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Abkommens folgenden Kalenderjahres gezahlt oder gutgeschrieben werden;
- b) hinsichtlich der übrigen Steuern auf Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Abkommens folgenden Kalenderjahres beginnen;

- c) hinsichtlich Artikel 26 auf Informationen über Steuerjahre oder Geschäftsjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Abkommens folgenden Kalenderjahres beginnen.

3. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das am 28. Oktober 1991 in Bern unterzeichnete Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Bulgarien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen mit dem dazugehörigen Protokoll ausser Kraft. Das zweitgenannte Abkommen ist jedoch weiterhin auf Steuerjahre und Steuerperioden anwendbar, die vor dem Tag enden, an dem die Bestimmungen dieses Abkommens Anwendung finden.

Art. 29 Kündigung

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten auf das Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen keine Anwendung mehr:

- a) hinsichtlich der an der Quelle erhobenen Steuern auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres gezahlt oder gutgeschrieben werden;
- b) hinsichtlich der übrigen Steuern auf Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnen.

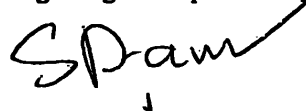
Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu *Sofia*....., am *19.9.2012*, im Doppel in deutscher, bulgarischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und bulgarischen Wortlauts ist der englische Wortlaut massgebend.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:



Für die
Regierung der Republik Bulgarien



Protokoll

*Der Schweizerische Bundesrat
und
die Regierung der Republik Bulgarien*

haben anlässlich der Unterzeichnung in *Sofia*....., am *19.9.2012* des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen folgende Bestimmungen vereinbart, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

1. Zu Art. 3 Abs. 1 Bst. h

Es besteht Einvernehmen darüber, dass der Ausdruck «Vorsorgeeinrichtung» folgende Einrichtungen sowie alle gleichen oder im Wesentlichen vergleichbaren Einrichtungen umfasst, die aufgrund von nach der Unterzeichnung des Abkommens erlassenen Gesetzen errichtet werden:

- a) in Bulgarien, sämtliche Vorsorgeeinrichtungen gemäss dem Gesetzbuch über die soziale Sicherheit;
- b) in der Schweiz, sämtliche Pläne und Modelle nach:
 - (i) dem Bundesgesetz vom 20. Dezember 1946 über die Alters- und Hinterlassenenversicherung,
 - (ii) dem Bundesgesetz vom 19. Juni 1959 über die Invalidenversicherung,
 - (iii) dem Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung,
 - (iv) dem Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge, einschliesslich der nicht registrierten Vorsorgeeinrichtungen, die berufliche Vorsorgepläne anbieten,
 - (v) den mit der beruflichen Vorsorge vergleichbaren anerkannten Formen der gebundenen Selbstvorsorge gemäss Artikel 82 des Bundesgesetzes vom 25. Juni 1982 über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge.

2. Zu Art. 4 Abs. 1

Es besteht Einvernehmen darüber, dass der Ausdruck «eine in einem Vertragsstaat ansässige Person» Folgendes einschliesst:

- a) in diesem Staat errichtete Vorsorgeeinrichtungen;
- b) Organisationen, die ausschliesslich zu religiösen, wohltätigen, wissenschaftlichen, kulturellen, sportlichen oder Ausbildungszwecken (oder zu mehreren dieser Zwecke) gegründet und geführt werden und die in einem

Vertragsstaat gemäss seinem Recht ansässig sind, ungeachtet der Tatsache, dass ein Teil oder die Gesamtheit ihrer Einkünfte oder ihres Gewinns gemäss dem innerstaatlichen Recht dieses Staates steuerbefreit sein kann; und

- c) eine nach schweizerischem Recht gegründete Kollektiv- oder Kommanditgesellschaft, deren Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung sich in der Schweiz befindet.

3. Zu Art. 4 Abs. 3

Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so wenden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten zur Bestimmung der Ansässigkeit vorrangig das Merkmal "Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung" an. Es besteht Einvernehmen, dass der Ausdruck "Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung" den Ort bezeichnet, an dem die grundlegenden unternehmerischen und kaufmännischen Entscheidungen, die für die Führung der Geschäfte des Rechtsträgers notwendig sind, im Wesentlichen getroffen werden. Der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung ist gewöhnlich der Ort, wo die höchstrangige Person oder Personengruppe ihre Entscheidungen trifft, wo die vom Rechtsträger als Ganzem zu treffenden Massnahmen beschlossen werden.

4. Zu Art. 7 Abs. 1 und 2

Wenn ein Unternehmen eines Vertragsstaates, das im anderen Vertragsstaat eine Betriebsstätte hat, in jenem anderen Staat Güter oder Waren verkauft oder eine andere Geschäftstätigkeit ausübt, werden die Gewinne der Betriebsstätte nicht aufgrund des vom Unternehmen bezogenen Gesamtbetrages ermittelt, sondern nur aufgrund desjenigen Teils der Gesamteinkünfte, der der Betriebsstätte für ihre effektive Tätigkeit bei diesen Verkäufen oder Geschäften zugerechnet werden kann.

Hat ein Unternehmen bei Verträgen über die Planung, Lieferung oder Montage oder den Bau gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder Anlagen oder öffentlicher Einrichtungen eine Betriebsstätte, so werden die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht aufgrund der gesamten Summe des Vertrags ermittelt, sondern nur aufgrund des Vertragsteils, der tatsächlich durch die Betriebsstätte im Staat, in dem diese liegt, erfüllt wird.

Die Gewinne, die auf denjenigen Teil des Vertrags entfallen, der durch den Hauptsitz des Unternehmens erfüllt wird, können nur in dem Staat besteuert werden, in dem das Unternehmen ansässig ist.

5. Zu den Art. 10 und 11

Wurde die Mindesthaltedauer nach Artikel 10 Absatz 3 Buchstabe a oder Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe e zum Zeitpunkt der Zahlung der Dividende oder des Zinses nicht eingehalten und deshalb die Steuer gemäss Artikel 10 Absatz 2 oder Artikel 11 Absatz 2 anlässlich der Zahlung zurückbehalten und wird die Mindesthaltedauer nachträglich erfüllt, so kann die zur Nutzung der Dividende oder des Zinses berechnete Person die Rückerstattung der zurückbehaltenen Steuer verlangen.

6. Zu den Art. 10, 11 und 12

Die Artikel 10, 11 und 12 gelten nicht für Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren, die auf der Grundlage einer Gewinndurchlaufregelung oder als Teil einer solchen bezahlt werden. Der Ausdruck «Gewinndurchlaufregelung» bedeutet ein Geschäft oder eine Abfolge von Geschäften, das oder die so ausgestaltet ist, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige, abkommensberechtigte Person Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat bezieht und diese Einkünfte ganz oder nahezu ganz (zu irgendeinem Zeitpunkt oder in irgendeiner Form) unmittelbar oder mittelbar an eine andere Person zahlt, die in keinem der Vertragsstaaten ansässig ist und die, wenn sie die Einkünfte unmittelbar aus dem anderen Vertragsstaat erhielte, nicht nach einem Doppelbesteuerungsabkommen zwischen ihrem Ansässigkeitsstaat und dem Staat, aus dem die Einkünfte stammen, oder auf andere Weise zu Vorteilen mit Bezug auf diese Einkünfte berechtigt wäre, die gleichwertig oder günstiger sind als die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person nach dem vorliegenden Abkommen zustehenden Vorteile, und der Hauptzweck der gewählten Ausgestaltung im Erlangen der Vorteile nach diesem Abkommen besteht.

7. Zu Art. 12 Abs. 2

Solange die Schweizerische Eidgenossenschaft nach ihrer innerstaatlichen Gesetzgebung auf Lizenzgebühren, die an nichtansässige Personen gezahlt werden, keine Quellensteuer erhebt, findet Artikel 12 Absatz 2 keine Anwendung und können Lizenzgebühren nur in dem Staat besteuert werden, in dem der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren ansässig ist.

8. Zu den Art. 18 und 19

Es besteht Einvernehmen darüber, dass der in den Artikeln 18 und 19 verwendete Begriff «Ruhegehälter» nicht nur periodische Zahlungen, sondern auch Kapitalleistungen einschliesst.

9. Zu den Art. 25

Es besteht Einvernehmen darüber, dass, sollte Bulgarien eine Schiedsklausel in einem Doppelbesteuerungsabkommen mit einem Drittstaat vereinbaren, der folgende Absatz 5 ab dem Tag zwischen der Schweiz und Bulgarien Anwendung findet, ab dem das Abkommen zwischen Bulgarien und diesem Drittstaat anwendbar ist.

„5. Wenn

- a) eine Person der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats gemäss Absatz 1 einen Fall mit der Begründung unterbreitet hat, dass die Massnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben, die diesem Abkommen nicht entspricht, und
- b) die zuständigen Behörden nicht in der Lage sind, innerhalb von drei Jahren ab der Vorlage des Falls an die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats eine einvernehmliche Lösung im Sinne von Absatz 2 herbeizuführen,

sind alle ungelösten Streitpunkte des Falls auf Ersuchen der Person einem Schiedsverfahren zuzuleiten. Diese ungelösten Streitpunkte dürfen jedoch dann nicht

einem Schiedsverfahren zugeleitet werden, wenn in dieser Angelegenheit bereits eine Entscheidung durch ein Gericht oder ein Verwaltungsgericht eines der beiden Staaten ergangen ist. Sofern nicht eine vom Fall unmittelbar betroffene Person die Verständigungsregelung zur Umsetzung des Schiedsspruchs ablehnt oder die zuständigen Behörden und die unmittelbar betroffenen Personen sich nicht innerhalb von sechs Monaten nach Bekanntgabe des Schiedsspruchs auf eine abweichende Lösung einigen, ist dieser Schiedsspruch für beide Vertragsstaaten bindend und ungeachtet der Fristen ihres innerstaatlichen Rechts umzusetzen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie das Verfahren nach diesem Absatz durchzuführen ist.

Die Vertragsstaaten können der nach diesem Absatz gebildeten Schiedsstelle die für die Durchführung des Schiedsverfahrens erforderlichen Informationen zugänglich machen. Die Mitglieder der Schiedsstelle unterliegen hinsichtlich dieser Informationen den Geheimhaltungsvorschriften nach Artikel 26 Absatz 2.“

Für Fälle, die am Tag, an dem Absatz 5 anwendbar wurde, in Beurteilung waren, beginnt die dreijährige Frist gemäss Buchstabe b an diesem Tag zu laufen.

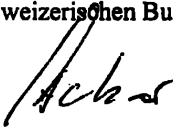
10. Zu Art. 26

- a) Es besteht Einvernehmen darüber, dass der ersuchende Vertragsstaat ein Begehren um Austausch von Informationen erst dann stellt, wenn er alle in seinem innerstaatlichen Steuerverfahren vorgesehenen üblichen Mittel zur Beschaffung der Informationen ausgeschöpft hat.
- b) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Steuerbehörden des ersuchenden Staates bei der Stellung eines Amtshilfebegehrens nach Artikel 26 den Steuerbehörden des ersuchten Staates die nachstehenden Angaben zu liefern haben:
 - (i) die Identität der in eine Überprüfung oder Untersuchung einbezogenen Person;
 - (ii) die Zeitperiode, für welche die Informationen verlangt werden;
 - (iii) eine Beschreibung der verlangten Informationen sowie Angaben hinsichtlich der Form, in der der ersuchende Staat diese Informationen vom ersuchten Staat zu erhalten wünscht;
 - (iv) den Steuerzweck, für den die Informationen verlangt werden;
 - (v) soweit bekannt, den Namen und die Adresse des mutmasslichen Inhabers der verlangten Informationen.
- c) Es besteht Einvernehmen darüber, dass der Zweck der Verweisung auf Informationen, die voraussichtlich erheblich sind, darin besteht, einen möglichst weit gehenden Informationsaustausch in Steuerbelangen zu gewährleisten, ohne den Vertragsstaaten zu erlauben, „fishing expeditions“ zu betreiben oder um Informationen zu ersuchen, deren Erheblichkeit hinsichtlich der Steuerbelange einer bestimmten steuerpflichtigen Person unwahrscheinlich ist. Während der obige Buchstabe b wichtige verfahrenstechnische Anforderungen enthält, die „fishing expeditions“ vermeiden sollen, sind die Unterabsätze i–v von Buchstabe b nicht so auszulegen, dass sie einen wirksamen Informationsaustausch behindern.

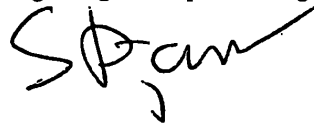
- d) Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 26 die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.
- e) Es besteht Einvernehmen darüber, dass im Fall des Austauschs von Informationen die im ersuchten Staat geltenden Bestimmungen des Verwaltungsverfahrensrechts über die Rechte der Steuerpflichtigen vorbehalten bleiben. Es besteht im Weiteren Einvernehmen darüber, dass diese Bestimmungen dazu dienen, der steuerpflichtigen Person ein ordnungsgemässes Verfahren zu gewähren, und nicht bezwecken, den Informationsaustausch zu verhindern oder übermässig zu verzögern.

Geschehen zu *Sofia*....., am *19.9.2012*, im Doppel in deutscher, bulgarischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und bulgarischen Wortlauts ist der englische Wortlaut massgebend.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:



Für die
Regierung der Republik Bulgarien:



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Convention

entre la Confédération suisse et la République de Bulgarie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République de Bulgarie,

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1 Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Art. 2 Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- a) en Bulgarie:
 - (i) l'impôt sur le revenu,
 - (ii) l'impôt sur le bénéfice,
 - (iii) la taxe professionnelle,
- (ci-après désignés par «impôt bulgare»);

¹ Translation provided by the Government of the Swiss Confederation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

- b) en Suisse:
 - les impôts fédéraux, cantonaux et communaux:
 - (i) sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus), et
 - (ii) sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves et autres éléments de la fortune)(ci-après désignés par «impôt suisse»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. La Convention ne s'applique pas aux impôts perçus à la source sur les gains faits dans les loteries.

Art. 3 Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) le terme «Bulgarie» désigne la République de Bulgarie, et quand il est utilisé au sens géographique, il désigne le territoire et la mer territoriale sur lesquels la Bulgarie exerce ses droits souverains, ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive, sur lesquels la Bulgarie exerce ses droits souverains et sa juridiction, conformément au droit international;
- b) le terme «Suisse» désigne le territoire de la Confédération suisse conformément à son droit interne et au droit international;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- e) les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant ou une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- f) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport routier exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule de transport routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- g) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - (i) en Bulgarie: le Ministre des finances ou son représentant autorisé,

- (ii) en Suisse: le chef du Département fédéral des finances ou son représentant autorisé;
- h) l'expression «institution de prévoyance» désigne tout plan, programme, fonds, fondation, trust ou autre arrangement établi dans un Etat contractant qui:
 - (i) est réglementé par cet Etat, et
 - (ii) exerce une activité principalement en vue d'administrer ou de verser des pensions ou des prestations de retraite ou pour générer des revenus au profit d'une ou de plusieurs de ces institutions;
- i) le terme «national» désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant,
 - (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

Art. 4 Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité;
 - d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.
3. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord l'Etat contractant duquel la personne est considérée comme résidente aux fins de la présente Convention.

Art. 5 Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:
- a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier, et
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:
- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux let. a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des par. 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le par. 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au par. 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Art. 6 Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du par. 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des par. 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Art. 7 Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du par. 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du par. 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Art. 8 Trafic international

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier en trafic international, que réalise une entreprise d'un Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure, que réalise une entreprise d'un Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions du par. 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Art. 9 Entreprises associées

1. Lorsque:

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Art. 10 Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du par. 2, ces dividendes ne sont pas imposables dans l'Etat contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est:

- a) une société (autre qu'une société de personnes) qui réside dans l'autre Etat contractant et détient directement au moins 10 % du capital de la société qui verse les dividendes pendant au moins une année avant le versement des dividendes;

- b) une institution de prévoyance; ou
 - c) la banque nationale de l'autre Etat contractant.
4. Les dispositions des par. 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.
5. L'exception prévue au par. 3 du présent article ne s'applique pas aux distributions dissimulées de bénéfice.
6. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres droits soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.
7. Les dispositions des par. 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.
8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Art. 11 Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du par. 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat si ces intérêts sont payés:
- a) au titre d'une dette résultant de la vente à crédit d'équipements, de marchandises ou de services;
 - b) au titre d'un prêt de n'importe quelle nature consenti par un institut financier;
 - c) à une institution de prévoyance;

- d) au gouvernement de cet autre Etat, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à sa banque nationale; ou
- e) par une société à une société résident de l'autre Etat contractant, si cette dernière était liée à la société qui paie les intérêts pendant un an au moins avant le paiement des intérêts par une participation directe à son capital d'au moins 10 % ou si les deux sociétés étaient détenues par une troisième société, qui détenait directement au moins 10 % du capital de la première et de la seconde société pendant un an au moins avant le paiement des intérêts.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des par. 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Art. 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des par. 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, avec lequel le droit ou le bien donnant lieu au paiement des redevances est en relation et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Art. 13 Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'art. 6, et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploita-

tion de ces navires, bateaux, aéronefs ou véhicules de transport routier ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas aux gains tirés de l'aliénation d'actions cotées à une bourse dans l'un des Etats contractants ou cotées à une autre bourse conformément à l'accord conclu entre les autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux par. 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Art. 14 Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Art. 15 Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des art. 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du par. 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un

véhicule de transport routier exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, et exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat.

Art. 16 Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance, ou d'un autre organe similaire, d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Art. 17 Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des art. 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des art. 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle, ni le sportif, ni des personnes qui leur sont associées ne participent directement aux bénéfices de cette autre personne.

3. Les dispositions des par. 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un Etat contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs qui sont des résidents de l'autre Etat contractant, lorsque l'activité exercée dans le premier Etat est financée pour plus de 50 % par des fonds publics de l'autre Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. Dans ce cas, ces revenus ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant.

Art. 18 Pensions

Sous réserve des dispositions du par. 2 de l'art. 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, si ces pensions et autres rémunérations similaires provenant de l'autre Etat contractant ne sont pas imposées dans l'Etat de résidence, elles sont imposables dans l'autre Etat.

Art. 19 Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:
 - (i) possède la nationalité de cet Etat; ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.
- 2. a) Nonobstant les dispositions du par. 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.
- 3. Les dispositions des art. 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Art. 20 Etudiants

- 1. Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.
- 2. En ce qui concerne les bourses et les rémunérations d'un emploi salarié, auxquelles ne s'applique pas le par. 1, un étudiant, un stagiaire ou un apprenti au sens du par. 1 aura en outre, pendant la durée de ces études ou de cette formation, le droit de bénéficier des mêmes exonérations, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents de l'Etat dans lequel il séjourne.

Art. 21 Autres revenus

- 1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.
- 2. Les dispositions du par. 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au par. 2 de l'art. 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y

rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

Art. 22 Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés au par. 2 de l'art. 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.
3. Les navires, aéronefs et véhicules de transport routier qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite en trafic international, les bateaux servant à la navigation intérieure exploités par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux, aéronefs ou véhicules de transport routier ne sont imposables que dans cet Etat.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 23 Elimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne la Bulgarie, la double imposition est évitée de la manière suivante:
 - a) Lorsqu'un résident de la Bulgarie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables en Suisse, la Bulgarie exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des let. b et c.
 - b) Lorsqu'un résident de la Bulgarie reçoit des dividendes, intérêts ou redevances qui, conformément aux dispositions des art. 10, 11 ou 12, sont imposables en Suisse, la Bulgarie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur ces dividendes, intérêts ou redevances, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Suisse. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt bulgare, calculé avant la déduction, correspondant à ces dividendes, intérêts ou redevances reçus de Suisse.
 - c) Lorsque, conformément à une disposition de la présente Convention, les revenus qu'un résident de la Bulgarie reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Bulgarie, la Bulgarie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.
2. En ce qui concerne la Suisse, la double imposition est évitée de la manière suivante:
 - a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en Bulga-

rie, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des let. b et c, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que celui qui serait applicable si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés. Les gains au sens du par. 4 de l'art. 13 ne sont exemptés de l'impôt que lorsqu'il est démontré qu'ils sont effectivement imposés en Bulgarie.

- b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes, intérêts ou redevances, qui, conformément aux dispositions des art. 10, 11 ou 12, sont imposables en Bulgarie, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste:
- (i) en l'imputation de l'impôt payé en Bulgarie conformément aux dispositions des art. 10, 11 et 12 sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident, la somme ainsi imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus qui sont imposés en Bulgarie;
 - (ii) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse; ou
 - (iii) en une exemption partielle des dividendes, intérêts ou redevances en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé en Bulgarie du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

- c) Lorsqu'une société qui est un résident de Suisse reçoit des dividendes d'une société qui est un résident de la Bulgarie, elle bénéficie, en ce qui concerne l'impôt suisse afférent à ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

Art. 24 Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'art. 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du par. 1 de l'art. 9, du par. 7 de l'art. 11 ou du par. 6 de l'art. 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'art. 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Art. 25 Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du par. 1 de l'art. 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Art. 26 Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Conven-

tion ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Etats contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les art. 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du par. 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au par. 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des par. 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément au présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au par. 3, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du par. 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. Aux fins de l'obtention de ces renseignements, nonobstant le par. 3 ou toute disposition contraire du droit interne, les autorités fiscales de l'Etat contractant requis ont le pouvoir d'exiger la divulgation des renseignements précités, pour autant que cela soit nécessaire à l'exécution des obligations citées dans le présent paragraphe.

Art. 27 Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la Convention, les agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique ni aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Art. 28 Entrée en vigueur

1. Les Etats contractants se notifieront réciproquement par la voie diplomatique l'achèvement des procédures nécessaires selon leur droit interne pour la mise en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière de ces notifications aura été reçue.

2. Les dispositions de la Convention seront applicables:

- a) aux impôts retenus à la source sur les revenus payés ou attribués à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur, ou après cette date;
- b) s'agissant des autres impôts, pour les années fiscales commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur, ou après cette date;
- c) s'agissant de l'art. 26, aux renseignements relatifs à des périodes fiscales ou des exercices commerciaux commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur, ou après cette date.

3. La Convention entre la Confédération suisse et la République de Bulgarie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée le 28 octobre 1991 à Berne, ainsi que le protocole qui l'accompagne, cesseront d'être applicables à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention. La première citée demeure cependant applicable aux années et périodes fiscales qui se terminent le jour précédant celui où les dispositions de la présente Convention s'appliquent.

Art. 29 Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) aux impôts retenus à la source sur les revenus payés ou attribués à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné;
- b) aux autres impôts, pour toute année fiscale commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné, ou après cette date.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Sofia, le 19 septembre 2012, en langues allemande, bulgare et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation divergente entre les textes allemand et bulgare, le texte anglais fera foi.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Regina Escher

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie:
Simeon Dyankov

Protocole

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République de Bulgarie,

sont convenus, lors de la signature de la Convention entre leurs deux Etats en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, intervenue le 19 septembre 2012 à Sofia, des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad art. 3, par. 1, let. h

Il est entendu que l'expression «institution de prévoyance» englobe les institutions suivantes, ainsi que les institutions identiques ou similaires qui seront créées conformément à la législation interne introduite après la date de signature de la Convention:

- a) en Bulgarie, toutes les institutions de prévoyance conformément au code de la sécurité sociale;
- b) en Suisse, tous les plans et modèles selon:
 - (i) la loi fédérale du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants ,
 - (ii) la loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité ,
 - (iii) la loi fédérale du 6 octobre 2006 sur les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité ,
 - (iv) la loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité , y compris les institutions de prévoyance non enregistrées qui offrent des plans de prévoyance professionnelle, et
 - (v) les formes de la prévoyance individuelle reconnues selon l'art. 82 de la loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité.

2. Ad art. 4, par. 1

Il est entendu que l'expression «résident d'un Etat contractant» comprend:

- a) une institution de prévoyance établie dans cet Etat contractant;

- b) une institution constituée et administrée exclusivement à des fins religieuses, charitables, scientifiques, culturelles, sportives ou éducatives (ou plusieurs des buts précités) et qui est un résident d'un Etat contractant selon sa législation, nonobstant le fait qu'une partie ou la totalité de ses revenus ou gains peuvent être exemptés de l'impôt selon le droit interne de cet Etat; et
- c) une société en nom collectif ou en commandite de droit suisse ayant son siège de direction effective en Suisse.

3. Ad art. 4, par. 3

Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants se basent en priorité sur le critère «siège de la direction effective» pour déterminer le lieu de résidence. Il est entendu que l'expression «siège de la direction effective» désigne le lieu où sont prises pour l'essentiel les décisions entrepreneuriales et commerciales fondamentales, nécessaires à la conduite des affaires de l'entité juridique. Le siège de la direction effective est habituellement le lieu où la personne ou le groupe de personnes dirigeant l'entité prend ses décisions et où sont décidées les mesures à prendre par l'entité dans son ensemble.

4. Ad art. 7, par. 1 et 2

Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sont calculés sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité.

Dans le cas de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé.

Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat dont cette entreprise est un résident.

5. Ad art. 10 et 11

Si la durée minimale de détention selon l'art. 10, par. 3, let. a ou l'art. 11, par. 3, let. e n'a pas été respectée au moment du paiement des dividendes ou de l'intérêt et que l'impôt selon l'art. 10, par. 2 ou l'art. 11, par. 2 a été retenu lors du paiement, et si la durée minimale de détention a été réalisée par la suite, le bénéficiaire effectif des dividendes ou de l'intérêt peut exiger le remboursement de l'impôt retenu.

6. Ad art. 10, 11 et 12

Les art. 10, 11 et 12 ne s'appliquent pas aux dividendes, intérêts ou redevances payés conformément à un système de relais ou faisant partie d'un tel système. L'expression «système de relais» décrit une opération commerciale, ou une série d'opérations commerciales, organisée de telle sorte qu'une personne résidente d'un Etat contractant qui a droit aux avantages de la présente Convention touche des revenus provenant de l'autre Etat contractant, revenus qu'elle reverse dans leur totalité ou dans une large mesure (quels que soient le moment et la forme), directement ou indirectement, à une autre personne qui n'est pas un résident de l'un des Etats contractants et qui, si elle touchait directement ces revenus de l'autre Etat contractant, ne pourrait pas prétendre aux avantages d'une convention en vue d'éviter les doubles impositions conclue entre son Etat de résidence et l'Etat contractant duquel proviennent ces revenus, ni à d'autres avantages en relation avec ces revenus qui seraient équivalents ou supérieurs à ceux octroyés à une personne résidente d'un Etat contractant en vertu de la présente Convention; de plus, l'objectif principal d'un tel système doit être de bénéficier des avantages de la présente Convention.

7. Ad art. 12, par. 2

Aussi longtemps que la Confédération suisse n'a pas introduit dans sa législation interne une imposition à la source pour les redevances payées à des non résidents, la disposition du par. 2 de l'art. 12 ne s'applique pas et les redevances ne sont imposables que dans l'Etat de résidence du bénéficiaire effectif.

8. Ad art. 18 et 19

Il est entendu que le terme «pensions» utilisé aux art. 18 et 19 ne désigne pas seulement les versements périodiques, mais également les prestations en capital.

9. Ad art. 25

Il est entendu que lorsque la Bulgarie conclut une clause d'arbitrage dans une convention de double imposition avec un Etat tiers, le par. 5 suivant s'applique pour la Suisse et pour la Bulgarie à partir du jour où la convention entre la Bulgarie et cet Etat tiers devient applicable.

«5. Lorsque:

- a) en vertu du par. 1, une personne a soumis un cas à l'autorité compétente d'un Etat contractant se fondant sur le fait que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants ont entraîné pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, et que
- b) les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre ce cas en vertu du par. 2 dans un délai de trois ans à compter de la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant,

les questions non résolues soulevées par ce cas doivent être soumises à arbitrage, si cette personne en fait la demande. Ces questions non résolues ne doivent toutefois pas être soumises à arbitrage si une décision sur ces questions a déjà été rendue par un tribunal judiciaire ou administratif de l'un des deux Etats. À moins qu'une per-

sonne directement concernée par le cas n'accepte pas l'accord amiable par lequel la décision d'arbitrage est appliquée, ou que les autorités compétentes et les personnes directement concernées aboutissent à une autre solution dans les six mois suivant la notification de la décision, cette décision lie les deux Etats contractants et doit être appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne de ces Etats. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent par accord amiable les modalités d'application de ce paragraphe.

Les Etats contractants peuvent donner l'accès aux informations utiles pour mener à bien la procédure arbitrale à la commission d'arbitrage constituée en vertu de ce paragraphe. Les membres de la commission d'arbitrage sont soumis en ce qui concerne ces informations aux prescriptions du par. 2 de l'art. 26 relatives au maintien du secret.»

Pour des cas qui étaient à l'examen lorsque le par. 5 est devenu applicable, le délai de trois ans selon la let. b commence à courir ce jour là.

10. *Ad art. 26*

- a) Il est entendu que l'Etat requérant aura épuisé au préalable les sources habituelles de renseignements prévues par sa procédure fiscale interne avant de présenter la demande de renseignements.
- b) Il est entendu que les autorités fiscales de l'Etat requérant fournissent les informations suivantes aux autorités fiscales de l'Etat requis lorsqu'elles présentent une demande de renseignements selon l'art. 26 de la Convention:
 - (i) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
 - (ii) la période visée par la demande;
 - (iii) une description des renseignements demandés, y compris de la forme selon laquelle l'Etat requérant désire recevoir les renseignements de l'Etat requis;
 - (iv) l'objectif fiscal qui fonde la demande;
 - (v) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse du détenteur présumé des renseignements demandés.
- c) Il est entendu que le but du renvoi à des renseignements vraisemblablement pertinents est de garantir un échange de renseignements aussi étendu que possible en matière fiscale, sans permettre aux Etats contractants d'aller à la «pêche aux renseignements» ou de demander des renseignements dont la pertinence concernant les affaires fiscales d'un contribuable précis est invraisemblable. Alors que la let. b) ci-dessus contient des conditions d'ordre procédural importantes pour éviter la «pêche aux renseignements», les alinéas (i) à (v) de la let. b) ne doivent pas être interprétés de manière à faire obstacle à un échange efficace des renseignements.
- d) Il est entendu qu'aucune obligation n'incombe aux Etats contractants, sur la base de l'art. 26 de la Convention, de procéder à un échange de renseignements automatique ou spontané.

- e) Il est entendu qu'en cas d'échange de renseignements, les règles de procédure administrative relatives aux droits du contribuable prévues dans l'Etat requis demeurent applicables. Il est en outre entendu que ces dispositions visent à garantir une procédure équitable au contribuable et non pas à éviter ou retarder indûment un échange de renseignements.

Fait en deux exemplaires à Sofia, le 19 septembre 2012, en langues allemande, bulgare et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation divergente entre les textes allemand et bulgare, le texte anglais fera foi.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Regina Escher

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie:
Simeon Dyankov

No. 52447

—
**Canada
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Exchange of Letters between Canada and the United Kingdom constituting an Agreement concerning the Grant to Airlines of Traffic Rights in Fiji and Canton Island. London, 31 January 1947 and 1 February 1947

Entry into force: *1 February 1947 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

—
**Canada
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Échange de lettres entre le Canada et le Royaume-Uni constituant un accord concernant l'octroi de droits de trafic à des lignes aériennes dans les Fidji et l'île Canton. Londres, 31 janvier 1947 et 1^{er} février 1947

Entrée en vigueur : *1^{er} février 1947 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF LETTERS (JANUARY 31, FEBRUARY 1, 1947) BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE GRANT TO AIRLINES OF TRAFFIC RIGHTS IN FIJI AND CANTON ISLAND.

I

*The Secretary of State for Dominions Affairs
to the High Commissioner for Canada*

DOMINIONS OFFICE

LONDON, 31st January, 1947.

MY DEAR HIGH COMMISSIONER,

His Majesty's Government in the United Kingdom have had under consideration the question of the grant of traffic rights in Fiji and Canton Island to British Commonwealth Pacific Airlines (in which the Governments of Australia, New Zealand and the United Kingdom will participate) and to Trans-Canada Airlines, the airline designated by the Government of Canada to operate in parallel with British Commonwealth Pacific Airlines on the Trans-Pacific air route.

As regards the grant of rights at Canton, the United Kingdom Government consider that paragraph IV of the Exchange of Notes of April 6, 1939 between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America regarding the administration of the islands of Canton and Enderbury, by placing no limitations of the rights which may be exercised by British Commonwealth or United States air services at Canton Island, is sufficient warrant for their exercising all five Freedoms when using the Island, and that no further provision for ensuring this right is required.

The United Kingdom Government propose shortly to transmit for the consideration of the Governments of Canada, Australia and New Zealand, draft agreements covering the grant of traffic rights in Fiji. Since, however, the conclusion of these agreements may take some little time, the United Kingdom Government would be pleased, as an interim measure until a bilateral agreement is concluded, to accord to an airline designated by the Government of Canada on a route Vancouver via San Francisco, Honolulu, Canton, Fiji and a point in Australia or a point in New Zealand, third, fourth and fifth freedom rights in Fiji in accordance with, and subject to the observance of the Agreement recently concluded between the Governments of Canada and Australia. This arrangement would be on the understanding that, in return, the Canadian Government would be prepared to grant to British Commonwealth Pacific Airlines the same rights in Vancouver and on the same conditions.

If these proposals are acceptable to the Government of Canada, I suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting a temporary agreement pending the conclusion of the long term agreement referred to above.

Sincerely yours,

ADDISON.

II

*The High Commissioner for Canada
to the Secretary of State for Dominions Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA

LONDON, 1st February, 1947.

MY DEAR SECRETARY OF STATE,

In reply to your letter of 31st January concerning the grant of traffic rights in Fiji and Canton Island to British Commonwealth Pacific Airlines and Trans-Canada Airlines, I am happy to inform you that the Government of Canada are ready to make (with the Government of the United Kingdom) an interim agreement along the lines proposed in your third paragraph. This agreement will last until a long-term bilateral agreement is concluded and will effect an immediate exchange of full traffic rights with regard to the two islands of Canton and Fiji, as intimated in my letter of 30th November, 1946. At that time, it was proposed that the five Freedoms at Canton Island and Fiji should be granted to Trans-Canada Airlines as the designated airline of Canada for the Pacific Service, and that the five Freedoms at Vancouver should be granted to British Commonwealth Pacific Airlines as the designated airline of the United Kingdom in respect of Canton Island and Fiji.

This letter and your letter of 31st January shall therefore be regarded as constituting such a temporary agreement pending the conclusion of the long-term agreement.

Yours sincerely,

N. A. ROBERTSON.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**ÉCHANGE DE LETTRES (31 JANVIER ET 1^{er} FÉVRIER 1947) ENTRE
LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI CONSTITUANT UN
ACCORD CONCERNANT L'OCTROI DE DROITS DE TRAFIC
À DES LIGNES AÉRIENNES DANS LES FIDJI ET L'ÎLE
CANTON.**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires des Dominions
au Haut Commissaire du Canada*

BUREAU DES DOMINIIONS

LONDRES, le 31 janvier 1947.

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

Le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni a mis à l'étude la question de l'octroi de droits de trafic dans les Fidji et l'île Canton au service des *British Commonwealth Pacific Airlines* (auxquelles les Gouvernements de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni seront associés et aux Lignes aériennes Trans-Canada, ces dernières ayant été désignées par le Gouvernement du Canada pour exploiter le transport aérien parallèlement aux *British Commonwealth Pacific Airlines* sur la route aérienne trans-Pacifique.

En ce qui concerne l'octroi de droits à Canton, le Gouvernement du Royaume-Uni estime que le paragraphe IV de l'Échange de Notes du 6 avril 1939 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'administration des îles Canton et Enderbury, en n'imposant aucune restriction aux droits que peuvent exercer des services aériens du Commonwealth britannique ou des États-Unis dans l'île Canton, constitue une autorisation suffisante pour qu'ils jouissent des Cinq Libertés lorsqu'ils utilisent l'île, et que nulle autre disposition visant à assurer ces droits n'est requise.

Le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de soumettre prochainement à la considération des Gouvernements du Canada, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande, des projets d'accord visant l'octroi de droits de trafic dans les Fidji. Cependant, vu que la conclusion de ces accords peut prendre un certain temps, le Gouvernement du Royaume-Uni accorderait volontiers, à titre provisoire jusqu'à ce qu'intervienne un accord bilatéral, à une ligne aérienne désignée par le Gouvernement du Canada sur une route entre Vancouver (par San-Francisco, Honolulu, Canton et les Fidji) et un endroit en Australie ou un endroit en Nouvelle-Zélande, les droits en troisième, quatrième et cinquième libertés dans les Fidji, conformément et subordonnement à l'observance de l'Accord intervenu récemment entre les Gouvernements du Canada et de l'Australie. Cet arrangement serait conditionné par l'entente qu'en retour le Gouvernement canadien serait disposé à accorder les mêmes droits aux *British Commonwealth Pacific Airlines*, à Vancouver et aux mêmes conditions.

Si le Gouvernement du Canada agrée ces propositions, je suggère que cette lettre et votre réponse soient considérées comme constituant un accord provisoire en attendant la conclusion de l'accord à long terme mentionné ci-dessus.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur le Haut Commissaire,
Votre obéissant serviteur.

ADDISON.

¹ Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

II

*Le Haut Commissaire du Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires des Dominions*

HAUT COMMISSARIAT DU CANADA

LONDRES, le 1^{er} février 1947.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

En réponse à votre lettre du 31 janvier concernant la concession de droits de trafic dans les Fidji et l'île Canton aux *British Commonwealth Pacific Airlines* et aux Lignes aériennes Trans-Canada, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada est disposé à conclure (avec le Gouvernement du Royaume-Uni) un accord provisoire dans le sens de la proposition contenue dans le troisième alinéa de votre lettre. Cet Accord sera en vigueur jusqu'à ce qu'intervienne un accord bilatéral à long terme, et entraînera en échange immédiat de pleins droits de trafic à l'égard de l'île Canton et des Fidji, ainsi que je l'indiquais dans ma lettre du 30 novembre 1946. A cette époque, il fut proposé que les Cinq Libertés dans l'île Canton et les Fidji devraient être accordées aux Lignes aériennes Trans-Canada en tant que lignes aériennes désignées par le Canada pour le service du Pacifique, et que les Cinq Libertés à Vancouver devraient être accordées aux *British Commonwealth Pacific Airlines* en tant que lignes aériennes désignées par le Royaume-Uni pour le service de l'île Canton et des Fidji.

La présente lettre et votre lettre du 31 janvier seront en conséquence considérées comme constituant un tel accord provisoire en attendant la conclusion de l'accord à long terme.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur le Secrétaire d'État,
Votre obéissant serviteur.

N. A. ROBERTSON.

No. 52448

—
**Canada
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Agreement between Canada and the United Kingdom for the Purchase of Canadian Wheat.
Ottawa, 24 July 1946**

Entry into force: *24 July 1946 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

—
**Canada
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Accord entre le Canada et le Royaume-Uni visant l'achat de blé canadien. Ottawa, 24 juillet
1946**

Entrée en vigueur : *24 juillet 1946 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada,
14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM FOR THE
PURCHASE OF CANADIAN WHEAT.

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom, recognising that their mutual interest in the maintenance of reasonable prices and adequate supplies of wheat for consumers and of steady and remunerative prices for producers can best be met by international co-operation in the expansion of world trade and employment, have entered into the following arrangements designed to ensure a measure of security in the supply and of stability in the price of wheat supplied by Canada to the United Kingdom:

1. (a) The United Kingdom Government undertakes to purchase and the Canadian Government undertakes to sell the following quantities of Canadian wheat, which quantities include wheat to be processed into flour for sale to the United Kingdom Government:

- (i) within the crop year 1946-47,
160,000,000 bushels;
- (ii) within the crop year 1947-48,
160,000,000 bushels;
- (iii) within the crop year 1948-49,
140,000,000 bushels;
- (iv) within the crop year 1949-50,
140,000,000 bushels.

A bushel shall be of the weight of 60 pounds avoirdupois.

(b) In the event of the United Kingdom requiring from Canada any additional quantities of wheat that the Canadian Government is prepared to make available, such additional quantities which the Canadian Government offers and the United Kingdom Government accepts shall in all respects be subject to the provisions of this Agreement.

(c) Of the total quantity of wheat specified above for each crop year, the United Kingdom Government agrees to take the following quantity in long tons in the form of flour:

1946-47 - 500,000 tons as a minimum, with an additional quantity not exceeding 140,000 tons to be determined by negotiations in the light of the out-turn of the crop.

1947-48 - 400,000 tons as a minimum, with an additional quantity not exceeding 140,000 tons to be determined by negotiations in the light of the out-turn of the crop.

1948-49 - 300,000 tons as a minimum, the actual tonnage to be negotiated by the 1st July, 1947.

1949-50 - 300,000 tons as a minimum, the actual tonnage to be negotiated by the 1st July, 1948.

(d) The rate and place of deliveries of wheat and flour shall be determined from time to time by mutual agreement.

2. (a) The price per bushel to be paid by the United Kingdom Government to the Canadian Government, on the basis Number One Manitoba Northern, in store Fort William/Port Arthur, Vancouver or Churchill, shall be as follows:-

- (i) In respect of wheat bought and sold in the crop year 1946-47, \$1.55.
- (ii) In respect of wheat bought and sold in the crop year 1947-48, \$1.55.
- (iii) In respect of wheat bought and sold in the crop year 1948-49, not less than \$1.25.
- (iv) In respect of wheat bought and sold in the crop year 1949-50, not less than \$1.00.

(b) The actual prices to be paid for wheat to be bought and sold within the crop year 1948-49 shall be negotiated and settled between the United Kingdom Government and the Canadian Government not later than the 31st December, 1947, and prices for wheat to be bought and sold within the crop year 1949-50 shall be negotiated and settled not later than the 31st December, 1948. In determining the prices for these two crop years, 1948-49 and 1949-50, the United Kingdom Government will have regard to any difference between the prices paid under this Agreement in the 1946-47 and 1947-48 crop years and the world prices for wheat in the 1946-47 and 1947-48 crop years.

(c) The prices to be paid for grades other than Number One Manitoba Northern to be delivered under this Agreement shall be determined yearly in consultation between the United Kingdom Government and the Canadian Government.

(d) In addition to the prices detailed in Section (a) of this Article, the United Kingdom Government undertakes to pay such carrying and forwarding charges as may be mutually arranged.

(e) Payment shall be made in full in Canadian funds at par Winnipeg by the United Kingdom Payments Office against presentation of completed statements of claim or otherwise as may be mutually agreed.

3. It is agreed that the United Kingdom Government may sell or dispose of the wheat and flour purchased under this Agreement in whatsoever manner the United Kingdom Government may deem expedient both in regard to destination and price.

4. (a) The Canadian Government will use its best endeavours to arrange that the quantities of wheat set out in Article 1(a) shall at all times be available and at the disposal of the United Kingdom Government within the stipulated dates and in accordance with the rates and places of delivery determined under Section (d) of Article 1 of this Agreement.

(b) The United Kingdom Government will use its best endeavours to arrange for the provision of the required ocean tonnage within the stipulated dates and in accordance with the rates and places of delivery determined under Section (d) of Article 1 of this Agreement.

5. It is agreed that the detailed terms and conditions relating to such matters as carrying and forwarding charges, grades, routing of shipments and all other matters incidental to the fulfilment of this Agreement shall be discussed and settled from time to time and incorporated in documents to form annexures to this Agreement.

6. It is mutually understood that matters arising from, or incidental to, the operation of this Agreement may at the instance of either party become subjects of discussion between the parties to this Agreement.

7. Having in mind the general purposes which this Agreement is designed to serve, the two Governments have agreed that its terms and conditions shall be subject to any modification or amendment which may be necessary to bring it into conformity with any international agreements or arrangements hereafter entered into to which both Governments are parties.

Done in duplicate, in Ottawa, on the twenty-fourth day of July, 1946.

For the Government of Canada:

Jas. A. MacIsaac

For the Government of the United Kingdom:

A. H. H. Smith

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**ACCORD ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI
VISANT L'ACHAT DE BLÉ CANADIEN**

SIGNÉ À OTTAWA LE 24 JUILLET 1946

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni, reconnaissant que rien ne saurait mieux servir l'intérêt mutuel qu'ils ont au maintien de prix raisonnables pour le blé et d'approvisionnements en blé suffisants pour les consommateurs en même temps que de prix constants et avantageux pour les producteurs que la coopération des nations à l'expansion du commerce mondial et de l'emploi, ont conclu les dispositions qui suivent tendant à assurer dans une certaine mesure le ravitaillement en blé et la stabilité du prix du blé fourni par le Canada au Royaume-Uni:

1. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à acheter et le Gouvernement du Canada s'engage à vendre les quantités ci-après de blé canadien, quantités qui comprennent le blé à convertir en farine pour la vente au Gouvernement du Royaume-Uni:

- (i) Durant la campagne agricole 1946-1947, 160,000,000 de boisseaux;
 - (ii) Durant la campagne agricole 1947-1948, 160,000,000 de boisseaux;
 - (iii) Durant la campagne agricole 1948-1949, 140,000,000 de boisseaux;
 - (iv) Durant la campagne agricole 1949-1950, 140,000,000 de boisseaux.
- Le poids du boisseau sera de 60 livres avoirdupois

b) Advenant le cas où le Royaume-Uni demanderait au Canada de lui fournir des quantités supplémentaires de blé et où le Canada serait disposé à les lui fournir, les dispositions du présent Accord s'appliqueront en tous points aux quantités supplémentaires que le Gouvernement du Canada offrira et que le Gouvernement du Royaume-Uni acceptera.

c) Sur la quantité totale de blé spécifiée ci-dessus pour chacune des campagnes agricoles, le Gouvernement du Royaume-Uni convient de prendre sous forme de farine la quantité ci-après en tonnes fortes:

- 1946-1947—500,000 tonnes au minimum, plus un supplément ne dépassant pas 140,000 tonnes à fixer par voie de négociations en tenant compte de l'abondance de la récolte.
- 1947-1948—400,000 tonnes au minimum, plus un supplément ne dépassant pas 140,000 tonnes à fixer par voie de négociations en tenant compte de l'abondance de la récolte.
- 1948-1949—300,000 tonnes au minimum, la quantité à préciser par voie de négociations avant le 1er juillet 1947.
- 1949-1950—300,000 tonnes au minimum, la quantité à préciser par voie de négociations avant le 1er juillet 1948.

d) Le rythme et le lieu des livraisons du blé et de la farine seront fixés le cas échéant d'un commun accord.

2. a) Les prix au boisseau que le Gouvernement du Royaume-Uni paiera au Gouvernement du Canada, sur la base du Manitoba Nord numéro 1, entreposé à Fort-William, Port-Arthur, Vancouver ou Churchill, seront comme suit:

- (i) Pour le blé acheté et vendu durant la campagne agricole de 1946-1947, \$1.55;
- (ii) Pour le blé acheté et vendu durant la campagne agricole de 1947-1948, \$1.55;

¹ Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

- (iii) Pour le blé acheté et vendu durant la campagne agricole de 1948-1949, pas moins que \$1.25;
- (iv) Pour le blé acheté et vendu durant la campagne agricole de 1949-1950, pas moins que \$1.00.

b) Les prix précis à payer pour le blé acheté et vendu durant la campagne agricole de 1948-1949 feront l'objet de négociations et seront fixés entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada au plus tard le 31 décembre 1947. Les prix pour le blé acheté et vendu durant la campagne agricole de 1949-1950 feront l'objet de négociations et seront fixés au plus tard le 31 décembre 1948. En fixant les prix du blé pour les deux campagnes de 1948-1949 et de 1949-1950, le Gouvernement du Royaume-Uni tiendra compte de toute différence existant entre les prix payés à teneur du présent Accord durant les campagnes de 1946-1947 et de 1947-1948 et les prix cotés sur le marché mondial du blé durant les campagnes de 1946-1947 et de 1947-1948.

c) Les prix payables pour les types de blé autres que le Manitoba Nord numéro 1 à livrer aux termes du présent Accord seront fixés chaque année de concert entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada.

d) En plus des prix énoncés à l'alinéa (a) du présent Article, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à payer les frais de transport et d'expédition qui pourront être convenus mutuellement.

e) Les paiements seront versés en entier en fonds canadiens valeur au pair à Winnipeg par l'Office des Paiements du Royaume-Uni sur présentation de demandes en due forme ou selon tout autre mode dont il pourra être convenu.

3. Il est convenu que le Gouvernement du Royaume-Uni peut vendre le blé et la farine achetés en vertu du présent Accord ou en disposer tout comme bon lui semble, qu'il s'agisse de la destination ou du prix.

4. a) Le Gouvernement du Canada veillera de son mieux à ce qu'en tout temps les quantités de blé visées à l'alinéa 1 (a) soient disponibles et tenues à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni aux dates prévues et selon le rythme et aux lieux de livraison fixés par l'alinéa (d) de l'Article premier du présent Accord.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni veillera de son mieux à fournir les cales océaniques nécessaires aux dates prévues et selon le rythme et aux lieux de livraison fixés par l'alinéa (d) de l'Article premier du présent Accord.

5. Il est convenu de discuter et de fixer en détail quand besoin sera les termes et conditions visant les frais de transport et d'expédition, les types de blé, l'acheminement des cargaisons et tous autres points d'exécution du présent Accord et de les coucher dans des documents constituant autant d'annexes au présent Accord.

6. Il est de part et d'autre entendu que les questions auxquelles l'application du présent Accord donnera lieu directement ou incidemment pourront faire l'objet, à la demande de l'une ou l'autre partie, de pourparlers entre les deux parties au présent Accord.

7. Vu les fins auxquelles vise le présent Accord, les deux Gouvernements conviennent qu'ils pourront le cas échéant en modifier les termes et conditions pour les rendre conformes à tous accords ou arrangements internationaux qui pourront être conclus par la suite et auxquels ils seront parties.

Fait en double expédition, à Ottawa, ce vingt-quatrième jour de juillet 1946.

Pour le Gouvernement du Canada:

JAS. A. MACKINNON.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:

P. A. CLUTTERBUCK.

No. 52449

—
**Canada
and
United States of America**

Exchange of Notes between Canada and the United States of America constituting an Agreement providing for the extension to June 30, 1949 of the operating rights at present enjoyed by the United States Carriers at Gander Bay, Newfoundland. Ottawa, 25 March 1949 and 28 March 1949

Entry into force: *28 March 1949 by the exchange of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

—
**Canada
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes entre le Canada et les États-Unis d'Amérique constituant un accord concernant la prolongation jusqu'au 30 juin 1949 des droits d'exploitation présentement concédés aux transporteurs aériens américains à la baie Gander, Terre-Neuve. Ottawa, 25 mars 1949 et 28 mars 1949

Entrée en vigueur : *28 mars 1949 par l'échange desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada,
14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

**EXCHANGE OF NOTES (MARCH 25 AND 28, 1949) BETWEEN CANADA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA PROVIDING FOR THE
EXTENSION TO JUNE 30, 1949 OF THE OPERATING RIGHTS
AT PRESENT ENJOYED BY UNITED STATES CARRIERS AT
GANDER BAY, NEWFOUNDLAND.**

I

**The Secretary of State for External Affairs of Canada
to the Ambassador of the United States of America**

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, March 25, 1949.

No. 97

Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 79 of March 21, 1949, concerning the renegotiation of the Bilateral Air Transport Agreement between the Governments of the United States of America and Canada.

I am pleased to learn that your Government is now prepared to participate in discussions with the Canadian Government with a view to concluding the new Bilateral Air Transport Agreement and that your Government does not perceive any insurmountable problems which would prevent the conclusion of a mutually satisfactory Agreement.

Since it is not feasible for such negotiations to begin before April 1, 1949, I have been instructed to inform you that the Canadian Government, pending the revision of a new bilateral agreement, will extend, until June 30, 1949, the present operating rights which the United States air carriers enjoy at Gander, Newfoundland. To conform with Canadian laws, it will be necessary for these United States carriers to obtain a temporary permit at once from the Air Transport Board for the period of this extension.

You will appreciate that the Canadian Government would prefer to formalize this arrangement by an exchange of notes. If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this note and your reply thereto accepting this proposal shall be regarded as a temporary understanding between the two Governments concerning this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ESCOTT REID

II

The United States Ambassador to Canada
to the Secretary of State for External Affairs of Canada

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, Canada, March 28, 1949.

No. 82

Excellency,

I have the honor to refer to your note No. 97 of March 25, 1949, concerning the re-negotiation of the Bilateral Air Transport Agreement between the Governments of the United States and Canada.

I have been instructed to inform Your Excellency that the Government of the United States accepts the proposal contained in your note under acknowledgment, and it is my understanding that this acceptance constitutes a temporary agreement between the two governments concerning this matter.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LAURENCE A. STEINHARDT.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ottawa, le 25 mars 1949

N° 97

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 79 datée du 21 mars 1949 concernant la renégociation de l'Accord bilatéral sur le transport aérien entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada.

Je suis ravi d'apprendre que votre Gouvernement est maintenant prêt à participer aux discussions avec le Gouvernement du Canada en vue de conclure le nouvel accord bilatéral sur le transport aérien et que votre Gouvernement ne perçoit aucun problème insurmontable qui empêcherait la conclusion d'un accord mutuellement satisfaisant.

Puisqu'il n'est pas possible d'entamer ces négociations avant le 1^{er} avril 1949, j'ai été chargé de vous informer que le Gouvernement du Canada, en attendant la révision d'un nouvel accord bilatéral, prolongera, jusqu'au 30 juin 1949, les droits d'exploitation actuels dont jouissent les transporteurs aériens américains à Gander (Terre-Neuve). Afin de se conformer à la législation canadienne, ces transporteurs américains devront obtenir immédiatement un permis temporaire auprès de la Commission des transports aériens pour la période de la prolongation.

Vous comprendrez que le Gouvernement du Canada préférerait officialiser cet arrangement par un échange de notes. Si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse à cette proposition seront considérées comme une entente temporaire entre les deux Gouvernements sur cette question.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ESCOTT REID
Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Canada

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa (Canada), le 28 mars 1949

N° 82

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 97 datée du 25 mars 1949, concernant la renégociation de l'Accord bilatéral sur le transport aérien entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada.

J'ai été chargé de vous informer, Monsieur le Secrétaire d'État, que le Gouvernement des États-Unis accepte la proposition figurant dans votre note sous réserve de confirmation, et je crois comprendre que cette acceptation constitue une entente temporaire entre les deux Gouvernements sur cette question.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LAURENCE A. STEINHARDT
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada

Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Canada

No. 52450

—
**Canada
and
Federal Republic of Germany**

Agreement between Canada and the Federal Republic of Germany on the Settlement of Disputes Arising out of Direct Procurement. Bonn, 3 August 1959

Entry into force: *1 July 1963, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

—
**Canada
et
République fédérale d'Allemagne**

Accord entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne sur le règlement des litiges découlant de fournitures et autres prestations directes. Bonn, 3 août 1959

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 1963, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada,
14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement Between Canada and the Federal Republic of Germany on the Settlement of Disputes Arising out of Direct Procurement

Canada and the Federal Republic of Germany

Pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 6 of Article 44 of the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on August 3, 1959 (hereinafter referred to as the “Supplementary Agreement”).

Have agreed as follows:

Article 1

For the settlement of disputes arising out of contracts or other arrangements concerning goods and services directly procured in the Federal territory by the authorities of the force or of the civilian component of Canada (hereinafter referred to as the “Canadian authorities”) the following provisions shall apply.

Article 2

The Canadian authorities shall make every effort to reach an amicable settlement by negotiation with the contractor. The German authorities shall, at the request of the Canadian authorities, offer their good offices in a mediatory or advisory capacity in order to reach such settlement.

Article 3

1. If a dispute has not been settled by negotiation within a period of four months from the time that the contractor first submitted in writing to the Canadian authorities a request for a settlement, it shall be permissible for the contractor to submit the dispute to a German court. Submission of the dispute to a German court shall be permissible only to the extent that the dispute has not been settled by negotiation. A proposal for settlement of the dispute made by the Canadian authorities shall be deemed to have been accepted by the contractor if the latter does not, within six weeks after receipt, reject the proposal in writing.
2. The complaint brought by the contractor shall be lodged against the Federal Republic of Germany which shall conduct the case in its own name in the interest of Canada. The complaint shall be lodged with the court in whose area that German authority is situated which represents the Federal Republic of Germany in the case.
3. If the Canadian authorities so request, the German authorities shall lodge a complaint against a contractor in the name of the Federal Republic of Germany acting in the interest of Canada.
4. The decision on a complaint lodged in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article shall be based on the law which the parties have agreed upon at the time that the goods and services

were ordered. If at the time of the order no agreement was made concerning the law to be applied, German law shall be applied.

Article 4

1. The German authorities shall keep the Canadian authorities fully informed and shall consult with them fully at all stages of the court proceedings and shall carry out any instructions given by the Canadian authorities in respect of their conduct and termination, settlement out of court, counter claims, consent to judgment, appeal and similar matters. The German authorities shall, if requested by the Canadian authorities, provide them with copies of all documents bearing on the court proceedings. The Canadian authorities shall forward to the German authorities in good time any data and documents necessary to the conduct of the court proceedings.
2. In the event of an emergency, the German authorities may take measures to safeguard the interests of Canada without the participation of the Canadian authorities, provided these authorities are fully informed as soon as possible thereafter of the measures taken.

Article 5

1. Canada shall meet all the obligations laid upon, and shall enjoy any benefits accruing to the Federal Republic of Germany, as a result of judgments, decisions, orders, and settlements vollstreckbare Titel in the court proceedings arising from disputes referred to in the present Agreement.
2. Costs arising in connection with court proceedings which are not included in the costs established by the court shall be paid by Canada if the Canadian authorities have given their agreement before the costs were incurred.

Article 6

1. Disputes to which the Deutsche Bundesbahn or the Deutsche Bundespost is a party shall be decided upon by a sole arbitrator who is selected in accordance with subparagraph (b) of paragraph 2 of Article VIII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed at London on 19 June 1951. Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive. The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the German and Canadian authorities and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by the Deutsche Bundesbahn or the Deutsche Bundespost and the Canadian authorities.
2. The decision of the arbitrator shall be based on the law which the parties have agreed upon at the time that the goods and services were ordered. If at the time of the order no agreement was made concerning the law to be applied, German law shall be applied.

Article 7

The present Agreement shall be applicable to any dispute not settled at the effective date of this Agreement.

Article 8

1. The present Agreement shall be ratified or approved. The instruments of ratification or approval shall be exchanged at Bonn.
2. The present Agreement shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Bonn in duplicate, this 3rd day of August 1959, in the English and German languages, each text being equally authentic.

Escott Reid
FOR CANADA

A. H. Van Scherpenberg
FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen Kanada und der Bundesrepublik Deutschland
über die Beilegung von Streitigkeiten aus Direktbeschaffungen

KANADA
und
DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

SIND gemäß Artikel 44 Absatz (6) Buchstabe (b) des am *3. August* 1959 in Bonn unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen bezeichnet)

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Für die Beilegung von Streitigkeiten aus Verträgen oder anderen Abmachungen über Lieferungen oder sonstige Leistungen, die von den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges Kanadas (im folgenden als kanadische Behörden bezeichnet) im Bundesgebiet unmittelbar beschafft werden, gelten die nachstehenden Bestimmungen.

Artikel 2

Die kanadischen Behörden machen alle Anstrengungen, um auf dem Verhandlungswege zu einer gütlichen Regelung mit dem Auftragnehmer zu gelangen. Auf Antrag der kanadischen Behörden stellen die deutschen Behörden ihre guten Dienste durch vermittelnde oder gutachtliche Tätigkeit zur Verfügung, um eine solche Regelung zu erreichen.

Artikel 3

(1) Falls eine Streitigkeit auf dem Verhandlungswege innerhalb von vier Monaten, nachdem der Auftragnehmer die kanadischen Behörden erstmalig schriftlich um eine Regelung gebeten hat, nicht beigelegt worden ist, kann der Auftragnehmer die Streitigkeit einem deutschen Gericht unterbreiten. Die Streitigkeit kann einem deutschen Gericht nur insoweit unterbreitet werden, als sie nicht auf dem Verhandlungswege beigelegt worden ist. Ein Vorschlag der kanadischen Behörden zur Regelung der Streitigkeit gilt als vom Auftragnehmer angenommen, wenn dieser ihn nicht innerhalb von sechs Wochen nach Erhalt schriftlich ablehnt.

(2) Die Klage des Auftragnehmers ist gegen die Bundesrepublik Deutschland zu richten, die den Rechtsstreit im Interesse Kanadas im eigenen Na-

men führt. Die Klage ist vor dem Gericht zu erheben, in dessen Bezirk diejenige deutsche Behörde ihren Sitz hat, die die Bundesrepublik Deutschland in dem Rechtsstreit vertritt.

(3) Auf Antrag der kanadischen Behörden erheben die deutschen Behörden im Interesse Kanadas im Namen der Bundesrepublik Deutschland Klage gegen einen Auftragnehmer.

(4) Für die Entscheidung über eine nach den Absätzen (2) und (3) erhobene Klage ist das Recht maßgebend, das die Beteiligten bei der Bestellung der Lieferung oder Leistung vereinbart haben. Ist über das anzuwendende Recht bei der Bestellung keine Bestimmung getroffen worden, so gilt deutsches Recht.

Artikel 4

(1) Die deutschen Behörden unterrichten und konsultieren die kanadischen Behörden in vollem Umfang in jeder Lage des Verfahrens; sie führen alle Weisungen der kanadischen Behörden aus, die sich auf die Führung und Beendigung des Rechtsstreits, außergerichtlichen Vergleich, Widerklage, Zustimmung zu gerichtlichen Entscheidungen, Rechtsmittel und ähnliches beziehen. Die deutschen Behörden stellen den kanadischen Behörden auf Antrag Abschriften aller Unterlagen zur Verfügung, die für den Rechtsstreit von Bedeutung sind. Die kanadischen Behörden übermitteln den deutschen Behörden rechtzeitig alle Angaben und Unterlagen, die zur Führung des Rechtsstreits notwendig sind.

(2) Die deutschen Behörden können in Notfällen ohne Mitwirkung der kanadischen Behörden Maßnahmen zur Wahrung der Interessen Kanadas ergreifen, wobei die kanadischen Behörden sobald wie möglich vollständig über das Veranlaßte unterrichtet werden.

Artikel 5

(1) Alle Verpflichtungen oder Rechte, die gegen oder für die Bundesrepublik Deutschland durch vollstreckbare Titel in gerichtlichen Verfahren, die sich aus den in diesem Abkommen erwähnten Streitigkeiten ergeben, festgestellt werden, gehen zu Lasten Kanadas oder kommen Kanada zugute.

(2) Kosten, die aus Anlaß eines gerichtlichen Verfahrens entstehen und die nicht in den vom Gericht festgesetzten Kosten enthalten sind, werden von Kanada übernommen, wenn vor ihrer Entstehung die Zustimmung der kanadischen Behörden eingeholt worden ist.

Artikel 6

(1) Über Streitigkeiten, an denen die Deutsche Bundesbahn oder die Deutsche Bundespost beteiligt ist, entscheidet ein Einzelschiedsrichter, der gemäß Artikel VIII Absatz (2) Buchstabe (b) des am 19. Juni 1951 in London unterzeichneten Abkommens zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen ausgewählt wird. Die Entscheidung des Schiedsrichters ist bindend und endgültig. Die Vergütung für den Schiedsrichter wird im Einvernehmen zwischen den deutschen und kanadischen Behörden festgesetzt und, ebenso wie die bei der Durchführung seiner

Aufgaben entstehenden Kosten, von der Deutschen Bundesbahn oder der Deutschen Bundespost und den kanadischen Behörden zu gleichen Teilen getragen.

(2) Für die Entscheidung des Schiedsrichters ist das Recht maßgebend, das die Beteiligten bei der Bestellung der Lieferung oder Leistung vereinbart haben. Ist über das anzuwendende Recht bei der Bestellung keine Bestimmung getroffen worden, so gilt deutsches Recht.

Artikel 7

Dieses Abkommen findet auf alle Streitigkeiten Anwendung, die zur Zeit seines Inkrafttretens noch nicht beigelegt worden sind.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung oder Genehmigung. Die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden werden in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am gleichen Tage wie das Zusatzabkommen in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Abkommens unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am *3. Tage des Monats*
August 1959 in doppelter Urschrift
in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder
Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für Kanada:



Für die Bundesrepublik Deutschland:



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord entre le Canada et la République Fédérale d'Allemagne sur le règlement des litiges découlant de fournitures et autres prestations directes

Le Canada et la République Fédérale d'Allemagne

Conformément à l'alinéa (b) du paragraphe 6 de l'Article 44 de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 3 août 1959 (dénommé ci-après « l'Accord complémentaire »).

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les dispositions suivantes s'appliquent au règlement des litiges découlant de fournitures et autres prestations effectuées sur le territoire fédéral en exécution de contrats ou autres accords conclus directement par les autorités de la force ou de l'élément civil du Canada (ci-après dénommées « les autorités canadiennes »).

Article 2

Les autorités canadiennes recherchent un arrangement à l'amiable en négociant avec l'autre partie. Les autorités allemandes, à la diligence des autorités canadiennes, offrent leur médiation ou leurs conseils en vue de l'arrangement recherché.

Article 3

1. Si le litige n'a pas encore été réglé par voie de négociation quatre mois après la présentation aux autorités canadiennes, par l'entrepreneur, d'une première demande écrite d'arrangement, l'entrepreneur peut porter le litige devant un tribunal allemand, pour autant seulement que le litige n'est pas encore réglé par négociation. Toute proposition d'arrangement présentée par les autorités canadiennes est considérée comme ayant été acceptée par l'entrepreneur si celui-ci ne l'a pas repoussée par écrit dans les six semaines du jour où il l'a reçue.
2. L'instance de l'entrepreneur doit être introduite contre la République fédérale d'Allemagne, qui mène l'affaire en son nom propre et pour le compte du Canada. L'instance doit être introduite auprès du tribunal dans la juridiction duquel est située l'autorité allemande qui représente la République fédérale d'Allemagne dans la cause.
3. Si les autorités canadiennes le demandent, les autorités allemandes introduisent une instance contre un entrepreneur au nom de la République fédérale d'Allemagne et pour le compte du Canada.

¹ Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

4. Le jugement de toute instance introduite en conformité des paragraphes 2 et 3 du présent Article se fonde sur le droit que les parties ont choisi d'un commun accord au moment de leur convention. Si les parties, au moment de leur convention, n'ont pas désigné le droit applicable, c'est sur le droit allemand que se fonde le jugement.

Article 4

1. Les autorités allemandes tiennent les autorités canadiennes parfaitement informées et restent en consultation avec elles sur tous les points et à toutes les étapes du procès, et elles exécutent toutes instructions que leur donnent les autorités canadiennes quant à la façon de mener l'affaire, d'y mettre fin ou de l'arranger à l'amiable, et quant à toute contre-réclamation, à l'acceptation du jugement ou à la décision d'en appeler, et autres questions du même ordre. Les autorités allemandes, à la demande des autorités canadiennes, remettent à celles-ci copie de tous documents intéressant le procès. Les autorités canadiennes font tenir en temps utile aux autorités allemandes tout renseignement et toute documentation nécessaires pour la conduite du procès.
2. En cas d'urgence, les autorités allemandes peuvent prendre sans la participation des autorités canadiennes des mesures visant à sauvegarder les intérêts du Canada, mais elles doivent ultérieurement, le plus tôt possible, porter ces mesures à la connaissance des autorités canadiennes.

Article 5

1. Le Canada s'acquitte de toutes les obligations et bénéficie de tous les avantages revenant à la République fédérale d'Allemagne du fait de jugements, décisions, ordres ou règlements (vollstreckbare Titel) pouvant intervenir dans le procès intenté par suite des litiges dont il est question dans le présent Accord.
2. Les frais entraînés par le procès et qui ne sont pas compris parmi les frais établis par le tribunal sont à la charge du Canada si les autorités canadiennes y avaient consenti au préalable.

Article 6

1. Les litiges auxquels peut être partie soit la Deutsche Bundesbahn, soit la Deutsche Bundespost sont tranchés par un arbitre unique choisi en conformité de l'alinéa (b) du paragraphe 2 de l'Article VIII de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951. La décision de l'arbitre est obligatoire et finale. Les autorités allemandes et canadiennes fixent d'un commun accord la rémunération de l'arbitre; celle-ci, de même que les frais nécessaires entraînés par l'accomplissement des fonctions de l'arbitre, est supportée à parts égales par la Deutsche Bundesbahn ou la Deutsche Bundespost et par les autorités canadiennes.
2. La décision de l'arbitre se fonde sur le droit que les parties ont choisi d'un commun accord au moment de leur convention. Si les parties, au moment de leur convention, n'ont pas désigné le droit applicable, c'est sur le droit allemand que se fonde la décision de l'arbitre.

Article 7

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tout litige non réglé avant la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8

1. Le présent Accord sera ratifié ou approuvé. Les instruments de ratification ou d'approbation seront échangés à Bonn.
2. Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord complémentaire.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, le troisième jour du mois d'août 1959, en langues allemande et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Escott Reid
POUR LE CANADA

A. H. Van Scherpenberg
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

No. 52451

**Switzerland
and
Russian Federation**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Russian Federation on Cooperation in Science and Technology (with annex). Moscow, 17 December 2012

Entry into force: *24 June 2013 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2015*

**Suisse
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexe). Moscou, 17 décembre 2012

Entrée en vigueur : *24 juin 2013 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE SWISS FEDERAL COUNCIL
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY**

The Swiss Federal Council and the Government of the Russian Federation, henceforth to be referred to as "the Contracting Parties",

considering the experience accumulated by both States in the fields of science and technology,

acknowledging that the Swiss Confederation and the Russian Federation carry out scientific and technological activity in the fields of mutual interest and that strengthening of cooperation in these fields will be mutually beneficial,

considering that scientific and technological cooperation is one of the fundamentals of bilateral relations and an important element in the development of a partnership between the States;

have agreed as follows:

ARTICLE I

The purpose of the present Agreement is to facilitate the expansion and strengthening of relations between scientific research organizations, institutes, higher education establishments and other legal entities and natural persons of the States of the Contracting Parties by creating favorable conditions for cooperation and its development on a mutually beneficial and balanced basis.

ARTICLE II

The terms used in the present Agreement shall mean the following:

- "participant" shall mean any scientific and research organizations, institutes, higher education establishments and other legal entities and natural persons, and, if necessary, relevant authorities of the States of the Contracting Parties, involved in a joint activity;
- "joint activity" shall mean an activity, including implementation of joint research, undertaken and supported by participants in accordance with the present Agreement;
- "joint research" shall mean research jointly implemented by participants as defined in the present article.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall promote the development of scientific and technological cooperation by the:

- implementation of joint scientific and technological projects and exchange of devices and research materials;
- exchange of scientists and specialists, including young researchers, with the purpose of implementing scientific and technological programmes, projects and other activities that concern the development of scientific and technological cooperation;
- organization and holding of seminars, symposia, conferences, exhibitions and other meetings of a scientific nature;
- exchange of scientific and technological information and by facilitating the creation of scientific and/or innovative infrastructures and networks.

ARTICLE IV

1. Considering national priorities in the fields of science and technology, existing ties and accumulated experience, the Contracting Parties shall give a special attention to the development of cooperation in the following priority areas:

- Engineering Sciences including Information and Telecommunication Technologies
- Nanosystems and Materials
- Life Sciences, including Systems Biology and Bioinformatics
- Natural Resources, Energy and Energy Saving
- Transportation Systems
- Economic Sciences
- Social Sciences and the Humanities

2. With the purpose of the implementation of the present Agreement, the participants may conclude specific agreements to regulate questions concerning the subject-matter, forms and financial conditions of realization of joint scientific research, procedures for exploitation of scientific and research installations of joint use, and dispute settlement, as well as the principles of protection and distribution of intellectual property rights, pursuant to the Annex to the present Agreement which is an integral part thereof.

ARTICLE V

The cooperation stipulated by the present Agreement shall be realized in accordance with the legislation of the Swiss Confederation and the Russian Federation.

ARTICLE VI

Expenses connected with the exchange of delegations of specialists, scientists as well as scientific and technical personnel shall be met by the sending participants unless otherwise stipulated by the specific agreements referred to in Article IV, paragraph 2 of the present Agreement.

ARTICLE VII

Questions of entry/exit, as well as of in-country stay, of representatives of participant legal entities and participant natural persons, and questions of import/export of equipment used in projects and programmes in the framework of the present Agreement to/from the territory of the States of the Contracting Parties shall be regulated in accordance with the legislation and international obligations of the States of the Contracting Parties.

ARTICLE VIII

Protection and distribution of intellectual property rights created or transferred during joint activity in the framework of the present Agreement shall be carried out in accordance with the Annex to the present Agreement.

ARTICLE IX

1. With the purpose of coordinating the activities connected with the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties shall create a Swiss-Russian Joint Commission on Scientific and Technological Cooperation, henceforth to be referred to as the "Commission".

2. The Commission shall have the following tasks:

- elaboration of concerted recommendations with a view to developing the most favourable conditions for the implementation of bilateral scientific and technological cooperation;
- assessment of the progress of the cooperation implemented on the basis of the present Agreement;
- elaboration of cooperation programmes in priority areas according to the needs and available funding, and agreed upon for a limited period, on the basis of scientific excellence and mutual interest;
- consideration of measures for development of the cooperation and enhancement of its efficiency and quality under the present Agreement;
- discussion of other questions related to the implementation of the present Agreement.

3. The sessions of the Commission shall take place alternately in the Swiss Confederation and in the Russian Federation.

ARTICLE X

The competent authorities responsible for the implementation of the present Agreement shall be, on the Swiss side, the State Secretariat for Education and Research of the Federal Department of Home Affairs and, on the Russian side, the Ministry of Education and Science of the Russian Federation. In the event of a change in the name of the competent authorities of the Contracting Parties or of the designation of other competent authorities, the Contracting Parties shall notify each other of this in writing through diplomatic channels.

ARTICLE XI

Any differences arising from the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved amicably by the Contracting Parties through bilateral negotiations or consultations.

ARTICLE XII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements between the Contracting Parties or any agreement between the Contracting Parties and third parties, existing on the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

ARTICLE XIII

The present Agreement can be amended by written mutual consent of the Contracting Parties.

ARTICLE XIV

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by the Contracting Parties of fulfillment of internal state procedures necessary for its entry into force.

2. The present Agreement is signed for a period of five years and shall be automatically extended for further periods of five years, if neither of the Contracting Parties gives written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement six months before the expiry of the five-year period.

3. The termination of the present Agreement shall not affect the implementation of any project or programme undertaken under this Agreement or specific agreements referred to in Article IV, paragraph 2, which has not been completed by the time of the termination of the present Agreement.

Done in Moscow on the 17th of December 2012 in two originals, each in English, Russian and French, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be used.

ON BEHALF
OF THE SWISS FEDERAL COUNCIL



ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE RUSSIAN FEDERATION



**ANNEX ON INTELLECTUAL PROPERTY
to the Agreement between the Swiss Federal Council
and the Government of the Russian Federation on
Cooperation in Science and Technology**

In accordance with Article VIII of the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Russian Federation on Cooperation in Science and Technology (henceforth to be referred to as “the Agreement”), this Annex is aimed at ensuring the adequate and efficient protection and distribution of intellectual property rights created or transferred during a joint activity in the framework of the Agreement, as well as relevant confidential information.

I. Definitions used in the Annex

The terms used in the present Annex shall mean the following:

- “intellectual property” shall mean the subject-matter listed in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organisation (WIPO) of 14 July 1967;
- “background intellectual property” shall mean intellectual property belonging to the Contracting Parties and/or participants, as appropriate, and created outside the joint activity implemented in the framework of the Agreement, including the one resulting from an independent research, to be used for conducting joint activity;
- “foreground intellectual property” shall mean intellectual property created by participants during the scientific and technological cooperation stipulated by the Agreement;
- “confidential information” shall mean any information which:
 - (a) is not, as a body or in the precise configuration and assembly of its components, generally known among or readily accessible to persons within the circles that normally deal with the kind of information in question;
 - (b) has actual or potential commercial value because it is not disclosed to third persons; and
 - (c) has been subject to reasonable steps under the circumstances, by the person lawfully in control of the information, to keep it confidential.

II. Scope

The present Annex is applicable to all forms of joint activity implemented in accordance with the Agreement.

III. Specific Agreements

The specific agreements, referred to in Article IV, paragraph 2 of the Agreement, shall regulate the principles of protection and distribution of intellectual property rights, strictly complying with the provisions of the present Annex, the legislation on intellectual property in force in the Swiss Confederation and the Russian Federation, and the international agreements on intellectual property to which the States of the Contracting Parties are party.

In such specific agreements, the following issues should be taken into account:

- type of contractual obligations;
- contribution of a Contracting Party and/or a participant, as appropriate, to the joint activity, including background intellectual property and confidential information;
- possibility for the participants to ensure legal protection of foreground intellectual property;
- order of application for industrial property protection in accordance with national legislation;
- regarding foreground intellectual property, the establishment in advance of a fair and balanced distribution of results or any benefits deriving from the cooperation, considering the relative contribution of each participant to the joint activity, including background intellectual property and confidential information;
- forms and extent of using background and foreground intellectual property and confidential information (including the obligation to ensure its legal protection) in the territory of the Swiss Confederation and the Russian Federation as well as territories of other States;
- obligation of the Contracting Parties and/or participants, as appropriate, to ensure legal protection of intellectual property and the right of one Contracting Party and/or participant, as appropriate, to take steps to ensure such protection in case the other Contracting Party and/or participant, as appropriate, fails to fulfill such obligation.

The Contracting Parties and/or participants, as appropriate, shall inform each other in a timely fashion about all results of joint activities arising under this Agreement that may benefit from intellectual property protection and interact with the purpose of seeking protection for such intellectual property in a timely fashion. The rights for such intellectual property shall be allocated in accordance with the present Annex.

In the specific agreements, referred to in Article IV, paragraph 2 of the Agreement, it should be stipulated what intellectual property is expected to be created, used and transferred in the implementation of such specific agreements. Given this, intellectual property shall be divided into background intellectual property and foreground intellectual property. In the specific agreements, it shall be stipulated that confidential information and background intellectual property shall not be used until completion of relevant actions aimed at ensuring their legal protection.

Any intellectual property dispute arising within the framework of the joint activity should be resolved amicably by the participants. In the event that such disputes cannot be resolved amicably, the participants may use dispute settlement mechanisms provided for in the specific agreements.

IV. Ensuring Copyright and Related Rights

1. Protection of copyright and related rights shall be implemented in accordance with the legislation in force in the Swiss Confederation and the Russian Federation, and the international agreements to which the States of the Contracting Parties are party.
2. Without prejudice to the conditions set out in Article V of the present Annex, publication of results of joint research shall be carried out by the participants upon mutual written agreement unless agreed otherwise. All copies of the works subject to copyright produced in the course of the joint activity and made publicly available shall mention the names of the authors, unless the author explicitly refuses to mention his/her name or wishes to remain anonymous.

V. Protection of Confidential Information

1. The specific agreements, referred to in Article IV, paragraph 2 of the Agreement, shall specify what information shall be considered confidential.
2. Such specific agreements shall define concrete measures to protect confidential information, as well as procedures and conditions of access to confidential information by third parties. Confidential information shall not be disclosed or transferred to a third party without the prior written consent of the Contracting Party and/or participant, as appropriate, that provided this information. Confidential information provided in the framework of the Agreement shall be used only for the purposes stipulated at its provision. For other purposes, it can be used only with the written consent of the Contracting Party and/or participant, as appropriate, that provided such information.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
ENTRE
LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE**

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-dessous nommés «les Parties contractantes»),

considérant l'expérience accumulée par les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie,

reconnaissant que la Confédération suisse et la Fédération de Russie conduisent des activités scientifiques et technologiques dans des domaines qui sont d'un intérêt mutuel et qu'une coopération accrue dans ces domaines sera bénéfique pour les deux pays,

considérant que la coopération scientifique et technologique est un des fondements des relations bilatérales et un élément important dans le développement d'un partenariat entre les deux pays,

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le but du présent Accord est de faciliter l'élargissement et l'approfondissement des relations entre organisations scientifiques, institutions de recherche, établissements d'enseignement supérieur et autres personnes morales et physiques des Etats des Parties contractantes en créant des conditions favorables à la coopération et à son développement sur une base équilibrée et de bénéfice mutuel.

ARTICLE II

Aux fins du présent Accord, on entend par:

- «participant» toute organisation scientifique, toute institution de recherche, tout établissement d'enseignement supérieur et toute autre personne morale ou physique, ainsi que, le cas échéant, toute autorité concernée des Etats des Parties contractantes, prenant part à une activité conjointe;
- «activité conjointe» toute activité entreprise et soutenue par des participants en vertu du présent Accord, y compris les activités de recherche conjointe;
- «recherche conjointe» la recherche réalisée conjointement par des participants au sens du présent article.

ARTICLE III

Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération scientifique et technologique par:

- la réalisation de projets de recherche scientifique et technologique conjoints et l'échange d'équipements et de matériel de recherche;
- l'échange de scientifiques et de spécialistes, y compris de jeunes chercheurs, dans le but de réaliser des projets ou des programmes scientifiques et technologiques ou d'autres activités liées au développement de la coopération scientifique et technologique;
- l'organisation et la tenue de séminaires, symposiums, conférences, expositions et autres réunions scientifiques;
- l'échange d'informations scientifiques et technologiques et l'appui à la création d'infrastructures et de réseaux scientifiques et/ou d'innovation.

ARTICLE IV

1. Compte tenu des priorités nationales en matière de science et de technologie, des liens existants et de l'expérience accumulée, les Parties contractantes accorderont une attention particulière au développement de la coopération dans les domaines prioritaires suivants:

- sciences de l'ingénieur, y compris les technologies de l'information et de la communication;
- nanosystèmes et matériaux;
- sciences de la vie, y compris la biologie systémique et la bioinformatique;
- ressources naturelles, énergie et économies d'énergie;
- systèmes de transport;
- sciences économiques;
- sciences humaines et sociales.

2. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les participants pourront conclure des accords spécifiques pour régler des questions relatives aux thèmes, aux formes et aux modalités financières de la réalisation de recherches scientifiques conjoints, aux procédures d'exploitation d'installations scientifiques et de recherche utilisées conjointement, et aux procédures de règlement des différends, ainsi que les principes de protection et de distribution des droits de propriété intellectuelle définis conformément à l'Annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE V

La coopération visée par le présent Accord sera réalisée en conformité avec la législation en vigueur dans la Confédération suisse et dans la Fédération de Russie.

ARTICLE VI

Les dépenses liées à l'échange de délégations de spécialistes, de scientifiques et de personnel scientifique et technique seront à la charge des participants qui les envoient, à moins que les accords spécifiques visés à l'Article IV, paragraphe 2, du présent Accord n'en disposent autrement.

ARTICLE VII

Les questions liées à l'entrée, à la sortie et au séjour de représentants d'organismes participants et de personnes participantes, ainsi qu'à l'importation et à l'exportation d'équipements utilisés dans les projets et programmes réalisés dans le cadre du présent Accord, sur le territoire ou du territoire des Etats des Parties contractantes, seront réglées conformément à la législation nationale et aux obligations internationales des Etats des Parties contractantes.

ARTICLE VIII

Les droits de propriété intellectuelle créés ou transférés dans le cadre des activités conjointes menées en vertu du présent Accord seront protégés et attribués conformément aux dispositions de l'Annexe au présent Accord.

ARTICLE IX

1. Afin de coordonner la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes constitueront un Comité mixte russo-suisse de coopération scientifique et technologique (ci-après «Comité mixte»).

2. Les missions du Comité mixte seront les suivantes:

- émettre des recommandations concertées en vue de créer les conditions les plus favorables à la mise en œuvre de la coopération bilatérale scientifique et technologique;
- évaluer l'avancement de la coopération mise en œuvre en vertu du présent Accord;
- développer des programmes de coopération dans des domaines prioritaires convenus pour une période limitée conformément aux besoins et aux fonds disponibles, sur la base de l'excellence scientifique et de l'intérêt mutuel;

- étudier les mesures propres à développer la coopération et à en accroître la qualité et l'efficacité sur la base du présent Accord;
- examiner toutes autres questions liées à la mise en œuvre du présent Accord.

3. Le Comité mixte se réunira alternativement dans la Confédération suisse et dans la Fédération de Russie.

ARTICLE X

Les autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord sont, du côté suisse, le Secrétariat d'Etat à l'éducation et à la recherche, au Département fédéral de l'intérieur, et, du côté russe, le Ministère de l'Education et de la Science de la Fédération de Russie. En cas de changement de nom des autorités compétentes des Parties contractantes ou de désignation d'autres autorités compétentes, les Parties contractantes se notifieront mutuellement ce changement par écrit par les voies diplomatiques.

ARTICLE XI

Toute divergence d'interprétation ou d'application du présent Accord sera résolue à l'amiable par les Parties contractantes, par voie de négociation ou de consultation bilatérale.

ARTICLE XII

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme affectant d'autres accords entre les Parties contractantes, ou entre les Parties contractantes et des parties tierces, existant à la date de signature du présent Accord ou conclus à une date ultérieure.

ARTICLE XIII

Le présent Accord peut être amendé ou modifié d'un commun accord écrit entre les Parties contractantes.

ARTICLE XIV

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit d'avoir accompli les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord a une validité de cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties

contractantes n'informe par écrit l'autre Partie contractante de son intention de dénoncer l'Accord avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période en cours.

3. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la réalisation des projets ou programmes entrepris en vertu du présent Accord ou d'accords spécifiques visés à l'Article IV, paragraphe 2, et qui ne seraient pas arrivés à leur terme à la date de dénonciation du présent Accord.

Fait à Moscou, le 17 décembre 2012, en deux exemplaires, en langues française, russe et anglaise chacun, les trois versions faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, on se référera à la version anglaise.

POUR LE CONSEIL FÉDÉRAL
SUISSE



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
FÉDÉRATION DE RUSSIE



ANNEXE CONCERNANT LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE
à l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et
le Gouvernement de la Fédération de Russie
relatif à la coopération scientifique et technologique

Conformément à l'Article VIII de l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération scientifique et technologique («Accord»), la présente Annexe a pour but de garantir la protection et la distribution adéquates et efficaces des droits de propriété intellectuelle créés ou transférés dans le cadre des activités conjointes menées en vertu de l'Accord, ainsi que la protection des informations confidentielles concernées.

I. Définitions

Aux fins de la présente Annexe, on entend par:

- «propriété intellectuelle» la notion définie à l'Article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), signée à Stockholm le 14 juillet 1967;
- «propriété intellectuelle préexistante» la propriété intellectuelle détenue par les Parties contractantes et/ou les participants, selon ce qui convient, et créée hors de l'activité conjointe menée en vertu de l'Accord, y compris la propriété intellectuelle résultant d'une recherche indépendante, qui sera utilisée pour réaliser des activités conjointes;
- «propriété intellectuelle nouvelle» la propriété intellectuelle créée par les participants dans le cadre de la coopération scientifique et technologique visée par l'Accord;
- «information confidentielle» toute information qui:
 - (a) dans sa globalité ou dans la configuration et l'assemblage exacts de ses éléments, n'est pas généralement connue de personnes appartenant aux milieux qui s'occupent normalement du genre d'informations en question ou ne leur est pas aisément accessible;
 - (b) a une valeur commerciale établie ou potentielle parce qu'elle n'est pas divulguée à des tiers, et
 - (c) a fait l'objet, de la part de la personne qui en a licitement le contrôle, de dispositions raisonnables, compte tenu des circonstances, destinées à la garder confidentielle.

II. Champ d'application

La présente Annexe s'applique à toutes les formes d'activité conjointe menée en vertu de l'Accord.

III. Accords spécifiques

Les accords spécifiques visés à l'Article IV, paragraphe 2, de l'Accord régleront les principes de la protection et de la distribution des droits de propriété intellectuelle en stricte conformité avec les dispositions de la présente Annexe, avec la législation en matière de propriété intellectuelle en vigueur dans la Confédération suisse et dans la Fédération de Russie, et avec les accords internationaux relatifs à la propriété intellectuelle auxquels les Etats des Parties contractantes sont parties.

Les accords spécifiques en question devraient prendre en compte les éléments suivants:

- le type d'obligations contractuelles;
- l'apport d'une Partie contractante et/ou d'un participant, selon ce qui convient, à l'activité conjointe, y compris la propriété intellectuelle préexistante et les informations confidentielles;
- la possibilité pour les participants d'assurer la protection légale de la propriété intellectuelle nouvelle;
- la règle d'application de la protection de la propriété industrielle, en conformité avec la législation nationale;
- concernant la propriété intellectuelle nouvelle, la définition convenue à l'avance d'une distribution juste et équilibrée des résultats ou de tout bénéfice découlant de la coopération, compte tenu de l'apport relatif de chaque participant à l'activité conjointe, y compris la propriété intellectuelle préexistante et les informations confidentielles;
- les formes et l'étendue de l'utilisation de la propriété intellectuelle préexistante et nouvelle et des informations confidentielles (y compris l'obligation d'assurer leur protection légale) sur les territoires des deux pays et sur les territoires de pays tiers;
- l'obligation des Parties contractantes et/ou des participants, selon ce qui convient, d'assurer la protection légale de la propriété intellectuelle, et le droit de l'une des Parties contractantes et/ou d'un participant, selon ce qui convient, de prendre les mesures nécessaires pour assurer une telle protection au cas où l'autre Partie contractante et/ou les autres participants, selon ce qui convient, contreviendraient à cette obligation.

Les Parties contractantes et/ou les participants, selon ce qui convient, s'informeront mutuellement en temps utile de tout résultat découlant d'activités conjointes menées en vertu du présent Accord étant susceptible de bénéficier d'une protection de la propriété intellectuelle et se mettront en relation dans le but d'assurer en temps utile la protection de cette propriété intellectuelle. Les droits de propriété intellectuelle seront distribués conformément aux dispositions de la présente Annexe.

Les accords spécifiques visés à l'Article IV, paragraphe 2, de l'Accord devraient mentionner la propriété intellectuelle qu'il est prévu de créer, d'utiliser ou de transférer dans le contexte de leur mise en œuvre. Sur cette base, la propriété intellectuelle sera divisée en propriété intellectuelle préexistante et propriété intellectuelle nouvelle. Les accords spécifiques stipuleront que les informations confidentielles et la propriété intellectuelle préexistante ne sauraient être utilisées avant l'accomplissement de toutes les démarches nécessaires pour assurer leur protection légale.

Tout différend concernant la propriété intellectuelle survenant dans le cadre de l'activité conjointe devrait être résolu à l'amiable entre les participants. Au cas où le différend ne pourrait être résolu à l'amiable, les participants pourront recourir à une procédure de règlement des différends définie dans l'accord spécifique les concernant.

IV. Protection des droits d'auteurs et des droits voisins

1. La protection des droits d'auteurs et des droits voisins sera mise en œuvre conformément à la législation nationale en vigueur dans la Confédération suisse et dans la Fédération de Russie et conformément aux accords internationaux dont les Etats des Parties contractantes sont signataires.
2. Indépendamment des conditions définies à l'Article V de la présente Annexe, la publication des résultats de la recherche conjointe fera l'objet d'un contrat écrit entre les participants, sauf si ceux-ci en conviennent autrement. Tous les exemplaires distribués dans le public d'une œuvre protégée par droit d'auteur et créée dans le cadre de l'activité conjointe devront mentionner le nom des auteurs de l'œuvre, à moins qu'un des auteurs ne refuse explicitement d'être cité ou souhaite rester anonyme.

V. Protection des informations confidentielles

1. Les accords spécifiques visés à l'Article IV, paragraphe 2, de l'Accord spécifieront les informations qui doivent être considérées comme confidentielles.
2. Ces accords spécifiques définiront les mesures concrètes prises pour assurer la confidentialité d'informations et les procédures et conditions d'accès à des informations confidentielles par des tiers. Aucune information confidentielle ne pourra être révélée ou transférée à un tiers sans le consentement préalable écrit de la Partie contractante et/ou du participant, selon ce qui convient, à l'origine de l'information en question. Les informations confidentielles partagées dans le cadre de l'Accord ne pourront être utilisées que dans les buts spécifiés dans l'Accord. Toute autre utilisat-

tion est interdite sans le consentement écrit de la Partie contractante et/ou du participant, selon ce qui convient, à l'origine de l'information en question.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Федеральным Советом Швейцарской Конфедерации и Правительством Российской Федерации о научно-техническом сотрудничестве

Федеральный Совет Швейцарской Конфедерации и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

принимая во внимание опыт, накопленный двумя государствами в области науки и технологий,

признавая, что Швейцарская Конфедерация и Российская Федерация осуществляют научно-техническую деятельность в областях, представляющих взаимный интерес, и что укрепление сотрудничества в этих областях будет на благо обоих государств,

учитывая, что научно-техническое сотрудничество составляет одну из основ двусторонних отношений и является важным элементом партнерства между государствами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Соглашения является содействие расширению и укреплению связей между научно-исследовательскими организациями, институтами, высшими учебными заведениями, а также иными юридическими и физическими лицами государств Договаривающихся Сторон путем создания благоприятных условий для научно-технического сотрудничества и его развития на взаимовыгодной и сбалансированной основе.

Статья 2

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"участник" – научно-исследовательская организация, институт, высшее учебное

заведение, а также иные юридические и физические лица, а в необходимых случаях - соответствующие официальные органы государств Договаривающихся Сторон, участвующие в совместной деятельности;

"совместная деятельность" - деятельность, в том числе проведение совместных исследований, которую участники осуществляют или поддерживают в соответствии с настоящим Соглашением;

"совместное исследование" - исследование, которое совместно проводят участники, определенные в настоящей статье.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны способствуют развитию научно-технического сотрудничества путем осуществления мероприятий в следующих формах:

реализация совместных научно-исследовательских и технологических проектов и обмен приборами и исследовательскими материалами;

обмен учеными и специалистами, в том числе молодыми исследователями, в целях реализации научно-технических программ, проектов и других мероприятий, связанных с развитием научно-технического сотрудничества;

организация и проведение семинаров, симпозиумов, конференций, выставок и других встреч научного характера;

обмен научно-технической информацией и содействие созданию научной и (или) инновационной инфраструктуры и информационных сетей для их поддержки.

Статья 4

1. Договаривающиеся Стороны с учетом национальных приоритетов в сфере науки и технологий, сложившихся связей и накопленного опыта уделяют особое внимание развитию сотрудничества по следующим приоритетным направлениям:

- инженерные науки, включая информационные и телекоммуникационные технологии;
- наносистемы и материалы;

- живые системы, в том числе системная биология и биоинформатика;
- природные ресурсы, энергетика и энергосбережение;
- транспортные системы;
- экономические науки;
- общественные и гуманитарные науки.

2. В целях реализации настоящего Соглашения участники могут заключать отдельные соглашения, которые регулируют вопросы, касающиеся тематики, форм и финансовых условий осуществления совместных научно-исследовательских работ, порядка эксплуатации научно-технических объектов совместного пользования, порядка урегулирования разногласий, а также принципы охраны и распределения прав на интеллектуальную собственность в соответствии с приложением к настоящему Соглашению, являющимся его неотъемлемой частью.

Статья 5

Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется в соответствии с законодательством Швейцарской Конфедерации и Российской Федерации.

Статья 6

Расходы, связанные с обменом делегациями специалистов, ученых и научно-техническим персоналом, несет направляющий участник, если в соглашениях, предусмотренных пунктом 2 статьи 4 настоящего Соглашения, не оговорено иное.

Статья 7

Вопросы въезда (выезда) и пребывания представителей участников - юридических лиц и участников - физических лиц, а также ввоза (вывоза) оборудования, используемого в проектах и программах в рамках настоящего Соглашения, на территорию (с территории) государств Договаривающихся Сторон регулируются в соответствии с законодательством Швейцарской Конфедерации и законодательством Российской Федерации и международными

обязательствами государств Договаривающихся Сторон.

Статья 8

Охрана и распределение прав интеллектуальной собственности, созданной или передаваемой в ходе совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, осуществляются в соответствии с приложением к настоящему Соглашению.

Статья 9

1. В целях координации деятельности, связанной с реализацией настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны создают Смешанную Швейцарско-Российскую комиссию по научно-техническому сотрудничеству (далее – Комиссия).

2. Задачами Комиссии являются:

выработка согласованных рекомендаций в целях создания наиболее благоприятных условий для осуществления двустороннего научно-технического сотрудничества;

проведение анализа результатов сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Соглашением;

разработка ограниченных временными рамками программ по сотрудничеству в приоритетных направлениях и в соответствии с имеющимися научными достижениями по таким направлениям, а также с учетом взаимных интересов, потребностей и финансовых возможностей;

рассмотрение мер, направленных на развитие сотрудничества и повышение его эффективности и качества в соответствии с настоящим Соглашением;

обсуждение иных вопросов, связанных с реализацией настоящего Соглашения.

3. Сессии Комиссии проводятся поочередно в Швейцарской Конфедерации и в Российской Федерации.

Статья 10

Компетентными органами, отвечающими за реализацию настоящего Соглашения, являются:

со Швейцарской Стороны - Государственный секретариат по образованию и научным исследованиям Федерального департамента внутренних дел Швейцарской Конфедерации,

с Российской Стороны - Министерство образования и науки Российской Федерации.

В случае изменения наименований компетентных органов Договаривающихся Сторон или назначения других компетентных органов Договаривающейся Стороны в письменном виде уведомляют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

Статья 11

Споры и разногласия, связанные с реализацией и толкованием настоящего Соглашения, решаются Договаривающимися Сторонами путем двусторонних переговоров и консультаций.

Статья 12

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Договаривающихся Сторон по другим международным договорам, участником которых является её государство.

Статья 13

По взаимной договоренности Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения.

Статья 14

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.


2. Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и автоматически

продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не менее чем за 6 месяцев до истечения 5-летнего периода не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

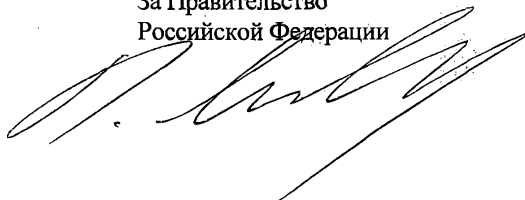
3. Прекращение действия настоящего Соглашения не повлечет за собой прекращения осуществления незавершенных проектов и программ в рамках настоящего Соглашения и соглашений, предусмотренных пунктом 2 статьи 4 настоящего Соглашения.

Совершено в Москве «17» декабря 2012 года в двух экземплярах, каждый на русском, французском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании используется текст на английском языке.

За Федеральный Совет
Швейцарской Конфедерации



За Правительство
Российской Федерации



ПРИЛОЖЕНИЕ

к Соглашению между Федеральным
Советом Швейцарской Конфедерации
и Правительством Российской Федерации
о научно-техническом сотрудничестве

В соответствии со статьей 8 Соглашения между Федеральным Советом Швейцарской Конфедерации и Правительством Российской Федерации о научно-техническом сотрудничестве (далее - Соглашение) настоящее приложение предназначено для обеспечения адекватной и эффективной охраны и распределения прав интеллектуальной собственности, создаваемой или передаваемой в рамках совместной деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением, а также соответствующей конфиденциальной информации.

I. Понятия, используемые в Приложении

Понятия, используемые в настоящем Приложении, означают следующее:

"интеллектуальная собственность" – понятие, указанное в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности от 14 июля 1967 г.;

"предшествующая интеллектуальная собственность" – интеллектуальная собственность, принадлежащая Договаривающимся Сторонам и (или) участникам и созданная вне совместной деятельности, осуществленной в рамках Соглашения, в том числе являющаяся результатом самостоятельных исследований, использование которой необходимо для осуществления совместной деятельности;

"создаваемая интеллектуальная собственность" – интеллектуальная собственность, созданная участниками в ходе научно-технического сотрудничества, предусмотренного Соглашением;

"конфиденциальная информация" – информация:

а) не являющаяся в целом или в определенной конфигурации её элементов свободно доступной лицам на законном основании в тех кругах, которые имеют дело с подобной информацией;

б) имеющая действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам;

в) законный обладатель которой принимает меры к охране её конфиденциальности.

II. Сфера применения

Настоящее Приложение применимо ко всем формам совместной деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением.

III. Отдельные соглашения

Отдельные соглашения, предусмотренные пунктом 2 статьи 4 Соглашения, регулируют принципы охраны и распределения прав на интеллектуальную собственность в строгом соответствии с положениями настоящего приложения, законодательства по интеллектуальной собственности, действующего в Швейцарской Конфедерации и Российской Федерации, а также международных договоров об интеллектуальной собственности, в которых участвуют государства Договаривающихся Сторон.

В данных отдельных соглашениях учитывается следующее:

вид договорных обязательств;

вклад каждой Договаривающейся Стороны и (или) участника в совместную деятельность, в том числе в виде предшествующей интеллектуальной собственности и конфиденциальной информации;

возможность для участников обеспечивать правовую охрану создаваемой интеллектуальной собственности;

очередность подачи заявок на получение охранных документов на объекты промышленной собственности в соответствии с национальным законодательством;

заранее оговоренный справедливый и сбалансированный порядок распределения результатов и выгод, получаемых в ходе сотрудничества от реализации создаваемой интеллектуальной собственности, с учетом соответствующего вклада каждого участника в совместную деятельность, включая предшествующую интеллектуальную собственность и конфиденциальную информацию;

виды и объемы использования предшествующей, создаваемой интеллектуальной собственности и конфиденциальной информации (включая обязательство обеспечить их правовую охрану) на территории Швейцарской Конфедерации и на территории Российской Федерации, а также на территориях других государств;

обязательства Договаривающихся Сторон и (или) участников обеспечивать правовую охрану прав интеллектуальной собственности и право одной из Договаривающихся Сторон и (или) участников предпринимать меры по охране прав интеллектуальной собственности в случае невыполнения другой Договаривающейся Стороной и (или) участником своих обязательств по такой охране.

Договаривающиеся Стороны и (или) участники своевременно информируют друг друга обо всех результатах совместной деятельности, возникающих в соответствии с Соглашением, которые могут принести соответствующие доходы и выгоды, и безотлагательно взаимодействуют с

целью обеспечения охраны интеллектуальной собственности, создаваемой или передаваемой в рамках совместной деятельности. Права на такую интеллектуальную собственность распределяются в соответствии с настоящим приложением.

В отдельных соглашениях, предусмотренных пунктом 2 статьи 4 Соглашения, определяется интеллектуальная собственность, создание, использование и передачу которой предполагается осуществлять при выполнении этих соглашений. При этом интеллектуальная собственность разграничивается на предшествующую интеллектуальную собственность и создаваемую интеллектуальную собственность. В таких отдельных соглашениях предусматривается, что использование конфиденциальной информации и предшествующей интеллектуальной собственности допустимо только после совершения соответствующих действий, направленных на обеспечение их правовой охраны.

Любые споры по вопросам, связанным с интеллектуальной собственностью, должны разрешаться участниками путем переговоров. В случае невозможности разрешения этих споров таким путем, участники могут использовать механизмы, предусмотренные данными отдельными соглашениями.

IV. Обеспечение охраны авторских и смежных прав

1. Охрана авторских и смежных прав осуществляется в соответствии с законодательством Швейцарской Конфедерации и законодательством Российской Федерации и международными договорами, участниками которых являются государства Договаривающихся Сторон.

2. Без нарушения условий, сформулированных в разделе V настоящего Приложения, публикация результатов совместных исследований

осуществляется участниками по взаимному согласию (в письменной форме), если участники не договорятся (в письменной форме) об ином.

Все экземпляры произведения, охраняемого авторским правом, созданные в ходе совместной деятельности и распространяемые публично, должны содержать имена авторов, если автор не отказался от указания своего имени в ясно выраженной форме или не пожелал остаться анонимным.

V. Охрана конфиденциальной информации

1. В отдельных соглашениях, предусмотренных пунктом 2 статьи 4 Соглашения, указывается, какую информацию Договаривающиеся Стороны и (или) участники считают конфиденциальной.

2. В таких отдельных соглашениях определяются конкретные меры по обеспечению конфиденциальности информации, а также условия и порядок доступа к конфиденциальной информации третьих лиц. Конфиденциальная информация не может быть раскрыта или передана третьей стороне без предварительного письменного согласия Договаривающейся Стороны и (или) участника, передавшего эту информацию. Конфиденциальная информация, передаваемая в рамках настоящего Соглашения, используется исключительно в целях, предусмотренных при ее передаче. Для других целей она может быть использована только с письменного согласия передавшей ее Договаривающейся Стороны и (или) участника.

No. 52452

**Canada
and
Pakistan**

Agreement between the Government of Canada and the Government of Pakistan concerning a Development Loan (with annexes). Islamabad, 10 December 1973

Entry into force: *10 December 1973 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Canada
et
Pakistan**

Accord de prêt de développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pakistan (avec annexes). Islamabad, 10 décembre 1973

Entrée en vigueur : *10 décembre 1973 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 14 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52453

**Switzerland
and
South Africa**

Framework Agreement between the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of South Africa on Development Cooperation. Pretoria, 16 September 2013

Entry into force: *18 March 2014 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2015*

**Suisse
et
Afrique du Sud**

Accord-cadre entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant la coopération au développement. Pretoria, 16 septembre 2013

Entrée en vigueur : *18 mars 2014 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT

BETWEEN

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

ON

DEVELOPMENT COOPERATION

The Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter also jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

Recalling the Memorandum of Understanding Concerning Development Cooperation between the Government of the Swiss Confederation and the Government of South Africa signed on 14 September 1994, and the Memorandum of Understanding on Strengthening Mutual Cooperation between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of South Africa, signed on 8 March 2008;

Wishing to strengthen their cooperation as stated in these Memoranda of Understanding; and

Noting that Switzerland established a cooperation framework for the Swiss Agency for Development and Cooperation (hereinafter referred to as "SDC") and the Economic Cooperation and Development of the State Secretariat for Economic Affairs (hereinafter referred to as "SECO") for their cooperation in South Africa, hereby agree as follows:

Art. 1 Basis of Cooperation

Respect of human rights and democratic principles as set out in particular in the *Universal Declaration of Human Rights*, adopted by the United Nations on 10 December 1948, inspires the internal and external policies of the two Parties and constitutes an essential element on an equal footing with the objectives of this Agreement.

Art. 2 Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Official Development Assistance" (hereinafter referred to as "ODA") means official resource flows to South Africa provided by Switzerland or any agency mandated by Switzerland with its main objective being the promotion of development and welfare
- (b) "Personnel" means persons who are not nationals or permanent residents of South Africa and who are employed or contracted (including short term experts) under the terms of this Agreement and their dependents; and
- (c) "Reconstruction and Development Programme Fund" (hereinafter referred to as the "RDP Fund") means the central account at the South African Reserve Bank into which donor funds for government-to-government projects are paid, and from which transfer payments are made to South African implementing agencies.

Art. 3 Modalities of Cooperation

(1) The cooperation can take the form of humanitarian assistance, technical assistance, and financial cooperation. Such cooperation may be carried out on a bilateral basis or in cooperation with other donors or multilateral organisations.

(2) This Agreement shall apply to bilateral cooperation as well as to national activities resulting from regional development cooperation projects or programmes co-financed by Switzerland or projects or programmes co-financed by Switzerland through multilateral institutions, provided that an explicit reference is made in these projects or programmes to this Framework Agreement.

Art. 4 Objective

The objective of this Agreement is to provide a framework for development co-operation between the Parties within the following areas:

- (a) Promoting a competitive and sustainable economy.
- (b) Promoting South Africa as a regional centre for economic development.
- (c) Supporting efforts to mitigate and to adapt to climate change and safeguard the environment.
- (d) Strengthening service delivery in health, especially related to HIV/AIDS
- (e) Strengthening service delivery in governance.
- (f) Strengthening service delivery in rural development and food security.
- (g) Promoting regional stability and cooperation.
- (h) Other areas of assistance which may be mutually agreed upon.

Art. 5 Competent Authorities

The Competent Authorities responsible for the implementation of the Agreement shall be:

- (a) In the case of the Republic of South Africa, National Treasury;
- (b) In the case of the Federal Council of the Swiss Confederation, SDC and SECO.

Art. 6 Scope of Application

The provisions of this Agreement shall apply to:

- (a) Projects mutually agreed between Switzerland on the one side and South Africa or respective central, regional and municipal authorities within the territory of South Africa on the other side;
- (b) Projects with public or private corporations or institutions upon which the Parties have mutually agreed to, in particular Article 12. The overall responsibility as contemplated in Article 11 shall not apply to these projects and has to be specified in the relevant project agreement.

Art. 7 Cooperation

The Parties shall cooperate fully to ensure that the objective of this Agreement is successfully accomplished.

Art. 8 Project Agreements

(1) The details for project funding channelled through the RDP Fund, and for other Swiss funding provided based on provisions mutually agreed upon under this Agreement, shall be the subject of project agreements which shall create binding obligations under international law.

(2) A project agreement shall, *inter alia*, set out:

- (a) The designation of responsibilities between the Parties, the implementing authorities or their authorised representatives;
- (b) The aims, objectives and expected results of the project;
- (c) An outline of the methods and means to be used to implement the project;
- (d) The resources required for the project;
- (e) The terms of payment and estimated budget;
- (f) The financial management of the project;
- (g) The project monitoring, evaluation and reporting, and
- (h) Procurement procedures.

(3) Project agreements may be amended by mutual agreement.

Art. 9 Consultations

(1) The Competent Authorities shall consult annually on government-to-government projects, unless agreed otherwise, in order to:

- (a) Review progress;
- (b) Discuss possible revision of plans and budgets;
- (c) Discuss proposals for extension of ongoing or new projects to be included under this Agreement;
- (d) Discuss issues of special concern for the implementation of the projects and this Agreement, and
- (e) Make recommendations and decisions for the future implementation of the projects and this Agreement.

(2) Central elements of the discussions and all decisions taken at the annual consultations shall be recorded in minutes.

(3) Whenever the Parties agree to extend existing or include new projects under this Agreement, this shall be recorded in the agreed minutes of the annual consultations.

Art. 10 Contributions and Obligations of Switzerland

(1) The ODA provided by Switzerland to South Africa under this Agreement shall be used exclusively to finance development cooperation in the areas identified in Article 4 of this Agreement.

(2) Switzerland shall promptly inform South Africa of any condition which interferes or threatens to interfere with the successful implementation of all projects.

Art. 11 Contributions and Obligations of South Africa

South Africa shall facilitate the successful implementation of all projects implemented by South African governmental entities and shall:

- (a) Have the overall responsibility for the identification, planning, administration and implementation of projects;
- (b) Ensure that the ODA is reflected in the plans, budgets and accounts of the governmental entities and that accounts for the projects are kept in accordance with generally accepted accounting practices, as required in terms of this Agreement and by the projects;
- (c) Provide Switzerland with resources that are required and identified in specific projects;
- (d) Promptly inform Switzerland of any condition which interferes or threatens to interfere with the successful implementation of all projects, and.
- (e) Permit representatives of Switzerland for purposes related to this Agreement to examine any relevant records, goods and documents.

Art. 12 Exemptions, Privileges and Immunities

(1) South Africa shall:

- (a) Defray any custom duties, sales taxes and other taxes, fees and levies on goods, equipment, materials, services and supplies financed by the ODA and purchased in or imported into South Africa;
- (b) Facilitate the issue of all necessary permits and licenses that may be required in connection with the implementation of all projects;
- (c) Exempt personnel issued with special or service passports by Switzerland from all taxes in respect of all remunerations paid to them by Switzerland. Swiss personnel not in possession of special or service passports from Switzerland shall be exempted subject to the *Agreement on The Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital* which was signed by the Parties on 8 May 2007;
- (d) Exempt personnel from paying import and customs duties and other fiscal charges including value-added tax on new or used household and personal effects, imported into South Africa within six months of their arrival, which period may be extended in special circumstances, provided such goods are re-exported from South Africa at the time of departure or within such period

as may be agreed upon by South Africa, and this re-exportation shall also be exempted from the payment of duties;

- (e) Make provision for duty-free importation or purchase from a custom bonded warehouse of one motor-vehicle by each personnel member, in possession of a special or service passport from Switzerland, within six months of first arrival in South Africa, which period may be extended or renewed in special circumstances subjected to re-exportation of such vehicle on completion of duty. If a motor-vehicle is damaged beyond economical repair, provision shall be made, on a case by case basis, for the importation or purchase of another vehicle under conditions similar to those governing the procurement of the original vehicle;
- (f) Make provision that personnel, not in possession of a special or service passport from Switzerland, may import vehicles with full rebate of applicable duties, in terms of South Africa law, subject to the re-exportation of such vehicles on completion of duty;
- (g) Provide assistance to personnel in obtaining security clearance and other entry and exit controls, issue without undue delay and, on application, multiple entry visas for personnel and members of their families, as well as resident permits, work permits and other necessary permits and /or authorisations for the duration of the assignment, provided that the said visas, permits or authorisations shall only be issued by South Africa upon notification by Switzerland of the identity details of the personnel and members of their families;
- (h) Facilitate repatriation or evacuation for personnel in times of national or international crises;
- (i) Provide personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of South Africa in performance of their duties;
- (j) Subject to the applicable foreign exchange regulations, impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into South Africa from external sources by personnel for personal use and funds transferred into non-resident Rand accounts by personnel shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable, provided that such accounts have been fed exclusively from external sources but such accounts shall otherwise be subject to the usual exchange control provisions;
- (k) Grant the Swiss Competent Authorities, its personnel and its premises the privileges and immunities as provided in the *Vienna Convention on Diplomatic Relations*, 1961;
- (l) Indemnify Switzerland and personnel against civil liability arising from any act or omission on the part of Switzerland and personnel during the operations governed or undertaken by virtue of this Agreement causing the death of or physical injury to a third party, in so far as such liability is not covered by insurance, and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence;

- (m) Be entitled to exercise all rights to which Switzerland or personnel are entitled in case South Africa indemnifies Switzerland or personnel against a claim or action for civil liability as contemplated in paragraph (l); and
- (n) Notwithstanding the rights and obligations of Switzerland and South Africa under international consular conventions such as the *Vienna Convention on Consular Relations*, 1963, promptly notify Switzerland if personnel is arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody. All communications to Switzerland from personnel in case of arrest, imprisonment, pre-trial detention or custody shall be forwarded to the Embassy of Switzerland, without delay, by South Africa.

(2) Switzerland shall:

- (a) For purposes of this Article, if South Africa so requests, provide South Africa with the administrative or legal assistance needed for satisfactory solutions of any problem that may arise; and
- (b) Be entitled, through representatives, to visit, consult and correspond with personnel who have been arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody and shall be entitled to make arrangements for their legal representation.

Art. 13 Exemption for Exchange Control Regulations

South Africa shall impose no currency or foreign exchange restrictions on funds in the Republic of South Africa for the purpose of the implementation of this Agreement.

Art. 14 Procurement

- (1) Procurement procedures shall be according to South African law. If agreed to and set out in writing within the relevant project agreement, the Parties may decide that other procurement procedures shall apply.
- (2) The Parties shall, upon request, furnish each other with all relevant information on its procurement practices and actions taken, and provide access to all related records and documents.

Art. 15 Prevention of Corruption and Illegal Use of Funds

- (1) The Parties share a common concern in the fight against corruption, which corruption jeopardizes good governance and proper use of resources needed for development and endangers fair and open competition based on price and quality.
- (2) The Parties declare their intention to combine their efforts to fight corruption.
- (3) Any person or public official involved in a project funded under this Agreement who, directly or indirectly, accepts or agrees or offers to accept any gratification in order to influence the awarding of any employment, financial benefit, contract or tender during the execution of this Agreement, shall be guilty of a corrupt activity.

(4) Failure to take necessary measures to prevent corrupt activities or to take action against corrupt activities may constitute sufficient grounds to justify the annulment of the relevant project agreement, the withdrawal of any consequent procurement or resulting award, or constitute sufficient grounds to take other corrective measures in terms of the applicable law.

Art. 16 Disbursements through the RDP Fund

(1) South Africa shall submit a first request for disbursement of funds after the relevant project agreement has been agreed to in writing by the Competent Authorities.

(2) Further requests for disbursement of funds shall be based on the terms and conditions stated in the relevant project agreement.

(3) Transfer of funds to the RDP Fund shall be made upon Switzerland's approval of the request and be available for the projects without delay.

(4) South Africa shall without delay, in writing, acknowledge receipt of the funds and shall be responsible for the disbursement thereof to the relevant government department.

(5) The utilisation of interest accrued on funds disbursed from Switzerland to the RDP Fund shall be agreed to in writing between the Competent Authorities.

Art. 17 Reports and evaluation

(1) South Africa shall submit to Switzerland bi-annual reports per project, including reporting on procurement, the progress with regard to the implementation of each project and quarterly financial reports within the due dates stipulated in the relevant project agreement. The format for reports shall be set out in each relevant project agreement.

(2) South Africa shall submit to Switzerland an audit report including reporting on procurement on the project accounts not later than six (6) months after each financial year, unless otherwise agreed to in writing by the Parties. The project accounts shall be audited by an independent chartered accountant in accordance with internationally accepted audit standards set by the International Federation of Accountants (IFAC) and the International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI) and the cost of such auditing will be borne by the relevant project.

(3) The audit report shall certify:

- (a) The principles adhered to during the audit;
- (b) The correctness and completeness of the figures in the accounts and that the accounts reflect the actual situation in the projects; and
- (c) The essential findings from the audit.

(4) Switzerland reserves the right to conduct its own audit at any time it may consider it to be necessary.

(5) Any project may be evaluated at any time by a third party called upon by one of the Parties.

(6) Projects may be evaluated up to five years after their official closing.

Art. 18 Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the implementation, application or interpretation of the Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between Parties.

Art. 19 Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

Art. 20 Entry in force and Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the latest written notification by a Party to the other Party that its domestic procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

(2) This Agreement may be terminated by a Party giving six (6) months written notice to the other Party in advance of its intention to terminate this Agreement.

(3) The obligations of the Parties with regard to projects undertaken pursuant to this Agreement and begun prior to the termination notice referred to above, shall continue, subject to mutual agreement, until the completion of such projects and shall remain to be governed by this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.


30th of August 2013

16 September
.... of2013

For the Federal Council
of the Swiss Confederation



For the
Government of the Republic of
South Africa:



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord-cadre entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud concernant la coopération au développement

*Le Conseil fédéral de la Confédération suisse
et*

le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud

(ci-après également désignés conjointement par l’appellation «les Parties» et séparément par «la Partie»),

rappelant le Protocole d’entente entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement d’Afrique du Sud concernant la coopération au développement, conclu le 14 septembre 1994, et le Protocole d’entente entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud concernant le renforcement de la coopération mutuelle, conclu le 8 mars 2008;

désireux de renforcer leur coopération telle qu’énoncée dans ces protocoles d’entente;

notant que la Suisse a défini un cadre de coopération pour la Direction du développement et de la coopération (ci-après désignée par DDC) et le Secrétariat d’Etat à l’économie, coopération et développement économiques (ci-après désigné par SECO) pour leur collaboration en Afrique du Sud,

conviennent de ce qui suit:

Art. 1 Bases de la coopération

Le respect des droits de l’homme et des principes démocratiques, tels qu’énoncés en particulier dans la Déclaration universelle des droits de l’homme, adoptée aux Nations Unies le 10 décembre 1948, inspire la politique intérieure et extérieure des deux Parties et constitue un élément essentiel du présent Accord, au même titre que les objectifs de ce dernier.

Art. 2 Définitions

Aux fins du présent Accord:

- (a) L’expression «Aide publique au développement» (ci-après désignée par «APD») désigne les fonds publics fournis à l’Afrique du Sud par la Suisse ou par toute agence mandatée par la Suisse, dont la principale mission est de promouvoir le développement et le bien-être;
- (b) Le terme «personnel» désigne les personnes qui ne sont ni des ressortissants ni des résidents permanents de la République d’Afrique du Sud et qui sont employées ou travaillent sous contrat (comme les experts engagés pour de

¹ Translation provided by the Government of the Swiss Confederation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

courtes périodes) selon les termes du présent Accord, ainsi que les personnes à leur charge;

- (c) L'expression «Fonds pour le Programme de reconstruction et de développement» (ci-après «Fonds PRD») désigne le compte central de la Banque de réserve sud-africaine dans lequel sont versés les fonds des donateurs destinés aux projets de gouvernement à gouvernement et à partir duquel les paiements de transfert sont faits aux organismes d'exécution sud-africains.

Art. 3 Modalités de la coopération

(1) La coopération peut prendre la forme d'une aide humanitaire, d'une assistance technique ou d'une coopération financière. Elle peut se pratiquer sur une base bilatérale ou en collaboration avec d'autres donateurs ou organisations multilatérales.

(2) Le présent Accord s'applique à la coopération bilatérale ainsi qu'aux activités nationales découlant de projets/programmes régionaux de coopération au développement cofinancés par la Suisse ou de projets/programmes cofinancés par la Suisse par l'intermédiaire d'institutions multilatérales, sous réserve que ces projets/programmes fassent explicitement référence au présent Accord-cadre.

Art. 4 Objectif

Le présent Accord a pour objectif de fournir un cadre pour la coopération au développement entre les Parties dans les domaines suivants:

- (a) promotion d'une économie compétitive et durable;
- (b) promotion de l'Afrique du Sud comme pôle régional de développement économique;
- (c) soutien aux efforts destinés à atténuer les changements climatiques et à s'y adapter ainsi qu'aux efforts destinés à préserver l'environnement;
- (d) renforcement de la prestation de services dans le domaine de la santé, notamment dans la lutte contre le VIH/SIDA;
- (e) renforcement de la prestation de services dans le domaine de la gouvernance;
- (f) renforcement de la prestation de services dans le domaine du développement rural et de la sécurité alimentaire;
- (g) promotion de la stabilité et de la coopération régionales;
- (h) autres domaines d'assistance qui peuvent être convenus d'un commun accord.

Art. 5 Autorités compétentes

Pour toute question concernant l'application du présent Accord

- (a) le Trésor public est l'autorité sud-africaine compétente; et
- (b) les autorités compétentes représentant le Conseil fédéral suisse sont la DDC et le SECO.

Art. 6 **Champ d'application**

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux:

- (a) projets convenus d'un commun accord entre la Suisse d'une part et l'Afrique du Sud et/ou les autorités centrales, régionales et municipales situées sur le territoire sud-africain d'autre part;
- (b) projets réalisés avec des entreprises ou des organismes de droit public ou privé auxquels les deux Parties sont convenues d'un commun accord, en particulier son art. 12. La responsabilité générale au sens de l'art. 11 ne s'applique pas à ces projets et devra être précisée dans l'accord de projet correspondant.

Art. 7 **Coopération**

Les Parties coopèrent pleinement pour garantir que l'objectif du présent Accord soit atteint.

Art. 8 **Accords de projet**

(1) L'information détaillée sur le financement des projets, acheminé par le biais du Fonds PRD, et sur le versement d'autres financements suisses basé sur des dispositions convenues par les deux Parties dans le cadre du présent Accord, est fournie dans les accords de projet, qui créent des obligations contraignantes en droit international.

(2) Les accords de projet indiquent, *entre autres*, selon les cas:

- (a) les responsabilités respectives des Parties, des organismes de mise en œuvre ou de leurs représentants autorisés;
- (b) les intentions, les objectifs et les résultats escomptés du projet;
- (c) une esquisse des méthodes et des moyens à appliquer pour mettre en œuvre le projet;
- (d) les ressources nécessaires au projet;
- (e) les modalités de paiement et le budget prévu;
- (f) les modalités de la gestion financière du projet;
- (g) le suivi et l'évaluation du projet ainsi que les rapports afférents; et
- (h) les procédures d'adjudication.

(3) Les accords de projet peuvent être amendés d'un commun accord.

Art. 9 **Consultations**

(1) Les autorités compétentes se consultent une fois par an à propos des projets de gouvernement à gouvernement, sauf convention contraire, afin:

- (a) d'examiner les progrès réalisés;
- (b) de discuter d'une éventuelle révision des plans ou des budgets;
- (c) de discuter de propositions concernant le prolongement de projets en cours ou l'adoption de nouveaux projets au titre du présent Accord;

- (d) de discuter de sujets de préoccupation particuliers touchant la mise en œuvre des projets et du présent Accord; et
 - (e) de formuler des recommandations et de prendre des décisions en vue de la mise en œuvre des projets et du présent Accord.
- (2) Les points essentiels des discussions ainsi que l'intégralité des décisions prises lors de ces consultations annuelles sont consignés par procès-verbal.
- (3) Toute décision prise par les Parties de prolonger des projets existants ou d'en adopter de nouveaux au titre du présent Accord est consignée dans le procès-verbal des consultations annuelles établi d'un commun accord.

Art. 10 Contributions et obligations de la Suisse

- (1) L'APD que la Suisse fournit à l'Afrique du Sud en vertu du présent Accord est exclusivement destinée à financer la coopération au développement dans les domaines énoncés à l'article 4 du présent Accord.
- (2) La Suisse informe sans délai l'Afrique du Sud de tout événement qui nuit ou menace de nuire au bon déroulement de tous les projets.

Art. 11 Contributions et obligations de l'Afrique du Sud

L'Afrique du Sud veille au bon déroulement des projets mis en œuvre par les structures gouvernementales sud-africaines et:

- (a) assume la responsabilité générale concernant l'identification, la planification, la gestion et la mise en œuvre des projets;
- (b) s'assure que l'APD apparaît dans les plans, budgets et comptes des structures gouvernementales et que les comptes correspondant aux projets sont tenus conformément aux pratiques comptables généralement admises, comme l'exigent les modalités du présent Accord et celles des projets;
- (c) fournit à la Suisse les ressources requises et identifiées dans des projets spécifiques;
- (d) informe la Suisse sans délai de tout événement qui nuit ou menace de nuire au bon déroulement de tous les projets;
- (e) autorise les représentants de la Suisse à examiner tout dossier, bien ou document utile, pour toute fin afférente au présent Accord.

Art. 12 Exemptions, privilèges et immunités

(1) L'Afrique du Sud:

- (a) défraie tous les droits de douane, taxes de vente et autres taxes, droits et impôts sur les biens, équipements, matériaux, services et fournitures financés par l'APD et achetés ou importés en Afrique du Sud;
- (b) facilite la délivrance de tous les permis et licences pouvant être nécessaires à la mise en œuvre de tous les projets;
- (c) dispense le personnel titulaire d'un passeport spécial ou de service délivré par la Suisse de toutes les taxes liées à l'ensemble des rémunérations qui lui sont versées par la Suisse. Le personnel suisse qui n'est pas en possession

d'un passeport spécial ou de service délivré par la Suisse en est également dispensé, sous réserve de la Convention entre la Confédération suisse et la République d'Afrique du Sud en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée par les deux Parties le 8 mai 2007;

- (d) dispense le personnel de payer des taxes d'importation, droits de douane et autres charges fiscales, y compris la taxe sur la valeur ajoutée pour les effets personnels ou à usage domestique, neufs ou usagés, importés en Afrique du Sud dans les six (6) mois suivant son arrivée dans le pays, période pouvant être prolongée suivant les circonstances, pour autant que ces biens soit réexportés d'Afrique du Sud au moment du retour ou dans les délais convenus avec l'Afrique du Sud; cette réexportation est également exonérée du paiement de droits;
- (e) prend des dispositions pour que chaque membre du personnel en possession d'un passeport spécial ou de service délivré par la Suisse puisse importer ou acheter en franchise de droits un véhicule à moteur dans les six (6) mois suivant sa première arrivée en Afrique du Sud, période qui peut être prolongée ou renouvelée suivant les circonstances, sous réserve de la réexportation du véhicule à la fin de la mission. Si un véhicule à moteur subit des dommages trop coûteux pour être réparés, des dispositions seront prises au cas par cas pour l'importation ou l'achat d'un autre véhicule, dans des conditions similaires à celles régissant l'obtention du véhicule d'origine;
- (f) prend des dispositions pour que le personnel non titulaire d'un passeport spécial ou de service délivré par la Suisse puisse importer des véhicules moyennant l'exonération totale des droits applicables aux termes du droit sud-africain, sous réserve de la réexportation du véhicule à la fin de la mission;
- (g) apporte son soutien au personnel pour l'obtention de l'habilitation de sécurité et autres autorisations d'entrée et de sortie, et délivre sur demande et dans les meilleurs délais des visas à entrées multiples pour le personnel et les membres de sa famille ainsi que des permis de séjour, de travail et autres permis et/ou autorisations requises pour la durée de l'affectation, étant entendu que l'Afrique du Sud délivre lesdits visas, permis et autorisations uniquement sur notification par la Suisse de l'identité du personnel et des membres de sa famille;
- (h) facilite le rapatriement ou l'évacuation du personnel dans les situations de crise nationale ou internationale;
- (i) fournit au personnel des documents d'identité leur garantissant l'entière assistance des autorités compétentes d'Afrique du Sud dans l'accomplissement de leur mission;
- (j) sous réserve de la réglementation des changes en vigueur, n'impose aucune restriction monétaire ou de change sur les fonds d'origine étrangère importés en Afrique du Sud par le personnel pour son usage privé; les fonds transférés par le personnel dans des comptes non-résidents en rands sont à sa disposition exclusive et les soldes de ces comptes sont librement transférables, pour autant que lesdits comptes soient exclusivement approvisionnés de l'étranger; dans le cas contraire, les comptes sont assujettis aux règles habituelles en matière de contrôle des changes;

- (k) accorde aux autorités compétentes suisses, à leur personnel et à leurs locaux les privilèges et immunités prévus dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961;
 - (l) indemnise la Suisse et son personnel en cas d'action en dommages et intérêts résultant d'une responsabilité civile engagée du fait d'actes ou d'omissions de la part de la Suisse ou de son personnel pendant les opérations visées par ou entreprises en application du présent Accord, et ayant occasionné la mort d'un tiers ou des dommages physiques à un tiers, dans la mesure où la responsabilité n'est pas couverte par une assurance, et s'abstient de toute réclamation et de toute action en dommages et intérêts résultant d'une responsabilité civile extra contractuelle à moins que ladite responsabilité ne résulte d'une mauvaise conduite intentionnelle ou d'une négligence grave;
 - (m) est habilitée à exercer tous les droits accordés à la Suisse ou à son personnel au cas où l'Afrique du Sud indemniserait la Suisse ou son personnel suite à une réclamation ou une action en dommages et intérêts résultant d'une responsabilité civile, conformément à la lettre (l); et
 - (n) sans préjudice des droits et devoirs incombant à la Suisse et à l'Afrique du Sud et stipulés dans les conventions consulaires internationales comme la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963, informe sans délai la Suisse si un membre de son personnel est arrêté, emprisonné, placé en détention provisoire ou en garde à vue. Tous les messages adressés à la Suisse par le personnel arrêté, emprisonné, placé en détention provisoire ou en garde à vue est transmis sans retard à l'Ambassade de Suisse par l'Afrique du Sud.
- (2) La Suisse:
- (a) fournit à l'Afrique du Sud, si cette dernière le demande, l'assistance administrative et juridique requise pour trouver une solution satisfaisante à tout problème qui pourrait se poser en relation avec le présent article;
 - (b) est, par l'intermédiaire de ses représentants, habilitée à rendre visite au personnel qui a été arrêté, emprisonné, placé en détention provisoire ou en garde à vue, à s'entretenir et à correspondre avec lui et à organiser sa représentation juridique.

Art. 13 Exemption aux règles applicables en matière de contrôle des changes
L'Afrique du Sud n'impose aucune restriction monétaire ou de change sur les fonds détenus en Afrique du Sud et destinés à la mise en œuvre du présent Accord.

Art. 14 Adjudication

- (1) Les procédures d'adjudication sont soumises au droit sud-africain. Les Parties peuvent décider d'appliquer d'autres procédures, pour autant que celles-ci soient convenues d'un commun accord et par écrit dans l'accord de projet correspondant.
- (2) Chaque Partie transmet à l'autre, sur demande, toute information pertinente sur ses pratiques et actions en matière d'adjudication et met à sa disposition tous les dossiers et documents connexes.

Art. 15 Prévention des pratiques abusives et de l'utilisation illicite de fonds

(1) La lutte contre la corruption est une préoccupation commune aux deux Parties car la corruption compromet la bonne gouvernance et l'utilisation correcte des ressources nécessaires au développement, et elle nuit de surcroît à une concurrence ouverte et équitable, fondée sur le prix et la qualité.

(2) Les Parties déclarent leur intention d'unir leurs efforts pour lutter contre la corruption.

(3) Toute personne ou agent public impliqués dans les projets financés au titre du présent Accord et qui, directement ou indirectement, reçoit, accepte de recevoir ou propose de recevoir une quelconque gratification pour influencer l'octroi de contrats de travail, d'avantages financiers, l'adjudication de contrats ou l'attribution de marchés pendant l'exécution du présent Accord, se rend coupable d'actes de corruption.

(4) L'absence de mesures visant à prévenir les actes de corruption ou l'inaction face à des actes de corruption peuvent constituer un motif suffisant pour justifier la résiliation de l'accord de projet correspondant ainsi que l'annulation de toute adjudication ou attribution de marché y afférente; elles peuvent aussi constituer un motif suffisant pour ordonner d'autres mesures correctives prévues dans le droit en vigueur.

Art. 16 Décaissements par le biais du fonds PRD

(1) L'Afrique du Sud soumet une première demande de décaissement une fois que l'accord de projet correspondant a été établi par écrit et d'un commun accord par les autorités compétentes.

(2) Les autres demandes sont fondées sur les modalités et les conditions établies dans l'accord de projet correspondant.

(3) Le transfert de fonds dans le Fonds PRD est effectué une fois la demande approuvée par la Suisse et les fonds sont mis à la disposition des projets sans retard.

(4) L'Afrique du Sud accuse réception des fonds par écrit dans les meilleurs délais. Il incombe à l'Afrique du Sud de transférer les fonds versés au département gouvernemental concerné.

(5) L'utilisation des intérêts accumulés sur les fonds décaissés par la Suisse au profit du Fonds PRD est déterminée par écrit et d'un commun accord par les autorités compétentes.

Art. 17 Rapports et évaluation

(1) L'Afrique du Sud soumet à la Suisse des rapports semestriels par projet, y compris l'information sur l'adjudication et sur l'avancement de la mise en œuvre de chaque projet, ainsi que des rapports financiers trimestriels, au plus tard aux dates d'échéance indiquées dans l'accord de projet correspondant. Le mode de présentation des rapports est défini dans chaque accord de projet.

(2) L'Afrique du Sud soumet à la Suisse un rapport de vérification, y compris l'information sur l'adjudication et les comptes de projet, dans les six (6) mois qui suivent la fin de chaque exercice, sauf convention contraire convenue par écrit par les Parties. Les comptes sont vérifiés par un comptable agréé indépendant confor-

mément aux normes de vérification reconnues à l'échelon international (*IFAC* – Fédération internationale des comptables; *INTOSAI* – Organisation internationale des institutions supérieures de contrôle des finances publiques). Le coût de ces vérifications est imputé sur le budget du projet.

(3) Le rapport de vérification atteste:

- (a) les principes appliqués lors de la vérification;
- (b) l'exactitude et le caractère exhaustif des montants figurant dans les comptes ainsi que la concordance entre les comptes et la situation réelle des projets;
- (c) les constatations essentielles découlant de la vérification.

(4) La Suisse se réserve le droit d'effectuer sa propre vérification lorsqu'elle le juge nécessaire.

(5) Chacune des deux Parties peut à tout moment faire appel à des tiers pour évaluer un projet.

(6) Les projets peuvent être évalués jusqu'à cinq (5) ans après leur clôture officielle.

Art. 18 Règlement des différends

Tout différend concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord est résolu par voie de consultation entre les autorités compétentes.

Art. 19 Amendements

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel entre les Parties au moyen d'un échange de lettres, en conformité avec les procédures juridiques de chacune des Parties.

Art. 20 Entrée en vigueur et dénonciation

(1) Le présent Accord entre à vigueur à la date de la dernière notification écrite d'une Partie à l'autre Partie l'informant que les procédures internes pour son entrée en vigueur sont achevées.

(2) L'une des Parties peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Partie, l'informant de cette intention.

(3) Les responsabilités des Parties à l'égard des projets mis en œuvre dans le cadre du présent Accord et commencés avant l'avis de résiliation susmentionné continuent, sous réserve du consentement mutuel, jusqu'à l'achèvement des projets et demeurent assujetties au présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes étant authentiques.

Signé à Pretoria, le 30 août 2013 et le 16 septembre 2013.

Pour le Conseil fédéral
de la Confédération suisse:

Christian Meuwly

Pour le Gouvernement
de la République d’Afrique du Sud:

Pravin J. Gordhan

No. 52454

**Canada
and
Jamaica**

Agreement between the Government of Canada and the Government of Jamaica on Scheduled Air Services (with route schedule). Kingston, 4 November 1970

Entry into force: *4 November 1970 by signature, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

**Canada
et
Jamaïque**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque concernant des services aériens réguliers (avec tableau de route). Kingston, 4 novembre 1970

Entrée en vigueur : *4 novembre 1970 par signature, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA
ON SCHEDULED AIR SERVICES

The Government of Canada and the Government of Jamaica hereinafter referred to as the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944, and desiring to establish scheduled air services between and beyond their respective territories, have agreed on the following:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) 'Aeronautical Authorities' means, in the case of the Government of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of Jamaica, the Minister responsible for Civil Aviation and the Air Transport Licensing Board, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said Authorities;
- (b) 'Agreed services' means scheduled air services for the transport of passengers, cargo and mail on the specified routes herein;
- (c) 'Agreement' means this Agreement, the Schedule attached thereto and any amendments thereto;
- (d) 'Convention' means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

- (e) 'Designated airline' means an airline designated in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (f) 'Tariffs' shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) 'Territory' in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;
- (h) 'Air service' means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (i) 'International air service' means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (j) 'Airline' means any air transport enterprise offering or operating an international air service; and
- (k) 'Stop for non-traffic purposes' means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights enumerated in this Agreement for the purpose of establishing and operating the agreed services. An airline designated by either Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, an airline or airlines to operate an agreed service on a route specified in this Agreement for operation by an airline of the designating Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of an airline to operate an agreed service and to substitute therefor the designation of another airline.

ARTICLE 4

1. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party, upon receipt of a notice of designation by the other Contracting Party, shall with a minimum of delay consistent with its laws and regulations grant to the airline so designated the appropriate authorization to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorization the airline may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or impose conditions on the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the Aeronautical Authorities of that Contracting Party under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action to revoke the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party is essential to prevent further infringement of such laws and regulations, the right to revoke such authorization shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party and its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

ARTICLE 7

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, provided that such certificates and licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5.1(a); in other cases Article 17 applies.

ARTICLE 8

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for use by its national aircraft engaged in similar international services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline or airlines of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and other facilities under its control.

ARTICLE 9

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have a fair and equal opportunity to operate the agreed services covered by this Agreement.
2. In operating the agreed services, the airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
4. Neither Contracting Party may unilaterally impose any restrictions on the designated airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Schedule attached to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operation proposed or conducted by the airline of the other Contracting Party unduly affects the agreed services provided by its designated airline, it may without prejudice to the provisions of Article 17 request consultations pursuant to Article 15 of this Agreement.

ARTICLE 10

The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties agree to exchange, at the request of either Contracting Party, such statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services. Such statements shall as far as practicable include all information required to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, printed publicity material distributed without charge, stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

ARTICLE 12

1. The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, using where possible the traffic conference procedures of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties may agree upon a shorter period. This approval may be given expressly. If neither of the Aeronautical Authorities has expressed disapproval within fifteen (15) days from the date of submission, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, the Aeronautical Authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than fifteen (15) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff submitted in accordance therewith, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree upon such tariffs the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

6. No tariff shall come into force unless it has been approved or accepted by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE 13

Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity permit the designated airline or airlines of the other Contracting Party to remit to their Head Offices in the currency of their own country at the official rate of exchange the funds obtained by each in the normal course of its operations subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances, for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments, and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

ARTICLE 14

Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt from income tax and all other taxes on income imposed by it, all income derived from the operation of transportation services as an air carrier by airlines resident for income tax purposes in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 15

Either Contracting Party may at any time request consultations with the appropriate authorities of the other Contracting Party on questions concerning the interpretation or application of this Agreement. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

ARTICLE 16

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 17

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20

This Agreement shall be amended by an Exchange of Notes so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 21

This Agreement supersedes any Agreements in force between the Contracting Parties in relation to air services between and beyond their respective territories and shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF,
the undersigned, being duly
authorized thereto by their
respective Governments have
signed the Agreement.

DONE in two copies
at Kingston this *fourth*
day of November of the year
One Thousand Nine Hundred
and Seventy in the English
and French languages, each
version being equally
authentic.

EN FOI DE QUOI,
les soussignés, y étant
dûment autorisés par leurs
gouvernements respectifs,
ont signé le présent Accord.

FAIT en deux
exemplaires à Kingston ce
quatrième jour de
novembre de l'année mille
neuf cent soixante-dix, en
anglais et en français,
chaque version faisant
également foi.



For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada



For the Government of Jamaica
Pour le Gouvernement de la Jamaïque

SCHEDULE

- A. An airline or airlines designated by the Government of Jamaica shall be entitled to operate the agreed services on each of the specified routes, in both directions, and to make scheduled landings in Canada at the points specified in this paragraph:
1. From Jamaica to Montreal and Toronto.
 2. From Jamaica via the Cayman Islands, the Bahama Islands and Philadelphia to Toronto.
 3. From Jamaica via the Cayman Islands, the Bahama Islands and New York to Montreal.
- B. An airline or airlines designated by the Government of Canada shall be entitled to operate the agreed services on each of the specified routes, in both directions, and to make scheduled landings in Jamaica at the points specified in this paragraph:
- From Canada via the Cayman Islands and the Bahama Islands to Kingston and/or Montego Bay and beyond to Haiti, the Dominican Republic, Puerto Rico, the Netherlands Antilles, Barbados, Trinidad and Tobago, and South America.
- C. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be served in any order or be omitted on any or all flights, provided that in all cases flights serve at least one point in the country designating the airline.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE
CONCERNANT DES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque, désignés ci-après sous le nom de Parties contractantes, ayant tous les deux ratifié la Convention sur l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et désirant établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au delà, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1er

Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires:

- a) "Autorités aéronautiques" signifie, dans le cas du Gouvernement du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la Jamaïque, le ministre responsable dans le domaine de l'Aviation civile et la Commission des permis de transports aériens ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes spécifiées dans le présent accord;
- c) "Accord" signifie le présent Accord, le Tableau des routes qui l'accompagne et toute modification qui peut y être apportée;

- d) "Convention" signifie la Convention sur l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;
- e) "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien désignée conformément à l'Article 3 du présent Accord;
- f) "Tarifs" comprend tous les taux, droits, tarifs et frais de transport, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions touchant le transport du courrier;
- g) "Territoire", en ce qui concerne un Etat, signifie les terres et eaux territoriales adjacentes se trouvant sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;
- h) "Service aérien" signifie tout service aérien régulier assuré par des aéronefs pour le transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;
- i) "Service aérien international" signifie un service aérien qui emprunte l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat;
- j) "Entreprise de transport aérien" signifie une entreprise de transport aérien offrant ou exploitant des services aériens internationaux; et
- k) "Escale pour fins non commerciales" signifie un atterrissage effectué dans tout autre but que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

ARTICLE 2

1. Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante les droits énumérés dans le présent Accord aux fins de l'établissement et de l'exploitation des services convenus. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route déterminée, des droits suivants:

- a) de traverser le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) d'effectuer des escales à des fins non commerciales dans ledit territoire; et
- c) d'effectuer des escales dans ledit territoire aux points mentionnés pour cette route dans le Tableau des routes, afin d'y débarquer ou d'y embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant aux entreprises de transport aérien d'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier transportés moyennant rémunération ou louage et destiné à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui exploiteront les services convenus sur une route spécifiée dans le présent Accord comme pouvant être exploitée par une entreprise de transport aérien de la Partie contractante en question.

2. Chaque Partie contractante aura le droit de retirer, par note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien pour l'exploitation d'un service convenu, et de lui substituer la désignation d'une autre entreprise de transport aérien.

ARTICLE 4

1. Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, dès réception de l'avis de désignation de l'autre Partie contractante, accorderont à l'entreprise ainsi désignée, dans le minimum de délai compatible avec leurs lois et règlements, l'autorisation appropriés d'exploiter les services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de cette autorisation, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article 12 du présent Accord soit en vigueur à l'égard de ces services.

ARTICLE 5

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre, d'annuler ou d'assortir de conditions l'autorisation accordée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante conformément à l'Article 3 du présent Accord:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les Autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués conformément à la Convention par ces autorités;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractantes; et
- d) si l'entreprise en cause manque autrement à ses engagements dans l'exploitation des services selon les conditions du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, de révoquer immédiatement l'autorisation accordée à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

ARTICLE 6

1. Les lois, règlements et méthodes de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation

et à la conduite de ces appareils s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante de devront être observés par ces aéronefs à leur entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à leur sortie et durant leur séjour à l'intérieur de ce territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission, aux certificats d'entrée ou de sortie, au transit, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine, devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ses équipages, passagers, marchandises et courrier en transit, à l'entrée dans le territoire de cette Partie contractante, à la sortie et durant le séjour à l'intérieur de ce territoire.

ARTICLE 7

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis décernés ou validés par une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et permis aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et permis accordés à ses propres nationaux par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou permis mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été émis par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord permettent une différence par rapport aux normes établies par la Convention et si cette différence a été enregistrée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les Autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer le paragraphe 1. a) de l'Article 5; dans les autres cas, l'Article 17 s'applique.

ARTICLE 8

1. Chaque Partie contractante peut imposer ou laisser imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations sous son contrôle, à condition que ces droits ne soient pas plus élevés que les droits imposés à l'égard de ses aéronefs assurant des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues ni dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes et autres installations sous son contrôle.

ARTICLE 9

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus auxquels s'applique le présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante tiendra ou tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette entreprise ou ces entreprises de l'autre Partie contractante assurent sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront en étroit rapport avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de chargement raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévus concernant le transport des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier qui sont embarqués ou débarqués

à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément aux principes généraux voulant que la capacité soit en rapport avec:

- a) les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) les exigences du trafic existant dans la région que traverse le service convenu, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des Etats qui forment la région; et
- c) les exigences de l'exploitation de services de transport aérien long-courriers.

4. Aucune des Parties contractantes ne peut unilatéralement imposer des restrictions à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la capacité, la fréquence ou le genre d'appareils utilisés pour les services sur toute route spécifiée dans le Tableau des routes du présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que l'exploitation proposée ou dirigée par l'entreprise de l'autre Partie contractante influe indûment sur les services convenus qu'assure son entreprise désignée, elle peut, sans porter atteinte aux dispositions de l'Article 17, demander des consultations conformément à l'Article 15 de l'Accord.

ARTICLE 10

Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conviennent d'échanger, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les relevés statistiques dont on peut avoir raisonnablement besoin pour reviser la capacité assurée pour les services convenus. Ces relevés comprendront autant que possible tous les renseignements requis pour déterminer l'intensité du trafic dans le cadre des services convenus et les origines et destinations de ce trafic.

ARTICLE 11

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, le matériel publicitaire imprimé distribué gratuitement, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qui assure les services convenus.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante ou pour son (leur) compte;
- b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

ARTICLE 12

1. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes fixeront les tarifs applicables au transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, à des taux raisonnables et en tenant dûment compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien sur les mêmes routes.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes en consultation avec d'autres entreprises de transport aérien exploitant des services sur toute la route ou une partie de celle-ci, se servant, dans la mesure du possible, de la procédure établie à cet effet par l'Association du transport aérien international (IATA).

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les Autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent, dans des cas particuliers, consentir à un délai plus court. Cette approbation peut être expressément fournie. Si les Autorités aéronautiques ne manifestent pas leur désapprobation dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de soumission, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Si le délai de soumission est réduit, les Autorités aéronautiques peuvent convenir que le délai dans lequel l'avis de désapprobation doit être donné sera de moins de quinze (15) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, pendant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 3 de présent Article, une des Parties contractantes notifie à l'autre qu'elle n'est pas satisfaite d'un tarif soumis selon les dispositions dudit paragraphe, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les Autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur ces tarifs, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur à moins d'avoir été approuvé ou accepté par les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article. Toutefois, un tarif ne sera par prolongé en vertu du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois après la date à laquelle il aurait autrement expiré.

ARTICLE 13

Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, accordera à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de remettre à son bureau central, dans la monnaie de son propre pays et au cours officiel du change, les fonds réalisés par chacune dans le cours normal de ses opérations, sous réserve seulement de leurs règlements respectifs en matière de change étranger qu'elles appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues pour sauvegarder leur situation financière à l'égard de l'extérieur et leur balance des paiements; ces remises ne seront assujetties à aucune taxe sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces opérations.

ARTICLE 14

Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, exemptera de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe qu'elle impose à cet égard, tous les revenus que l'exploitation de leurs services de transport aérien rapporte aux entreprises dites résidentes aux fins de l'impôt sur le revenu, dans le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 15

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment demander à consulter les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à propos de questions concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle l'autre Partie contractante en aura reçu la demande, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

ARTICLE 16

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations qui peuvent avoir lieu entre les Autorités aéronautiques, soit sous forme de discussions soit par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours au plus à compter de la date de la demande. Toute modification convenue en conformité de telles consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 17

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront tout d'abord s'efforcer de le régler par voie de négociations.
2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme, ou encore l'une ou l'autre des Parties contractantes peut porter le différend pour décision devant un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un

arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante de la notification de l'autre, par voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième Etat, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 18

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin un an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 19

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 20

Le présent Accord sera modifié par un échange de notes de manière à être conforme à toute convention multilatérale qui pourra lier les deux Parties contractantes.

ARTICLE 21

Le présent Accord remplace tout Accord en vigueur entre les Parties contractantes relativement aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà et entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF,
the undersigned, being duly
authorized thereto by their
respective Governments have
signed the Agreement.

EN FOI DE QUOI,
les soussignés, y étant
dûment autorisés par leurs
gouvernements respectifs,
ont signé le présent Accord.

DONE in two copies
at Kingston this *fourth*
day of November of the year
One Thousand Nine Hundred
and Seventy in the English
and French languages, each
version being equally
authentic.

FAIT en deux
exemplaires à Kingston ce
quatrième jour de
novembre de l'année mille
neuf cent soixante-dix, en
anglais et en français,
chaque version faisant
également foi.


For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada



For the Government of Jamaica
Pour le Gouvernement de la Jamaïque

TABLEAU DES ROUTES

- A. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la Jamaïque auront le droit d'exploiter les services convenus sur chacune des routes spécifiées, dans les deux sens, et de faire des atterrissages réguliers au Canada aux points spécifiés dans le présent paragraphe:
1. De la Jamaïque à Montréal et Toronto.
 2. De la Jamaïque via les îles Cayman, les Bahamas et Philadelphie jusqu'à Montréal.
 3. De la Jamaïque via les îles Cayman, les Bahamas et New York jusqu'à Montréal.
- B. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada auront le droit d'exploiter les services convenus sur chacune des routes spécifiées, dans les deux sens, et de faire des atterrissages réguliers en Jamaïque aux points spécifiés dans le présent paragraphe:
- Du Canada via les îles Cayman et les Bahamas jusqu'à Kingston et (ou) Montego Bay et au-delà jusqu'à Haïti, la République dominicaine, Puerto Rico, les Antilles néerlandaises, la Barbade, la Trinité-et-Tobago et l'Amérique du Sud.
- C. Les points sur toute route spécifiée peuvent, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être desservis dans n'importe quel ordre ou être omis pour n'importe quel vol ou pour tous les vols, à condition que dans tous les cas les vols desservent au moins un point dans le pays qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

No. 52455

—
**Canada
and
Asian Development Bank**

Contribution Agreement between the Asian Development Bank and the Government of Canada Covering the Use of Canadian Special Funds Resources. Manila, 23 December 1968

Entry into force: *23 December 1968 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

—
**Canada
et
Banque asiatique de développement**

Accord entre la Banque d'Asie de Développement et le Gouvernement du Canada couvrant l'utilisation des ressources canadiennes dans le cadre des fonds spéciaux. Manille, 23 décembre 1968

Entrée en vigueur : *23 décembre 1968 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONTRIBUTION AGREEMENT BETWEEN THE
ASIAN DEVELOPMENT BANK AND THE GOVERNMENT
OF CANADA COVERING THE USE OF CANADIAN
SPECIAL FUNDS RESOURCES

WHEREAS the Asian Development Bank (hereinafter called the Bank) is empowered by its Articles of Agreement to accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank, and pursuant to the Special Funds Rules and Regulations adopted by the Bank on 17 September 1968 (hereinafter called the Regulations), the Bank has determined that it is prepared to administer Special Funds resources to be called the "Consolidated Special Funds of the Asian Development Bank" (hereinafter called Consolidated Special Funds); and

WHEREAS the Government of Canada (hereinafter called the Contributor) has indicated its desire to assist the Bank in furthering its purpose by contributing certain resources, in the amount and on the terms hereinafter set forth, to be used in the special operations of the Bank for the provision of financing for purposes which, in the opinion of the Bank, are of high developmental priority in the light of the needs of the area or areas concerned and on terms which are more flexible and bear less heavily on recipients' balance of payments than those established by the Bank for its ordinary operations; and

WHEREAS the offer of the Contributor to provide additional resources has been accepted by the Bank,

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

ARTICLE I

Application of Regulations

Section 1.01. Except as otherwise provided herein, the Regulations shall apply to the Contribution made pursuant to this Agreement and accrued resources derived therefrom with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

ARTICLE II

Contribution to Consolidated Special Funds

Section 2.01. The Contributor agrees, subject to the appropriation of funds by the Parliament of Canada, to contribute free of interest to the Consolidated Special Funds of the Bank Canadian dollars (hereinafter called the Contribution) equivalent as of the date of this Agreement to Twenty-five million United States dollars (US\$25,000,000). This

Contribution is to be allocated to the Multi-Purpose Special Fund provided for in Section 2.01(a) of the Regulations.

Section 2.02(a). Subject to the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Contributor shall make the Contribution available by equal instalments in each of the five Canadian fiscal years beginning 1 April 1968, such that the cumulative amounts of such instalments shall not exceed the limits set forth below:

Prior to 1 April 1969,	the Canadian dollar equivalent of	US\$ 5,000,000
" " " 1970,	the Canadian dollar equivalent of	US\$ 10,000,000
" " " 1971,	the Canadian dollar equivalent of	US\$ 15,000,000
" " " 1972,	the Canadian dollar equivalent of	US\$ 20,000,000
and, Thereafter,	the Canadian dollar equivalent of	US\$ 25,000,000

Section 2.02(b). The Bank shall not enter into any binding commitment for the use of any instalment of the Contribution until such time as such instalment becomes available for drawing down in accordance with Section 2.02(a) of this Agreement.

Section 2.03(a). Subject to the appropriation of funds by Parliament and within the limits set out in Section 2.02

of this Agreement, the Contributor shall make payment to the Bank of such amounts as the Bank shall estimate to be required to meet (i) the cost of goods eligible for financing from the Contribution or (ii) administrative expenses arising pursuant to Section 7.01 of the Regulations. Such estimate shall be submitted by the Bank quarterly in each year, and shall be in accordance with such procedures as shall be agreed between the Bank and the Contributor.

Section 2.03(b). For purposes of this Section, "goods" shall mean equipment, services and supplies with a Canadian content as defined from time to time by the Contributor.

Section 2.03(c). For purposes of procurement of such goods, competitive bidding shall be held among Canadian suppliers, in accordance with procedures agreed to between the Contributor and the Bank, except where it is agreed that such bidding would not be appropriate because of the smallness of the amount involved, uniqueness of the goods, or other such special reasons.

Section 2.04. The Bank may carry out special operations financed from the Contribution, and from repayments and accruals derived therefrom, by any of the methods referred

to in Section 4.02 of the Regulations, provided: (a) notwithstanding Section 4.02(b) of the Regulations, financing on a non-reimbursable basis may only be made from accrued resources derived from the Contribution; and (b) notwithstanding Section 4.02(c) of the Regulations, the Bank shall not, unless otherwise agreed between the Bank and the Contributor, employ the Contribution or resources derived from the Contribution to make equity investments or to guarantee loans.

Section 2.05. In the case of repayments and accruals received by the Bank and derived from this Contribution, the subsequent use of such funds shall continue to be governed by Section 2.04 of this Agreement and, as contemplated in Sections 5.02 and 5.03 of the Regulations, the provisions of Sub-sections (b) and (c) of Section 2.03 of this Agreement respecting procurement from Canadian sources shall not apply.

Section 2.06. The Bank shall carry out special operations financed from the Contribution, or from repayments or accruals derived therefrom, in accordance with the principles enumerated in Section 4.03 of the Regulations, provided that when considering an application for financing the Bank shall take

into account among the various pertinent factors the general economic position of the recipient country, including its balance of payments and capacity to service additional long term external debt obligations, in order to determine the nature of the terms and conditions of concessional financing to apply in a given case or whether financing might more appropriately be provided by a loan of the type made by the Bank in its ordinary operations.

Section 2.07. Pursuant to Section 6.02(b) of the Regulations, the Bank shall maintain an account of all receipts and disbursements arising out of the business transacted under this Agreement as long as the Agreement shall remain in force. The Bank shall furnish the Contributor with a detailed statement of the account on a quarterly basis regarding the use of the Contribution, the status of each project or program financed therefrom, and estimates of anticipated disbursements.

ARTICLE III

Information and Consultation

Section 3.01. For purposes of consultation and communication between the Bank and the Contributor in respect

of matters arising under this Agreement the designated agency on behalf of the Contributor shall be the Canadian International Development Agency, through the Director or Alternate Director representing Canada at the Bank unless otherwise agreed between the Contributor and the Bank.

ARTICLE IV

Effective Date; Amendment; Termination; Withdrawal

Section 4.01. This Agreement shall come into force and effect on the date hereof.

Section 4.02. This Agreement may be amended at any time subject to the concurrence of both the Contributor and the Bank.

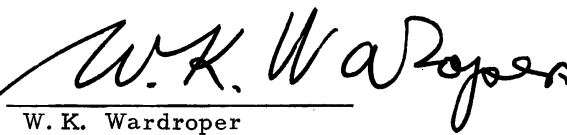
Section 4.03. The Contributor may withdraw all or part of the Contribution and the accrued resources derived therefrom in accordance with the provisions of Section 8.03 of the Regulations.

Section 4.04. In the event of termination pursuant to Section 8.01 of the Regulations of the Bank's administration of the Contribution and accrued resources derived therefrom,

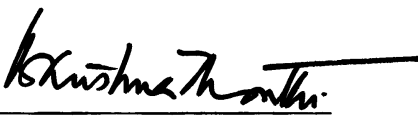
the Contributor and the Bank shall consult with a view to ensuring the orderly disposition of such resources, as provided for in Section 8.02 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in duplicate in the English and French languages, each language version being equally authentic, and delivered at the principal office of the Bank in Manila on the twenty-third day of December, 1968.

GOVERNMENT OF CANADA

By 
W. K. Wardroper
Director for Canada

ASIAN DEVELOPMENT BANK

By 
C. S. Krishna Moorthi
Vice President

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LA BANQUE D'ASIE DE DEVELOPPEMENT
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA COUVRANT
L'UTILISATION DES RESSOURCES CANADIENNES DANS LE
CADRE DES FONDS SPECIAUX

Attendu que la Banque d'Asie de Développement (appelée ci-après la Banque) est autorisée par ses Statuts à accepter l'administration des Fonds Spéciaux qui sont conçus pour la réalisation des objectifs de la Banque et font partie de l'exercice de ses fonctions, et que, conformément aux Règlements des Fonds Spéciaux adoptés par la Banque le 17 septembre, 1968 (appelés ci-après les Règlements) la Banque a décidé qu'elle acceptait de gérer les ressources des Fonds Spéciaux qui doivent avoir pour nom "Fonds Spéciaux Consolidés de la Banque d'Asie de Développement" (appelés ci-après Fonds Spéciaux Consolidés); et

Attendu que le Gouvernement du Canada (appelé ci-après le Contribuant) a manifesté le désir d'aider la Banque à réaliser ses objectifs en fournissant certaines ressources, dont le montant et les conditions sont spécifiés ci-après, et dont l'emploi sera fait dans le cadre des opérations spéciales de la Banque pour le financement de projets qui, de l'avis de cet organisme, ont une haute priorité à des fins de développement conformément aux besoins de la région ou des régions en cause, ce financement

devant être assuré à des conditions plus souples et qui pèsent moins sur la balance des paiements des pays bénéficiaires que celles que la Banque a établies pour des opérations ordinaires; et

Attendu que l'offre du Contribuant de fournir des ressources supplémentaires a été acceptée par la Banque.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Application des Règlements

Paragraphe 1.01. Sauf disposition contraire du présent Accord, les Règlements s'appliqueront à la Contribution faite conformément au présent Accord et aux ressources accumulées provenant de cette contribution avec la même vigueur et le même effet que si elles étaient énoncées en détail dans le présent Accord.

ARTICLE II

Contribution aux Fonds Spéciaux Consolidés

Paragraphe 2.01. Sous réserve du vote des crédits nécessaires par le Parlement du Canada le Contribuant accepte de verser aux Fonds Spéciaux Consolidés de la Banque des dollars canadiens (appelée ci-après la Contribution), non productifs d'intérêts, équivalant à la date de l'Accord à vingt-cinq millions de dollars américains (\$25,000,000 E. -U.).

Cette Contribution doit être affectée au Fond Spécial à Fins Multiples qui est prévu au paragraphe 2.01 (a) des Règlements.

Paragraphe 2.02 (a). Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.01 de l'Accord, le Contribuant fournira la Contribution en versements égaux pour chacune des cinq années financières du Canada commençant le 1^{er} avril 1968, de manière que les montants accumulés de ces versements ne dépassent pas les limites indiquées ci-dessous:

Avant le 1^{er} avril 1969, l'équivalent en dollars canadiens de
\$ 5,000,000 E. -U.

" " " " 1970, l'équivalent en dollars canadiens de
\$10,000,000 E. -U.

" " " " 1971, l'équivalent en dollars canadiens de
\$15,000,000 E. -U.

" " " " 1972, l'équivalent en dollars canadiens de
\$20,000,000 E. -U.

et, par la suite, l'équivalent en dollars canadiens de \$25,000,000 E. -U.

Paragraphe 2.02 (b). La Banque ne contractera aucune obligation concernant l'emploi de tout versement provenant de la Contribution avant que ce versement ne devienne disponible pour des retraits conformément au paragraphe 2.02 (a) de l'Accord.

Paragraphe 2.03 (a). Sous réserve du vote des crédits nécessaires par le Parlement et dans les limites fixées au paragraphe 2.02 de l'Accord, le Contribuant versera à la Banque les sommes qu'elle jugera indispensables pour defrayer (i) le coût des biens qui peuvent être financés au moyen de la Contribution ou (ii) les frais administratifs conformément au paragraphe 7.01 des Règlements. La Banque soumettra ces prévisions de disbursements tous les trimestres de chaque année et ces prévisions se feront selon les procédures convenues entre la Banque et le Contribuant.

Paragraphe 2.03 (b). Aux fins du présent paragraphe, les "biens" signifieront le matériel, les services et les fournitures d'origine canadienne dans une proportion que le Contribuant définira de temps à autre.

Paragraphe 2.03 (c). Aux fins de l'obtention de ces biens, on procédera à un appel d'offres concurrentielles entre fournisseurs canadiens, selon les procédures convenues entre le Contribuant et la Banque, à moins qu'il ne soit reconnu que l'appel d'offres est inapproprié en raison du montant peu élevé de la somme en cause, du caractère unique des biens, ou pour tout autres motifs particuliers.

Paragraphe 2.04. La Banque peut effectuer des opérations spéciales financées grâce à la Contribution, aux remboursements

et aux versements accumulés qui en proviennent, par l'une quelconque des méthodes mentionnées au paragraphe 4.02 des Règlements, à condition que: (à) nonobstant le paragraphe 4.02 (b) des Règlements, le financement sur une base de non-remboursement ne puisse être fait qu'au moyen des ressources accumulées provenant de la Contribution; et que (b) nonobstant le paragraphe 4.02 (c) des Règlements, la Banque n'utilise pas la Contribution ou les ressources provenant de la Contribution, sauf entente contraire entre la Banque et le Contribuant, pour financer les participations pour garantir les prêts.

Paragraphe 2.05. Dans le cas des remboursements et des versements accumulés reçus par la Banque et provenant de la Contribution, l'utilisation subséquente de ces fonds continuera d'être régie par le paragraphe 2.04 de l'Accord et, comme l'envisagent les paragraphes 5.02 et 5.03 des Règlements, il n'y aura pas application des dispositions des alinéas (b) et (c) du paragraphe 2.03 de l'Accord concernant l'obtention de biens de sources canadiennes.

Paragraphe 2.06. La Banque effectuera des opérations spéciales financées au moyen de la Contribution ou des remboursements ou versements accumulés provenant de la Contribution, conformément aux principes énoncés au paragraphe 4.03 des Règle-

ments, à condition que la Banque tienne compte, entre autres facteurs pertinents, de la situation économique générale du pays bénéficiaire, notamment de sa balance des paiements et des moyens qu'il a de payer le service d'une dette extérieure supplémentaire à long terme, afin de fixer les conditions du financement de concession qui doivent s'appliquer dans un cas donné, ou de déterminer si le financement requis pourrait être assuré d'une façon plus appropriée grâce à un prêt du genre consenti par la Banque dans ses opérations ordinaires.

Paragraphe 2.07. Conformément au paragraphe 6.02 (b) des Règlements, la Banque tiendra un compte distinct des entrées et des sorties de fonds résultant des transactions faites dans le cadre du présent Accord, tant que l'Accord restera en vigueur. La Banque fournira au Contribuant un relevé détaillé du compte tous les trimestres, concernant l'emploi de la Contribution, l'état de chaque projet ou programme financé au moyen de la Contribution, ainsi que des prévisions de disbursements.

ARTICLE III

Renseignements et Consultations

Paragraphe 3.01. Aux fins des consultations et des communications entre la Banque et le Contribuant touchant les questions qui se poseront dans le cadre du présent Accord, l'organisme

designé pour agir au nom du Contribuant sera l'Agence canadienne de développement international, par l'intermédiaire de l'administrateur ou l'administrateur suppléant représentant le Canada à la Banque, sauf entente contraire entre le Contribuant et la Banque.

ARTICLE IV

Date d'entrée en vigueur; Modification; Résiliation; Retrait

Paragraphe 4.01. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

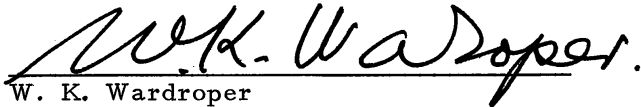
Paragraphe 4.02. Le présent Accord peut être modifié en tout temps, s'il y a entente à ce sujet entre le Contribuant et la Banque.

Paragraphe 4.03. Le Contribuant peut retirer, totalement ou en partie, la Contribution et les ressources accumulées qui en proviennent, conformément aux dispositions du paragraphe 8.03 des Règlements.


Paragraphe 4.04. S'il est mis fin, conformément au paragraphe 8.01 des Règlements, à l'administration par la Banque de la Contribution et des ressources accumulées qui en proviennent, le Contribuant et la Banque se consulteront afin d'assurer la liquidation ordonnée de ces ressources, comme le prévoit le paragraphe 8.02 des Règlements.

En foi de quoi, les parties aux présentes, par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires dans ses versions anglaise et française, chaque version faisant également foi, et l'ont fait déposer au bureau principal de la Banque à Manille le 23 décembre, 1968.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:


W. K. Wardroper
Administrateur représentant le Canada

POUR LA BANQUE D'ASIE DE DEVELOPPEMENT:


C. S. Krishna Moorthi
Vice Président

No. 52456

**Canada
and
India**

Agreement on the Canada-India Colombo Plan Kundah Hydro-Electric Power Project (with annex and appendix). New Delhi, 29 December 1956

Entry into force: *29 December 1956 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

**Canada
et
Inde**

Accord entre le Canada et l'Inde sur l'aménagement hydro-électrique de la Kundah dans le cadre du Plan de Colombo (avec annexe et appendice). New Delhi, 29 décembre 1956

Entrée en vigueur : *29 décembre 1956 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE CANADA-INDIA COLOMBO PLAN
KUNDAH HYDRO-ELECTRIC POWER PROJECT

The Government of Canada and the Government of India, desiring to conclude an agreement concerning the Canadian Government's contribution under the Colombo Plan, have agreed as follows :

ARTICLE I

2. As part of its contribution under the Colombo Plan the Government of Canada will assist in financing the Kundah Hydro-Electric project in the State of Madras.

ARTICLE II

3. The contribution of the Government of Canada will not exceed \$ 20 million and within this amount will comprise, in accordance with the terms of the accompanying Annex and Appendix I, the external costs of engineering services, specified construction equipment, hydraulic electrical and mechanical equipment for the power plant, materials and equipment for transmission lines and the external cost of specified installation and/or erection at the site. Where practicable and subject to agreement between the two governments some of the required equipment may be manufactured in India from materials provided by Canada. Counterpart funds resulting from other Canadian Colombo Plan aid to India, in the amount to be agreed between the two Governments, may be used to finance local costs at the project.

ARTICLE III

4. The Government of India will provide the site for the power plant and transmission lines and will also be responsible for the construction of the dams and power houses, transmission lines and ancillary works, and for the supply of specific auxiliary equipment and services as set out in the Annex. In the event that some of the required equipment specified in Article II is manufactured in India from materials provided by Canada the cost of fabrication or manufacture will be met by the Government of India. The Government of India will provide all mechanical, electrical, administrative and other services and facilities required at the site. In accordance with normal Colombo Plan practice, the Government of

India will be responsible for providing local labour and materials which are essential for the performance of the services specified in the Annex. The Government of India, following past practices in relation to Colombo Plan shipments from Canada, will arrange for shipment and bear freight charges and will arrange for and assume the cost of insurance on any equipment and materials destined for the project, or will bear the cost of replacement in the event of loss.

ARTICLE IV

5. The distribution of the various costs between the Governments of Canada and India will be in accordance with the understanding reached between representatives of the two Governments, which is recorded in the Annex.

ARTICLE V

6. The execution and supervision of the project will be in accordance with the procedures described in the Annex.

ARTICLE VI

7. The Annex to this Agreement may be amended from time to time by mutual agreement in ways not inconsistent with the Agreement by letters exchanged between the High Commissioner for Canada in India and the appropriate Department of the Government of India.

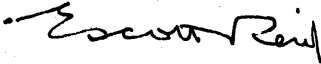
ARTICLE VII

8. This Agreement takes the place of all previous Agreements and understandings on this matter between the two Governments or between officials of the two Governments.

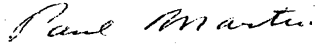
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at New Delhi this 29th day of December, 1956,
in the English language.

On behalf of the Government of Canada



(Escott Reid)
High Commissioner
for Canada in India



(Paul Martin)
Minister of National
Health and Welfare
Government of Canada

On behalf of the Government of India

(M. Bhaktavatsalam)
Minister for Industries
and Agriculture
Government of Madras



(T.T. Krishnamachari)
Minister for Finance
Government of India

ANNEX
TO INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE
CANADA-INDIA COLOMBO PLAN KUNDAH
HYDRO-ELECTRIC POWER PROJECT

1. The Government of Canada and the Government of India agree that their respective responsibilities in the joint financing and construction of the Kundah Project are as hereinafter set out.
2. The Government of India will make such arrangements with the Government of Madras as are necessary for the implementation of the terms of this agreement.

CONSULTING ENGINEERING SERVICES

3. The Government of Canada will provide the services of a Canadian Consulting Engineer hereinafter referred to as the Consulting Engineer, who, in addition to such other functions as are specified in this Annex, will on the basis of the specifications submitted by the Government of India prepare the final specifications in a form which will enable the Government of Canada to call for tenders. For this purpose he will be free to make with the concurrence of the appropriate Indian authorities, such changes in the specification submitted by the Government of India as he may consider necessary.
4. The Consulting Engineer will also evaluate the tenders when received and, after consultation with the Government of India (who will depute their Engineers to Canada for this purpose), advise the Government of Canada on the purchase of the equipment which the Government of Canada is to supply.
5. The Consulting Engineer will be responsible for co-ordination between the different manufacturers and suppliers to ensure that the equipment is correctly supplied without duplication or omission.
6. The Consulting Engineer will be responsible for supplying all foundation, excavation and layout drawings for the power houses, penstocks, valves and transformers to facilitate the erection of the equipment when received.

7. The Consulting Engineer will supervise at site the erection of all equipment supplied by the Government of Canada.
8. The Consulting Engineer will coordinate the inspection of the equipment during manufacture and also arrange for initial testing before shipment to India. He will also be responsible for final testing of equipment after erection and before handing over the Project to the Government of India.
9. The Consulting Engineer will maintain one or more qualified engineers at the site in India, from the time the erection of the equipment supplied by the Government of Canada is due to commence, and these engineers shall be responsible for supervising the work of manufacturers' representatives at the site and for the proper control of all such work.
10. In order that the Consulting Engineer and the Government of India shall be in the closest possible touch with each other during the period of manufacture and in order that a close liaison shall be maintained in all phases of the work, the Government of India will appoint a resident engineer to be located at the headquarters in Canada of the Consulting Engineer, and to act as liaison officer between the Consulting Engineer and the Government of India as long as such liaison shall mutually be thought to be necessary.

CIVIL ENGINEERING WORKS

11. Civil Engineering Works, hereinafter called Civil Works, for the purpose of this Agreement will include the construction of three dams at Emerald, Avalanche and Upper Bhavani; three connecting tunnels of the following sizes :

- (a) 14,600 ft., 10' diameter,
- (b) 12,000 ft., 10' 9" diameter,
- (c) 8,450 ft., 8' 6" diameter;

two power house buildings; approach roads; camps; buildings (temporary and permanent); and works of a similar nature.

12. All these Civil Works will be completed under the responsibility and for the account of the Government of India, but the Government of Canada will provide the components mentioned in paragraph 14 of this Annex.

13. In order to satisfy the Government of Canada as to the soundness and practicability of design, the Government of India will supply the Consulting Engineer with all such drawings and other technical data as are considered necessary to enable the Consulting Engineer to arrive at a proper appraisal of the proposed plans for the design of the Civil Works. The Consulting Engineer will send representatives to the work site at regular intervals to be mutually agreed upon for the purpose of viewing the Civil Works and reporting to the Government of Canada on their progress.

14. The components for the Civil Works to be supplied by the Government of Canada as per specifications approved by the Consulting Engineer with the concurrence of the engineers deputed by the Government of India for this purpose, will be as follows :

- (a) gates, screens and valves, for the dams;
- (b) low pressure pipe lines, penstocks, meters and valves for power houses Numbers I & II;
- (c) steel structurals, reinforcing steel and accessories for buildings for power houses Numbers I & II;
- (d) construction equipment as listed in Appendix I.

15. With regard to the supply of penstocks and the low pressure pipelines, the welding will be done in Canada except such welding as will have to be done at the site. For this purpose, the Consulting Engineer will arrange that the suppliers send qualified welders to the work site; their work will be under the supervision of the manufacturers' representatives and carried out to the satisfaction of the Consulting Engineer and the Government of India. Penstocks and low pressure pipelines will be tested according to standard practice by the manufacturers' representatives and to the satisfaction of the Consulting Engineer and of the Government of India.

16. The Government of India will be responsible for supplying and paying necessary skilled and unskilled personnel to help the welders in this work but the responsibility for directing the work rests with the manufacturers and the Consulting Engineer.

17. The Government of India will construct the foundations and place the pipes in position upon them in accordance with the foundation drawings that will be supplied by the Consulting Engineer.

POWER HOUSES AND POWER HOUSE EQUIPMENT

18. The layout drawings of the two power houses supplied by the Government of India to the Consulting Engineer will be revised wherever necessary to accommodate the equipment which the Government of Canada will supply; such revisions to the design of the power houses will be made with the concurrence of the Government of India.

19. The power house equipment to be supplied by the Government of Canada as per specifications approved by the Consulting Engineer with the concurrence of the engineers deputed by the Government of India for this purpose, will be as follows :

- (a) turbines, inlet valves and accessories;
- (b) generators, exciters, voltage regulators and accessories;
- (c) switchgear;
- (d) power house auxiliaries, including fire protection equipment;
- (e) step-up transformers and accessories;
- (f) outdoor switchgear and structures;
- (g) power and control cables;
- (h) handling equipment, cranes and accessories.

SUB-STATION AND TRANSMISSION REQUIREMENTS

20. Subject to the limitation on the total Canadian contribution specified in Article II of the Agreement the Government of Canada will supply the following

sub-station and transmission equipment :

- (a) towers or steel for towers;
- (b) tower line hardware;
- (c) insulators;
- (d) conductors;
- (e) ground cables and other accessories;
- (f) carrier current equipment for communication and relaying;
- (g) sub-station equipment.

21. The quantities of all the above items will be agreed upon between the Government of India and the Consulting Engineer and confirmed by the Government of Canada. The Government of India will be responsible for the erection and commissioning of the transmission lines and sub-stations.

ADMINISTRATIVE FACILITIES AND PROCEDURES

22. The Government of India will facilitate the prompt clearance and expeditious transshipment through the Indian Customs without cost to the Government of Canada for import, customs and other duties and taxes of all necessary materials and equipment supplied by the Government of Canada including engineering instruments and equipment. This provision will cover bona fide personal and household effects (including one motor car per family) of all non-Indian personnel whose salaries and travelling expenses to and from India are paid out of the Canadian contribution provided :

- (a) that these effects are brought in on first arrival as accompanied or unaccompanied baggage; and
- (b) that these effects other than those entitled to free entry under the ordinary baggage rules are liable to payment of duties, etc. if they are sold or otherwise disposed of in India.

23. The Government of India will ensure that the Indian Customs' Inspection does not disturb the protective packing of the electrical equipment and/or material. If complete or detailed inspection is necessary, arrangements may be made for such inspection to be done at the site.

24. The Government of India will make available to the Canadian manufacturers' representatives and also to the Consulting Engineers' representatives at the site free furnished accommodation, official transport and hospital and medical services on the scale available to the officials of the Government of Madras.

25. The Government of India will keep the Consulting Engineer and such Canadian personnel in India connected with the project informed of the local laws and regulations that may affect their work and hold the Consulting Engineer and such Canadian personnel harmless from the consequences of any act connected with the work on the project which is not inherently immoral, criminal or fraudulent on their part.

26. The Government of India will provide, as promptly as possible :

- (a) all permits, licences, etc., necessary to enable the Consulting Engineer and his representatives, the Canadian manufacturer's representatives and such other Canadian personnel to carry out their respective responsibilities connected with the project;
- (b) export and exit permits, where necessary, for the return of any of the materials, equipment, effects or personnel provided by the Government of Canada.

27. The Government of India will pay Indian income tax and other taxes on payments made to non-Indian firms and personnel out of the Canadian contribution, if any such taxes be payable.

28. The Government of India will deal with the settling, without cost, to such non-Indian firm or personnel paid out of the Canadian contribution, of any claims which may be made against any such firm or employee with respect to liability for :

- (a) injury or death of any person arising from the work;
- (b) injury or death to any person during the performance of his duties; and
- (c) property damage.

This provision will not relieve any person from liability for any act inherently immoral, criminal or fraudulent.

29. If at any time during the period of participation of Canada and India in the Colombo Plan the Government of India proposes to transfer any of the goods provided by the Canadian Government under this Agreement, the Government of India will inform the Government of Canada of the terms and conditions of the proposed transfer and take into account any views expressed by the Government of Canada regarding these terms and conditions.

A P P E N D I X I

CONSTRUCTION EQUIPMENT REQUIRED
KUNDAH HYDRO-ELECTRIC POWER PROJECT

<u>ITEM</u>	<u>ESTIMATED REQUIREMENT</u>	<u>TO BE SUPPLIED BY MADRAS</u>	<u>TO BE SUPPLIED BY CANADA</u>
1. Crushers 120 cf per hr. complete with $\frac{1}{2}$ " round perforated rotating screen electric drive	20	12	8
2. Concrete mixers 1 cu. yd. Electric Drive on skids	36	18	18
3. Concrete mixers $\frac{1}{2}$ cu. yd. Electric Drive on 4 wheels	14	7	7
4. Air Compressors 600 cfm stationary electric	8	8	NIL
5. 150 cfm compressors diesel drive, mobile	4	2	
210 cfm diesel mobile compressors			2
6. Tip truck (Mine Cars) 1 cu. yd. capacity 24" gauge	700	350	350
7. Diesel locomotives about 40 HP for 24" gauge	18	9	9
8. 10 ton winches for handling penstock electric drive	8	3	5

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord entre le Canada et l'Inde sur l'aménagement hydro-
électrique de la Kundah dans le cadre du Plan de Colombo

Signé à La Nouvelle-Delhi le 29 décembre 1956

Entré en vigueur le 29 décembre 1956

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien,
désirant conclure un accord au sujet de la contribution du
Gouvernement canadien au Plan de Colombo, sont convenus de ce
qui suit:

ARTICLE PREMIER

2. Dans le cadre de sa contribution au Plan de Colombo,
le Gouvernement canadien participera au financement des travaux
d'aménagement hydro-électrique de la Kundah, dans l'État de
Madras.

ARTICLE II

3. La contribution du Gouvernement canadien n'excédera
pas 20 millions de dollars et s'appliquera, dans les limites
de cette somme, et en conformité de l'Annexe et de l'Appendice
I au présent Accord, aux frais extérieurs suivants: services
d'ingénieurs, outillage de construction spécifié, outillage
hydraulique, électrique et mécanique de l'usine d'énergie,
matériaux et outillage des lignes de transmission, ainsi
qu'aux frais extérieurs entraînés par l'installation ou la
construction sur place du matériel ou des ouvrages spécifiés. Dans
les cas où ce sera pratique, et sous réserve d'accord entre les
deux Gouvernements, une partie du matériel nécessaire pourra être
fabriquée dans l'Inde avec des matériaux fournis par le Canada.
Les fonds de contrepartie provenant d'autres formes d'aide
canadienne du Plan de Colombo à l'Inde, jusqu'à concurrence d'une
somme à déterminer d'un commun accord par les deux Gouvernements,

¹ Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

pourront servir à financer les frais locaux de l'entreprise.

ARTICLE III

4. Le Gouvernement de l'Inde fournira l'emplacement de l'usine hydro-électrique et des lignes de transmission; il lui incombera en outre de construire les barrages et centrales d'énergie, les lignes de transmission et les ouvrages auxiliaires, et de fournir les pièces de matériel auxiliaire et les services précisés à l'Annexe. Dans le cas de matériel nécessaire, spécifié à l'article II, qui serait fabriqué dans l'Inde à partir de matières ou de matériaux fournis par le Canada, les frais de fabrication ou de manufacture seront supportés par le Gouvernement indien. Celui-ci fournira tous les services et installations mécaniques, électriques, administratifs et autres qui seront nécessaires sur les lieux. Selon l'usage observé normalement dans le cadre du Plan de Colombo, le Gouvernement indien devra fournir la main-d'oeuvre et les matériaux locaux que nécessitera l'exécution des services spécifiés à l'Annexe. Le Gouvernement indien, ainsi que l'usage s'est établi de le faire en ce qui concerne les envois effectués depuis le Canada dans le cadre du Plan de Colombo, organisera et prendra à ses charges le transport et l'assurance de tous matériels et matériaux destinés à l'entreprise, et en supportera les frais de remplacement en cas de perte.

ARTICLE IV

5. La répartition des divers frais entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien se fera en conformité de l'accord intervenu entre les représentants des deux Gouvernements et consigné à l'Annexe.

ARTICLE V

6. L'exécution et la direction des travaux seront conformes aux méthodes définies dans l'Annexe.

ARTICLE VI

7. L'Annexe au présent Accord pourra être modifiée par intervalles, d'un commun accord et d'une façon non incompatible avec l'Accord, au moyen d'un échange de lettres entre le haut commissaire du Canada dans l'Inde et le service compétent du Gouvernement de l'Inde.

ARTICLE VII

8. Le présent Accord remplace tout accord antérieur, d'ordre général ou particulier, intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements ou entre fonctionnaires des deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à La Nouvelle-Delhi ce 29^e jour de décembre 1956, en langue anglaise.

Au nom du Gouvernement canadien:

(Escott Reid)
Haut commissaire du
Canada dans l'Inde

(Paul Martin)
Ministre de la Santé nationale
et du Bien-être social
du Canada

Au nom du Gouvernement indien:

(M. Bhaktavatsalam)
Ministre de l'Industrie et
de l'Agriculture de
l'Inde

(T.T. Krishnamachari)
Ministre des Finances
de l'Inde

ANNEXE
À L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL
CANADO-INDIEN SUR L'AMÉNAGEMENT
HYDRO-ÉLECTRIQUE DE LA KUNDAH
DANS LE CADRE DU PLAN DE COLOMBO

1. Le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien conviennent de ce que leurs parts respectives de responsabilité dans le financement et la construction en commun des aménagements de la Kundah s'établissent ainsi qu'il suit:

2. Le Gouvernement indien s'entendra avec le Gouvernement canadien sur toutes dispositions nécessaires pour la mise en oeuvre du présent Accord.

SERVICES D'UN INGÉNIEUR-CONSEIL

3. Le Gouvernement canadien fournira les services d'un ingénieur-conseil canadien, appelé d'après l'ingénieur-conseil, lequel sera chargé, en plus des autres fonctions spécifiées à la présente Annexe, de préparer, sur la base des devis présentés par le Gouvernement indien, les devis définitifs sous une forme permettant au Gouvernement canadien de demander des soumissions. Il lui sera loisible à cette fin d'apporter, avec l'assentiment des autorités indiennes compétentes, toutes modifications qui lui paraîtraient nécessaires aux devis présentées par le Gouvernement indien.

4. L'ingénieur-conseil fera l'évaluation des soumissions lorsqu'elles lui parviendront et, après avoir consulté le Gouvernement indien (qui enverra ses ingénieurs au Canada à cette fin), présentera ses recommandations au Gouvernement canadien en ce qui concerne l'achat du matériel dont la fourniture incombe au Gouvernement canadien.

5. L'ingénieur-conseil aura la tâche d'assurer la coordination entre les divers manufacturiers et fournisseurs afin que le matériel soit fourni dans les conditions prévues, sans duplications ni omissions.

6. L'ingénieur-conseil aura la tâche de fournir tous les dessins de fondations, d'excavations et d'aménagements relatifs aux centrales d'énergie, aux vannes, aux soupapes et aux transformateurs en vue de faciliter l'installation du matériel apporté sur les lieux.
7. L'ingénieur-conseil surveillera sur les lieux l'installation de tout le matériel fourni par le Gouvernement canadien.
8. L'ingénieur-conseil coordonnera l'inspection du matériel pendant sa fabrication et lui fera subir une première épreuve avant expédition vers l'Inde. Il devra aussi faire subir au matériel une épreuve finale après son installation et la remise de l'ensemble des ouvrages au Gouvernement indien.
9. L'ingénieur-conseil gardera sur les lieux, dans l'Inde, un ou plusieurs ingénieurs qualifiés, à partir du moment où l'installation du matériel fourni par le Gouvernement canadien devra commencer; ~~xx~~ ces ingénieurs seront chargés de diriger le travail des représentants des fabricants sur le chantier et de surveiller convenablement ce travail.
10. Afin que l'ingénieur-conseil et le Gouvernement indien restent constamment en relations étroites pendant la fabrication du matériel et afin d'assurer une liaison étroite pendant toutes les phases des travaux, le Gouvernement indien désignera un ingénieur résidant, qui se tiendra auprès de l'ingénieur-conseil au Canada et jouera le rôle d'agent de liaison entre l'ingénieur-conseil et le Gouvernement indien aussi longtemps que les deux parties jugeront nécessaire une telle liaison.

TRAVAUX DE GENIE CIVIL

11. Les travaux de génie civil, appelés ci-après travaux civils, comprendront aux fins du présent Accord la construction de trois barrages à Emerald, à Avalanche et sur la Haute Bhavani; de trois tunnels de communication des dimensions suivantes:

- a) 14,600 pieds; 10 pieds de diamètre;
- b) 12,000 pieds; 10 pieds 9 pouces de diamètre;
- c) 8,450 pieds; 8 pieds 6 pouces de diamètre;

de deux bâtiments de centrales d'énergie; de chemins d'accès; de camps; de bâtiments (temporaires et permanents); et d'autres ouvrages analogues.

12. Tous ces travaux civils seront exécutés, jusqu'à leur achèvement, sous la responsabilité et pour le compte du Gouvernement indien, mais le Gouvernement canadien fournira les éléments énumérés au paragraphe 14 de la présente Annexe.

13. Afin d'établir à la satisfaction du Gouvernement canadien le caractère judicieux et réalisable des projets, le Gouvernement indien fournira à l'ingénieur-conseil tous dessins et autres données techniques considérés comme nécessaires à l'ingénieur-conseil pour bien juger des projets établis pour les travaux civils. L'ingénieur-conseil enverra des représentants sur les chantiers à intervalles réguliers, à fixer d'un commun accord, afin de suivre le progrès des travaux civils et de faire rapport à ce sujet au Gouvernement canadien.

14. Les éléments à fournir par le Gouvernement canadien pour les travaux civils, d'après les devis approuvés par l'ingénieur-conseil d'accord avec les ingénieurs envoyés par le Gouvernement indien à cette fin, sont les suivants:

- a) vannes, grilles et soupapes pour les barrages;
- b) tuyauterie de canalisation sous faible pression, vannes de tête d'eau, indicateurs de pression et soupapes pour les centrales nos I et II;
- c) matériel de construction énuméré à l'Appendice I.

15. En ce qui concerne les vannes de tête d'eau et la tuyauterie de canalisation sous faible pression, le soudage se fera au Canada sauf pour ceux des travaux de soudage qui devront forcément se faire sur place. A cette fin, l'ingénieur-conseil fera envoyer aux chantiers, par les fournisseurs, des soudeurs qualifiés;

le travail de ceux-ci s'accomplira sous la direction des représentants du fabricant et devra donner satisfaction à l'ingénieur-conseil et au Gouvernement indien. Les vannes de tête d'eau et les tuyaux de canalisation sous faible pression seront éprouvés selon les méthodes normales par les représentants des fabricants et à la satisfaction de l'ingénieur-conseil et du Gouvernement indien.

16. Le Gouvernement indien aura la charge de fournir et de payer le personnel, spécialisé comme non spécialisé, qui sera nécessaire pour aider les soudeurs à accomplir leur tâche, mais la responsabilité de la direction du travail incombera aux fabricants et à l'ingénieur-conseil.

17. Le Gouvernement indien construira les fondations et y installera la tuyauterie en conformité des dessins fournis par l'ingénieur-conseil.

CENTRALES D'ÉNERGIE ET OUTILLAGE DES CENTRALES

18. Le tracé des deux centrales d'énergie, fourni par le Gouvernement de l'Inde à l'ingénieur-conseil, sera révisé selon qu'il sera nécessaire pour prévoir l'installation du matériel fourni par le Gouvernement canadien; toute révision de ces tracés devra recevoir l'assentiment du Gouvernement, indien.

19. L'outillage de centrale d'énergie à fournir par le Gouvernement canadien d'après les devis approuvés par l'ingénieur-conseil avec l'assentiment des ingénieurs envoyés à cette fin par le Gouvernement indien consistera en ce qui suit:

- a) turbines, soupapes d'admission et accessoires;
- b) générateurs, excitateurs, régulateurs de tension et accessoires;
- c) installations de distribution;
- d) outillage auxiliaire de centrale, y compris les appareils de protection contre l'incendie;
- e) transformateurs élévateurs de tension et accessoires;
- f) installations extérieures de distribution et bâtis extérieurs:

- g) câbles de transmission et câbles de contrôle;
- h) outillage de manutention, grues et accessoires.

CONDITIONS RELATIVES AUX SOUS-STATIONS ET A
LA TRANSMISSION

20. Jusqu'à concurrence de la limite fixée par l'article II de l'Accord au montant total de la contribution du Canada, le Gouvernement canadien fournira le matériel suivant de sous-centrale et de transmission:

- a) pylônes ou acier à pylônes;
- b) quincaillerie de lignes de pylônes;
- c) isolateurs;
- d) conducteurs;
- e) conduites à la terre et autres accessoires;
- f) matériel à courant porteur pour communications et relais;
- g) outillage de sous-centrales.

21. Pour chacun des articles ci-dessus, les quantités seront fixées d'un commun accord par le Gouvernement indien et l'ingénieur-conseil et confirmées par le Gouvernement canadien. Le Gouvernement indien aura la charge d'installer et de mettre en service les lignes de transmission et les sous-centrales.

FACILITES ET FORMALITES ADMINISTRATIVES

22. Le Gouvernement indien facilitera le prompt passage en douane et le transbordement expéditif, sans frais pour le Gouvernement canadien au titre de droits d'importation ou de douanes ni d'autres taxes, de tous matériaux et outillages nécessaires qui seront fournis par le Gouvernement canadien, y compris les instruments et matériels d'ingénieur. Cette disposition sera applicable aux effets personnels et domestiques authentiques (y compris une automobile par famille) de tous les membres du personnel non indien dont la rémunération et les frais de déplacement à destination et en départ de l'Inde seront imputés sur la contribution du Canada, à condition:

- a) que ces effets soient apportés comme bagage accompagné

ou non accompagné lors de la première arrivée de l'intéressé dans l'Inde; et

- b) que ces effets, exception faite de ceux dont l'entrée gratuite est prévue par les règlements ordinaires applicables aux bagages, deviennent passibles de droits, etc., si par la suite ils sont vendus ou qu'il en soit disposé d'autre façon dans l'Inde.

23. Le Gouvernement indien veillera à ce que l'Inspection douanière indienne ne dérange pas l'emballage de protection du matériel électrique et autre. S'il est nécessaire de procéder à une inspection complète et détaillée, les dispositions voulues pourront se prendre pour que l'inspection ait lieu sur le chantier.

24. Le Gouvernement indien fournira aux représentants des fabricants canadiens ainsi qu'aux représentants de l'ingénieur-conseil sur le chantier des logements meublés et gratuits, des moyens de transport officiels ainsi que des services de médecins et d'hospitalisation sur la même échelle qu'aux fonctionnaires du Gouvernement de Madras.

25. Le Gouvernement indien renseignera l'ingénieur-conseil et les membres canadiens du personnel des travaux se trouvant dans l'Inde en ce qui concerne les lois et règlements locaux intéressant leur travail, et ne tiendra ni l'ingénieur-conseil ni lesdits membres canadiens du personnel responsables des conséquences de tout acte de leur part se rattachant aux travaux et qui ne serait pas intrinsèquement immoral, criminel ou frauduleux.

26. Le Gouvernement indien délivrera le plus tôt possible:

a) tous permis, licences, etc., nécessaires pour permettre à l'ingénieur-conseil et à ses représentants, ainsi qu'aux représentants des fabricants canadiens et auxdits autres membres du personnel canadien, de s'acquitter de leurs fonctions respectives se rattachant

à l'entreprise;

- b) les permis d'exportation ou de sortie pouvant être nécessaires pour le renvoi de matériaux, d'outillage, d'effets ou de personnel fournis par le Gouvernement canadien.

27. C'est le Gouvernement indien qui acquittera l'impôt indien sur le revenu et tout autre impôt frappant les paiements effectués à des maisons ou à du personnel non indiens avec les fonds de la contribution canadienne, s'il est prélevé de tels impôts.

28. C'est le Gouvernement indien qui règlera, sans frais pour lesdits maisons ou personnels non indiens payés avec les fonds de la contribution canadienne, toutes réclamations pouvant être présentées contre l'une de ces maisons ou l'un de ces employés, du fait:

- a) de blessures subies par une personne ou de la mort de celle-ci, occasionnées par le travail;
- b) de blessures subies par une personne ou de la mort de celle-ci dans l'accomplissement de ses fonctions;
- et
- c) de dommages aux biens.

Cette disposition ne dégagera personne de sa responsabilité à l'égard d'actes intrinsèquement immoraux, criminels ou frauduleux.

29. Si le Gouvernement indien, à un stade quelconque de la participation du Canada et de l'Inde au Plan de Colombo, se propose de transférer certains des biens fournis par le Gouvernement canadien aux termes du présent Accord, le Gouvernement indien fera connaître au Gouvernement canadien les conditions du transfert projeté et tiendra compte des vues que le Gouvernement canadien pourra exprimer au sujet de ces conditions.

A P P E N D I C E I

MATERIEL DE CONSTRUCTION REQUIS
POUR L'AMENAGEMENT HYDRO-ELECTRIQUE DE LA KUNDAH

MACHINES	NOMBRE REQUIS (ESTIMATION)	A FOURNIR PAR MADRAS	A FOURNIR PAR LE CANADA
1. Concasseuses 120 pi. cubes par heure, complètes, avec tamis rotatif rond, perforé à $\frac{1}{2}$ po., mues à l'électricité	20	12	8
2. Bétonnières 1 verge cube, mues à l'électricité, sur patins	36	18	18
3. Bétonnières $\frac{1}{2}$ verge cube, mues à l'électricité, sur 4 roues	14	7	7
4. Compresseurs d'air électriques fixes, 600 pi. cu. minute	8	8	0
5. Compresseurs mobiles diesel, 150 pi. cu. minute	4	2	0
Compresseurs mobiles diesel, 210 pi. cu. minute	0	0	2
6. Wagonnets de mine basculants, 1 verge cu., écartement 24 po.	700	350	350
7. Locomotives diesel environ 40 c.v., écartement 24 po.	18	9	9
8. Treuils 10 tonnes pour vannes, mus à l'électricité	8	3	5

No. 52457

**Saudi Arabia
and
Jordan**

Agreement between the Hashemite Kingdom of Jordan and the Kingdom of Saudi Arabia on the delimitation of boundaries (with map). Amman, 9 August 1965

Entry into force: *4 November 1965, in accordance with article 5*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Saudi Arabia, 1 January 2015*

**Arabie saoudite
et
Jordanie**

Accord relatif à la délimitation des frontières entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Royaume d'Arabie saoudite (avec carte). Amman, 9 août 1965

Entrée en vigueur : *4 novembre 1965, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Arabie saoudite, 1^{er} janvier 2015*

المادة الثانية بالرغم مماورد في المادة الاولى ، اذا اكتشف البترول او مشتقاته في المنطقة الملونة باللون الاخضر والمحددة على الخارطة المشار اليها في المادة الاولى ، تتعهد المملكتان بان تقسم مناصفة بينهما الحقوق والفوائد والارباح الناتجة عن اكتشاف واستثمار البترول او مشتقاته وعلى المملكة التي اكتشف البترول او مشتقاته ضمن حدودها في المنطقة الملونة باللون الاخضر المذكور ان تؤدى للمملكة الاخرى حصتها ويجوز تنظيم كيفية استغلال واستثمار البترول المكتشف ، او مشتقاته ودفع حصة كل من البلدين — باتفاق خاص يبرم بينهما .

المادة الثالثة أ تتعهد المملكتان المتعاقدتان بحماية حقوق الرعي وحقوق الانتفاع بالآبار المياه الخاصة بالقبائل التابعة لكل منها . وذلك ضمن المنطقة المنصوب باللون الاخضر المشار اليها في العادتين الاولى والثانية من هذا الاتفاق ، وعلى هذه القبائل ان تخضع لقوانين وانظمة الدولة التي تنزل في اراضيها والتي لا تتعارض مع حقوق الرعي .

ب تتعهد كل من المملكتين المتعاقدتين بمنح حرية المرور عبر اراضيها لرعايا المملكة الاخرى وللبيضائع المستوردة او المصدرة بآريق الترانزيت ايا كان منشؤها ، ولا يخضع هؤلاء الرعايا ولا تلك البيضائع عند مرورها بالطرق والمسالك المتفق عليها لاية ضرائب او رسوم جمركية ، على ان يتنول للدولة التي يجرى المرور عبر اراضيها حق التفتيش والمراقبة البيمركية المتعارف عليها .

المادة الرابعة تلغى جميع الاتفاقيات السابقة المعقودة بين البلدين ، بشأن تعيين الحدود وذلك الى المدى الذى يتعارض مع احكام هذه الاتفاقية .

المادة الخامسة يصدق هذا الاتفاق وفقا للنظم الدستورية في كل من المملكتين المتعاقدتين ، ويحل به ، بعد شهر من تبادل وثائق ابرامه ،

حرر هذا الاتفاق في عمان يوم الاثنين الواقع في الثاني عشر من ربيع الثاني سنة الف وثلاثمائة وخمسة وثمانين هجرية الموافق لليوم التاسع من شهر آب سنة الف وتسعمائة وخمسة وستين ميلادية .

رئيس وفد المملكة العربية السعودية
المفوض بالتوقيع

رئيس وفد المملكة الاردنية الهاشمية
المفوض بالتوقيع

الاعضاء المفوضون بالتوقيع

الاعضاء المفوضون بالتوقيع

وبعد ان عقد الطرفان المفاوضان عدة اجتماعات في مدينة عمان في الفترة الواقعة بين اليوم التاسع من ربيع الاول سنة الف وثلاث مائة وخمسة وثمانين هجرية واليوم الثاني عشر من شهر ربيع الثاني سنة الف وثلاثمائة وخمسة وثمانين هجرية الموافق لليوم السابع من شهر تموز سنة الف وتسعمائة وخمسة وستين ميلادية واليوم التاسع من شهر آب سنة الف وتسعمائة وخمسة وستين ميلادية لدراسة اوضاع الحدود وفقاً على المواد التالية :-

المادة الاولى أ تبدأ الحدود بين المملكة الاردنية الهاشمية والمملكة العربية السعودية من نقطة تقع على جبل عتازة وهي نقطة تقاطع دائرة الطول ١٨ ٣٦ بدائرة العرض ٣٦ ويمتد منها بخط مستقيم حتى نقطة تقاطع دائرة الطول ٤١ بدائرة العرض ٣٢ - ومنها يمتد بخط مستقيم نقطة تقاطع دائرة الطول ٤٧ بدائرة العرض ٣٠ ٣٠٩ ويمتد منها بخط مستقيم حتى نقطة تقاطع دائرة الطول ٣٨ بدائرة العرض ٣٠ ٣٠٩ ثم يمتد بخط مستقيم حتى نقطة تقاطع دائرة الطول ٤٠ ٣٧ بدائرة العرض ٣٠ ٣٠٩ شمال مشرق حدن الاسفل بالف متر تاركاً مشرق حدن الاسفل للمملكة العربية السعودية ثم يسير الحد من النقطة بخط مستقيم حتى نقطة تقاطع دائرة الطول ٣٠ ٣٧ بدائرة العرض ٣٠ تاركاً موقع بير النعام للمملكة الاردنية الهاشمية ويمتد الحد من هذه النقطة بخط مستقيم حتى نقطة تقاطع دائرة الطول ٤٥ ٣٦ بدائرة العرض ٥٢ ٢٩ تاركاً موقع بير بني مره وموقع العناب للمملكة الاردنية الهاشمية ومنها يمتد الحد بخط مستقيم حتى نقطة تقاطع دائرة الطول ٣٠ ٣٦ بدائرة العرض ٣٠ ٢٩ ومنها يمتد بخط مستقيم الى نقطة تقاطع دائرة الطول ٤٠ ٣٦ بدائرة العرض ١١ ٢٤ وهي شمال حالة عمار وتبعد عنفسها الف متر تقريبا تاركاً حالة عمار للمملكة العربية السعودية ثم يمتد الحد من هذه النقطة الواقعة شمال حالة عمار بخط مستقيم حتى نقطة تبعد عن زاوية مخفر الدرة الشمالية الشرقية ثلاثمائة متر شمال الزاوية المذكورة مستمرة الى مياه البحر.

ب جرى تعيين ورسم الحدود المذكورة في الفقرة السابقة على خريبتين مقابليهما **ب** و **ب** ٢٠١ **ج** الجسوف معدتين سنة ١٦٦٠ هـ ٢٠٠٨ **د** وادي السرحان و **ب** ٢٠١ **ج** الجسوف وسكاكا جمعتا بخارطة واحدة ووقعت هذه الخارطة المذكورة من قبل مندوبي الطرفين واعتبرت جزءاً متعماً للإلتاق ويشير اللون الاخضر عليها الى المناطق المشمولة بالحكماء وهي المناطق المحصورة بين خط الحدود المرسوم بالمداد الاسود والمبين بموجب الفقرة (ا) من هذه المادة والخط المتعان المرسوم بالمداد الاسود المبين على الخارطة المرفقة . وتعتبر هذه الخارطة المرجح المتمد في تعيين الحدود بين المملكتين المتعاقبتين .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE] *

بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاق

بشان تعيين الحدود بين المملكة الاردنية الهاشمية
والمملكة العربية السعودية

ان حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ، وحكومة المملكة العربية السعودية تثبتتا لأوامر الاخوة —
والصداقة التي تربط بلد بهما وشعبيهما الشقيقين ، وتأسدا للتعاون المثمر القائم على اسر تلائم لمصالحات
الطبيعية السائدة بينهما ، وتقديرا للعنايق التي يمكن تأمينها بما يعود بالخير المشترك على بلد بهما .
قد قررتا عقد هذا الاتفاق لتعيين الحدود بين بلد بهما بصورة نهائية وتسوية المسائل المتعلقة بذلك .
وهنتا لهذا الغرض مندوبيهما المفوضين

من حكومة المملكة الاردنية الهاشمية :—

- ١) معالي السيد عبدالوهاب العجالي وزير الداخلية ووزير الدولة لشؤون الرئاسة — رئيسا .
- ٢) سماحة الاستاذ محمد الامين الشنقيطي السفير الاردني لدى المملكة العربية السعودية .
- ٣) عطوفة مدير الامن العام امير اللواء السيد راضي العبدالله .
- ٤) سيادة الشريف محمد هاشم مستشار جلالة الملك المعظم لشؤون الحشائر
- ٥) عطوفة وكيل وزارة الداخلية السيد هاجم التسل
- ٦) عطوفة مدير الاراضي والساحة السيد صبحي الحسن .
- ٧) عطوفة قائد منطقة البادية الزعيم ارشيد مرشود .
- ٨) المقدم السيد حماد سالم من منطقة البادية .
- ٩) السيد احمد السعد الحمود من قوات الامن العام .
- ١٠) الرئيس السيد بطرس عودة من القيادة العامة للقوات المسلحة .
- ١١) السيد سليمان قموه مأمور تسوية في دائرة الاراض والساحة .

ومن حكومة المملكة العربية السعودية :—

- ١) سعادة الشيخ عبدالله السديري وكيل وزارة الداخلية لشؤون البلديات ، رئيسا
- ٢) سعادة الشيخ احمد الكحبي سفير المملكة العربية السعودية في عمان .
- ٣) سعادة الشيخ سلطان السديري امير القريات ومفتش الحدود الغربية
- ٤) سعادة اللواء سليمان الجاردي مدير الحدود وخفر السواحل والعواني .
- ٥) سعادة اللواء رشيد البلاغ مندوب وزارة الدفاع .
- ٦) سعادة الاستاذ ناصر الشعبي مساعد رئيس الشعبة السياسية في الديوان الملكي .
- ٧) السيد المهندس محمد سعيد الناصر .

* Published as submitted — Publié tel que soumis

For map details, see the United Nations Treaty Series Online at <https://treaties.un.org>, treaty No. I-52457 —
Voir la carte/les cartes dans le Recueil des Traités des Nations Unies en ligne à l'adresse
<https://treaties.un.org>, traité n° I-52457.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE
KINGDOM OF SAUDI ARABIA ON THE DELIMITATION OF BOUNDARIES

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia – seeking to consolidate the bonds of brotherhood and friendship that link the two countries and their fraternal peoples, affirming fruitful cooperation based on foundations that harmonize with the natural ties between them and appreciating the benefits that may redound to the common interest of both countries – have decided to conclude this agreement to definitively delimit the boundaries between the two countries and to settle all issues pertaining thereto. For this purpose, the two have appointed the following plenipotentiary delegates:

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

1. His Excellency Abdul Wahhab al-Majali, Minister for the Interior and Minister of State for Prime-Ministerial Affairs, Chairman;
2. His Eminence Muhammad al-Amin al-Shanqiti, Jordanian Ambassador to the Kingdom of Saudi Arabia;
3. His Grace, Director of General Security, Major General Radi al-Abdullah;
4. His Excellency Muhammad Hashim, Advisor to His Royal Highness for Tribal Affairs;
5. His Eminence Deputy Minister for the Interior, Hajim al-Tall;
6. His Eminence, Director of Lands and Survey, Subhi al-Hasan;
7. His Eminence, Commander of the Badia Region, Brigadier General Arshid Marshud;
8. Lieutenant Colonel Hamad Salim, Badia Region;
9. Ahmad al-Sa‘d al-Hammud, General Security Forces;
10. The Commander, Boutros Awda, Armed Forces General Command;
11. Mr. Suleiman Gammoh, Mediator, land disputes, Office of lands and survey;

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

1. His Excellency Abdullah al-Sudayri, Deputy Minister for the Interior for Municipal Affairs, Chairman;
2. His Excellency Ahmad al-Kahimi, Ambassador of the Kingdom of Saudi Arabia in Amman;
3. His Excellency Sultan al-Sudayri, Commander of Villages and Inspector of Western Borders;
4. His Excellency Major General Sulayman al-Jarid, Director of Borders and the Coast and Port Guard;
5. His Excellency Major General Rashid al-Balagh, Representative of the Ministry of Defence;
6. His Excellency Nasir al-Shu‘aybi, Deputy Chief, Political Division, Royal Court;
7. Mr. Muhammad Sa‘id al-Faris, engineer;

The two negotiating Parties held a number of meetings in the city of Amman between 9 Rabi' I A.H. 1385 and 12 Rabi' II A.D. 1385, corresponding to 7 July 1965 and 9 August 1965 to study the status of the border. They agreed on the following articles:

Article 1

(a) The boundary between the Hashemite Kingdom of Jordan and the Kingdom of Saudi Arabia starts from a point on Jabal Anazah, i.e., the point of intersection of meridian 39° 18' and parallel 32° 14', and proceeds in a straight line to the point of intersection of meridian 39° and parallel 32°, and thence in a straight line to the point of intersection of meridian 37° and parallel 31° 30'. From this point, it proceeds in a straight line to the point of intersection of meridian 38° and parallel 30° 30', and thence in a straight line to the point of intersection of meridian 37° 40' and parallel 30° 20', 2,000 meters to the north of the Lower Mashash Hadraj, leaving the Lower Mashash Hadraj to the Kingdom of Saudi Arabia. The boundary then proceeds from this point in a straight line to the point of intersection of meridian 37° 30' and parallel 30°, leaving the locality of Bir al-Na'am to the Hashemite Kingdom of Jordan. From this point, it proceeds in a straight line to the point of intersection of meridian 36° 45' and parallel 29° 52' leaving the localities of Bir Bani Murrah and Annab [Unab] to the Hashemite Kingdom of Jordan. From this point, it proceeds in a straight line to the point of intersection of meridian 36° 30' and parallel 29° 30', and thence in a straight line to the point of intersection of meridian 36° 04' and parallel 29° 11', which is about 1,000 meters to the north of Halat Ammar, leaving Halat Ammar to the Kingdom of Saudi Arabia. From this point, the boundary proceeds in a straight line to a point 300 meters to the north of the north-eastern corner of the Durrah Police Post, and thence continues to the sea waters.

(b) The boundary referred to in the preceding paragraph has been fixed and drawn on two 1:500,000 maps prepared in 1960, i.e., I 200 "B" Wadi Sirhan and I 201 "B" Jawf and Sakaka. These two maps were consolidated into a single map, which was signed by plenipotentiaries of the two Parties and is considered an integral part of this Agreement. The green colour on the map indicates the areas covered by the provisions of this article, which are the areas between the boundary line in drawn in [illegible] ink as stated pursuant to paragraph (a) of this article and the broken line drawn in black ink as shown on the attached map, which is considered the authorized reference in respect of the delimitation of the boundaries between the two Contracting Kingdoms.

Article 2

Article 1 notwithstanding, if oil or oil derivatives are discovered in the green-coloured area designated on the map mentioned in article 1, the two Kingdoms will undertake to share equally the rights, benefits and profits resulting from the discovery and exploitation of such oil or oil derivatives. The Kingdom that discovers the oil or oil derivatives within its boundaries in the aforementioned green-coloured area will pay the other Kingdom its share. The method for exploiting and using the oil or oil derivatives discovered and the payment of the share of each country will be regulated by a special agreement concluded between the two countries.

Article 3

(a) The two Contracting Kingdoms undertake to protect the pasture rights and water well use rights pertaining to the tribes subject to each Kingdom within the green-coloured area mentioned

in articles 1 and 2 of this Agreement. Such tribes must submit to the laws and regulations of the State in whose territory they dwell, which laws and regulations must not conflict with such pasture rights.

(b) Each of the two Contracting Kingdoms undertakes to grant freedom of passage through its territory for subjects of the other Kingdom and for goods that are imported or exported on the transit road, regardless of the origin of such goods. Such subjects and goods will not be subject, when transiting on the agreed paths and roads, to any taxes or customs duties. However, a State through whose territory such transit occurs will be entitled to conduct the customary inspection and customs control.

Article 4

All previous agreements concluded between the two countries concerning the delimiting of boundaries, to the extent that such agreements conflict with the provisions of this Agreement, will be abrogated.

Article 5

This Agreement will be ratified in accordance with the constitutional statutes in each of the two Contracting Kingdoms and will enter into force within one month of the exchange of the documents ratifying it.

DONE in Amman on Monday, 12 Rabi' II A.H. 1385, corresponding to 9 August 1965.

Head of the Delegation of the Hashemite Kingdom of Jordan

Authorized signatory:

MEMBERS AUTHORIZED TO SIGN

Head of the Delegation of the Kingdom of Saudi Arabia

Authorized signatory:

MEMBERS AUTHORIZED TO SIGN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite – souhaitant consolider les liens de fraternité et d'amitié qui unissent les deux pays ainsi que leurs peuples frères, affirmant une coopération fructueuse, reposant sur des fondations en harmonie avec les liens naturels existant entre eux et appréciant les avantages communs qui peuvent en découler – ont décidé de conclure le présent Accord, afin de délimiter définitivement les frontières entre les deux pays et de régler toutes les questions qui s'y rapportent. À cet effet, les deux pays ont désigné les délégués plénipotentiaires suivants :

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

1. Monsieur Abdul Wahhab al-Majali, Ministre de l'intérieur et Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre, Président;
2. Son Excellence Muhammad al-Amin al-Shanqiti, Ambassadeur de Jordanie auprès du Royaume d'Arabie saoudite;
3. Monsieur Radi al-Abdullah, Directeur de la sûreté générale, général de division;
4. Monsieur Muhammad Hashim, conseiller auprès de Son Altesse Royale pour les affaires tribales;
5. Monsieur Hajim al-Tall, Vice-Ministre de l'intérieur;
6. Monsieur Subhi al-Hasan, Directeur des services fonciers;
7. Monsieur Arshid Marshud, commandant de la région de Badia, brigadier général;
8. Le lieutenant-colonel Hamad Salim, région de Badia;
9. Monsieur Ahmad al-Sa'd al-Hammoud, forces de la sûreté générale;
10. Commandant Boutros Awda, Commandement général des forces armées;
11. Monsieur Suleiman Gammoh, médiateur en matière de différends fonciers, Bureau des services fonciers;

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

1. Monsieur Abdullah al-Sudayri, Vice-Ministre de l'intérieur aux affaires municipales, Président;
2. Son Excellence Ahmad al-Kahimi, Ambassadeur du Royaume d'Arabie saoudite à Amman;
3. Son Altesse le Sultan al-Sudayri, commandant des villages et inspecteur des frontières occidentales;
4. Le général de division Sulayman al-Jarid, Directeur des frontières et de la surveillance côtière et portuaire;
5. Le général de division Rashid al-Balagh, représentant du Ministère de la défense;
6. Monsieur Nasir al-Shu'aybi, Chef adjoint, Division politique, Cabinet royal;
7. Monsieur Muhammad Said al-Farissi, ingénieur;

Les deux parties aux négociations ont tenu un certain nombre de réunions dans la ville d'Amman entre le 9 rabî al-awwal 1385 et le 12 rabî al-thani, ce qui correspond à la période entre le 7 juillet 1965 et le 9 août 1965, afin d'étudier l'état de la frontière. Elles sont convenues des articles suivants :

Article premier

a) La frontière entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Royaume d'Arabie saoudite commence à partir d'un point sur le Jabal Anazah, à savoir le point d'intersection du méridien $39^{\circ} 18'$ et du parallèle $32^{\circ} 14'$, et s'étend en ligne droite jusqu'au point d'intersection du méridien 39° et du parallèle 32° , puis continue en ligne droite jusqu'au point d'intersection du méridien 37° et du parallèle $31^{\circ} 30'$. À partir de ce point, elle continue en ligne droite jusqu'au point d'intersection du méridien 38° et du parallèle $30^{\circ} 30'$, puis en ligne droite jusqu'au point d'intersection du méridien $37^{\circ} 40'$ et du parallèle $30^{\circ} 20'$, 2 000 mètres au nord du Mashash Hadraj inférieur, laissant le Mashash Hadraj inférieur au Royaume d'Arabie saoudite. À partir de ce point, la frontière s'étend en ligne droite jusqu'au point d'intersection du méridien $37^{\circ} 30'$ et du parallèle 30° , laissant la localité de Bir al-Na'am au Royaume hachémite de Jordanie. À partir de ce point, la frontière s'étend en ligne droite jusqu'au point d'intersection du méridien $36^{\circ} 45'$ et du parallèle $29^{\circ} 52'$, laissant les localités de Bir Bani Murrah et de Annab au Royaume hachémite de Jordanie. À partir de ce point, elle se poursuit en ligne droite jusqu'au point d'intersection du méridien $36^{\circ} 30'$ et du parallèle $29^{\circ} 30'$, puis en ligne droite jusqu'au point d'intersection du méridien $36^{\circ} 04'$ et du parallèle $29^{\circ} 11'$, qui se trouve à environ 1 000 mètres au nord de Halat Ammar, laissant Halat Ammar au Royaume d'Arabie saoudite. À partir de ce point, la frontière se poursuit en ligne droite jusqu'à un point situé à 300 mètres au nord de l'angle nord-est du poste de police de Durrah, puis continue jusqu'à la mer.

b) La frontière à laquelle il est fait référence au paragraphe précédent a été définie et dessinée sur deux cartes à l'échelle 1:500 000 établies en 1960, à savoir I 200 « B » Wadi Sirhan et I 201 « B » Jawf et Sakaka. Ces deux cartes ont été réunies en une seule, qui a été signée par les plénipotentiaires des deux Parties et est considérée comme faisant partie intégrante du présent Accord. La couleur verte sur la carte indique les zones concernées par les dispositions du présent article; il s'agit des zones situées entre la ligne de frontière tracée à l'encre [illisible] conformément au paragraphe a) du présent article et la ligne brisée tracée à l'encre noire, telle qu'indiquée sur la carte en annexe, qui est considérée comme la référence autorisée concernant la délimitation des frontières entre les deux Royaumes contractants.

Article 2

Nonobstant l'article premier, dans le cas où du pétrole ou des dérivés de pétrole seraient découverts dans la zone figurant en vert sur la carte mentionnée à l'article premier, les deux Royaumes s'engagent à se partager à parts égales les droits, avantages et bénéfices résultant de la découverte et de l'exploitation de ce pétrole ou de ces produits dérivés du pétrole. Le Royaume qui découvre du pétrole ou des produits dérivés à l'intérieur de ses frontières dans la zone de couleur verte susmentionnée versera à l'autre Royaume la part qui lui revient. Les méthodes d'exploitation et d'utilisation du pétrole ou des produits dérivés du pétrole découverts ainsi que le paiement de la part de chaque pays seront réglés par un accord spécial conclu entre les deux pays.

Article 3

a) Les deux Royaumes contractants s'engagent à protéger les droits de pâturage et d'utilisation des puits d'eau appartenant aux tribus sous l'autorité de chaque Royaume dans la zone de couleur verte mentionnée aux articles premier et 2 du présent Accord. Ces tribus doivent se soumettre aux lois et règlements de l'État sur le territoire duquel elles habitent; ces lois et règlements de cet État ne doivent pas être en conflit avec les droits de pâturage mentionnés.

b) Chacun des deux Royaumes contractants s'engage à accorder un droit de passage sur son territoire aux sujets de l'autre Royaume ainsi que pour les marchandises importées ou exportées, quelle que soit l'origine de ces marchandises. Ces sujets et marchandises ne seront soumis, lors de leur transit par les chemins et routes convenus, à aucune taxe ou droit de douane. Toutefois, un État à travers le territoire duquel le transit s'effectue sera en droit de procéder aux contrôles et inspections douaniers réguliers.

Article 4

Sont abrogés tous les accords précédents conclus entre les deux pays concernant la délimitation des frontières, dans la mesure où ces accords sont contraires aux dispositions du présent Accord.

Article 5

Le présent Accord sera ratifié en conformité avec les lois constitutionnelles de chacun des deux royaumes contractants et entrera en vigueur au plus tard un mois après l'échange des documents le ratifiant.

FAIT à Amman, le 12 rabî al-thani, qui correspond au lundi 9 août 1965.

Chef de la délégation du Royaume hachémite de Jordanie :

Signataire autorisé :

MEMBRES AUTORISÉS À SIGNER

Chef de la délégation du Royaume d'Arabie saoudite :

Signataire autorisé :

MEMBRES AUTORISÉS À SIGNER

No. 52458

**Switzerland
and
Sweden**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Sweden on bilateral cooperation in the field of military training. Bern, 14 March 2014

Entry into force: *14 March 2014 by signature, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, German and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2015*

**Suisse
et
Suède**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume de Suède sur la collaboration bilatérale en matière d'instruction militaire. Berne, 14 mars 2014

Entrée en vigueur : *14 mars 2014 par signature, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, allemand et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between

the Swiss Federal Council

and

the Government of the Kingdom of Sweden

on

bilateral cooperation in the field of military training

The Swiss Federal Council and Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as "the Parties",

- expressing the intention to develop relations based on mutual respect and regard for the interests of the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation,
- stressing the need to strengthen mutual confidence, security and stability in Europe,
- taking into account the need to contribute, in the spirit of the Charter of the United Nations, to strengthening peace, confidence and stability in the world,
- considering the cooperation in the field of military training a vital element of security and stability,
- referring to the provisions of the "Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty Organization and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces", hereinafter referred to as the "PfP-SOFA", and its Additional Protocol, both done in Brussels on 19 June 1995,
- implementing Article 5 of the Framework Agreement of 24 August 2012,
- in accordance with the respective national laws of the Parties and their international obligations,

have agreed as follows:

Article 1 Purpose

1. The purpose of this Agreement is to set out the conditions and forms of bilateral cooperation in the field of military training, hereinafter referred to as "the cooperation", and to determine the status of military and civilian personnel involved, and their dependents, sent by one of the Party to the territory of the other Party.
2. This Agreement shall not cover the planning, preparation and conduct of combat and other active military operations.

Article 2 Definitions

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. "Receiving Party" means the Party on whose territory activities of the cooperation take place,
2. "Sending Party" means the Party that sends its personnel to the territory of the Receiving Party to participate in activities of the cooperation,
3. "Sending Party personnel" means the military and civilian personnel of the armed forces of the Sending Party, of Armasuisse and/or of Försvarets materielverk that participates in activities of the cooperation, and their dependents.

Article 3 Third Party Personnel

1. The Sending Party may integrate members of armed forces of third countries in its Sending Party personnel, provided that the third countries are party to the PfP-SOFA and its Additional Protocol.
2. The Sending Party shall inform the Receiving Party in due time on such members of armed forces of third countries being part of its Sending Party personnel.
3. The Receiving Party shall have the right to veto the participation of such personnel.

Article 4 Authorised Agencies

Agencies competent for the implementation of this Agreement, hereinafter referred to as

"the Authorised Agencies", shall be:

in the Kingdom of Sweden – the Swedish Armed Forces and
in the Swiss Confederation – the Federal Department of Defence, Civil Protection and Sport.

Article 5 Form of Cooperation

1. **Within the framework of this Agreement, the Parties may cooperate in the following forms:**
 - 1) **Training of military and civilian personnel in respective training institutions of the Parties as well as in Personnel Exchange Programmes (PEP) and Common Pilot Operational Conversion Units (OCU), including "Ab Initio" pilot training,**
 - 2) **Internships and assessments of military and civilian personnel in respective training institutions of the Parties,**
 - 3) **Joint training and exercises of military and civilian personnel at bilateral level between the Parties, and with third parties, if necessary,**
 - 4) **Use of airspace, airbases as well as ground training ranges, including ranges for live firing exercises and trainings for mutual or exclusive use,**
 - 5) **Use of simulators,**
 - 6) **Training and development of skills in electronic warfare,**
 - 7) **Consultations, conferences, seminars, symposia and training programs to exchange experiences and lessons learned in fields such as:**
 - **education and training of military and civilian personnel,**
 - **defence planning,**
 - **aspects of armed forces in modern societies, including the implementation of international agreements in the fields of defence, security and arms control as well as confidence and security building measures,**
 - **organization of armed forces, structures of military units as well as personnel policy and management,**
 - **logistics,**
 - **democratic civilian control of armed forces,**
 - **armament and military equipment,**
 - **military information systems, military information and communication technologies as well as information security management,**
 - **military medicine and military medical support,**
 - **military science and research, including economics and law in the field of defence,**
 - **environment protection related to military activities.**
 - 8) **Sending observers to exercises,**
 - 9) **Military search and rescue training, in particular in mountainous environments,**
 - 10) **Conduct of military sports and cultural activities,**
 - 11) **Exchange of knowledge, experience and lessons learned between military libraries and museums, including the exchange of exhibits**
2. **With the consent of the Authorised Agencies, the cooperation may be carried out in other forms than those mentioned in Article 5 Paragraph 1.**

Article 6 Command and Control

Command and control arrangements shall be in accordance with national procedures or procedures determined between the Authorised Agencies, as appropriate for respective activities of the cooperation.

Article 7 Cooperation and Technical Arrangements

1. The Authorised Agencies may prepare cooperation plans for particular periods, which shall be signed by their competent representatives.
2. The execution of specific activities of the cooperation may be governed by Technical Arrangements, subordinated to this Agreement, concluded between the Authorised Agencies.

Article 8 Status

1. The status of the Sending Party personnel, while staying on the territory of the Receiving Party, shall be determined by the provisions of the PfP-SOFA and its Additional Protocol.
2. The Sending Party personnel, while staying on the territory of the Receiving Party, shall respect the national law of the Receiving Party.
3. The Receiving Party shall provide necessary administrative conditions for the stay of the Sending Party personnel on the territory of the Receiving Party and shall support it in technical issues.
4. The Sending Party personnel, while staying on the territory of the Receiving Party, shall be allowed to wear military uniform in accordance with the rules and regulations of the Sending Party.

Article 9 Security

1. The Receiving Party shall take all appropriate measures in accordance with its national law to provide security as well as to prevent and suppress any unlawful act against the Sending Party personnel and its property.
2. The Sending Party personnel shall be responsible for watching over the premises provided by the Receiving Party for its use, according to instructions provided by the Receiving Party, as well as the material, valuables and equipment provided by the Receiving Party or brought in by the Sending Party personnel.

3. In accordance with the national law of the Receiving Party, the Sending Party personnel shall cooperate with the respective authorities of the Receiving Party within their competences.

Article 10 Weapons and ammunition

1. In accordance with the national law of the Receiving Party, the Sending Party may bring weapons and ammunition into the territory of the Receiving Party solely for the purposes of this Agreement.
2. The entry of weapons and ammunition, their types, specific quantities and methods of their use shall be agreed upon in advance, in every particular case.
3. The entry of weapons and ammunition into the territory of the Receiving Party, their transportation, storage and use shall take place in accordance with the national law of the Receiving Party.
4. In relation to the issues of entry, transportation, storage, and use of weapons and ammunitions, the Sending Party personnel shall be guided by the safety requirements and regulations of the Sending Party, unless the corresponding safety requirements and regulations of the Receiving Party are stipulated by national law or provide a higher level of safety.
5. In case of joint training operations with the use of weapons and ammunition, the safety requirements and regulations of the Receiving Party shall apply, unless the corresponding requirements and regulations of the Sending Party are more restrictive.

Article 11 Environment

1. The Sending Party personnel shall comply with the national law of the Receiving Party on environmental protection.
2. The Receiving Party shall, upon request, provide information about the content of the relevant legislation.

Article 12 Aircraft and vehicles

1. The Receiving Party shall make provisions for the movement of Sending Party's aircraft and vehicles on the territory of the Receiving Party as well as for their access to military facilities, in accordance with its national law.
2. Aircraft and vehicles of the Sending Party shall meet the requirements of the national law of the Receiving Party.

Article 13 Air safety

1. **The Sending Party shall be responsible for diplomatic clearances and landing arrangements.**
2. **When using an aircraft for the purposes of this Agreement, the Sending Party shall be responsible for airworthiness of its aircraft, its equipment and safe operation.**
3. **The Sending Party personnel shall have special aeronautical skills as required by the Receiving Party with respect to the activities concerned. The Receiving Party shall provide the necessary training enabling the Sending Party personnel to acquire such skills.**
4. **In the event of aircraft accidents or incidents, all technical investigations and procedures shall be conducted in accordance with the national law of the Receiving Party. In such case, the Receiving Party shall immediately provide the Sending Party with data and relevant information concerning the accident or incident.**
5. **Experts designated by the Sending Party shall, in coordination with the Receiving Party, be entitled to participate in the case investigation board as well as to access the crash site and to receive all relevant information. The Receiving Party may, upon request of the Sending Party, authorize experts designated by the Sending Party to conduct parts of the investigations. The report on the results of the investigation shall be transferred to the Sending Party.**
6. **The Sending Party shall have the right, in coordination with the Receiving Party, to conduct its own technical investigation of the accident or incident involving a Sending Party aircraft, if it took place in the territory of the Receiving Party. The costs of such investigations shall be covered by the Sending Party.**

Article 14 Medical support and insurance

1. **The Sending Party personnel shall meet the medical and physical requirements, and shall have the professional qualifications and skills as required by the Receiving Party with respect to the activity concerned.**
2. **The Sending Party shall not deploy Sending Party personnel to the territory of the Receiving Party without sufficient health insurance coverage.**
3. **Upon request of the Sending Party, the Receiving Party shall provide information on the particular risks that need to be covered by health insurance.**
4. **The Receiving Party shall provide medical and dental treatment to the Sending Party personnel to the same quality as provided to the military and civilian personnel of the Authorised Agencies.**

Article 15 Equipment

1. The Sending Party shall guarantee that the equipment of its personnel meets the requirements set by the Receiving Party for the relevant activity.
2. Upon request of the Sending Party, the Receiving Party shall provide it with information regarding the necessary equipment.

Article 16 Cost

1. The Parties shall cover their own expenses on performing activities under this Agreement, unless otherwise agreed.
2. Costs related to official social events shall be borne by the Receiving Party, unless otherwise agreed.
3. The Parties shall not be bound by obligations, including cost recovery, that are not regulated by this Agreement or Technical Arrangements concluded between the Authorised Agencies as mentioned in Article 7 Paragraph 2.

Article 17 Access

As required for the purposes of this Agreement, the Sending Party personnel shall be granted access to military facilities of the Receiving Party in accordance with the national law of the Receiving Party.

Article 18 Coordination and planning

If necessary for the evaluation, coordination and planning of activities under this Agreement, the Authorised Agencies shall hold meetings and consultations.

Article 19 Dispute settlement

Disputes between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Article 20 Annulation

This Agreement shall replace the "Memorandum of Understanding between the Swiss Confederation and the Kingdom of Sweden concerning the execution of common activities regarding military training and education in the field of land and air forces" of 24 June 2002.

Article 21 Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last signature.
2. This Agreement may be terminated by each Party through a written notification. In such case, this Agreement shall expire one hundred and eighty days after reception of the terminating notification.
3. This Agreement may be amended at any time by a written consent of the Parties. In such case, Article 21 Paragraph 1 shall be applied accordingly.
4. Notwithstanding a termination of this Agreement, all outstanding financial obligations under this Agreement shall continue to be subject to the provisions of this Agreement, until they are fully settled.

Done in Bern on 14 March 2014, in two originals, each in the English, Swedish and German languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence regarding their interpretation, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council



**For the Government of
the Kingdom of Sweden**

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen dem Schweizerischen Bundesrat
und
der Regierung des Königreichs Schweden
über die bilaterale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der militärischen
Ausbildung

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung des Königreichs Schweden

nachstehend "Parteien" genannt;

in der Absicht, ihre auf gegenseitiger Achtung und der Berücksichtigung der Interessen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und des Schwedischen Königreichs basierenden Beziehungen zu fördern;

unter Hinweis auf die Notwendigkeit, das gegenseitige Vertrauen, die Sicherheit und die Stabilität in Europa zu stärken;

in Anbetracht des Erfordernisses, im Geiste der Charta der Vereinten Nationen zur Stärkung des Friedens, des Vertrauens und der Stabilität in der Welt beizutragen;

unter Berücksichtigung, dass die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der militärischen Ausbildung ein vitales Element von Sicherheit und Stabilität ist;

auf der Grundlage des "Übereinkommens zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikvertrages und den anderen an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmenden Staaten über die Rechtsstellung ihrer Truppen", nachstehend "PfP-Truppenstatut", und von dessen Zusatzprotokoll, beide abgeschlossen am 19. Juni 1995 in Brüssel;

in Umsetzung von Artikel 5 des Rahmenabkommens vom 24. August 2012;

in Übereinstimmung mit der entsprechenden nationalen Gesetzgebung der Parteien und deren internationalen Verpflichtungen;

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1: Zweck

1. Zweck dieses Abkommens ist die Festlegung der Bedingungen und Formen der bilateralen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der militärischen Ausbildung, nachstehend "die Zusammenarbeit", sowie die Bestimmung der Rechtsstellung des involvierten militärischen und zivilen Personals und von deren Angehörigen, die von einer Partei in das Staatsgebiet der anderen Partei entsandt werden.

2. Dieses Abkommen gilt nicht für die Planung, Vorbereitung und Durchführung von Kampf- und anderen militärischen Operationen.

Artikel 2: Definitionen

Im Sinne dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffe:

1. Die "empfangende Partei" bezeichnet die Partei, auf deren Staatsgebiet Aktivitäten der Zusammenarbeit stattfinden.
2. Die "entsendende Partei" bezeichnet die Partei, die Personal in das Staatsgebiet der empfangenden Partei zur Teilnahme an Aktivitäten der Zusammenarbeit entsendet.
3. Das "Personal der entsendenden Partei" bezeichnet das militärische und zivile Personal der Streitkräfte der entsendenden Partei, der Armasuisse und/oder der Försvarets materielverk, das an Aktivitäten der Zusammenarbeit teilnimmt, sowie deren Angehörige.

Artikel 3: Personal von Drittstaaten

1. Die entsendende Partei kann Angehörige von Streitkräften von Drittstaaten in das Personal der entsendenden Partei aufnehmen, sofern die Drittstaaten Vertragspartei des PfP-Truppenstatuts und von dessen Zusatzprotokoll sind.

2. Die entsendende Partei hat die empfangende Partei rechtzeitig über solche Angehörigen von Streitkräften von Drittstaaten zu informieren, die Teil des Personals der entsendenden Partei sind.

3. Die empfangende Partei hat das Recht, die Teilnahme solcher Angehörigen abzulehnen.

Artikel 4: Autorisierte Behörden

Für die Umsetzung dieses Abkommens sind die folgenden Behörden, nachstehend "die autorisierten Behörden", zuständig:

- im Königreich Schweden: die Schwedischen Streitkräfte und
- in der Schweizerischen Eidgenossenschaft: das Eidgenössische Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport.

Artikel 5: Form der Zusammenarbeit

1. Im Rahmen dieses Abkommens können die Parteien in folgenden Formen zusammenarbeiten:

- 1) Ausbildung von militärischem und zivilem Personal in entsprechenden Ausbildungseinrichtungen der Parteien sowie in Austauschprogrammen (Personnel Exchange Programmes, PEP) und gemeinsamen Umschulungseinheiten für Piloten (Common Pilot Operational Conversion Units, OCU), einschliesslich "ab initio"-Pilotenausbildungen;
- 2) Praktika und Beurteilungen von militärischem und zivilem Personal in entsprechenden Ausbildungseinrichtungen der Parteien;
- 3) Gemeinsame Ausbildung und Übungen von militärischem und zivilem Personal auf bilateraler Ebene zwischen den Parteien sowie mit Dritten, sofern notwendig;
- 4) Benutzung des Luftraums, von Flugplätzen und Übungsplätzen, inklusive Gebieten für den Waffeneinsatz, für gemeinsamen oder eigenständigen Gebrauch;
- 5) Benutzung von Simulatoren;
- 6) Ausbildung und Fähigkeitsentwicklung in elektronischer Kriegführung;
- 7) Durchführung von Absprachen, Konferenzen, Seminarien, Symposien und Ausbildungsprogrammen zum Austausch von Erfahrungen und Ergebnissen von Lernprozessen in den Bereichen wie:
 - der Schulung und Ausbildung von militärischem und zivilem Personal,
 - der Verteidigungsplanung,
 - den Aspekten von Streitkräften in modernen Gesellschaften, einschliesslich der Umsetzung von internationalen Abkommen in Fachgebieten der Verteidigung, Sicherheit und Rüstungskontrolle sowie vertrauens- und sicherheitsbildenden Massnahmen,

- der Organisation von Streitkräften, Strukturen militärischer Einheiten sowie Personalpolitik und –bewirtschaftung,
 - der Logistik,
 - der demokratischen zivilen Kontrolle von Streitkräften,
 - der Rüstung und der militärischen Ausrüstung,
 - der militärischen Führungssysteme, der militärischen Informations- und Kommunikationssysteme sowie dem Management von Informationssicherheit,
 - der Militärmedizin und der militärisch-medizinischen Betreuung,
 - der Militärwissenschaft und –forschung, einschliesslich von Wirtschaft und Recht auf dem Gebiet der Verteidigung,
 - des Umweltschutzes in Bezug auf militärische Aktivitäten;
- 8) Entsendung von Beobachtern zu Übungen;
- 9) Ausbildung in militärischen Such- und Rettungsmissionen, insbesondere im Gebirge;
- 10) Durchführung von militärsportlichen und –kulturellen Aktivitäten;
- 11) Austausch von Wissen, Erfahrungen und Lernprozessen zwischen Militärbibliotheken und Museen, einschliesslich des Austauschs von Ausstellungsstücken.

2. Mit der Zustimmung der autorisierten Behörden können auch andere Formen der bilateralen Zusammenarbeit als die in Artikel 5 Absatz 1 genannten durchgeführt werden.

Artikel 6: Kommandoordnung und –führung

Abmachungen zur Kommandoordnung und –führung haben in Übereinstimmung mit nationalen Prozessen oder Prozessen zu stehen, die zwischen den autorisierten Behörden vereinbart werden, ausgerichtet auf die jeweiligen Aktivitäten der Zusammenarbeit.

Artikel 7: Kooperation und technische Vereinbarungen

1. Die autorisierten Behörden können Kooperationspläne für bestimmte Zeiträume vorsehen, die von den zuständigen Vertretern unterschrieben werden.

2. Die Umsetzung einzelner Aktivitäten der Zusammenarbeit kann durch technische Vereinbarungen, die diesem Abkommen nachgeordnet sind, zwischen den autorisierten Behörden vereinbart werden.

Artikel 8: Rechtsstellung

1. Die Rechtsstellung des Personals der entsendenden Partei bestimmt sich während seines Aufenthaltes auf dem Staatsgebiet der empfangenden Partei nach dem PfP-Truppenstatut und seinem Zusatzprotokoll.
2. Das Personal der entsendenden Partei hat während seines Aufenthaltes auf dem Staatsgebiet der empfangenden Partei die nationale Gesetzgebung der empfangenden Partei zu beachten.
3. Die empfangende Partei hat die notwendigen administrativen Voraussetzungen für den Aufenthalt des Personals der entsendenden Partei auf ihrem Staatsgebiet zu schaffen und unterstützt das Personal der entsendenden Partei in technischen Belangen.
4. Das Personal der entsendenden Partei ist während seines Aufenthaltes auf dem Staatsgebiet der empfangenden Partei berechtigt, die militärische Uniform gemäss den Bestimmungen und Vorschriften der entsendenden Partei zu tragen.

Artikel 9: Sicherheit

1. Die empfangende Partei hat alle angemessenen Massnahmen im Rahmen ihrer nationalen Gesetzgebung zur Gewährleistung der Sicherheit sowie zur Vorbeugung und Unterbindung jeglicher rechtswidriger Handlungen gegen das Personal der entsendenden Partei und dessen Eigentum zu ergreifen.
2. Das Personal der entsendenden Partei ist verantwortlich für die Bewachung der Einrichtungen und Liegenschaften, die ihm von der empfangenden Partei zur Verfügung gestellt werden, gemäss den Anordnungen der empfangenden Partei, sowie des Materials, der Wertgegenstände und der Ausrüstung, die ihm von der empfangenden Partei abgegeben oder von ihm selbst mitgeführt wird.
3. Im Rahmen der nationalen Gesetzgebung der empfangenden Partei hat das Personal der entsendenden Partei mit den zuständigen Behörden der empfangenden Partei innerhalb von deren Kompetenzen zusammenzuarbeiten.

Artikel 10: Waffen und Munition

1. Im Rahmen der nationalen Gesetzgebung der empfangenden Partei kann die entsendende Partei Waffen und Munition in das Staatsgebiet der empfangenden Partei ausschliesslich für den Zweck dieses Abkommens verbringen.
2. Die Einfuhr von Waffen und Munition, die Typen, die spezifischen Mengen sowie die Methoden des Gebrauchs sind vorzeitig im jeweiligen Einzelfall zu regeln.

3. Die Einfuhr von Waffen und Munition in das Staatsgebiet der empfangenden Partei, deren Transport, Aufbewahrung und Gebrauch richten sich nach der nationalen Gesetzgebung der empfangenden Partei.

4. Bei der Einfuhr, beim Transport, der Aufbewahrung und dem Gebrauch von Waffen und Munition hat das Personal der entsendenden Partei die Sicherheitsanforderungen und –vorschriften der entsendenden Partei zu beachten, sofern die entsprechenden Sicherheitsanforderungen und –vorschriften der empfangenden Partei nicht vom nationalen Recht vorgeschrieben sind oder einen höheren Sicherheitsgrad ergeben.

5. Bei der Durchführung gemeinsamer Übungen unter Waffen- und Munitionsgebrauch werden die Sicherheitsbestimmungen und –vorschriften der empfangenden Partei befolgt, sofern die entsprechenden Bestimmungen und Vorschriften der entsendenden Partei nicht restriktiver sind.

Artikel 11: Umwelt

1. Das Personal der entsendenden Partei hat die nationale Gesetzgebung der empfangenden Partei auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu beachten.

2. Auf Verlangen der entsendenden Partei stellt die empfangende Partei Informationen über die Inhalte der entsprechenden Gesetzgebung zur Verfügung.

Artikel 12: Luft- und Motofahrzeuge

1. In Übereinstimmung mit der nationalen Gesetzgebung hat die empfangende Partei Massnahmen für die Benutzung ihres Staatsgebietes durch Luft- und Motorfahrzeuge der entsendenden Partei ebenso zu treffen wie für deren Zutritt zu militärischen Einrichtungen.

2. Luft- und Motorfahrzeuge der entsendenden Partei haben den Anforderungen der nationalen Gesetzgebung der empfangenden Partei zu entsprechen.

Artikel 13: Flugsicherheit

1. Die entsendende Partei ist verantwortlich für die Einholung der Überflug- (Diplomatic Clearances) und der Landebewilligungen sowie für die Abrede bezüglich der Modalitäten auf den angeflogenen Flugplätzen.

2. Bei Benutzung eines Luftfahrzeugs unter diesem Abkommen ist die entsendende Partei verantwortlich für die Lufttüchtigkeit ihres Luftfahrzeugs, dessen Ausrüstung und dessen sicherem Funktionieren.

3. Das Personal der entsendenden Partei hat über die speziellen fliegerischen Fähigkeiten zu verfügen, die von der empfangenden Partei für die entsprechenden Aktivitäten vorausgesetzt werden. Die empfangende Partei hat die notwendige Ausbildung zur Erlangung dieser Fähigkeiten des Personals der entsendenden Partei zu erbringen.

4. Im Falle von Unfällen oder Vorfällen mit Luftfahrzeugen werden alle technischen Untersuchungen und Verfahren in Übereinstimmung mit der nationalen Gesetzgebung der empfangenden Partei durchgeführt. In diesem Fall hat die empfangende Partei der entsendenden Partei unverzüglich Daten und relevante Informationen zum Unfall oder Zwischenfall zur Verfügung zu stellen.

5. Sachverständige, die von der entsendenden Partei benannt sind, haben in Abstimmung mit der empfangenden Partei das Recht zur Mitwirkung in der Untersuchungskommission sowie zum Zugang zur Unfallstelle und zum Erhalt aller einschlägigen Informationen. Die empfangende Partei kann auf Gesuch der entsendenden Partei hin Sachverständige der entsendenden Partei mit der Durchführung von Teilen der Untersuchung beauftragen. Der Bericht über die Ergebnisse der Untersuchung ist der entsendenden Partei zu übersenden.

6. In Abstimmung mit der empfangenden Partei hat die entsendende Partei das Recht zur Durchführung einer eigenen technischen Untersuchung des Unfalls oder Zwischenfalls, in den ein Luftfahrzeug der entsendenden Partei involviert ist, sofern er im Staatsgebiet der empfangenden Partei stattgefunden hat. Die Kosten einer derartigen Untersuchung werden von der entsendenden Partei getragen.

Artikel 14: Medizinische Versorgung und Versicherungen

1. Das Personal der entsendenden Partei hat den medizinischen und physischen Anforderungen zu entsprechen und über die notwendigen fachlichen Qualifikationen und Fähigkeiten zu verfügen, die von der empfangenden Partei für die entsprechende Aktivität vorgegeben werden.

2. Die entsendende Partei entsendet kein Personal, das nicht über eine ausreichende Krankenversicherungsdeckung verfügt.

3. Auf Gesuch der entsendenden Partei hat die empfangende Partei Informationen über spezielle Risiken zu übermitteln, die von der Krankenversicherung zu decken sind.

4. Die empfangende Partei erbringt medizinische und zahnärztliche Leistungen für das Personal der entsendenden Partei in derselben Qualität wie für das Personal der autorisierten Behörden.

Artikel 15: Ausrüstung

1. Die entsendende Partei garantiert, dass die Ausrüstung des von ihr entsandten Personals den Anforderungen der empfangenden Partei entspricht, die diese für die entsprechende Aktivität vorgibt.
2. Auf Verlangen der entsendenden Partei stellt die empfangende Partei Informationen über die notwendige Ausrüstung zur Verfügung.

Artikel 16: Kosten

1. Die Parteien tragen die eigenen Kosten, die auf Grund von Aktivitäten nach diesem Abkommen entstehen, selbst, sofern nichts anderes vereinbart ist.
2. Die Kosten für offizielle gesellschaftliche Anlässen werden von der empfangenden Partei getragen, sofern nichts anderes vereinbart ist.
3. Die Parteien sind an keine Verpflichtungen, einschliesslich der Kostenerstattung, gebunden, die nicht durch dieses Abkommen oder andere technische Vereinbarungen geregelt sind, die von den autorisierten Behörden nach Artikel 7 Absatz 2 geschlossen wurden.

Artikel 17: Zugang

Soweit für die Zwecke dieses Abkommens notwendig erhält das Personal der entsendenden Partei Zugang zu militärischen Installationen der empfangenden Partei im Rahmen der nationalen Gesetzgebung der empfangenden Partei.

Artikel 18: Koordination und Planung

Sofern für die Evaluation, die Koordination und die Planung von Aktivitäten nach diesem Abkommen notwendig, führen die autorisierten Behörden Zusammenkünfte und Konsultationen durch.

Artikel 19: Streitbeilegung

Streitigkeiten zwischen den Parteien bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch Verhandlungen zwischen den Parteien beigelegt.

Artikel 20: Ausserkraftsetzung

Dieses Abkommen ersetzt das Memorandum of Understanding zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Schweden betreffend die Ausführung von gemeinsamen Aktivitäten betreffend militärisches Training und Ausbildung auf dem Gebiete der Land- und Luftstreitkräfte vom 24. Juni 2002.

Artikel 21: Schlussbestimmungen

1. Dieses Abkommen tritt am Tage der letzten Unterschrift in Kraft.
2. Dieses Abkommen kann von jeder Partei durch schriftliche Mitteilung gekündigt werden. In diesem Falle erlöscht dieses Abkommen 180 Tage nach Empfang der Notifikation der Kündigung.
3. Dieses Abkommen kann jederzeit schriftlich im gegenseitigen Einvernehmen ergänzt werden. In diesem Fall findet Artikel 21 Absatz 1 entsprechende Anwendung.
4. Ungeachtet einer Beendigung dieses Abkommens unterliegen sämtliche ausstehenden finanziellen Verpflichtungen nach diesem Abkommen den Bestimmungen dieses Abkommens.

Geschehen in Bern am 14. März 2014, in zwei Originalen, jedes in deutscher, englischer und schwedischer Sprache, wobei alle Texte gleichermassen authentisch sind. Im Falle unterschiedlicher Auslegung gilt der englische Text.

Für den Schweizerischen Bundesrat



Für die Regierung des Königreichs Schweden



[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

Avtal
mellan
Schweiz Federala Regering
och
Konungariket Sveriges Regering
om
bilateralt samarbete inom området militär utbildning

Schweiz Federala Regering och Konungariket Sveriges Regering, nedan kallade *parterna*,

- som uttrycker sin avsikt att utveckla förbindelser på grundval av ömsesidig respekt och med beaktande av Konungariket Sveriges och Schweiziska edsförbundets intressen,
- som betonar behovet av att stärka ömsesidigt förtroende, säkerhet och stabilitet i Europa,
- som beaktar behovet av att, i FN-stadgans anda, bidra till att stärka freden, förtroendet och stabiliteten i världen,
- som anser att samarbete inom området militär utbildning är en väsentlig del av säkerhet och stabilitet,
- som hänvisar till bestämmelserna i "Avtal mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor", nedan kallat *PFF-SOFA*, och tilläggsprotokollet till detta, som båda upprättades i Bryssel den 19 juni 1995,
- som tillämpar artikel 5 i ramavtalet av den 24 augusti 2012,
- i enlighet med parternas respektive nationella lagar och internationella förpliktelser,

har kommit överens om följande:

Artikel 1 Syfte

1. Syftet med detta avtal är att fastställa villkoren och formerna för det bilaterala samarbetet inom området militär utbildning, nedan kallat *samarbetet*, och att bestämma status för deltagande militär och civil personal, samt deras anhöriga, som den ena parten skickar till den andra partens territorium.
2. Detta avtal ska inte omfatta planering av, förberedelse för och genomförande av strid samt andra aktiva militära operationer.

Artikel 2 Definitioner

I detta avtal gäller följande definitioner:

1. *mottagande part*: den part inom vars territorium samarbetsaktiviteterna äger rum,
2. *sändande part*: den part som sänder sin personal till den mottagande partens territorium för att delta i samarbetsaktiviteterna,
3. *den sändande partens personal*: militär och civil personal i den sändande partens försvarsmakt, från Armasuisse och/eller från Försvarets materielverk, som deltar i samarbetsaktiviteter, samt deras anhöriga.

Artikel 3 Personal från tredje part

1. Den sändande parten får låta medlemmar av tredje lands militära styrkor ingå i den sändande partens personal, under förutsättning att tredjelandet är part till PFF-SOFA och tilläggsprotokollet till detta.
2. Den sändande parten ska i god tid informera den mottagande parten om sådana medlemmar av tredjelands militära styrkor som ingår i den sändande partens personal.
3. Den mottagande parten ska ha rätt att neka sådan personal att delta.

Artikel 4 Behöriga myndigheter

De myndigheter som är behöriga att genomföra detta avtal, nedan kallade *de behöriga myndigheterna* ska vara:

i Konungariket Sverige: Försvarsmakten och
i Schweiziska edsförbundet: Förbundsministeriet för försvar, civilskydd och sport.

Artikel 5 Samarbetsform

1. Inom ramen för detta avtal får samarbetet mellan parterna ske under följande former:
 - 1) Utbildning av militär och civil personal i parternas respektive utbildningsinstitutioner samt i utbytesprogram för personal (Personnel Exchange Programmes, PEP) och typinflygningskolor (Common Pilot Operational Conversion Units, OCU), inklusive "ab initio" flygutbildning.
 - 2) Praktik och bedömningar av militär och civil personal i parternas respektive utbildningsinstitutioner.
 - 3) Gemensam utbildning och gemensamma övningar för militär och civil personal på bilateral nivå mellan parterna och, vid behov, med tredje part.
 - 4) Användning av lufterum, flygbaser och markövningsområden, inklusive skjutbanor för övningar och träning med skarp ammunition, tillsammans eller var för sig.
 - 5) Användning av simulatorer.
 - 6) Utbildning och utveckling av färdigheter inom telekrigföring.
 - 7) Samråd, konferenser, seminarier, symposier och utbildningsprogram för att utbyta erfarenheter och lärdomar inom t.ex. följande områden:
 - utbildning av och övning med militär och civil personal
 - försvarsmaktsplanering
 - aspekter av militära styrkor i moderna samhällen, inklusive genomförandet av internationella överenskommelser inom områdena försvar, säkerhet och vapenkontroll samt förtroende- och säkerhetsskapande åtgärder
 - organisering av militära styrkor, förbandsstrukturer samt personalpolitik och förvaltning
 - logistik
 - demokratisk civil kontroll över militära styrkor
 - försvarsmateriel och militär utrustning
 - militära informationssystem, militär informations- och kommunikationsteknik samt hantering av informationssäkerhet
 - militär hälso- och sjukvård
 - militär vetenskap och forskning, inklusive ekonomi och lagstiftning inom området försvar
 - miljöskydd relaterat till militär verksamhet.
 - 8) Utsändning av observatörer till övningar.
 - 9) Militära räddningsövningar, särskilt i bergiga miljöer.
 - 10) Genomförande av militära sport- och kulturaktiviteter.
 - 11) Utbyte av kunskaper, erfarenheter och lärdomar mellan militära bibliotek och museum, inklusive utbyte av utställningsföremål.

2. Efter godkännande från de behöriga myndigheterna får samarbetet ske under andra former än under de former som anges i artikel 5.1.

Artikel 6 Ledning och styrning

Lednings- och styrningsarrangemang ska vara i enlighet med nationella förfaranden eller förfaranden som de behöriga myndigheterna bedömer vara lämpliga för respektive samarbetsaktivitet.

Artikel 7 Samarbete och tekniska arrangemang

1. De behöriga myndigheterna får utarbeta samarbetsplaner för särskilda perioder, som ska undertecknas av behöriga företrädare för dessa.
2. Utförandet av vissa samarbetsaktiviteter kan omfattas av tekniska arrangemang som är underställda detta avtal och som ingås mellan de behöriga myndigheterna.

Artikel 8 Status

1. Statusen för den sändande partens personal, under vistelsen inom den mottagande partens territorium, ska fastställas enligt bestämmelserna i PFF-SOFA och tilläggsprotokollet till detta.
2. Den sändande partens personal ska, under vistelsen inom den mottagande partens territorium, respektera den mottagande partens nationella lagstiftning.
3. Den mottagande parten ska erbjuda nödvändiga administrativa förutsättningar för att den sändande partens personal ska kunna vistas inom den mottagande partens territorium och ska bistå denna i tekniska frågor.
4. Den sändande partens personal ska, under vistelsen inom den mottagande partens territorium, ha tillåtelse att bära militär uniform i enlighet med den sändande partens regler och föreskrifter.

Artikel 9 Säkerhet

1. Den mottagande parten ska i enlighet med nationell rätt vidta alla lämpliga åtgärder för säkerhet samt förebygga och bekämpa olagliga handlingar mot den sändande partens personal och dess egendom.

2. Den sändande partens personal ska ansvara för att hålla uppsikt över de lokaler som den mottagande parten tillhandahåller, i enlighet med den mottagande partens anvisningar, samt material, värdesaker och utrustning som den mottagande parten tillhandahåller eller den sändande partens personal har med sig.
3. I enlighet med den mottagande partens nationella rätt ska den sändande partens personal samarbeta med den mottagande partens myndigheter i frågor inom respektive myndighets behörighet.

Artikel 10 Vapen och ammunition

1. Den sändande parten får i enlighet med den mottagande partens nationella rätt föra med sig vapen och ammunition till den mottagande partens territorium endast för de syften som avses i detta avtal.
2. Vilken typ och mängd av vapen och ammunition som får föras in samt användningsmetoder för dessa ska, i varje enskilt fall, bestämmas i förväg.
3. Införsel av vapen och ammunition till den mottagande partens territorium, dess transport, förvaring och användning ska ske i enlighet med den mottagande partens nationella rätt.
4. I fråga om införsel, transport, förvaring och användning av vapen och ammunition ska den sändande partens personal följa den sändande partens säkerhetskrav och säkerhetsföreskrifter, om inte den mottagande partens motsvarande säkerhetskrav och säkerhetsföreskrifter är fastställda i nationell rätt eller ger högre säkerhet.
5. Vid gemensamma övningsaktiviteter med vapen och ammunition ska den mottagande partens säkerhetskrav och säkerhetsföreskrifter tillämpas, om inte den sändande partens motsvarande krav och föreskrifter är mer restriktiva.

Artikel 11 Miljö

1. Den sändande partens personal ska följa den mottagande partens nationella rätt om miljöskydd.
2. Den mottagande parten ska, på begäran, informera om innehållet i relevant lagstiftning.

Artikel 12 Luftfartyg och fordon

1. Den mottagande parten ska vidta åtgärder för att möjliggöra förflyttning av den sändande partens luftfartyg och fordon inom den mottagande partens territorium samt deras tillgång till militära anläggningar, i enlighet med dess nationella lagstiftning.
2. Den sändande partens luftfartyg och fordon ska uppfylla kraven i den mottagande partens nationella lagstiftning.

Artikel 13 Flygsäkerhet

1. Den sändande parten ska ansvara för diplomatiska godkännanden och landningsarrangemang.
2. Vid användning av ett luftfartyg för de syften som avses i detta avtal ska den sändande parten ansvara för luftfartygets luftvärdighet, utrustning och säkerhet.
3. Den sändande partens personal ska ha de särskilda flygfärdigheter som den mottagande parten kräver för aktiviteterna i fråga. Den mottagande parten ska tillhandahålla den utbildning som är nödvändig för att den sändande partens personal ska kunna skaffa sig sådana färdigheter.
4. I händelse av en luftfartsolycka eller luftfartsincident ska alla tekniska utredningar och förfaranden genomföras i enlighet med den mottagande partens nationella lagstiftning. I sådant fall ska den mottagande parten omedelbart förse den sändande parten med uppgifter och relevant information om olyckan eller incidenten.
5. Experter som har utsetts av den sändande parten ska, i samverkan med den mottagande parten, ha rätt att delta i haverikommissionen samt ges tillträde till olycksplatsen och ta del av all relevant information. Den mottagande parten får, på begäran av den sändande parten, tillåta att experter utsedda av den sändande parten genomför delar av utredningarna. Rapporten med resultatet av utredningen ska överlämnas till den sändande parten.
6. Den sändande parten ska ha rätt att, i samverkan med den mottagande parten, genomföra sin egen tekniska utredning av den olycka eller incident som den sändande partens luftfartyg är inblandat i, om den ägde rum inom den mottagande partens territorium. Den sändande parten ska stå för kostnaderna för sådana utredningar.

Artikel 14 Sjukvård och försäkring

1. Den sändande partens personal ska uppfylla de medicinska och fysiska krav och ha de yrkesmässiga kvalifikationer och färdigheter som den mottagande parten kräver för aktiviteten i fråga.
2. Den sändande parten ska inte sända ut den sändande partens personal till den mottagande partens territorium utan tillräcklig sjukförsäkring.
3. På begäran av den sändande parten ska den mottagande parten informera om de särskilda risker som måste omfattas av sjukförsäkringen.
4. Den mottagande parten ska tillhandahålla den sändande partens personal sjuk- och tandvård av samma kvalitet som tillhandahålls de behöriga myndigheternas militära och civila personal.

Artikel 15 Utrustning

1. Den sändande parten ska garantera att personalens utrustning uppfyller de krav som den mottagande parten uppställer för berörd aktivitet.
2. På begäran av den sändande parten ska den mottagande parten förse denna med information om nödvändig utrustning.

Artikel 16 Kostnader

1. Parterna ska stå för sina egna utgifter för att utföra aktiviteter enligt detta avtal, om man inte kommer överens om annat.
2. Kostnader för officiella sociala evenemang ska bäras av den mottagande parten, om man inte kommer överens om annat.
3. Parterna ska inte vara bundna av några förpliktelser som inte regleras enligt detta avtal, kostnadstäckning inbegripet, eller tekniska arrangemang som ingås mellan de behöriga myndigheterna enligt artikel 7.2.

Artikel 17 Tillträde

För de syften som avses i detta avtal ska den sändande partens personal ges tillträde till den mottagande partens militära anläggningar i enlighet med den mottagande partens nationella lagstiftning.

Artikel 18 Samordning och planering

De behöriga myndigheterna ska hålla möten och samråd om det behövs för att utvärdera, samordna och planera aktiviteterna enligt detta avtal.

Artikel 19 Tvistlösning

Tvister mellan parterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom förhandlingar mellan parterna.

Artikel 20 Upphävande

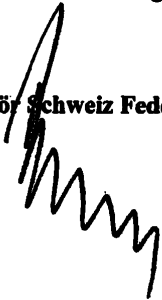
Detta avtal ska ersätta "Samförståndsavtal mellan Konungariket Sverige och Schweiziska edsförbundet om genomförande av gemensamma aktiviteter i fråga om militär övning och utbildning för mark- och flygstridskrafter" av den 24 juni 2002.

Artikel 21 Slutbestämmelser

1. Detta avtal träder i kraft den dag det har undertecknats av båda parter.
2. Detta avtal får sägas upp av vardera parten genom en skriftlig kungörelse. I sådant fall ska detta avtal upphöra att gälla etthundraåttio dagar efter det att uppsägningen har tagits emot.
3. Detta avtal får när som helst ändras om parterna skriftligen kommer överens om det. I sådant fall ska artikel 21.1 tillämpas i enlighet därmed.
4. Även om detta avtal sägs upp ska alla utestående ekonomiska förpliktelser enligt detta avtal fortsätta att omfattas av bestämmelserna i detta avtal tills de är slutligt reglerade.

Upprättat i Bern den 14 mars 2014, i två exemplar, på engelska, tyska och svenska, vilka alla är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

För Schweiz Federala Regering



För Konungariket Sveriges
Regering

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**Accord
entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement
du Royaume de Suède sur la collaboration bilatérale
en matière d’instruction militaire**

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement du Royaume de Suède,

appelés ci-après «Parties»;

désireux de promouvoir et d’élargir leurs relations basées sur le respect mutuel et la prise en compte des intérêts de la Confédération suisse et du Royaume de Suède;

soulignant la nécessité de renforcer la confiance réciproque, la sécurité et la stabilité en Europe;

considérant qu’il est impératif de contribuer, dans l’esprit de la Charte des Nations Unies, au renforcement de la paix, de la confiance et de la stabilité dans le monde;

estimant que la collaboration dans le domaine de l’instruction militaire constitue un élément capital de la sécurité et de la stabilité;

guidés par les dispositions de la «Convention entre les Etats parties au Traité de l’Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces» appelée ci-après «SOFA du PpP» et son Protocole additionnel, tous deux conclus le 19 juin 1995 à Bruxelles ;

en application de l’article 5 de l’accord-cadre du 24 août 2012;

en accord avec la législation nationale correspondante des Parties et leurs obligations internationales;

ont convenu les dispositions suivantes:

Art. 1 But

1. Le présent Accord fixe les conditions et les modalités de la collaboration bilatérale en matière d’instruction militaire, appelée ci-après «la collaboration». Il définit le statut juridique du personnel militaire et civil et des personnes à sa charge envoyés par une Partie sur le territoire de l’autre Partie.

¹ Translation provided by the Government of the Swiss Confederation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

2. La planification, la préparation et l'exécution d'opérations de combat et d'autres opérations militaires ne sont pas couvertes par le présent Accord.

Art. 2 Définitions

Les définitions suivantes sont applicables au sens du présent Accord:

- 1) la «*Partie hôte*» est la Partie sur le territoire national de laquelle des activités de collaboration se déroulent;
- 2) la «*Partie d'envoi*» est la Partie qui envoie son personnel sur le territoire national de la Partie hôte pour participer aux activités de collaboration;
- 3) le «*personnel de la Partie d'envoi*» est le personnel militaire et civil des forces armées de la Partie d'envoi, d'armasuisse et/ou de *Försvarets materielverk*, qui participe aux activités de collaboration, ainsi que les personnes à sa charge.

Art. 3 Personnel d'Etats tiers

1. La Partie d'envoi peut admettre des membres de forces armées d'Etats tiers au sein du personnel de la Partie d'envoi, à condition que les Etats tiers soient Parties contractantes au SOFA du PpP et à son Protocole additionnel.
2. La Partie d'envoi doit informer en temps utile la Partie hôte sur les membres de forces armées de pays tiers qui font partie du personnel de la Partie d'envoi.
3. La Partie hôte a le droit de refuser la participation de ces militaires.

Art. 4 Autorités compétentes

Les autorités suivantes, appelées ci-après «les autorités compétentes», sont chargées de la mise en œuvre du présent Accord:

- pour le Royaume de Suède – les Forces armées suédoises; et
- pour la Confédération suisse – le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports.

Art. 5 Formes de collaboration

1. Dans le cadre du présent Accord, les Parties peuvent collaborer comme suit:
 - 1) instruction du personnel militaire et civil dans les installations d'instruction correspondantes des Parties ainsi que dans le cadre de programmes d'échanges (*Personnel Exchange Programmes, PEP*) et d'unités de conversion opérationnelles pour pilotes (*Common Pilot Operational Conversion Units, OCU*), y compris les formations initiales des pilotes;
 - 2) stages et évaluations du personnel militaire et civil dans les installations d'instruction correspondantes des Parties;

- 3) instruction et exercices communs du personnel militaire et civil aux fins d'acquisition de connaissances au niveau bilatéral entre les Parties et avec des tiers si nécessaire;
 - 4) utilisation commune ou individuelle de l'espace aérien, de bases aériennes et de places d'exercice, y c. de secteurs propres à l'engagement des armes;
 - 5) utilisation de simulateurs;
 - 6) instruction et développement des capacités dans le domaine de la conduite de la guerre électronique;
 - 7) tenue de réunions, conférences, séminaires, symposiums et programmes d'instruction au fins d'échange d'expériences et de résultats de processus d'instruction dans des domaines tels que:
 - la formation et l'instruction du personnel militaire et civil;
 - la planification en matière de défense;
 - les aspects des forces armées dans les sociétés modernes, y compris de la mise en œuvre d'accords internationaux dans des domaines spécialisés comme la défense, la sécurité et le contrôle des armements ainsi que des mesures de promotion de la confiance et de la sécurité;
 - l'organisation des forces armées, les structures des unités militaires ainsi que la politique et la gestion du personnel;
 - la logistique;
 - le contrôle démocratique civil des forces armées;
 - l'armement et l'équipement militaire;
 - les systèmes militaires de conduite, les systèmes militaires d'information et de communication ainsi que la gestion de la sécurité de l'information;
 - la médecine militaire et les soins médicaux militaires;
 - les sciences et la recherche militaires, y compris l'économie et le droit dans le domaine de la défense;
 - la protection de l'environnement en ce qui concerne les activités militaires;
 - 8) envoi d'observateurs dans des exercices;
 - 9) instruction dans des missions militaires de recherche et de sauvetage, spécialement en montagne;
 - 10) accomplissement d'activités sportives et culturelles militaires;
 - 11) échange de connaissances, d'expériences et de processus d'instruction entre les bibliothèques militaires et les musées, y compris l'échange de pièces d'exposition.
2. D'autres formes de collaboration bilatérale que celles précitées à l'art. 5, al. 1, peuvent être organisées moyennant l'accord des autorités compétentes.

Art. 6 Conduite et organisation du commandement

Les accords sur la conduite et l'organisation du commandement doivent être conformes aux processus nationaux ou aux processus convenus entre les autorités compétentes, axés sur les activités respectives de collaboration.

Art. 7 Coopération et accords techniques

1. Les autorités compétentes peuvent prévoir des plans de coopération pour des périodes déterminées et qui peuvent être signés par les représentants autorisés.
2. La mise en œuvre d'activités spécifiques de collaboration peut être convenue entre les autorités compétentes par des accords techniques subordonnés au présent Accord.

Art. 8 Statut juridique

1. Le statut juridique du personnel de la Partie d'envoi est régi, pendant son séjour sur le territoire national de la Partie hôte, par le SOFA du PpP et son Protocole additionnel.
2. Le personnel de la Partie d'envoi en séjour sur le territoire national de la Partie hôte doit respecter la législation nationale de cette dernière.
3. La Partie hôte aménage les conditions administratives nécessaires au séjour du personnel de la Partie d'envoi sur son territoire national et apporte son aide au personnel de la Partie d'envoi pour les questions techniques.
4. Le personnel de la Partie d'envoi en séjour sur le territoire national de la Partie hôte est autorisé à porter l'uniforme militaire conformément aux dispositions et règlements de la Partie d'envoi.

Art. 9 Sécurité

1. La Partie hôte doit prendre toutes les mesures appropriées, dans le cadre de sa législation nationale, pour garantir la sécurité ainsi que pour prévenir et stopper toute activité illicite dirigée contre le personnel de la Partie d'envoi et les biens en sa propriété.
2. Le personnel de la Partie d'envoi est responsable de la garde des installations et des locaux mis à sa disposition par la Partie hôte, conformément aux dispositions de la Partie hôte, ainsi que de celle des biens matériels, des objets de valeur et de l'équipement qui lui sont confiés par la Partie hôte ou qu'il amène avec lui.
3. Le personnel de la Partie d'envoi collabore avec les autorités compétentes de la Partie hôte, dans le cadre de leurs compétences, en conformité avec la législation nationale de la Partie hôte.

Art. 10 Armes et munitions

1. La Partie d'envoi peut amener des armes et des munitions sur le territoire national de la Partie hôte dans le cadre de la législation nationale de cette dernière et exclusivement pour la réalisation des objectifs du présent Accord.
2. L'importation d'armes et de munitions, les types, les quantités spécifiques ainsi que les modes d'utilisation sont réglés d'avance dans chaque cas particulier.
3. L'importation d'armes et de munitions sur le territoire national de la Partie hôte, leur transport, leur garde et leur utilisation s'effectuent conformément à la législation nationale de la Partie hôte.
4. Lors de l'importation, du transport, de l'entreposage et de l'utilisation d'armes et de munitions, le personnel de la Partie d'envoi est soumis aux exigences et aux prescriptions de sécurité de la Partie d'envoi, pour autant que les exigences et les prescriptions correspondantes en matière de sécurité de la Partie hôte ne soient pas fixées par le droit national ou ne correspondent pas à un degré de sécurité plus élevé.
5. Lors de l'accomplissement d'exercices communs avec l'utilisation d'armes et de munitions, les dispositions et prescriptions de sécurité de la Partie hôte sont suivies, pour autant que les dispositions et les prescriptions correspondantes de la Partie d'envoi ne soient pas plus restrictives.

Art. 11 Environnement

1. Le personnel de la Partie d'envoi est soumis à la législation nationale de la Partie hôte dans le domaine de la protection de l'environnement.
2. Sur demande de la Partie d'envoi, la Partie hôte met à disposition des informations sur les contenus de la législation correspondante.

Art. 12 Aéronefs et véhicules à moteur

1. La Partie hôte doit, en conformité avec sa législation nationale, prendre également des mesures pour l'utilisation de son territoire par des aéronefs et des véhicules à moteur de la Partie d'envoi et pour leur accès aux installations militaires.
2. Les aéronefs et les véhicules à moteur de la Partie d'envoi doivent être conformes aux exigences de la législation nationale de la Partie hôte.

Art. 13 Sécurité aérienne

1. La Partie d'envoi est responsable de l'obtention des autorisations de survol (*Diplomatic Clearances*) et d'atterrissage ainsi que de l'accord concernant les modalités en vigueur sur les aéroports desservis.
2. Lors de l'utilisation d'un aéronef dans le cadre du présent Accord, la Partie d'envoi répond de l'aptitude au vol de son aéronef, de son équipement et de son fonctionnement sûr.

3. Le personnel de la Partie d'envoi doit disposer des aptitudes aéronautiques spéciales exigées par la Partie hôte pour les activités concernées. La Partie hôte doit fournir l'instruction nécessaire à l'acquisition de ces aptitudes par le personnel de la Partie d'envoi.
4. En cas d'accident ou d'incident impliquant des aéronefs, toutes les enquêtes et procédures techniques doivent être effectuées en conformité avec la législation nationale de la Partie hôte. En pareil cas, la Partie hôte doit transmettre immédiatement à la Partie d'envoi les données et informations pertinentes concernant l'accident ou l'incident.
5. Les experts techniques désignés par la Partie d'envoi sont habilités, d'entente avec la Partie hôte, à participer à la commission d'enquête, à accéder au lieu de l'accident et à obtenir toutes les informations y afférentes. A la requête de la Partie d'envoi, la Partie hôte peut charger des experts techniques de la Partie d'envoi de procéder à des parties de l'enquête. Le rapport sur les résultats de l'enquête doit être transmis à la Partie d'envoi.
6. D'entente avec la Partie hôte, la Partie d'envoi a le droit de procéder à sa propre enquête technique concernant l'accident ou l'incident impliquant un aéronef de la Partie d'envoi, s'il est survenu sur le territoire de la Partie hôte. Les frais d'une telle enquête sont à la charge de la Partie d'envoi.

Art. 14 Soins médicaux et assurances

1. Le personnel de la Partie d'envoi doit répondre aux exigences d'aptitude médicale et physique et disposer des qualifications professionnelles et des capacités requises par la Partie hôte pour l'activité concernée.
2. La Partie d'envoi n'envoie pas de personnel qui ne dispose pas d'une couverture suffisante d'assurance maladie.
3. A la demande de la Partie d'envoi, la Partie hôte doit transmettre des informations concernant des risques spéciaux qui doivent être couverts par l'assurance maladie.
4. La Partie hôte dispense au personnel de la Partie d'envoi des traitements médicaux et dentaires dont la qualité est la même que celle des traitements médicaux et dentaires dispensés au personnel des autorités compétentes.

Art. 15 Equipement

1. La Partie d'envoi garantit que l'équipement de son personnel correspond aux exigences de la Partie hôte pour l'activité concernée.
2. A la demande de la Partie d'envoi, la Partie hôte met à disposition des informations sur l'équipement requis.

Art. 16 Coûts

1. Les Parties contractantes prennent en charge leurs propres frais découlant des activités concernées par le présent Accord sauf d'autres dispositions à ce sujet.
2. Les frais des manifestations officielles incombent à la Partie hôte sauf d'autres dispositions à ce sujet.
3. Aucune obligation, pas même celle de rembourser les frais, n'incombe aux Parties contractantes si elle n'est pas réglée par le présent Accord ou par d'autres conventions techniques conclues par les autorités compétentes conformément à l'art. 7, al. 2.

Art. 17 Accès

Dans la mesure nécessaire pour réaliser les objectifs du présent Accord, le personnel de la Partie d'envoi a accès aux installations militaires de la Partie hôte conformément à la législation nationale de cette dernière.

Art. 18 Coordination et planification

Afin de permettre l'évaluation, la coordination et la planification des activités selon le présent Accord, les autorités compétentes effectuent des rencontres et des consultations.

Art. 19 Règlement des différends

Les différends qui surgissent entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés par la voie de la négociation entre les Parties.

Art. 20 Abrogation

Le présent Accord remplace le protocole d'accord (MoU) entre la Confédération suisse et le Royaume de Suède concernant la réalisation d'activités communes dans les domaines de l'instruction et de l'entraînement militaires des forces aériennes et des forces terrestres du 24 juin 2002.

Art. 21 Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature.
2. Chaque Partie peut résilier le présent Accord par écrit. En pareil cas, l'Accord expire 180 jours après la réception de la notification de résiliation.
3. Le présent Accord peut être complété d'un commun accord en tout temps par écrit. En pareil cas, l'art. 21, al. 1 s'applique en conséquence.
4. Nonobstant une résiliation du présent Accord, l'ensemble des obligations financières dues dans le cadre de ce dernier continuent d'être soumises à ses dispositions.

Fait à Berne, le 14 mars 2014, en double exemplaire original, chacun en allemand, en anglais et en suédois et également authentique. En cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui fait foi.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Ueli Maurer

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède:

Karin Enström

No. 52459

**Canada
and
Italy**

**Agreement between Canada and Italy for Air Services (with route schedule and appendix).
Rome, 2 February 1960**

Entry into force: *13 April 1962 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

**Canada
et
Italie**

Accord entre le Canada et l'Italie relatif aux services aériens (avec tableau de route et appendice). Rome, 2 février 1960

Entrée en vigueur : *13 avril 1962 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between Canada and Italy for air services

The GOVERNMENT OF CANADA and the GOVERNMENT OF ITALY (hereinafter referred to as the « Contracting Parties ») having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the Seventh day of December 1944, and desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows :

Article I

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term « the Convention » means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;

(b) the term « aeronautical authorities » means, in the case of Italy the « Ministero della Difesa-Aeronautica, Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffico Aereo » and in the case of Canada the « Minister of Transport, the Air Transport Board », and in both cases any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the above mentioned authorities ;

(c) the term « designated airline » means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification ;

(d) the terms « territory », « air service », « international air service » and « stop for non-traffic purposes » have the meanings respectively assigned to them in Article 2 and 96 of the Convention.

Article II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called « the agreed services » and the « specified routes »).

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;

(b) to land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes ;

(c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for those routes in the schedule for purposes of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified ;

(d) to omit on any or all flights any one or more of the intermediate and beyond points.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the privileges of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and/or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of notification of the designation and subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, the other Contracting Party shall grant without delay to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals or the Contracting Party designating the airline.

6. At any time after the provisions of paragraph 1 and 2 of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of the present Agreement is in force in respect of that service.

7. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply

with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement ; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article IV

1. Fuels, lubricating oils, spare parts and normal aircraft equipment introduced into the territory of a Contracting Party or taken on board aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party which are in the said territory, for the exclusive use of aircraft of the same airlines operating the agreed aerservices, are exempt from Customs duties and other fiscal charges, subject to the Customs regulations of the second Contracting Party.

2. The aircraft of the designated airline engaged in the agreed services in flights from, to or across the territory of a Contracting Party, are admitted into the territory of the other Contracting Party temporarily free from customs duties, inspection fees and other similar charges.

3. Fuel, lubricating oils, aircraft stores, spare parts and normal equipment retained on board aircraft of the designated airlines of a Contracting Party, authorized to operate the agreed services, are on the territory of the other Contracting Party exempt from Customs duties and other similar charges, even when they are used or consumed during flights over the said territory.

4. Fuel, lubricating oils, spare parts, aircraft stores and normal equipment which are exempt from any duties and charges under the provisions of the above paragraphs cannot be unloaded without the permission of the Customs authorities of the other Contracting Party.

When they cannot be employed they shall be re-exported. Waiting for their use or re-exportation, they shall be kept under the supervision of the Customs authorities.

Article V

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between and beyond their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Party shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provisions, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of the Contracting Parties other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the Contracting Parties comprising the area ; and

(c) the requirements of through airline operation.

5. Before inauguration of the agreed services and for the subsequent changes of capacity, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall agree to the practical application of the principles contained in the previous paragraphs of this Article regarding the operation of the agreed services by the designated airlines.

Article VI

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accomodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines (where it is deemed suitable, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route) and such agreement shall be reached through the rate-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA).

3. Any tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

4. In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article VIII of the present Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article VIII of the present Agreement.

b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article VII

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article VIII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization (ICAO) or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article IX

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

2. If either Contracting Party considers it desirable to make any modification to the Schedule of the present Agreement, such modification may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into effect when confirmed by an Exchange of Letters by the above said authorities.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article X

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO). If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fifteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article XI

The present Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article XII

1. The Schedule and the Appendix attached to the present Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the « Agreement » shall include references to the Schedule and the Appendix, except where otherwise expressly provided.

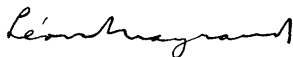
2. The present Agreement shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged in Ottawa as soon as possible.

3. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

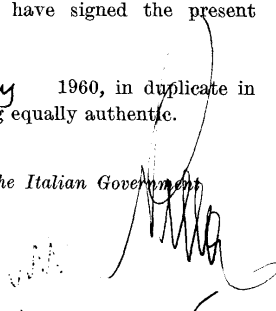
IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Rome this 2nd day of February 1960, in duplicate in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada



For the Italian Government



ROUTE SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of CANADA :

Canada to Rome direct or via Paris and/or Lisbon, and beyond Rome to Bangkok and beyond Bangkok to a point to be agreed upon.

SECTION II

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of ITALY :

Italy to Montreal direct and beyond Montreal to Chicago, Los Angeles, Mexico and a point beyond Los Angeles to be agreed upon.

It is understood that the airline or airlines designated by both Contracting Parties, shall be entitled to extend stopover privileges in the Canadian and Italian territories for traffic originating in or destined for third countries.

It is also understood that the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the privileges of carrying into and out of the territory of the other Contracting Party intransit traffic originating in or destined for points in third countries.

APPENDIX

In the application of Article III it is understood that neither Contracting Party shall designate more than one carrier to operate the agreed services on any of the specified routes, until such time as the designation of not more than one additional carrier has been negotiated between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Leuchter
[Signature]

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO tra l'Italia e il Canada sui servizi aerei

IL GOVERNO ITALIANO ed il GOVERNO DEL CANADÀ (d'ora innanzi denominati «Parti Contraenti»), avendo ratificato la Convenzione sull'Aviazione Civile Internazionale aperta alla firma a Chicago il 7 dicembre 1944 e desiderando concludere un Accordo al fine di istituire servizi aerei tra i rispettivi territori ed oltre, hanno convenuto quanto segue :

Articolo I

Ai fini del presente Accordo, a meno che dal contesto non risulti altrimenti :

a) il termine « la Convenzione » significa la Convenzione sull'Aviazione Civile Internazionale aperta alla firma a Chicago il 7 dicembre 1944 e comprende tutti gli Annessi adottati ai sensi dell'articolo 90 di detta Convenzione ed ogni emendamento degli Annessi o della Convenzione ai sensi degli articoli 90 e 94 ;

b) il termine « Autorità aeronautiche » significa, nel caso dell'Italia il « Ministero della Difesa-Aeronautica, Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffico Aereo » e, nel caso del Canada, il « Minister of Transport, the Air Transport Board », ed in entrambi i casi, ogni persona od Ente autorizzati ad assolvere le funzioni attualmente esercitate dalle suddette Autorità ;

c) il termine « impresa designata » significa un'impresa che una Parte Contraente avrà designato, mediante notificazione scritta all'altra Parte Contraente, a norma dell'articolo III del presente Accordo, per l'esercizio di servizi aerei sulle rotte specificate in tale notificazione ;

d) i termini « territorio », « servizio aereo », « servizio aereo internazionale » e « scalo per scopi non di traffico », hanno rispettivamente il significato ad essi attribuito negli articoli 2 e 96 della Convenzione.

Articolo II

1. Ciascuna Parte Contraente concede all'altra Parte Contraente i diritti specificati nel presente Accordo allo scopo di istituire ed esercire servizi aerei sulle rotte specificate nell'apposita Sezione della tabella delle rotte (d'ora in poi chiamati « servizi convenuti » e « rotte specificate »).

2. In conformità con le disposizioni contenute nel presente Accordo, le imprese designate da ciascuna Parte Contraente godranno, nell'esercizio di un servizio convenuto su una rotta specificata, dei seguenti diritti :

a) sorvolare, senza farvi scalo, il territorio dell'altra Parte Contraente ;

b) atterrare nel territorio dell'altra Parte Contraente, per scopi non di traffico ;

c) fare scalo nel territorio dell'altra Parte Contraente sui punti specificati per queste rotte nella tabella, al fine di imbarcare e sbarcare traffico internazionale in passeggeri, merci e posta, proveniente o destinato ad altri punti così specificati ;

d) omettere, su uno o tutti i voli, uno o più punti intermedi ed oltre.

3. Nessuna disposizione contenuta nel paragrafo 2 del presente articolo è intesa a conferire all'impresa o alle imprese di una Parte Contraente il diritto di imbarcare nel territorio dell'altra Parte Contraente passeggeri, merci e/o posta, trasportati dietro remunerazione od a noleggio e destinati ad un altro punto del territorio dell'altra Parte Contraente.

Articolo III

1. Ciascuna Parte Contraente ha il diritto di designare per iscritto all'altra Parte Contraente una o più imprese allo scopo di esercire i servizi convenuti sulle rotte specificate.

2. Ricevuta la notificazione della designazione, e subordinatamente alle disposizioni contenute nei paragrafi 4 e 5 del presente articolo, l'altra Parte Contraente dovrà concedere senza indugi all'impresa od alle imprese designate il relativo permesso operativo.

3. Ciascuna Parte Contraente ha il diritto mediante notificazione scritta all'altra Parte Contraente di ritirare la designazione di una propria impresa e di designarne un'altra.

4. Le Autorità aeronautiche di una Parte Contraente possono richiedere che un'impresa designata dall'altra Parte Contraente abbia i requisiti necessari per adempiere alle condizioni prescritte dalle leggi e dai regolamenti normalmente e ragionevolmente applicati da esse, conformemente alle disposizioni della Convenzione, per l'esercizio dei servizi aerei internazionali commerciali.

5. Ciascuna Parte Contraente ha il diritto di rifiutare l'accettazione della designazione di una impresa o di sospendere o revocare la concessione ad una impresa dei diritti specificati nel paragrafo 2 dell'articolo II del presente Accordo o di imporre tutte quelle condizioni che essa possa ritenere necessarie per il godimento, da parte di una impresa, di quei diritti, ogni volta che non sia certo che la sostanziale proprietà e l'effettivo controllo di quell'impresa siano nelle mani della Parte Contraente che abbia designato l'impresa, o di suoi cittadini.

6. Non appena soddisfatte le disposizioni contenute nei paragrafi 1 e 2 del presente articolo un'impresa così designata ed autorizzata può iniziare ad esercire i servizi convenuti con l'intesa che un servizio non potrà essere esercito fino a quando una tariffa, stabilita in conformità con le disposizioni contenute nell'articolo VI del presente Accordo, non sia stata già stabilita per il servizio stesso.

7. Ciascuna Parte Contraente ha facoltà di sospendere il godimento, da parte di un'impresa, dei diritti specificati nel paragrafo 2 dell'articolo II del presente Accordo, o di imporre quelle condizioni che essa possa ritenere necessarie al godimento da parte di un'impresa di quei diritti, in tutti i casi in cui l'impresa manchi di attenersi alle leggi od ai regolamenti della Parte Contraente che ha

concesso detti diritti, o altrimenti manchi di operare in conformità con le condizioni prescritte nel presente Accordo ; con l'intesa che tale facoltà sarà esercitata solo dopo consultazione con l'altra Parte Contraente, a meno che una immediata sospensione o una imposizione di condizioni siano essenziali per prevenire ulteriori violazioni delle leggi o dei regolamenti.

Articolo IV

1. I carburanti, gli olii lubrificanti, le parti di ricambio e le dotazioni normali di bordo, introdotti nel territorio di una Parte Contraente o presi a bordo degli aeromobili delle imprese designate dall'altra Parte Contraente, che si trovino in detto territorio, per l'uso esclusivo degli aeromobili delle stesse imprese impiegati nell'esercizio dei servizi convenuti, sono esenti da dazio doganale e da ogni altro gravame fiscale, sotto osservanza delle formalità doganali prescritte nei rispettivi Stati.

2. Gli aeromobili impiegati dall'impresa designata nei servizi convenuti in voli da, per o attraverso il territorio di una Parte Contraente sono ammessi nel territorio dell'altra Parte Contraente in esenzione temporanea da diritti di dogana, spese d'ispezione e da altri gravami fiscali.

3. I carburanti, gli olii lubrificanti, le provviste di bordo, le parti di ricambio e le dotazioni normali di bordo esistenti sugli aeromobili delle imprese designate di una Parte Contraente, autorizzate ad esercire i servizi convenuti, sono sul territorio dell'altra Parte Contraente esenti da dazi doganali e da altri gravami fiscali, anche quando gli indicati materiali siano consumati od usati dagli stessi aeromobili nel corso di voli al di sopra di detto territorio.

4. I carburanti, i lubrificanti, le dotazioni normali di bordo, le parti di ricambio e le provviste di bordo che, in base alle disposizioni dei precedenti paragrafi, godano di esenzioni fiscali, non possono essere sbarcati senza il consenso dell'Autorità doganale dell'altra Parte Contraente. Nel caso in cui non possano essere usati o consumati, debbono essere riesportati. In attesa del loro uso o della riesportazione essi debbono rimanere sotto controllo doganale.

Articolo V

1. Vi saranno eque e pari possibilità per le imprese di entrambe le Parti Contraenti di operare i servizi convenuti sulle rotte specificate tra i rispettivi territori ed oltre.

2. Durante l'esercizio dei servizi convenuti, le imprese di ciascuna Parte Contraente dovranno tener conto degli interessi delle imprese dell'altra Parte Contraente, in modo da non interferire indebitamente nei servizi che queste ultime eserciscono su tutta od una parte della stessa rotta.

3. I servizi convenuti operati dalle imprese designate dovranno ragionevolmente adeguarsi alle esigenze del pubblico per il trasporto sulle rotte specificate e dovranno avere come loro fine principale l'offerta, ad un ragionevole fattore di carico, di un'adeguata capacità per soddisfare alle presenti esigenze ed a quelle che ragionevolmente possono prevedersi in futuro, del trasporto di passeggeri, merci e posta tra i territori delle Parti Contraenti.

4. Le disposizioni per il trasporto di passeggeri, merci e posta, imbarcati o sbarcati su punti situati lungo le rotte specificate, nei territori di terzi Stati dovranno essere prese in conformità con il principio generale, per cui la capacità deve risultare adeguata :

a) alle esigenze del traffico avente origine nel territorio della Parte Contraente che ha designato l'impresa o diretto a tale territorio ;

b) alle esigenze del traffico della zona attraverso la quale l'impresa esercisce il proprio servizio, dopo aver preso in considerazione gli altri servizi di trasporto eserciti dalle imprese degli Stati compresi nella medesima zona ;

c) le esigenze d'esercizio di servizi a lungo percorso.

5. Prima dell'inizio dei servizi convenuti, e così pure per ogni successiva variazione di capacità, le Autorità aeronautiche delle Parti Contraenti si accorderanno sulla pratica applicazione dei principi di cui ai paragrafi precedenti del presente articolo per quanto riguarda le operazioni dei servizi convenuti da parte delle imprese designate.

Articolo VI

1. Le tariffe da applicarsi sui servizi convenuti debbono essere stabilite in misura ragionevole, prendendo in debita considerazione tutti i principali fattori ad esse connessi, fra cui il costo di esercizio, un ragionevole profitto, le caratteristiche del servizio (quali gli « standards » di velocità e di comfort) e, ove ritenuto opportuno, le tariffe applicate da altre imprese su qualsiasi parte della rotta specificata. Tali tariffe debbono essere determinate in conformità delle seguenti disposizioni del presente articolo.

2. Le tariffe di cui al paragrafo 1 del presente articolo debbono essere concordate, se possibile – per ognuna delle rotte specificate – fra le imprese designate (ove ritenuto opportuno, in consultazione con altre imprese operanti sull'intera rotta o su una parte di essa). E tale accordo deve essere raggiunto attraverso i sistemi adottati in materia di tariffe dall'Associazione per il Trasporto Aereo Internazionale (IATA).

3. Tutte le tariffe così concordate debbono essere sottoposte per l'approvazione alle Autorità aeronautiche di entrambe le Parti Contraenti almeno trenta giorni prima della data proposta per la loro entrata in vigore. Tale termine può essere ridotto, in casi speciali, se le Autorità aeronautiche concordano in questo senso.

4. In caso di disaccordo tra le imprese designate per quanto riguarda le tariffe, le Autorità aeronautiche delle Parti Contraenti cercheranno esse stesse di determinarle di comune accordo.

5. Qualora le Autorità aeronautiche non concordino nell'approvazione d'una qualsiasi tariffa sottoposta ad esse, secondo quanto prevede il paragrafo 3 del presente articolo, o sulla determinazione di una qualsiasi tariffa, secondo quanto è previsto nel paragrafo 4, il disaccordo deve essere regolato in conformità delle disposizioni dell'articolo VIII del presente Accordo.

6. a) Nessuna tariffa può entrare in applicazione se le Autorità aeronautiche dell'una o dell'altra Parte Contraente non la ritengano di proprio gradimento, a meno che non ricorra il caso previsto dalle disposizioni del paragrafo 3 dell'articolo VIII del presente Accordo.

b) Quando siano state stabilite in conformità delle disposizioni del presente articolo, le tariffe debbono rimanere in vigore fino a quando nuove tariffe non siano state determinate in conformità con le disposizioni del presente articolo.

Articolo VII

Le Autorità aeronautiche di ciascuna Parte Contraente forniranno alle Autorità aeronautiche dell'altra Parte Contraente, a loro richiesta, quelle statistiche periodiche od altri dati che possono essere ragionevolmente richiesti, al fine di rivedere la capacità offerta sui servizi convenuti, dalle imprese designate della prima Parte Contraente. Questi dati comprenderanno tutte le informazioni richieste per determinare il volume del traffico trasportato da quelle imprese sui servizi convenuti e l'origine e la destinazione di tale traffico.

Articolo VIII

1. Nell'eventualità che sorga una controversia tra le Parti Contraenti relativa all'interpretazione od applicazione del presente Accordo, le Parti Contraenti dovranno in primo luogo cercare di risolverla mediante negoziati tra di loro.

2. Se le Parti Contraenti non riescono a raggiungere un accordo mediante i negoziati,

a) esse possono accordarsi di deferire la controversia, per la risoluzione, ad un tribunale arbitrale nominato di comune accordo, o a qualsiasi altra persona od Ente; o

b) se non si accordino su ciò, o se, avendo deciso di deferire la controversia ad un tribunale arbitrale, esse non riescano a pervenire ad un accordo per quanto riguarda la sua composizione, ciascuna Parte Contraente può demandare la decisione della controversia a qualsiasi tribunale competente in merito, il quale potrà essere in seguito istituito nell'ambito dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (OACI) o, nel caso non esista un tribunale del genere, al Consiglio dell'OACI.

3. Le Parti Contraenti si impegnano ad uniformarsi a tutte le decisioni adottate ai sensi del paragrafo 2 del presente articolo.

4. Se e sino a quando ciascuna Parte Contraente o un'impresa designata di ciascuna Parte Contraente non si attenga alla decisione presa ai sensi del paragrafo 2 del presente articolo, l'altra Parte Contraente può limitare, sospendere o revocare ogni diritto o privilegio che essa abbia concesso in base al presente Accordo all'altra Parte Contraente che si trovi in difetto, o all'impresa od alle imprese designate di quella Parte Contraente.

Articolo IX

1. Se l'una o l'altra delle Parti Contraenti desidera modificare qualsiasi disposizione del presente Accordo, tale modifica, se concordata tra le Parti Contraenti, entrerà in vigore dopo che sarà stata confermata mediante uno scambio di note.

2. Se l'una o l'altra delle Parti Contraenti ritenga opportuno apportare modifiche alla tabella delle rotte del presente Accordo, tali modifiche potranno essere concordate direttamente tra le Autorità aeronautiche delle Parti Contraenti ed entreranno in vigore dopo che saranno state confermate da uno scambio di lettere fra le predette Autorità.

3. Qualora venga conclusa una Convenzione generale multilaterale sui trasporti aerei, alla quale entrambe le Parti Contraenti abbiano aderito, il presente Accordo sarà emendato in modo da uniformarsi alle disposizioni di tale Convenzione.

Articolo X

Ciascuna Parte Contraente può in ogni momento dare notizia all'altra che essa desidera porre termine al presente Accordo. Tale notizia dovrà essere contemporaneamente comunicata all'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (OACI). Qualora sia stata data tale comunicazione, il presente Accordo avrà termine dodici mesi dalla data della ricezione della comunicazione da parte dell'altra Parte Contraente, a meno che detta comunicazione non venga ritirata di comune accordo prima dello scadere di tale periodo. In mancanza di accusa di ricezione da parte dell'altra Parte Contraente, si riterrà che la comunicazione sia stata ricevuta quindici giorni dopo il ricevimento della comunicazione da parte dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (OACI).

Articolo XI

Il presente Accordo sarà registrato presso l'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (OACI).

Articolo XII

1. La tabella delle rotte e l'appendice unite al presente Accordo sono considerate come parti dell'Accordo e ogni riferimento all'« Accordo » comprende anche la tabella delle rotte e l'appendice a meno che non sia espressamente previsto il contrario.

2. Il presente Accordo è sottoposto a ratifica e gli strumenti di ratifica saranno scambiati in Ottawa appena possibile.

3. Il presente Accordo entra in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti Plenipotenziari, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma il 2 febbraio 1960, in doppio originale, nelle lingue italiana ed inglese, entrambi i testi facendo ugualmente fede.

Per il Governo Italiano



Per il Governo del Canada



TABELLA DELLE ROTTE

SEZIONE I

Rotte esercite, in entrambe le direzioni, dalla impresa o dalle imprese designate del CANADÀ :

Da punti nel Canadà a Roma direttamente o via Parigi e/o Lisbona, ed oltre Roma a Bangkok ed oltre Bangkok ad un punto da concordarsi.

SEZIONE II

Rotte esercite, in entrambe le direzioni, dalla impresa o dalle imprese designate dell'ITALIA :

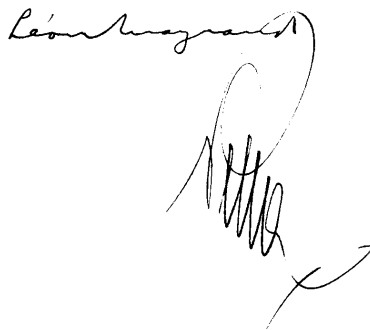
Da punti in Italia a Montreal direttamente ed oltre Montreal a Chicago, Los Angeles, Messico ed un punto oltre Los Angeles da concordarsi.

Resta inteso che l'impresa o le imprese designate di entrambe le Parti Contraenti hanno il diritto di effettuare stop-overs nei territori canadese ed italiano per il traffico avente origine o destinazione in terzi Paesi.

Resta inteso, inoltre, che l'impresa o le imprese designate di ciascuna Parte Contraente hanno il diritto di effettuare da e per il territorio dell'altra Parte Contraente traffico in transito avente origine o destinazione in terzi Paesi.

APPENDICE

È inteso che nell'applicazione dell'articolo III nessuna Parte Contraente potrà designare più di una impresa per operare i servizi convenuti su ciascuna delle rotte specificate fino a quando non sarà stata negoziata tra le Autorità aeronautiche di entrambe le Parti Contraenti la designazione di non più di una altra impresa.



Léon Magrard

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord entre le Canada et l'Italie relatif aux services aériens

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement italien (appelés ci-après les Parties Contractantes) ayant ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et désirant conclure un accord pour établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Pour l'exécution du présent Accord, sauf stipulation contraire du contexte :

1. le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de la Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci;
2. l'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne l'Italie, le « Ministero della Difesa-Aeronautica, Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffico Aereo », et en ce qui concerne le Canada, le Ministre des Transports, la Commission des transports aériens et, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées;
3. l'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie Contractante conformément à l'Article III du présent Accord pour exploiter les services aériens sur les lignes spécifiées dans la dite notification;
4. les expressions « territoires », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont les significations qui leur sont attribuées dans les Articles 2 et 96 de la Convention.

Article II

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir et d'exploiter les services aériens sur les routes spécifiées dans la section appropriée de l'itinéraire ci-annexé (ci-après appelés « services convenus » et « routes spécifiées »).
2. Sous réserve des clauses du présent Accord, les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des droits ci-dessous :
 1. traverser le territoire de l'autre Partie Contractante sans y atterrir;
 2. effectuer des escales non-commerciales dans le territoire de l'autre Partie Contractante;
 3. effectuer des escales dans le territoire de l'autre Partie Contractante, aux points de ces routes spécifiés dans l'itinéraire, afin d'y débarquer ou d'y embarquer en trafic international des passagers, du fret, du courrier en provenance ou à destination des autres points spécifiés;
 4. omettre au cours de chaque vol tout point intermédiaire ou en prolongement.
3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article ne devra être interprétée comme conférant à

¹ Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

l'entreprise ou aux entreprises de l'une des Parties Contractantes le droit d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, du fret ou du courrier, transportés contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie Contractante.

Article III

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.
2. Dès qu'elle aura reçu avis de la désignation, l'autre Partie Contractante, sous réserve des stipulations des paragraphes 4 et 5 du présent Article, accordera sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation requise d'exploitation.
3. Chaque Partie Contractante aura le droit d'annuler par notification écrite à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise, et de désigner une autre entreprise.
4. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront demander à une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante de justifier qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités, en conformité des clauses de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux sur les routes internationales.
5. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de rejeter la désignation d'une entreprise et de suspendre ou de révoquer l'octroi à une entreprise des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article II du présent Accord ou d'imposer les conditions qui paraîtraient nécessaires à l'exercice de ces droits par une entreprise, dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite que la propriété réelle et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de nationaux de cette Partie Contractante.
6. L'entreprise ainsi désignée et autorisée aura, à tout moment, après que les formalités prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent Article auront été accomplies, la faculté d'exploiter les services convenus, sous réserve qu'aucun service ne sera exploité sans qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article 6 du présent Accord ne soit en vigueur en ce qui concerne ce service.
7. Chaque Partie Contractante aura le droit de suspendre l'exercice par toute entreprise des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article II du présent Accord ou d'imposer les conditions qui lui paraîtraient nécessaires à l'exercice par toute entreprise de ces droits dans tous les cas où elle ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui aura accordé ces droits ou n'exploiterait pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord, sous réserve que ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante, sauf si pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements la suspension ou l'imposition de conditions sont de nécessité immédiate.

Article IV

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement normal d'un aéronef introduits dans le territoire de l'une des Parties Contractantes ou pris à bord d'un aéronef des entreprises désignées par l'autre Partie Contractante se trouvant dans ledit territoire, et uniquement destinés à l'usage de l'aéronef de ces entreprises qui exploitent les services convenus, sont exempts des droits de douane et des taxes similaires, sous réserve cependant des règlements douaniers de l'autre Partie Contractante.
2. Les aéronefs de l'entreprise désignée assurant les services convenus au cours des vols partant du territoire de l'autre Partie Contractante y arrivant ou le traversant, sont admis sur ce territoire en franchise provisoire de droits de douane, de frais d'inspection et les autres taxes similaires.
3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les provisions, les pièces de rechange et l'équipement

normal à bord de tout aéronef des entreprises désignées de l'une des Parties Contractantes autorisées à exploiter les services convenus, sont exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des droits de douane et autres taxes similaires, même lorsqu'ils sont utilisés ou consommés au cours d'un vol au-dessus de ce territoire.

4. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les provisions de bord et l'équipement normal d'un aéronef exempts de droits et de taxes en vertu des dispositions des paragraphes précédents ne peuvent être retirés de l'aéronef sans la permission des autorités douanières de l'autre Partie Contractante.

S'ils ne peuvent servir, ils seront réexpédiés hors du territoire. Avant de servir ou d'être réexpédiés, ils demeureront sous la surveillance des autorités douanières.

Article V

1. Les entreprises des deux Parties Contractantes jouiront du même traitement équitable, quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs et au-delà.
2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de chacune des Parties Contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de l'autre Partie Contractante de façon à ne pas affecter indûment le service que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur les mêmes routes.
3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées de la Partie Contractante seront raisonnablement adaptés aux besoins du public et auront pour objectif primordial la mise en oeuvre, sur la base d'un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles en ce qui concerne le transport des passagers, du fret et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.
4. Le transport des passagers, du fret et du courrier, embarqués ou débarqués à des points des routes spécifiées situés dans le territoire de la Partie Contractante n'ayant pas désigné l'entreprise, sera conforme au principe général selon lequel la capacité de transport sera adaptée :
 1. aux exigences du trafic en provenance et à destination de la Partie Contractante ayant désigné l'entreprise;
 2. aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transports aériens établis par les entreprises des Parties Contractantes de cette région;
 3. aux exigences de l'exploitation de services aériens directs.
5. Avant d'inaugurer les services convenus et d'effectuer plus tard des changements de capacité, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront accepter de se conformer aux principes énoncés aux paragraphes précédents du présent Article, en ce qui concerne les services convenus assurés par les entreprises désignées.

Article VI

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service (tels que les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout secteur de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article.
2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent Article seront convenus, si la chose est possible, relativement à chacune des routes spécifiées, de commun accord par les entreprises intéressées et, chaque fois que faire se pourra, après consultation des autres entreprises exploitant

des services sur la même route ou une section de celle-ci, et cela d'après les méthodes de tarification de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes au moins trente jours avant la date où ils devront entrer en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas particuliers, si les autorités aéronautiques y consentent.
4. Si les entreprises ne s'entendent pas sur les tarifs, les Parties Contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente.
5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre pour approuver des tarifs qui leur auront été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou pour fixer des tarifs conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord.
6.
 1. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes n'en sont pas satisfaites, sauf en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article VIII du présent Accord.
 2. Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent Article, ils resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

Article VII

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes fourniront, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les relevés statistiques, périodiques ou autres, qui peuvent raisonnablement s'avérer nécessaires pour étudier la capacité des services convenus qui sont assurés par les entreprises de transport aériens désignées de la première Partie Contractante. Ces relevés comprendront tous les renseignements permettant d'évaluer le volume du trafic effectué par ces entreprises de transport aérien sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article VIII

1. Si un différend s'élève entre les Parties Contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront, en premier lieu, de le régler par voie de négociations directes.
2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :
 1. elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme, ou
 2. si elles ne se mettent pas d'accord pour recourir à la procédure susmentionnée ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.
3. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent Article.
4. Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties Contractantes ou une entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes ne se conformera pas à la décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie Contractante pourra restreindre, refuser ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie

Contractante qui ne se conforme pas à la décision, ou à entreprise ou aux entreprises désignées de cette dernière, ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.

Article IX

1. Dans le cas où l'une des Parties Contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, cette modification, si elle rencontre l'agrément des deux Parties Contractantes, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un Échange de Notes.
2. Si l'une des Parties Contractantes estime souhaitable d'apporter une modification au Tableau du présent Accord, cette modification pourra être effectuée par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes et elle entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un Échange de Notes entre ces autorités.
3. Si une convention multilatérale de caractère général est conclue relativement aux transports aériens, et si elle engage les Parties Contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à se conformer aux dispositions de cette Convention.

Article X

L'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, à tout moment, donner notification à l'autre Partie qu'elle désire mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Si cette notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie Contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie Contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XI

Le présent Accord sera enregistré à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article XII

1. Le Tableau et l'Annexe joints au présent Accord seront considérés comme partie de celui-ci et, sauf mention contraire, seront compris dans l'acception du terme « Accord ».
2. Le présent Accord sera ouvert aux ratifications et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.
3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome ce 2^{ème} jour de février 1960, en double exemplaires en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Léon Mayrand

POUR LE GOUVERNEMENT CANADIEN

Giuseppe Pella
POUR LE GOUVERNEMENT ITALIEN

Itinéraire

Section I

Routes que devront desservir dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises du CANADA :

Du Canada à Rome, directement ou par Paris ou Lisbonne (ou les deux), et au-delà de Rome jusqu'à Bangkok, et au-delà de Bangkok jusqu'à un point dont il sera convenu.

Section II

Routes que devront desservir dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de l'ITALIE :

De l'Italie à Montréal, directement, et au-delà de Montréal jusqu'à Chicago, Los-Angeles, Mexico et jusqu'à un point au-delà de Los-Angeles dont il sera convenu.

Il est convenu que l'entreprise ou les entreprises des deux Parties Contractantes pourront accorder des droits d'escale dans les territoires canadien et italien au trafic en provenance ou à destination de pays tiers.

Il est également convenu que l'entreprise ou les entreprises de chacune des Parties Contractantes pourront transporter dans le territoire ou hors du territoire de l'autre Partie Contractante du trafic en transit en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers.

Annexe

Aux termes de l'Article III, aucune des deux Parties Contractantes ne désignera plus d'une entreprise pour exploiter les services convenus sur chaque route spécifiée, avant que les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se soient entendues par négociation sur la désignation d'une autre entreprise.

Léon Mayrand

Giuseppe Pella

22-00649

ISBN 978-92-1-980090-8



UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
3017

2015

I. Nos.
52443-52459

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES
